

The.Big.Bang.Theory.S11E01

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

I was offered a summer research fellowship at Princeton.

我得到了普林斯顿大学的夏季研究奖学金

A fine institution.

很不错的大学

The place where Albert Einstein taught,

阿尔伯特·爱因斯坦教过书的地方

and where Leonard got his PhD,

莱纳德也是在那里拿到博士学位

so it may have gone downhill.

所以那学校可能没落了

Gentlemen, you may remember Dr. Nowitzki.

各位 还记得诺维茨基博士吗

She's back at Caltech for her postdoc.

她又回来加州理工读博士后啦

Question. are you seeking a romantic relationship with me?

问一下 你是想和我发展恋爱关系吗

What if I were?

如果我是呢

Well, that would raise a number of problems.

这会引起一系列的问题

We're colleagues, I'm currently in a relation...

我们是同事 我现在有女友

Amy? Amy.

艾米 艾米

Amy?

艾米

Will you marry me?

你愿意嫁给我吗

One moment, please.

请稍等我一下

Really, you're going to answer that right now?

不是吧 你要在这节骨眼接电话吗

It's Leonard.

是莱纳德打来

I don't want to be rude.

我不想失礼嘛

Hello?

你好

Oh, hey, where you been?

你上哪去了

We've been calling you for hours.

打你电话找你好久了

Oh, I'm sorry, my phone was on "Airplane" mode.

抱歉 我的手机之前开了飞行模式

Why?

为什么

Because I was on an airplane.

因为我在飞机上"飞行"啊

Hey, put him on speaker.

开免提

Yeah. ?Hey, where are you?

你去哪里了

I came to Princeton to see Amy.

我来普林斯顿大学找艾米

It's a funny story, actually.

说来也挺有意思

I was having lunch with Dr. Nowitzki,

我当时在跟诺维茨基博士共进午餐

and she kissed me.

然后她亲吻了我

- Excuse me? - What?

-什么 -啥

I'm sorry?

你说什么

And in that moment, I realized

在那一刻我意识到

that Amy was the only woman I ever wanted to kiss

艾米才是我余生

for the rest of my life.

唯一想亲吻的女人

So I came to New Jersey to ask her to marry me.

所以我来新泽西跟她求婚

Oh, that's so sweet.

你真是太甜了

- Sheldon... - Yeah, although

-谢尔顿... -不过呢

there was one man whose blessing I needed first.

我的确是先去征求了某位男士的祝福

I've thought about it, and I really want to spend

我想过了 我确实想要

the rest of my life with Amy.

与艾米共度余生

Do I have your blessing?

你会祝福我吗

Well, Sheldon...

谢尔顿

...I think you should make her finger like Saturn

我觉得你应该将她的手指变成土星

and put a ring on it.

再往她手指上套个土星"环"

You asked Stephen Hawking and not her father?

你去问了霍金博士而不是艾米父亲吗

Stephen Hawking's a genius.

霍金博士是个天才

If he said no, I wasn't gonna waste my time on her father.

如果他不支持 我才不要浪费时间去问她爹呢

But you did ask my father?

那你有问过我父亲吧

I did. He said yes.

有 他同意

Although, not in a robot voice, so it wasn't nearly as cool.

但不是用机械人式语音说的 所以没那么酷

Okay. Oh, my God, I can't believe you guys are engaged.

我的天啊 真不敢相信你们订婚了

We're not engaged, yet.

还没订上婚呢

She's taking forever to answer.

这都半天了她还不回答我

Because you're on the phone!

那是因为你在讲电话

We'll call you back.

我们稍后回电

She said yes.

她同意了

Yay! ?Congratulations!

恭喜你们

Mother, I have some good news to share.

母亲 我有好消息与你分享

We're engaged.

我们订婚啦

I am so happy for you two, but I'm not surprised.

我真为你们开心 但我一点都不惊讶

I've been praying for this.

我为此事祈祷多时了

Well, God had nothing to do with it.

这件事上帝没半点功劳

It happened because I was kissing another woman,

完全是因为我跟别的女人接了吻

and it made me realize I wanted to be with Amy.

令我意识到我想跟艾米共度余生

More than one woman was interested in you?

居然有超过一名女性对你有兴趣

I might have prayed a little too hard.

我可能祈祷太猛了

Wait, oh, and I just...

等等 我想先...

I want to let you know right now

我想现在就跟你说明清楚

that we are not getting married in a church.

我们不会在教堂里成婚

That's all right, Sheldon.

没关系 谢尔顿

Anywhere Jesus is is a church.

耶稣在哪里 那便是教堂

Well, he won't be at our wedding.

但他不会在我们婚礼上

He's in my heart, so if I'm there,

他会在我心里 所以只要我人在

he'll be there.

他就在

Okay, well, then, he's your plus-one.

行 那他就是你带的伴

You don't get to bring anyone else.

你带人的名额就用完了

That's fine. Love you.

没关系 爱你

Love you, too. Bye.

我也爱你 再见

Lord, thank you.

主啊 谢谢您

Even though you can do anything,

虽然您无所不能

that was mighty impressive.

但这事真显出了您的无上威能

We're engaged.

我们订婚了

Oh, my God, that's amazing!

天啊 太棒了

Wait, uh, tell me everything.

慢着 快告诉我整个经过

Well, Dr. Nowitzki was kissing me...

是这样的 诺维茨基博士亲了我

Okay, you can stop leading with that part of the story.

你可以别再用这事当故事开头了

Well, congratulations.

恭喜你们啊

I'm so happy for you two.

太为你们俩高兴了

Hold on, I have to tell Bernadette.

稍等 我得告诉伯纳黛特

Hey, Bernie, guess what?

妮妮 你猜怎么着

Sheldon and Amy got engaged. Can you believe it?

谢尔顿跟艾米订婚啦 你敢信吗

Oh, my God. I cannot believe it.

天啊 我真不敢相信

She's so happy... I think she's crying.

她好像高兴到... 在喜极而泣啊

Do you think Sheldon's gonna want

你觉得谢尔顿会想要办一场

some weird Star Trek wedding?

奇葩的《星舰迷航》风婚礼吗

I don't know.

我不知道

Well, Leonard could barely finish the words

莱纳德当时想说

"Doctor Who wedding cake"

"《神秘博士》婚礼蛋糕"

before I shut that down hard.

还没说完就被我狠狠拒绝

Are you listening to me?

你有在听我说话吗

Yeah, you're mean to Leonard. I heard you.

有啊 你对莱纳德毫无人性 我听到了

Is everything okay?

你还好吗

Look, I'm gonna tell you something,

我要告诉你一件事

but you can't freak out,

但你不许惊慌失措

because I'm already freaking out.

因为我已经很手足无措了

Oh, my God, what is it?

天啊 什么事

I'm pregnant again.

我又怀孕了

Wha...

什...

Interesting.

有点儿意思

Howard's gonna lose his mind.

霍华德知道了会疯的

Wait, you haven't told him yet?

慢着 你还没告诉他吗

No.

没有

You told me first? Oh, Bernie!

你第一个告诉我吗 妮妮小亲亲

This wasn't supposed to happen-- we were careful.

这事不应该啊 我们很小心的

Yeah, I didn't even think you could get pregnant

对啊 我本来还以为哺乳期内

while you were breastfeeding.

女人是不会怀孕的呢

Well, guess what? You can.

结果呢 老娘就怀了

Okay, look, look, this is a good thing.

好吧 听着 这是桩好事

Halley's gonna have a little brother

这样哈雷就会有弟弟

or sister to play with.

或者妹妹陪她玩了

I guess that would be pretty cute.

我想那应该是会挺有爱

And, you, know, I was a surprise to my parents,

你知道吗 我也是我爸妈的意外之喜

and my dad said it was the best thing

我爸说我是发生在他们身上

that ever happened to them.

最美好的事

Okay. Maybe this baby actually is a blessing.

好吧 也许这个宝宝是上天的恩赐

Oh, my God, honey, of course it is.

天啊 亲爱的 当然了

How am I pregnant again?

我怎么会又怀上了呢

Yeah, what were you thinking?

对啊 你们怎么搞的

All right, I'm all checked in to my flight.

机票确认好了

Well, I'm sad you're leaving.

你要走了我好难过

Why'd you only book a flight for one day?

为什么你订当天来回呢

I came here to propose.

我来是为了求婚

If you'd said no, I wouldn't want to stick around

要是你拒绝我 我可不想

looking at your stupid face.

留下来看着你的蠢样

Now, mind you, your face is only stupid

是这样的 只有你拒绝我的情况下

in the "No" version of the story.

你才会是一脸蠢样

But I said yes, so I get a lifetime of this.

但我答应了 现在能享用你这货一辈子

Yes, you do, smart face.

是啊 聪明样

Why don't you stay a few extra days?

不如你多待几天吧

Well, I don't have any other clothes.

我没带别的衣服

We'll get you some.

我们可以去买

Oh, I don't know, I'm pretty particular.

不要了吧 我这个人很挑的

Well, there's a comic book store less than a mile from here.

离这儿不到 1600 米的地方有家漫画店

Perfect, let's go shopping.

棒 买买买

Oh, um, and I'm having dinner with some colleagues tonight.

对了 我今晚要跟同事共进晚餐

I'm sure they'd love to meet you.

他们会很高兴见到你的

Come on, what do you say?

来嘛 好不好

Aw, you're nagging me.

你开始用烦我的招数了

It's like we're already married.

感觉我们已经结婚了似的

Is that a yes or a no?

那到底好不好嘛

Geez, save some for the honeymoon.

天啊 留点力等蜜月了再叨逼叨吧

Look at Nowitzki over there.

瞧 那是诺维茨基

I can't believe she tried to steal Sheldon from Amy.

不敢相信她想从艾米身边\N

You know what?

瞧好了

I'm gonna go there and tell her that they're engaged now

我要过去告诉她 他们订婚了

and that her little plan didn't work.

她的小把戏落空了

Because you're sticking up for Sheldon,

这是因为你想维护谢尔顿

or because you're still mad she rejected you?

还是因为你还在气她拒绝了你

Too far away, can't hear you.

距离太远 听不到你在讲什么

Hello, Ramona.

你好 拉蒙娜

Hello.

你好

Why are you sitting by yourself?

怎么独自一人坐在这呢

Oh, that's right,

我知道了

Sheldon's in New Jersey being engaged to Amy.

谢尔顿在新泽西 他和艾米订婚了

I heard.

我听说了

Now that Sheldon's out of the picture,

现在谢尔顿闪边去了

I could give you one more chance to go out with me.

我可以再给你个机会跟我约会

Nope, I'm good.

谢邀 不用了

You sure?

你确定吗

I will not ask again.

小爷可不会再问第二次

I sincerely hope not.

我真心希望你不会再问了

Very well.

行吧

I'm going to leave before this gets awkward.

那在气氛变尴尬之前我先撤了

Want me to make dinner?

要我做晚饭吗

Uh, sure, but first, why don't you have a seat?

好啊 不过你能先坐下来吗

There's something I need to show you.

我有东西给你看

Ooh, if it's how to make dinner, that'd be great.

是晚饭教程的话就完美了

Is this a... pregnancy test?

这是... 验孕棒吗

Yes.

是的

That means... positive?

这表示... 有了吗

Yes.

是的

No.

不是吧

Yes.

是的

N-- No.

不 不是

Yes.

是的

No!

别啊

How could this even happen?

这怎么可能发生呢

Uh, w-- we were careful.

我们这么小心

- Well, it did. - ?No!

-就是发生了 -不可能

-Yes! Yes! - ?No! No!

-我不能接受 -接受现实吧

Okay! Okay! Okay!

好吧 好吧 行吧

Well, w-what are we gonna do?

那我们该怎么办

What do you mean what are we gonna do?

什么叫"我们该怎么办"

We're gonna have another baby.

我们又要生一个宝宝了

- No! No! ?- Stop that!

-不 不 -别叫了

?- Yes! - No, I'm trying!

-就是怀了 -我也想不叫啊

Look, I know it's scary, but...

我知道这感觉很可怕 但是

we're both responsible adults, we can do this.

我们都是负责任的成年人 我们能行

You really think so?

你真这么想吗

No!

不

- Hey, Stuart. - Oh, hey, Raj.

-你好 斯图尔特 -你好 拉杰

What can I help you with?

有什么能帮到你的

I need to buy an engagement gift.

我要买一份订婚礼物

Well, you came to the wrong place.

那你来错地方了

It's for Sheldon and Amy.

是送给谢尔顿和艾米的

- No way! They're engaged? - Yeah.

-不是吧 他们订婚了 -是的

Well, that's exciting news.

真是个令人激动的好消息

Who would've thought Sheldon and Amy would be the next two

谁能想到谢尔顿和艾米会是下一对

to tie the knot?

喜结连理的呢

Tell me about it. I'm the one

可不是嘛 我才是那个

who caught the bouquet at Leonard and Penny's wedding.

在莱纳德和佩妮婚礼上接到捧花的人

Okay.

好吧

Uh... you know,

我看看

they might like this.

他们可能会喜欢这个

Superman and Wonder Woman, it's kind of romantic.

超人和神奇女侠 挺浪漫的

You know what?

其实呢

Why am I buying them a gift?

我干嘛给他们买礼物

They have love.

他们已经拥有爱了

Screw them and their happiness.

幸福脱单的都去死吧

What do you have for someone who's bitter and alone?

你有没有适合苦逼单身狗的东西

Literally everything.

基本上全部都是

Sheldon, these are the heads of my research team.

谢尔顿 这两位是我研究小组的领导

- Oh, hello. - Dr. Zane, Dr. Harris,

-你好 -赞恩博士 哈里斯博士

this is my fiance, Dr. Sheldon Cooper.

这是我未婚夫 谢尔顿·库珀博士

That's the first time I've said that

我第一次这样叫他

and it kind of gave me the goose bumps.

我都荡漾得起鸡皮疙瘩了

Dr. Cooper,

库珀博士

we are so excited to meet you.

很高兴能见到你

Well, that's very kind of you.

太客气了

If you'd like, I could autograph your menus after dinner, yeah?

想要的话 饭后我可以在你们的菜单上签名

But I better not see those on eBay.

但最好别让我发现你们拿去网上拍卖

No, no, no, we're just excited to meet the man

不不 我们只是很开心能见到

who landed this brilliant woman here.

赢得这位才华横溢女士的男人

That wasn't hard,

那一点都不难

she threw herself at me.

是她倒贴我的

Now, getting the universe to show me its naughty bits,

但要让宇宙向我展露"私密"

that-that took some doing.

那才需要费一番功夫

Sheldon's a physicist.

谢尔顿是物理学家

Oh, that's nice.

挺不错啊

Amy, I recently read your paper on lesions

艾米 我最近读了你

in the olfactory receptors in the brain.

关于嗅觉受体损伤的论文

It was inspired.

非常富有创见

Oh, well, I guess it didn't stink.

看来水平不算太臭

But if it did, that rat wouldn't have known it.

但即使臭了 那只老鼠也闻不到

?I'm sorry,

抱歉

I'm sure you don't want to sit here

你肯定不想坐在这儿

and listen to a bunch of work talk.

听我们聊工作

Oh, no, I love it.

不 我很喜欢

No, but let's talk about work.

我们来聊工作吧

Amy's work, my work.

艾米的工作 我的工作

Yeah, why don't we start with my work?

不如就先聊我的工作吧

Actually, I do have a question for Dr. Cooper.

我还真有个问题想问库珀博士

When Amy first told you about her approach to synaptic tracing,

艾米首次告诉你她对突触追踪的切入点时

did you think it was gonna revolutionize the field?

你有意料到会给这个领域带来巨大变革吗

Really?

不是吧

That's your question?

你要问的就是这个吗

What are you, Entertainment Tonight?

怎么 你是综艺节目《今夜娱乐》的人吗

You know what?

这样吧

Let me give you a better question. Here,

我来给你提供一个更好的问题 听着

um, "Dr. Cooper,

"库珀博士

I heard you were working on a top-secret project

听说你正在为美国军方

for the U.S. Military.

研究一个最高机密项目

Why don't you tell us about that?"

不如跟我们说说这个吧"

See, that's a great question.

这才是个好问题

Okay, what was that like?

好吧 那项目怎么样

Oh, I can't tell you that, it's top-secret.

我不能告诉你 那可是最高机密

Boy, that was exhausting.

刚才好心累

You know, no offense, but your colleagues were pretty rude.

无意冒犯 但你的同事很无礼

Really, they were rude?

是吗 是他们无礼吗

Yes.

是啊

They just kept talking about you and how great you are,

他们只会一直说你的事 说你有多了不起

no matter how many times I brought me up.

完全无视我多次提起我自己

You know, these are my colleagues

他们是我的同事

and they want to talk about my work.

想谈论我的工作成果

Why does that bother you so much?

这有什么好让你不爽的

Because I was there.

因为我也在场啊

It's like having Optimus Prime over to dinner

就像请《变形金刚》的擎天柱来吃饭

and not asking him to turn into a truck.

却不叫他变身卡车一样

You know what, Sheldon?

你知道吗 谢尔顿

You're not always the smartest person in every room.

你并非永远都是房间里最聪明的人

You may not even be the smartest person in this room.

你很可能都不是这房间里最聪明的人

Oh, I am sorry.

不好意思

What, is Neil deGrasse Tyson hiding behind the couch?

难道尼尔·德格拉塞·泰森躲在沙发后面吗

'Cause if he is, he's not that smart,

如果真是 他也没多聪明

it's pretty dusty back there.

因为后面挺多灰的

Hey, where are you going?

你要去哪里

I'm storming off to my room.

我要气冲冲地回我的房间

Well, then where am I supposed to storm off to?

那我能气冲冲地走去哪儿

Well, you're so smart, why don't you figure it out?

你那么聪明 怎么不自己想

Is there another bedroom?

还有其他卧室吗

Perhaps a-a den?

或者小房间之类的

So, how are you guys doing with all the new

你们对你子宫里那个新事件

events in your womb?

适应得怎么样

Good, you know?

挺好的

Obviously, it was a surprise.

很明显这事我们也没预料到

There was some crying and some yelling.

发生了一些哭泣和争吵

Some suggestion of make-up sex that did not go over well,

有些打和好炮的提议被拒绝了

even though it's not like we can get more pregnant.

哪怕我们并不会怀上加怀

But then we realized that it's a gift, in the sense

但我们意识到这是一份礼物

that we didn't ask for it,

虽然我们没有主动要求

and we may not have chosen it...

也没有主动选择

And we already have one.

而且我们已经有一个了

You know, whenever I find a top I like,

每当我买到喜欢的衣服

I always go back and get a second one in a different color.

我就会回去再买一件同款不同色的

Which I hope is not the case with your baby.

希望你们的宝宝不会是不同色

I know you guys are freaked out, but you're great parents,

我知道你们吓坏了 但你们是很好的父母

and if you ever need help, we are here for you.

你们如果需要帮忙 我们随时都在

Yeah, anything at all, just ask.

是啊 不管什么忙 开口就是了

Ooh, you know what you could do?

你知道你们能做什么吗

You could have a baby, too.

你们可以也生个宝宝

I'm sorry, what?

不好意思 你说什么

No, that's a great idea, we could go through it together.

真是个好主意 我们可以一起经历这个过程

Wouldn't that be fun?

那一定会很好玩 对吧

You guys were just saying

你们刚刚才在说

how freaked out and miserable you are.

你们有多害怕多凄惨

I say a lot of crazy things.

我经常说疯话

I'm pregnant and hormonal.

毕竟我怀孕了 体内激素发生变化

Do it! Have a baby, do it!

快点 生个宝宝 干起来

Come on, it'd be so cute, our kids playing together?

那画面超级萌 我们的孩子在一起玩耍

What do you say, why don't you two hit the old mattress

怎么样 你们俩快去把床单滚起

and whip up a family?

赶紧搞出个娃娃来

Okay, we're not gonna have a baby

我们才不会为了让你们开心

just to make you guys feel better.

就赶紧生孩子呢

Yeah, if we're gonna have a baby it's gonna be when we are ready,

想让我俩生孩子 除非是我们准备好了

or when I'm certain Penny is gonna leave me.

或者我确定佩妮要抛弃我了

Exactly.

没错

They're my friends, and I should be happy for them.

他们都是我的朋友 我应该为他们高兴

A-And I'm trying,
我也努力过了

but all I feel is this gnawing, empty sensation in my gut.
但我只感到满腹纠结和莫名的空虚

I had that once.
我也曾有过这种感觉

Turned out it was a tapeworm.
后来发现是我肚里长了绦虫

Cool. Uh...
好吧...

It's just...it's hard talking to my other friends about this,
只是... 这种事很难跟其他朋友聊

but I knew you would understand.
但我想你可以理解我

Why is that?
为什么

Because you and I are both alone,
因为你和我都是单身狗

which is actually kind of comforting,
想想还真是抚慰人心

because at least we can be alone together.

至少我们单着的路上有个伴

Mm. This is-this is awkward.

这真是太尴尬了

I, um, I was actually gonna close up a little early tonight

我今晚本来打算提早关店

'cause I have a date.

因为我要去约会

Really?

真的吗

Yeah.

真的

Forgive me if I'm having trouble being happy for you.

请原谅我无法为你感到开心

Don't be silly, I'm loving your pain.

小傻瓜 痛在你身 乐在我心

Is this how our marriage is going to be?

这会是我俩结婚以后的状态吗

Sometimes people will be more interested

有时候人们会更愿意和她说话

in talking to her than to me?

而不是和我说话吗

Are you sitting in a bathroom?

你现在人在厕所吗

Yes.

是的

I needed a place to storm off to

我需要一个能让我摔门冲入的地方

and it was all that was available.

这里是唯一可以的地方

Fine.

好吧

But if I hear a flush, this conversation is over.

但如果有冲马桶的声音 谈话立刻结束

Those people were in the presence of a world-class mind,

那些人的面前有一位世界级的智者

and all they wanted to talk about was their own nonsense.

而他们却只想聊那些无聊废话

Can you see the irony in that statement?

你能听出其中的讽刺意味吗

How about now?

听出来没

How about now?

现在呢

I'll wait.

我等你慢慢想

Surprise.

惊喜

Oh, crap, is it our anniversary?

糟了 今天是我们的纪念日吗

No. Wait.

不 等一下

- No. - No.

-不 -不是

All right, so what are we celebrating?

好吧 那我们是在庆祝什么事

Well, you know, Bernadette and Howard are pregnant again,

你知道 博纳黛特和霍华德又怀孕了

and Amy and Sheldon are getting married.

艾米和谢尔顿也要结婚了

I didn't want you to feel left out.

我不想让你感到受冷落

Ah. Left out?

什么 受冷落吗

Well, Bernadette has to grow a baby inside of her,

博纳黛特肚子里要长一个小宝宝

and Amy has to marry one.

艾米马上要嫁给另一个小宝宝

My life is great.

我的人生非常圆满

So do you not want the cake?

所以你不想吃这蛋糕了吗

Try and take it away, see what happens.

你把它端走试试 看你怎么死

Oh, crap, it is our anniversary.

糟了 今天真是我们结婚纪念日

Happy anniversary!

结婚纪念日快乐

Amy.

艾米

There's something I need to say to you.

有些事我要告诉你

I'm listening.

我听着呢

I've been thinking about the Avengers.

我一直在想复仇者联盟

I believe that.

我相信

But I don't think that's something you needed to say to me.

但我觉得这没什么好跟我说的

I realized that Iron Man is great.

我意识到钢铁侠超屌

And also, that Captain America is great.

但同时 美国队长也很不错

And sometimes, Iron Man is in a Captain America movie,

有时钢铁侠还会出现在美国队长的电影里

and he's not mad it's not an Iron Man movie.

他也不会因为这不是钢铁侠电影而生气

You know, he can fly in, give the audience a thrill,

他只是帅气飞来 让观众热血沸腾

and then fly away.

然后再霸气飞走

And that should've been me tonight.

我今晚应该这么表现才对

I should've been the delightful cameo in your movie.

我应该当你电影中的讨喜龙套

Thank you, Sheldon.

谢谢你 谢尔顿

Instead, I was like the Hulk, and I...

相反的 我表现得像暴怒的绿巨人一样...

Okay, please stop talking about the Avengers.

够了 请不要再提复仇者联盟了

Anyway.

总而言之

I'm proud of you.

我为你骄傲

And I'm going to try to do a better job

我以后会尽量学习分享目光焦点

of sharing the spotlight because we're a team.

因为我们是同一个队的

You know? Much like t-the Dodgers.

你懂吗 我们就像是棒球道奇队的球员

If they had superpowers, and fought crime.

如果他们有超能力 会打击犯罪

And Thor was in them.

而且雷神索尔也在队里

Sheldon, I know this isn't easy,

谢尔顿 我知道这很不容易

but you'll have a whole lifetime to practice.

但你会有一辈子来慢慢练习

I-It could take that long, I'm really bad at it.

也许真的需要这么久 我对此非常不在行

You know, maybe, um,

也许...

I should start right now, and go back to Pasadena

我该从现在开始 赶紧回帕萨迪纳

and let you have this experience to yourself.

让你好好独自享受这一切

You just want to go back

你就是想回到那个

'cause that's where everybody makes a fuss over you.

大家都稀罕你的地方吧

You know, your colleagues are right, you are brilliant.

你的同事说得对 你真是冰雪聪明

Hello.

你们好呀

Amy, welcome back.

艾米 欢迎回来

Oh, let me see the ring.

让我看看订婚戒指

Ooh, nice.

美死了

H-Hey, her eyes are up there.

喂喂 别乱看呀

I-Is that the woman who kissed Sheldon?

那就是亲了谢尔顿的女人吗

- Uh... Could be. - Hard to say. Tell us about Princeton.

-有可能 -很难说 跟我们说说普林斯顿的事

Excuse me for a minute.

请稍等我一会儿

Not-- well, we'll catch up later.

不 我们之后再聊

This is going to be the biggest smackdown

这将是自从我的阿姨在家族聚会上

since my Aunt Noopur showed up at the family reunion

和我表姐穿了同样的沙丽之后

wearing the same sari as my cousin Sruti.

最大的一次撕逼大战了

Dr. Nowitzki?

诺维茨基博士

Dr. Fowler. Um, hello.

福勒博士 你好

Thank you. Thank you so much.

谢谢 我衷心谢谢你全家

The.Big.Bang.Theory.S11E02

Uh, one dumpling left. Who wants it?

还剩一个饺子 谁要吃

Maybe you should offer it to the pregnant lady.

或许你该让给怀孕的那位女士

And that would be...

那位女士是...

Me, Sheldon.

我啊 谢尔顿

I'm obviously pregnant.

我孕相多明显啊

Well, you never said it to my face.

因为你还没当面跟我说过

And the last time I assumed a woman was pregnant,

而我上一次想当然地认定一名女士怀孕时

it did not go over well.

结果还挺糟糕的

Yeah, I'm still mad at you.

没错 我还在生你气呢

You were drinking water instead of wine.

你这酒鬼当时居然在喝白开水

What was I supposed to think?

我这么想能怪我吗

Sheldon's right.

谢尔顿说得对

I would never ask a woman if she was pregnant,

我永远不会问一个女士是不是怀孕

unless she tells me or I see a human being

除非是她告诉我 或是我看到有人类

wiggling out of her.

从她下面被拉出来

Well, Sheldon, I'm pregnant.

谢尔顿 我怀孕了

Congratulations. How far along are you?

恭喜你啊 怀孕多久了

About three months.

大概三个月吧

Only three?

才三个月吗

Good gravy, how many babies are in there?

天啊 你肚子里是装的是几胞胎啊

Okay, let's talk about something

够啦 咱们来聊一些

that won't infuriate my pregnant wife.

不会让我的孕妻暴怒的话题吧

I read an interesting fact about elephants.

我读了一个有关大象的有趣知识

Try again.

再换一个

Oh, I've got something.

我想到啦

I'm being interviewed on public radio this Friday.

这周五我要接受电台访谈啦

Oh, cool. How come?

厉害 为什么呢

Uh, the university is trying to get more funding

大学希望物理系能获得

for the physics department,

更多研究资金

so they want me to go out and talk it up.

所以就派我出马啊

Really? You?

真的吗 派你啊

Well, they picked the right person for the job.

那他们还真是请对人了

Thank you.

真是谢谢啊

I think he bought it.

我觉得他信了

Hi, I'm Ira Flatow, and this is Science Friday.

欢迎收听《科学星期五》 我是艾拉·菲莱

Joining me today is my guest physicist, Dr. Leonard Hofstadter,

今天的嘉宾是物理学家莱纳德·霍夫斯塔德

to talk about all of the exciting research

他要来跟我们聊他在加州理工

they're doing at Cal Tech.

所做的那些激动人心的研究

Thank you for having me. Whoa...

感谢贵节目给我这个机会...

Could never get used to hearing myself in headphones.

还是没办法习惯在耳机里听到自己的声音

Is that really how I sound?

我的声音听起来真是这样吗

It is. It is.

是的 真是

That is good to know.

很高兴知道这点

I told him his voice was annoying.

我跟他说过他的声音很惹人厌

He didn't want to listen.

他就是不听

Hey.

喂

You're saying it's not?

难道你觉得不烦人吗

Just...

就...

hey.

喂...

So, it has been five years

所以打从五年前

since the discovery of the Higgs boson--

希格斯玻色子被证实存在后

what's the next big thing gonna be?

您觉得下一个科学界大事是什么

Wow, that's hard to say.

这很难说啊

There's so much going on.

有太多大事在发生了

We've been collecting tons of data

我们一直在搜集大量的数据

that could revolutionize the way we understand the universe.

而这数据有可能颠覆我们对宇宙的理解

For instance, there's a particle called a squark,

比如说 有个粒子叫超对称性夸克

which could prove supersymmetry.

它能证明超对称性

That is interesting. Have you found it?

有意思 那你们找到了吗

- What, the squark? - Yes.

-什么 这个夸克吗 -对啊

No, no.

没 还没

Wouldn't that be exciting?

找到就是神作了

But we're also looking for the selectron,

但我们也在试着找出超电子

the gluino and the neutralino.

胶微子与超中微子

- Well, and have you found that? - No.

-那找到那些了吗 -没有

Another fun sidenote--

插个有趣小故事

I went to high school with a girl named Theresa Gluino,

我有个高中同学名叫特丽莎·胶微子

but it didn't cost \$2 billion to find her.

但要找到她并不需要花 20 亿

She was smoking behind the gym.

她总躲在体育馆后面抽着烟

So, what have you found?

那你们发现了什么

Uh, nothing, actually.

其实什么都没发现

Should he be saying that?

他可以说这话吗

Uh, probably not.

应该不可以

Yeah, this is public radio.

对啊 这可是公共电台

Doesn't he realize that dozens of people might hear him?

难道他不知道"还有人"在听广播节目吗

But I remain confident.

但我还是很有信心

We've got the best equipment and the best minds

我们有最好的仪器与最顶尖的科研人员

all working on it.

一起在努力着呢

Okay, sounds like he's back on track.

还好 感觉他把场救回来了

Although, some days I'm, like, ugh...

虽然有时候我会觉得...

we've spent so much money.

我们花了好多好多钱啊

Why haven't we found anything? What are we doing?

怎么屁都没找到 我们是在干嘛啊

Oh, boy.

哎妈

There's Leonard.

莱纳德来了

I'll bet he's having a rough day.

估计他今天很不好过

Let's just try to be supportive.

我们尽量表达支持吧

Supportive?

支持他个鬼

He publicly maligned the love of my life,

他公开诋毁了我一生挚爱

Lady Physics.

物理女士

You might not want to mention that to Lady Fiancee.

这挚爱最好别让你的未婚妻女士知道

Hey, guys.

大家好

Hey, how's it going?

今天好吗

What? You got something to say?

怎么 你有什么话想说吗

I think I just said it.

我刚才已经说了啊

P-f-f.

口不一

Pff!

呸

Look, I-I was just speaking the truth.

我当时只是实话实说啊

We're scientists-- isn't that what we're supposed to do?

我们是科学家 不应该用事实说话吗

Oh, what would you know about the truth?

你懂个大西瓜的事实啊

You thought Phantom Menace was "Not half bad."

你还觉得《星球大战I 魅影危机》很不错呢

I told you that in confidence!

你怎么可以泄密

Okay, calm down. Everybody just cool it.

大家冷静 别吵架了

No, let 'em go. If we get lucky,

别拦着啊 要是我们运气好

maybe one of them will start crying.

说不定他们俩能有人吵哭呢

Uh, can we just drop this and have lunch like adults?

能不能不聊这个 像成年人一样地吃午饭

- Fine. - Very well.

-行 -好吧

- Leonard? - What?

-莱纳德 -怎么了

Pff!

呸

You ready for lunch?

准备好去吃饭了吗

Oh, one second.

马上就好

Ooh, someone's got a lot of fancy new lab equipment.

某人这里多了好多新的酷炫设备啊

I know.

对啊

The university has been throwing money at my study.

大学给我的研究投了好多钱呢

With any luck,

运气好的话

there'll be a brain disease with my name on it.

以后说不定能有脑疾病用我名字为名呢

Fingers crossed.

两指交叉为你祈祷

Which is ironic, because if you had Fowler's palsy,

讽刺的是 如果你患上了福勒瘫

you wouldn't be able to cross your fingers.

你的手将无法两指交叉

I'm surprised Sheldon's not up here playing

我很意外谢尔顿居然不来这里

with all your new toys.

玩你的新玩具

Actually, I haven't told him about it.

其实我还没告诉他呢

We've been getting so much more funding than physics,

我们这边获得的经费比物理那边多太多

he's been a little sensitive.

他对此略为敏感

So you're just gonna hide your success from him?

所以你就对他隐瞒了你的成功吗

I know.

我知道不好

- Am I terrible? - No.

-我是不是太坏了 -不会啊

I do that, too.

我也这么做

How he thought my company retreat was in Boise?

不然他怎么会以为我的公司年会在博伊西

It was in Tahiti.

其实在塔希提岛

That's such a relief.

那我就松一口气了

I mean, part of me was worried I was being unfair to Sheldon.

我内心曾隐隐觉得这样对谢尔顿有失公允

Take that part of yourself and hide it away.

将你的恻隐之心藏起来

Just like I did with last year's bonus check

就像我藏起我去年

that I "didn't get."

"并没发"的奖金支票

Ms. Davis, you wanted to see me?

戴维斯女士 你有事找我吗

Yes, Dr. Hofstadter, come on in.

是的 霍夫斯塔德博士 快进来

Should I sit or stand?

我是该坐下还是站着

I'm not used to being called into the dean's office.

我没被召进过主任办公室 不懂规矩

Please, sit.

请坐

I have to say I'm a little nervous.

不得不说 还真是有点紧张啊

You should be.

应该的

Look, I know I screwed up,

我知道我搞砸了

but it was only one interview.

但就是一次访谈而已

How much damage could it have caused?

能对学校造成多大的损害呢

Would you like for me to read you the e-mails

你想听我念念收到的邮件吗

from donors asking why are they giving us money

学校的捐助者们都在问如果物理是条死路

if physics is a dead end?

那给咱们捐钱的意义何在

I didn't say it was a dead end.

我可没说物理是条死路

I just said that I was worried it might be.

我只是说我担心可能会这样

So if I just said I was worried

那如果我说我担心

you might not have a job next week,

你可能下周就要失业了

how would you feel?

你感觉怎么样

Light-headed, and glad you asked me to sit down.

头晕 还好你让我先坐下

Okay, just tell me what I can do.

好吧 你就说我该怎么做吧

I'm gonna need you to make a statement

我要你发表一份声明

saying that you misspoke, and that you're confident

说自己言论有失 并且你坚信

the physics community is close to a major breakthrough.

物理学界即将迎来一个重大突破

You want me to lie.

你想让我撒谎

Look, Dr. Hofstadter, I'm counting on you.

听着 霍夫斯塔德博士 我就指望你了

I think that you are the smartest physicist at this university.

我认为你是本校最聪明的物理学家

Really?

真的吗

See? Lies. They're not that hard.

瞧 撒谎一点都不难

Looks like you've been busy.

感觉某人今天很用功啊

Oh, I have.

是啊

Uh, dark matter, uh, reconciling gravity and quantum mechanics.

暗物质 调和广义相对论与量子力学的矛盾

Supersymmetry.

超对称性

I've figured out the biggest problems in physics today.

我已经搞清了当今物理界最大的几个难题

Wow, you solved them all?

你都解出来了吗

No, I just, I figured out that they're the biggest problems.

不 我只是清楚知道了它们是最大的难题

Is this about what Leonard said on the radio?

是因为莱纳德在电台上说的话吗

Absolutely not.

当然不是

And I do not want to talk about Leonard.

我也不想谈论莱纳德

Can we please just talk about anything else?

我们能谈点别的事情吗

We could talk about my day.

我们可以谈谈我的一天

Walked right into that one, didn't I?

我真是自己挖坑自己跳 对吧

Well, since you sort of asked,

既然你勉强算是问了

I actually had a very good day.

我今天其实过得非常开心

Got some new equipment for my lab.

我的实验室多了不少新设备

Well, congratulations.

那恭喜你啊

I got some new equipment, too.

我也有新设备

I got these markers.

这些马克笔

They smell like fruit.

水果味的哦

Which I did not notice when I bought them.

我买的时候完全没有注意到

Don't really care for it.

我一点也不喜欢

Here, drink this.

给 喝这个

It might help.

或许会有帮助

What if it doesn't?

万一没有呢

Well, that's why I brought the bottle.

所以我给你拿来一整瓶呀

No one would talk to me in the halls.

走廊没有一个人愿意跟我说话

They just glared at me.

大家都瞪着我

It's like high school all over again.

感觉就像又过了一遍高中生活

Oh, I would totally do high school all over again.

我超级想再过一遍高中生活

- But that doesn't help you. - No.

-但那对你没帮助 -没有

I got called in to the administration office.

我被叫去了行政办公室

Ooh, look at my bad boy getting called to the principal.

瞧瞧我的坏小子 居然被校长叫过去

We don't technically have a principal.

严格来说 我们没有校长

There's a standing committee that oversees the budget.

有个常务委员会在监督学校预算

Ooh, look at my bad boy

瞧瞧我的坏小子

answering questions nobody asked.

回答没人问你的问题

Hey, come on, look, you said a few dumb things on the radio--
拜托 你不过是在电台说了几句傻话

what is the worst that could happen?
最坏又能怎样呢

I may get fired.
我可能会被解雇

Okay, well, even if you did, you could find another job.
好吧 就算被解雇了 你也可以找别的工作啊

Yeah, who wouldn't want to hire the physicist
谁会想聘用一个在公开场合

who publicly said physics is dead?
说物理已死的物理学家

Well, I wouldn't put that under "Special skills."
我不会把这项写在简历的"特殊技能"里

I can fix it,
我可以弥补

I just need to write a retraction I don't believe in--
我只需写一份违心的撤回声明即可

basically sell out to keep my job.
基本就是出卖灵魂来保住饭碗

Great, I'll leave you to it.

很好 那我不打扰你写稿子了

Sheldon, it's me.

谢尔顿 是我

What?

干嘛

Look, I know you're mad, but I have to write a statement

我知道你很生气 但我得写一份声明

that says the physics community is close to a breakthrough,

说物理学界即将迎来一个重大突破

and since you actually believe that,

既然你是真的相信会这样

I could really use your help.

我非常需要你的帮助

Sorry, I can't.

抱歉 我做不到

Come on, don't be like that.

拜托 别这样嘛

I can't, because I think you were right.

我做不到是因为我觉得你是对的

What?

什么

Look.

听着

Not all science pans out.

不是所有科学都能取得成功

You know, we've been hoping supersymmetry was true for decades,

数十年来 我们都希望超对称性是真的很的

and finally, we built the Large Hadron Collider,

终于我们制造出大型强子对撞机

which is supposed to prove it by finding these new particles,

本应该通过发现新粒子来证实该理论

and it-it hasn't.

然而并没有

And maybe supersymmetry,

或许超对称性

our last big idea, is simply wrong.

人类最后的大想法 其实是错误的

Well, that sounds awful.

听起来真惨

Now I get why everyone hates me.

我懂为什么大家都讨厌我了

Well, on the bright side,

但从好的方面来看

after working together for 15 years,

一起共事 15 年后

you finally get to hear me say, "You were right."

你终于能听到我说"你当时说得对"

Oh, yeah, you did.

是啊

How's it feel?

感觉如何

Mm, given I might be unemployed,

基于我可能会失去工作

bittersweet.

苦乐参半吧

- Read it back to me. - Oh, hang on.

-读给我听听 -稍等

"Yes, one might question the \$20 billion

"的确 也许有人会质疑我们

to build and run the Large Hadron Collider,
在建造运行大型强子对撞机上耗费的 200 亿

but on the other hand..."
但在另一方面..."

Okay.
行吧

"On the other hand, contrary to predictions,
"在另一方面 与预测相违背的是

the collider didn't create a small black hole
对撞机没有如我们所预测般创造出

that devoured the Earth and life as we know it.
足以毁灭整个地球与生命的小黑洞

So, s--
所以...

money well spent."
这钱花得值啊"

This is depressing.
太丧了

Do you have any alcohol around here?
你这儿有酒吗

Uh, not surprisingly, when Penny moved out,
佩妮搬出去的时候 不出所料地

she took every last drop. Um...
带走了每一滴酒

Oh, but I do have several bottles of Romulan ale
不过我这儿有几瓶从漫展上买回来的

that I bought at Comic-Con.
罗慕伦麦酒

Isn't that just vodka with blue dye in it?
不就只是伏特加里加了蓝色素吗

First, physics, now Romulan ale.
先是物理 现在又是罗慕伦麦酒

What else would you like to defecate on?
你还想往哪些东西头上拉泡屎呢

I thought you were coming right back.
我还以为你很快会回来

I was, but we're both depressed,
本来是 但是我们都很有郁闷

and decided to drown our sorrows.
所以决定一醉方休

In mouthwash?

喝漱口水吗

Man, that is so summer camp.

让我想起了以前的夏令营时光

I-It's Romulan ale, from Star Trek.

这是《星际迷航》里的罗慕伦麦酒

It was briefly legalized during the alliance

帝国战争时期 罗慕伦麦酒

between the Romulan Empire and the Federation

在罗慕伦帝国与星际联邦的结盟期间

at the time of the Dominion War.

有过短暂的合法售卖

Aw, now I'm depressed.

现在换我郁闷了

The more I told him about my lab, the pissier he got.

我告诉他越多我实验室的事 他就越生气

You know what he said to me?

你知道他跟我说了什么话吗

He said, "I hope all your correlations

他说 "我希望你实验的所有相关性

turn out to be specious."

都无法被证明"

He said that to your face?

他当面对你说这话吗

What a dick.

真是个混蛋

You know, you're a successful woman.

你是个事业成功的女人

You should be able to brag about your accomplishments once in a while.

你有偶尔吹嘘下自己成就的权利

Well, so should you.

是啊 你也可以啊

I mean, the guys are never shy about bragging.

他们就从来不会不敢吹嘘

Tell me about it. Howie texts me

可不是嘛 每次华仔玩《魔兽争霸》

every time his dog levels up in Warcraft.

他的狗升级了都要发短信告诉我

Has he ever called you to tell you

他有打电话就为了告诉你

he found three peanuts in one shell?

他在一个花生里发现了三颗花生仁吗

'Cause Sheldon has.

谢尔顿就干过这种事

We should be able to do that, too.

我们也应该可以这么做才对

I guess we can brag to each other.

我们可以互相跟对方吹嘘啊

That's a great idea.

这个想法很不错

Damn right it is; I came up with it.

当然了 这可是老娘想出来的

That felt good.

感觉真爽

You know, there's so much money in pharmaceuticals,

医药品行业的钱多得花不完

we don't even wash out our test tubes.

我们从来不洗试管

We just throw them out and get new ones.

直接扔了换新的

I just got a brand-new, state of the art fMRI machine.

我刚拿到了一台功能性磁共振成像仪

Whoa. Those things are so expensive.

这仪器超贵啊

I know.

对啊

Sometimes, I just lie down in there and take a nap.

有时候我就躺进里面打个盹

It's like a million dollar bunk bed.

就是张身价百万的单人床

At the office, I have two assistants.

我上班时有两个助理

I don't even know their names,

我都不知道他们的名字

I just call them Thing One and Thing Two.

就叫他们一号和二号

That's great. I-I don't have assistants.

真好 我没有助理

Oh. I guess that's one of the benefits of being in the private sector.

这大概就是在私企的福利之一

That and all the money I make.

有助理 钱还挣得多

Yeah, you've got that.

对 你赚大把[黑心卖药]钱

I've got my integrity.

而我有节操与一身正气

Hard to say which is better without making you feel bad.

要分优劣怕是会伤了你的自尊

Okay. So you guys are upset

所以说 你们不开心

because the collider thing disproved your theories?

是因为对撞机反证了你们的理论吗

I-It's worse than that.

比这更糟

It hasn't found anything in years,

多年来对撞机上都没有任何发现

so we don't know if we're right, we don't know if we're wrong.

我们不知道我们的理论是对是错

We don't know where to go next.

不知道下一步该怎么办

All I know is it looks like I tongue-kissed Avatar.

我只知道我看起来像跟阿凡达舌吻过

Come on.

别泄气

You guys are physicists.

你们是物理学家

Okay? You're always gonna be physicists.

好吗 你们永远都是物理学家

And sure, sometimes, the physics is hard,

的确 研究物理有时候很艰难

but isn't that what makes it boring?

可不就是艰难造就了它的无聊吗

We're here. What's going on?

我们来了 什么情况

Okay. As far as I can see,

就我看来

science is dead,

科学已死

'cause Leonard killed it.

是莱纳德杀了它

And, uh,

还有

I don't know who the Romulans are,

我不认识什么罗慕伦人

but those guys know how to party.

但是他们懂得怎么寻欢作乐了

So, what do you want us to do?

那你想要我们干什么

I don't know. You're scientists; cheer them up.

我不知道 你们才是科学家 哄他们开心

"Cheer them up"?

"哄他们开心"

Do you even know what a scientist is?

你到底知不知道科学家是干什么的

No, we don't need to be cheered up.

不 我们不需要人哄

It just turns out that physics is exactly like Lost.

只是刚发现物理就跟《迷失》一样

Started out great, and turns out just a big old waste of time.

开篇极佳 追到结尾才发现就是在浪费生命

Boo-hoo. You know what you sound like?

狗屁 你们听起来像什么吗

Babies.

像小娃娃

Two whiny babies.

两个哭哭啼啼的小娃娃

And there's nothing worse than being stuck

世界上最惨的事就是被两个

with two whiny babies!

哭哭啼啼的小娃娃给包围

Oh, my God, I'm gonna have two babies.

我的天啊 我之后就要有两个娃了

No, no, no, no. Babies are great.

别别别 小娃娃可棒了

You're lucky to have two babies.

你有两个娃非常幸福啊

I mean, look at me, uh, I'm all alone.

你看我 形单影只单身狗

I'm never gonna have babies,

一辈子永远别想有娃

'cause you can't make a baby watching Netflix with your dog.
因为跟自己的狗一起网上看剧是无法生娃的

Thanks for coming.
谢两位壮士到场支援

I may not make as much money as you,
我虽然赚的钱可能没你多

but at least I know that I'm actually doing something
但至少我知道我在做的工作

that makes people's lives better.
能让人们生活更加美好

Hey, my work makes people's lives better.
我的工作也能让人们生活更加美好啊

Especially if you have moderate to severe eczema
尤其是当你患有中度到重度湿疹

and don't mind if you lose teeth.
且不介意掉几颗牙齿时

You're right.
你说得对

We both do important work.
我们都从事重要的工作

I'm trying to map the structures of the brain,
我试图绘制出大脑的结构

and you're trying to convince people
你试图说服人们

that itchy hair is a real thing.
真有头发痒这件事

It is a real thing.
的确真有其事

It happens to be a side effect of our cholesterol drug.
这碰巧是我们公司胆固醇药导致的副作用

I'm just saying that my research
我只是在说我的研究

may actually change the world forever.
可能真的会永远改变世界

I hope it does.
但愿如此

'Cause I'm gonna see that world from a yacht so big,
因为到时我会坐在一艘超大游艇上看这个世界

you can land a helicopter on it.
游艇还大到可以停直升机那种哦

Physics is all we're cut out for.

我们只适合研究物理

I mean, if we weren't physicists, w-what would we be?

我们要是不当物理学家 还能当什么啊

I don't know. Popular?

不知道 万人迷吧

It's fine. I don't need to be a theoretical physicist.

没关系 我不是非要当理论物理学家

There's lots of things I could use this brain for.

还有很多事可以用到我的头脑

I could be an accountant for the mob.

我可以给黑帮当会计

I could guess people's weight at the fair.

我可以在集市上猜人们的体重

Okay. This is getting silly.

够了 越说越蠢了

Is it?

是吗

180.

81 公斤

Okay.

好了

That is enough.

够了

Your lives are not wasted.

你们的生命没有浪费掉

Your careers are not at a dead end.

你们的事业没有走到死路

You just hit a rough patch.

你们只是遇到了一个难关

Instead of feeling sorry for yourselves,

不要再自怨自艾

you need to get up and get inspired.

你们应该振作起来找灵感

How?

怎么找

I don't know. You know, when I'm feeling down,

我哪知道 我情绪低落的时候

I go for a run,

会去跑步

which is exactly why I'm not 180 pounds, genius!

所以我才没有 81 公斤 死天才

I know where we need to go.

我知道我们该去哪里了

Are we running there? Because watching drunk Sheldon run

是跑步去吗 因为看喝醉的谢尔顿跑步

would be the highlight of my life.

会是我人生最值得回味的时刻

We're going to see Richard Feynman.

我们现在去看理查德·费曼

Penny, Richard Feynman is an iconic phys...

佩妮 理查德·费曼是一位著名的物理...

I know who he is.

我知道他是谁

Leonard dressed as him for Halloween last year.

莱纳德去年万圣节扮成他

I had no idea Richard Feynman was dead.

我都不知道理查德·费曼已经去世了

Yep. Most people don't know

是的 但大部分人不知道

he's actually buried right here in Altadena.

他就葬在阿尔塔迪纳镇

I'm sure they keep a lid on that to avoid traffic jams.

我肯定他们有意隐瞒 避免太多人来会堵车

Here he is.

他在这儿呢

Oh, wow. He's buried with his wife.

他和他妻子葬在一起

We get it. A lady loved you.

知道了 有位女士深爱过你

Quit bragging.

炫耀个屁啊

Feynman was so cool.

费曼真的很酷

When I was a kid, I'd put on some headphones

我小时候会戴上耳机

and crank up one of his lectures and just...

调大他讲课的音量 就这样...

jam out to knowledge.

徜徉在知识的旋律之中

This guy knew how to live.

这家伙懂得如何生活

He taught himself musical instruments.

他自学了各种乐器

He studied Portuguese.

还学会了葡萄牙语

Just to give a speech in Brazil.

就为了在巴西演讲

The only part of me that's been to Brazil is my bikini line.

我全身只有"巴西除毛"过的部位跟巴西有关

Okay.

别再喝了

He did so much.

他做了如此多壮举

And here we are, stuck and letting him down.

而我们却停滞不前 令他失望

You know, Feynman used to say he didn't do physics

费曼以前常说 他研究物理

for the glory or the awards, but just for the fun of it.

不是为了名利或奖项 只是为了其中的乐趣

He was right.

他说得对

Physics is only dead when we stop being excited about it.

只有我们不再为它兴奋激动时 物理才会死

Even beyond the grave, he's imparting wisdom.

即使进了坟墓 他仍在传授智慧

Um, I'm the one who remembered it.

记得他那番话的人是我

Give me the bottle.

把酒给我

I mean, it might be a little corny, but I say

可能有点俗套 但我提议

we pour one out for all the science homies

我们给所有先辈科学家

who came before us.

倒上一杯

I love that.

我喜欢这提议

Here comes some more.

要"倒"出更多酒啦

Ah, we got to see him run.

我们终于看到他醉跑了

Oh, hi, you wanted to see me?

你好 你要见我是吗

Yes. I wanted to talk to you about the e-mail

是的 我想和你谈谈

you sent me last night.

你昨晚发给我的邮件

I sent you an e-mail?

我给你发了邮件吗

You bet you did.

确定一定以及肯定

"Hello. Shalom and aloha

"在此用英语 希伯来语和夏威夷语

from the grave of Richard Feynman."

从理查德·费曼的坟墓向你问好"

Oh, it's coming back to me.

我开始想起来了

"Please accept the following retraction:

"请接受以下撤回声明

I know I said physics is dead,
我知道我说过物理已死

but it is the opposite of dead.
其实事实恰恰相反

If anything,
真要说的话

It is undead, like a zombie.
物理是不死的 就像丧尸一样

Speaking of which,
说起这个

If Richard Feynman came back as a zombie,
要是理查德·费曼变成丧尸复活

I would totally let him bite me."
我十分愿意让他咬我"

Any chance that's the end?
是在这里就结束了吗

"I got bit by a squirrel once.
"我被松鼠咬过一次

I had to get rabies shots.
我不得不去打狂犬病疫苗

I cried so much,

我哭得好凄惨

My mother said 'don't be a baby.'

我妈说"别哭得像个娃似地"

In conclusion,

总之

Physics is great.

物理很棒

Squirrels suck, and someday,

松鼠很贱 总有一天

I'm gonna put my mom in a cheap nursing home.

我要把我妈丢去便宜的养老院

Yours, truly,

谨上

XOXO, Doctor Leonard Hofstadter."

亲亲抱抱 莱纳德·霍夫斯塔德博士"

I can explain. I...

我可以解释 我...

"PS.

"附言

Can you come pick us up?

你能不能来接我们

The Uber driver won't open the door

优步司机不肯开车门

because Sheldon is covered in blue vomit."

因为谢尔顿身上沾满了蓝色呕吐物"

The.Big.Bang.Theory.S11E03

Some news of our wedding,
说一件关于我们婚礼的事情

I have sent you all a "Save the date" e-mail.
我给各位发了一封"空出时间"电邮

Oh, exciting. You guys picked a date?
太好啦 你们选好日子了吗

Better. I picked 80 dates.
何止如此 我选好了 80 个日子

And I need you to save them all until we narrow it down.
我需要你们空出全部日子 直到名单缩小

I thought we agreed on June 15.
我还以为我们同意选 6 月 15 了

That's the day after Flag Day.
那是美国国旗日隔天

Everyone'll be partied out.
大家肯定庆祝到虚脱了

It's a date-- just pick one.
选个日子而已 干脆点

It's not just a date-- it's a textbook optimization problem.

这不止是一个日子 这是经典的最佳化问题

There is a perfect date-- just like there's

绝对有个最佳日期 就像是有

a perfect room temperature and a perfect dessert.

最佳室温与最佳餐后甜品一样

Mm. There's no perfect dessert.

才没有最佳餐后甜品呢

Yellow cake in the shape of a dinosaur

恐龙形状的海绵蛋糕

with chocolate frosting,

撒上巧克力糖霜

a scoop of vanilla ice cream on the side,

边上配一勺香草冰淇淋球

not touching.

不碰到蛋糕

You'll see.

到时候你就知道了

You'll have it at our wedding.

你会在我们婚礼上吃到

You wanna bet?

来打赌吗

You give me enough time,

你们给我足够时间

I can do the same thing with a wedding date--

我也能够为婚礼算出完美日子

it needs to be on the weekend,

它必须是在周末

uh, not near any of your birthdays,

避开你们任何人的生日

or the weekend of Comic Con.

或漫展周末

Ooh, you could get married at Comic Con.

你也可以在漫展上结婚啊

- No! - No!

-不行 -不行

We just need a weekend date

我们只需要选一个

that's completely boring and uneventful.

无聊又平凡的普通周末就行了

Too bad you didn't get your ducks in a row,
让你们不把事情都安排好

'cause tonight would have been perfect.
不然其实今晚完美符合你条件呢

Good morning.
早安

Good morning.
早安啊

I know today is Apple Jacks day, but... we're all out.
我知道今天是吃苹果脆片的日子 但没有了

That's fine. I'll have anything.
没事 我吃什么都行

Really?
真的假的

Yeah. You know...
是啊 你懂的

whatev.
无所...

"Whatev"?
"无所[谓]"吗

I like this side of you.

我喜欢你的这面

You know what I like?

那你知道我喜欢什么吗

Smooth jazz.

柔和爵士

Hey, just a reminder--

提醒你一下

- I'm going out for drinks after work. - Oh. Great.

-今天下班后我要去喝酒 -很好

Just a reminder-- you're pregnant.

提醒你一下 你有孕在身

I'm not drinking, just taking a new coworker out.

我自己不喝 只是带新同事去

Oh. Just a reminder-- you're married.

提醒你一下 你是有夫之妇

Female coworker.

女同事

She's new in town, and I want to make her feel welcome.

初来乍到 我想让她感觉有家的温暖

And let her know the office is full of liars

以及在大家跟她说我很毒辣之前

before everyone tells her I'm mean.

先灌输她办公室都是说谎精的思想

Is she single?

她单身吗

I'm not setting her up with Raj.

我才不要撮合她跟拉杰

- What about Stuart? - Are you listening?

-那斯图尔特呢 -你是没听我说话吗

I want her to think I'm not mean.

我想要她觉得我是暖心好人

Okay. Well, it's just...

好吧 我会这么说

we have two single friends.

也只是因为我们有俩单身朋友嘛

Howie, I just met this woman.

华仔 我才刚认识这女生

Why don't I wait a little and get to know her?

何不稍微等到我更了解她之后呢

Maybe I won't like her, and then I'd be happy

或许我会讨厌她 到时我就会很乐意

to ruin her life with Stuart or Raj.

让斯图尔特与拉杰毁了她人生

That's all I ask.

这样我就满足了

So, you guys lived with Sheldon for a long time...

你们俩跟谢尔顿同住过很长一段时间

- Long time. - So very long.

-好长 -太长了

By the way, congratulations again on your engagement.

对了 再次恭喜你们订婚啊

Yeah. You got a good one.

对啊 你找到了人中之龙啊

Thanks. So, it's strange,

谢谢 所以有件怪事

Sheldon was talking in his sleep last night,

谢尔顿昨晚睡觉说梦话了

and he seemed like a totally different person.

感觉他完全是另一个人

He was relaxed and...

他很放松而且...

loose and calm.

散漫且平静

Well, Sheldon's a complicated man.

谢尔顿是个复杂的男人

He said "Whatev."

他说了"无所"

Give him a brain scan-- that might be a tumor.

带他去做大脑扫描 可能长脑瘤了

Well, I think the wedding planning is really stressful for him,

我觉得计划婚礼对他造成太大压力了

and that can trigger sleep talking.

从而导致梦呓

Well, maybe this is a part of Sheldon's personality

或许那是谢尔顿性格中

he's been repressing.

一直被压抑的一部分

I mean, I think we dream about things

毕竟不是正所谓

we wish we could be in real life.

日有所思夜有所梦吗

Really? What do you dream about?

是吗 那你都梦些什么了

Oh. Uh... being the wife of Leonard.

比如当莱纳德的老婆

Mostly that.

基本都是这个啦

I choose to believe you.

我选择相信你

Well, as much as we've studied the brain,

虽然人类对大脑做过无数研究

there's still a lot we don't know about dreams and their function.

但人类对梦与它的作用还是有许多不了解

You know, even psychologists are divided on it.

心理学家们对它的解读也有分歧

Mm, it's true-- Freud thought dreams were about sex,

的确 佛洛伊德认为梦与性有关

Adler thought they were about dominance...

阿德勒认为梦与支配有关

Then again, mine are just about being married to this little guy.

再次强调 我的梦都是与嫁给这位小巨人有关

Well, now it's just edging into mockery.

这次感觉像是在嘲讽我了

Well, moving to a new city was a little scary,

搬到新的城市真的有些让人害怕

but the job seems great.

但这份工作感觉挺不错的

Everyone's really nice.

大家都很好

Oh, they are. Super nice.

是啊 都超好

I mean, only one of them took you out tonight--

虽然只有一个人晚上带你出来玩

but it's not a competition.

但毕竟这也不是什么比赛

Thanks again.

再次谢谢你

You know, we could have gone somewhere more pregnancy-friendly.

其实我们可以去更适合孕妇的地方啊

Oh, it's okay. One of the great things about being pregnant

没事的 怀孕的其中一个亮点就是

is drinking cranberry juice out of a wineglass

可以用酒杯喝蔓越莓汁

and watching people freak out.

然后看别人着急的反应

Bernie!

妮妮

Oh, damn.

我勒个去

Hey! What are the odds?

有缘千里来相会啊

Yeah, seren-frickin'-dipity.

是啊 真特么"巧"啊

Hello.

你好

- Rajesh. - Stuart.

-拉杰什 -斯图尔特

Hi. Ruchi.

我叫如琪

Ruchi is my coworker.

如琪是我的同事

But that was probably in your briefing packet.

但估计你们在介绍简报里都看过了

What's wrong?

怎么啦

Well, I found the perfect wedding date.

我找到了最佳的结婚日了

- That's terrific! - No, it's not.

-那太棒啦 -才不呢

It was May 19, 1996.

是 1996 年 5 月 19 日

We would have had a lovely wedding.

我们本来可以有一场完美的婚礼

And our honeymoon would have coincided

我们的蜜月之旅刚好还能对上

with the first appearance of the Hale-Bopp comet.

海尔-波普彗星的首次出现

Sheldon, you were 16.

谢尔顿 你当时才 16 岁

And in Texas-- no one would have batted an eye.

那时我也还在德州 我们那里才没人会管

Oh, wait, it's no good.

等等 那天也不好

That's the day that Jon Pertwee, the third Doctor Who, died.

第三任《神秘博士》演员是在那天去世的

And it's in the past.

而且那天已经过了

Hey-hey, I said it's no good-- just let it go.

我已经说那天不好了 放下吧

Sheldon...

谢尔顿

I appreciate you trying to make this wedding perfect,

我很感激你想让婚礼完美的心

but it's making you miserable.

但这都快把你搞疯了

No, the wedding isn't making me miserable,

不是 婚礼没有要把我搞疯

the calendar is.

是日子

Why can't there just be one week each month

为什么名人就不能集中在

for famous people to die?

每个月某周去世呢

Well, they've already arranged to die in threes--

都已经丧事成三了

what more do you want from them?

你还要求人家怎么样啊

This is so frustrating. Why can't I find a perfect date?

真是闹心 为什么我就找不出最佳的日子呢

I found the perfect way to say hi to cowboys.

我就找出了与牛仔打招呼的最佳方式啊

I'm just saying maybe there's a part of you deep down that...

我只是觉得或许在你内心的深处

just wants to relax a little, you know?

有一部分的你只想放松下来

Kick back.

逍遥一点

Say, "Whatev."

比如说出"无所..."

Whatev?

无所...吗

I'm sorry, you're really not gonna finish that word?

抱歉 你真的不把那词说完吗

I-I'm just trying to make a point...

我只是举个例子嘛

Finish the word, Amy.

说完它 艾米

Fine. Er.

行 谓

Er, er, er.

谓 谓 谓

Thank you.

谢谢

Only now you owe me three more whatevs.

但你现在欠我三次"无所"了

Oh, you were born in Trivandrum.

原来你是印度特里凡得琅出生的啊

Have you ever been to the Kuthira Malika Palace?

你去过那里的百马宫了吗

No, I haven't.

没 没去过呢

Me, either. What a small world.

我也是呢 真是太有缘了

I've also never been there.

我也没去过那里

I've never been lots of places.

我没去过的地方太多了

Go on, quiz me.

来啊 考我看看

I'm sorry, we're being rude talking about India.

对不起 我们这么聊印度的事太无礼了

Oh, yeah, you know, if you and Bernadette

是啊 如果你跟伯纳黛特

want to talk about America, that's cool with us.

想聊美国的事 我们没意见的

Here, let me get you started.

我来帮你们起个头吧

Hamburgers. Am I right?

汉堡包 对吧

So, what do you guys do?

你们都做什么工作

Well, I am an astrophysicist,

我是个天体物理学家

so if you ever go out at night and look up at the stars,

如果你哪天晚上出去看仰望星空

that's kind of my office.

也能算是看入我的办公室呢

He sells comic books to children.

他卖漫画书给孩子

Actually,

其实呢

I own my own store.

我是自己开的店

Uh, I-if you'd like to check it out sometime,

如果你有兴趣来看看

I'm running a new promotion--

我最近在做个促销活动

buy anything, get taken out for a reasonably priced dinner.

买任何东西 就请你吃价钱合理的晚餐一次

Yeah, yeah, Stuart's struggling financially.

是啊 斯图尔特经济上有些困难

But he doesn't let that get him down.

但他并没有因此被击垮

He believes in himself.

他对自己有信心

Even though the whole world has made it clear

尽管全世界都清楚地告诉他

he should not.

他不该盲目自信

Thank you.

谢谢你啊

A-And, you know, Raj, I think it's great

对了 拉杰 我觉得你现在

that you no longer live off your parents like a spoiled child.

再也不像个被宠坏的米虫一样靠父母吃饭

You live over someone's garage like a...

而是去住别人家车库 就像个...

failed adult.

成年废柴

Yeah, well, you live with her.

是啊 你还跟她同住呢

Oh, it's not like that.

不是那样的

He rents a room from me and my husband.

他跟我们夫妇租了一间房

Who, by the way, is no prize, either.

我们也是无妄之灾啊

Oh, I don't care.

我才不在意

You know me-- I just go with the flow.

你懂我 我随波逐流

Beach, public pool...

海滩 公共泳池

They both sound awesome.

听起来都超赞

On second thought, beach.

回头想想 海滩

I'd like to befriend a seagull.

我想跟海鸥交朋友

That is crazy.

简直不敢相信

Yeah. Will you e-mail that to me?

对啊 你能发一份到我邮箱吗

Have you played this for him?

你有播过这个给他听吗

No. I'm worried he'll say I violated his privacy.

没有 我怕他说我侵犯他隐私权

Listen how happy he sounds.

你们听他有多开心

I'm up for anything,

做什么都可以

as long as I'm with you.

只要在你身边就行

- What are you listening to? - Nothing.

-你们在听什么 -没什么

Oh, come on, I want to hear.

干嘛藏着 我也想听

We don't need GPS.

我们才不需要导航

Let's just see where the road takes us.

路长在脚下 我们只需随心而行

I see why you turned it off.

难怪你们刚才要关掉

That guy sounds like an idiot.

这人听起来就像个傻逼

Honey, that's you.

亲爱的 那人就是你

Don't be silly. My voice is deep and sonorous.

别傻了 我的声音又深沉又响亮

Like a Caucasian James Earl Jones.

就像白人版的詹姆斯·厄尔·琼斯

"Luke, I am your father." See?

"卢克 我是你爹" 听见没

It is you.

真的是你

I recorded you in your sleep.

我在你睡觉时录的

Oh, look-- a hitchhiker.

看啊 一个搭便车的人

I bet he has some interesting stories.

我猜他一定有些有趣的故事

That's me?

那是我吗

It's you.

是你

So you spied on me in my sleep?

你暗中监视我睡觉吗

Sheldon, I'm sorry.

谢尔顿 我不是故意的

You've been doing this every night.

你每晚都这么说梦话

I couldn't help but wonder if it meant something.

我不禁好奇这些梦话是否代表什么

Well, it doesn't.

并没有

Are you sure?

你确定吗

I mean, the prefrontal cortex regulates impulse control.

前额皮质掌管自控力

So it's plausible that when we're asleep,

所以我们睡着时 平时被压抑的个性

aspects of our personality that we repress might come out.

可能会跑出来这种理论是说得通的

Don't try to put science lipstick on your New Age pig!

别以为加了科学词 屁话就不是屁话了

And for the record,

声明一下

you make noises when you sleep,

你睡觉时也发出声音

and I've never accused you of repressing your inner chainsaw.

我可从没说过你压抑了心中的电锯

If you want me to object at your wedding,

如果你想让我在婚礼上提出反对

just give me one of these.

给我打个暗号就行

This picture of Galactus eating a planet looks like

这个行星吞噬者正在吞噬星球的画面

my preggo wife destroying a coffee cake.

就像我的孕妻在吞食咖啡蛋糕的样子

Oh, yeah, I see it.

是啊 是有点像

I'm just saying, you should bow out.

我只是说 你应该退出

Why should I bow out?

为什么是我该退出

Uh, because we all know how this is gonna end.

因为我们都知道结局会如何

That's what my doctor said, too, but I'm still here.

我的医生也这么说 但我还在这活蹦乱跳呢

Okay, look, I think that she and I have more in common.

听着 我觉得我和她有更多共同点

Because you're Indian?

因为你们都是印度人吗

So just 'cause she's brown, you get to date her?

就因为她是棕色人种 你就可以和她约会了

Yes!

是啊

And the next time we meet a woman

下次我们遇到一个

who's pale and cadaver-like, she's all yours.

皮肤苍白得像死尸的女人 她就归你了

Howard, Bernadette was there last night.

霍华德 伯纳黛特昨晚在场

Did she say anything when she got home?

她回家后有说什么吗

Yeah, she said, "Why'd you tell those idiots where I was?"

她说"你为什么告诉那俩白痴我在哪

Thanks a lot."

谢你一辈子啊"

Okay, how about we flip a coin?

好吧 我们掷硬币决定怎么样

Look, hang on. Doesn't this girl get a word in all of this?

等等 那女生对此事不该有发言权吗

And isn't that word "No"?

她不是该发言表示"不要"吗

Ruchi said she wanted to hang out with both of us.

如琪说想跟我们两个一起出来玩

Why don't we just do that?

我们何不就这么做吗

Oh, fine. Let's hang out as friends and see what happens.

好吧 大家像朋友一样出去玩 顺其自然

Yeah, and if something grows out of it, just worry about it then.

对啊 要是真滋生出什么 到时再担心吧

Also what my doctor said.

我的医生也是这么说的

Hey, this isn't your laundry night.

今晚不是你的洗衣日啊

I know. Laundry on a Wednesday.

就是啊 周三洗衣服

It's the madness my life has become.

我的人生已经疯狂到这地步了

Why is this sleep-talking thing bothering you anyway?

你为什么会对说梦话这事烦恼呢

It's simple.

很简单

I don't like the idea

我不喜欢

that my mind might be keeping an entire personality from me.

我的脑子也许对我隐瞒了另一种人格的可能

Dr. Jekyll's other personality was Mr. Hyde.

杰基尔博士的另一重人格可是海德先生

Mr. Hyde.

海德"先生"啊

Didn't have a postgraduate degree.

他连研究生学位都没有

Is it possible that you're stressed

有没有可能你压力大

because you're scared about getting married?

是因为你害怕结婚

I mean, it is a big change,

这是个大改变

and you're not good with little changes.

而你连个小改变都难以接受

Well, that's nonsense.

你胡说

You name one little change I was upset with.

举个我对小改变不开心的例子

Uh, when they changed the green Skittle from lime to apple.

他们把绿色彩虹糖的口味从青柠改成了苹果

That is not the rainbow I grew up tasting.

那不是人家从小吃的彩虹

All right, fine. Let's start over.

好吧 重新来过

Is it possible that the sleep-talking is a part of your brain

说梦话会不会是你的大脑在告诉你

that's telling you everything's gonna be okay

一切都会很好

and you just need to relax a little?

你放松一点就行了

So you're proposing that the self is an illusion,

所以你是在说自我只是幻觉

and that we actually have multiple centers of consciousness

人其实有多个意识集合

that are communicating with one another?

它们在相互交流吗

In laymen's terms, yeah.

用非专业术语来说 是的

Huh. Interesting.

有意思

So you don't believe there's a Cartesian self

所以你不认为有个笛卡尔自我

that underlies the flux of experience?

在经历流之下吗

Maybe in my twenties, not anymore.

二十几岁时可能信过 现在不信了

Okay. Well, assuming you're right,

好吧 假定你说的是对的

what would you suggest I do?

你会建议我怎么做

Well, I would start with something small,

我会建议你先从一些小改变做起

see if it makes your life any better.

看会不会改善你的生活

Um, you can learn to meditate, take a yoga class.

你可以学冥想 上瑜伽课

Oh. You know, I have always been intrigued by flip-flops.

我倒是一直对人字拖感到好奇

The official footwear of the laid-back fellow.

悠闲之人的标配鞋

Okay, sure.

你高兴就好

Of course if my feet are gonna be exposed,

当然了 如果我的脚要暴露在外

I'll need to update my tetanus booster.

我就得去打新的破伤风疫苗

Oh, yeah. Makes sense.

有道理

Yeah. And while I'm there, I may as well get a flu shot

既然都去了 不如把流感疫苗也打了

- and a mole check. - Sure.

-再检查下痣 -好啊

You know, I've never had a mole check.

我还从来没检查过痣呢

Well, it's been nice knowing you.

此生能认识你真好

Here you go.

给你

Thanks.

谢谢

It's too bad Stuart couldn't make it. He seemed fun.

斯图尔特来不了真可惜 感觉他挺有趣的

Oh, yeah, he is. I love him dearly, yeah.

确实是的 我非常喜欢他

Not to say that I don't worry about him.

倒不是说我不担心他

What's to worry about?

担心他什么

You know what?

其实呢

I'm talking out of school.

我说得太多了[学校]

Speaking of which, he's allowed to live near them now.

说起这个 他现在又能合法地住在学校附近了

Hey, guys.

二位

- Oh, great, Stuart. You're here. - Yeah, Stuart.

-太好了 斯图尔特你来了 -是啊 斯图尔特

Yeah, I did... I didn't think you were gonna make it.

对呀 我都没想到你能来呢

Mm. I believe that.

你这话我信

Sorry, guys. It's work. I've got to take it.

抱歉 工作上的事 我得接一下

I'm so glad you made it, Stuart.

真高兴你能来 斯图尔特

Oh, yeah, so glad.

没错 高兴死了

I can't believe you went behind my back!

真不敢相信你居然出阴招

Which clearly means I want this more!

这就表明我比你更急切呀

You want to play a game of "Who's more desperate" with me?

你想和我比"谁更想脱单"吗

'Cause you're in the big leagues now, Bucko.

那你面对的可是大联盟级别选手哦 小伙子

L-Look, Ruchi and I are really hitting it off.

如琪和我真的很有火花

Please let me just have this one!

拜托你就把她让给我吧

I'm not going anywhere.

老子哪都不去

I'm like a fungus you can't get rid of.

我就是那种治不好的真菌感染

Sorry.

抱歉

So what's going on?

你们在聊什么呢

Oh, you just missed Stuart's funny story

你正好错过了斯图尔特刚才在聊

about the fungus he can't get rid of.

他那治不好的真菌感染

Raj didn't tell me about tonight

拉杰根本没通知我今晚的活动

so he could be alone with you.

好跟你独处

Really?

真的吗

That's a little weird.

这样有一点小变态啊

Just a little? Because I can work with that.

只有一点吗 这我还能改啊

Look, guys, I'm not interested in dating anyone right now.

两位 我暂时没打算谈恋爱

I'm just looking to make some friends.

我只是想多认识一些朋友

Yeah, I totally understand.

我完全理解你

But if you were gonna date someone,

但如果让你选个交往对象

would it be me or Stuart?

你会选我还是斯图尔特呢

I think I'm gonna go.

我想我还是先走了

Uh, uh, uh, uh, Ruchi, I'm sorry.

如琪 对不起

If you still want to hang out as friends, I'd like that.

如果你还想以朋友身份一起玩 我很愿意

Thanks, Stuart. I'd like that, too.

谢了 斯图尔特 我也很愿意

And the fungus is under the toenail.

那小真菌就躲在你脚趾甲缝里

Hello.

回来了

So, um, I, uh...

那个... 我...

I got flip-flops.

我去穿了人字拖

Good for you.

很好啊

Oh, my God, what happened?!

我的妈呀 出什么事了

After I got the flip-flops,

我穿上人字拖后

I realized that the tops of my feet were exposed, so, um,

我发现脚背都暴露在外了

I-I put on some sunscreen,

于是我赶紧擦了防晒霜

which caused my feet to become slippery.

结果两只脚都滑腻腻的

And predictably, one of them fell off

不出所料 一只拖鞋从我脚上滑飞

and went down a sewer grate.

直接掉进了下水道口

Now, normally, I would have walked away,

按我平常的脾气 我会一走了之

but this is a new, laid-back me, so,

但作为一个全新 放松的我

instead of getting upset, I just reached down to grab it.

我没有生气 而是趴下去捡鞋

That's when I touched something furry...

然后我就摸到了某种毛茸茸的东西

...which I'm telling myself was a damp toupee.

我说服自己那只是一顶湿假发

When the toupee licked my hand...

但当假发开始舔我的手时

...I screamed

我尖叫着

and hopped down the street on my remaining flip-flop.

单脚穿着拖鞋跳走了

- Can I just ask... - No, this is a long story.

-我可以问问... -不 这故事还长着呢

Why don't we please save your questions till the end?

不如把问题留到最后再问吧

So, I-I finally came upon a bus bench

我后来发现了一张公车站的长凳

where I sat and removed one of my shirts

我在那里脱掉了我的一件衣服

and, uh, fashioned it into a makeshift shoe.

用它做了一只临时的鞋

Not a waterproof shoe.

这鞋不防水

That is relevant to the next part of my story.

这个细节和我接下来的故事大有关联

The ankle-deep puddle of warm apple juice.

那是一坑深及脚踝的"温热金黄苹果汁"

Apple juice?

什么苹果汁

Maybe, maybe not.

也许是 也许不是

I'm telling myself a lot of things, Amy.

我说服了自己好多事 艾米

What happened to your other flip-flop?

那你剩下的那只人字拖去哪里了

Oh, well, that involves what I am telling myself was a...

那个就涉及到一块我说服自己是

melted candy bar.

融化的巧克力棒的东西了

Okay. I-I'm sorry.

好吧 太心疼你了

Is there anything I can do to help?

我能帮你做些什么吗

Yes. I want you to be in charge of our wedding.

有 我希望由你来负责我们的婚礼

Just you tell me where and when,

只需把地点和时间告诉我

and I will show up with a boutonniere

我会佩着胸花

and close-toed shoes and a...

穿着不露脚趾的鞋子

a Star Trek uniform underneath my tuxedo.

还有晚礼服下的《星际迷航》制服来参加

That last part is non-negotiable.

最后这部分绝对没得商量

Are you sure that's what you want?

你确定这是你想要的吗

As sure as I'm about to go bathe in Purell.

就像我打算在洗手液里泡澡一样确定

- I love you. - I love you, too.

-我爱你 -我也爱你

You know, ever since I was a young girl,

我从小姑娘开始

I-I've dreamed of a June wedding,

就一直梦想着一场六月的婚礼

maybe on a cliff overlooking the ocean at sunset.

也许是在可以看到海边夕阳的悬崖边上

Sure.

好呀

Sounds wonderful.

听起来很不错

Now, if you'll excuse me, I'm going to go clean up.

现在请允许我去清洗一下

Outdoor wedding.

露天婚礼

I know what I'll be using that cliff for.

我知道我会用那悬崖来干什么

I call this meeting of the Council of Sheldons to order.

我宣布现在召开谢尔顿理事会常务会议

Let's take roll.

开始点名

Science Sheldon?

科学谢尔顿

Present.

到

Texas Sheldon?

德州谢尔顿

Howdy.

在这嘎达

Fanboy Sheldon?

狂热粉丝谢尔顿

Greetings.

向你问好

Germaphobe Sheldon?

洁癖谢尔顿

Say it, don't spray it.

说话别喷口水

Where is Jock Sheldon?

运动员谢尔顿去哪里了

Not the time, humorous Sheldon.

现在别开玩笑 搞笑谢尔顿

Ok, new business.

新的议题

Do we grant layback Sheldon a seat on the council?

我们是否同意授予懒散谢尔顿一个理事会席位

Hey, whatever you guys want.

随便你们吧

I'm just chill like Bob Dylan.

我和鲍勃·迪伦一样无所谓

Negative.

拒绝

Heck no!

没门

I don't feel well.

我感觉不舒服

Can we kick him out too?

我们能把他也踢走吗

The.Big.Bang.Theory.S11E04

It feels like it wasn't that long ago

感觉没多久之前

we were here doing this for Halley.

我们才来这里为哈雷做产检啊

'Cause it wasn't.

因为真的没多久

Which reminds me, before we leave,

感谢你提醒我 在我们走之前

let's get you a vasectomy.

先把你结扎了

Oh, that's sweet, but today is all about you.

真有心 但今天你才是主角

So, you two ready to find out the sex of this baby?

你们俩准备好知道孩子的性别了吗

- Yeah. - Absolutely.

-是的 -当然

Is Halley hoping for a little brother or a little sister?

哈雷是想要个弟弟还是妹妹呢

Well, she's nine months old,

她才九个月大

so unless it jingles or is in my bra, she doesn't care.

只对会丁当响 或我胸罩里的玩意感兴趣

And how about you two?

那你们俩呢

You know, for the first one, we really wanted a girl,

第一胎的时候 我们很想要个女孩

but this time around, we don't have a preference.

但这一次 我们无所谓了

Yeah. Boy, girl, as long as it's healthy.

是啊 男孩女孩 只要健康就好

Well, it's a boy.

是个男孩

Come on, you can't really be disappointed.

不是吧 你们不是真的失望吧

Hey, I barely know how to be a man myself.

我自己都当不好一个男人了

Now I have to teach someone?

现在还得教别人吗

As the saying goes, those who can't do, teach.

常言道"没能力的 就去教人"

Don't you want a little version of Howard?

你不想要个孩子版的霍华德吗

I already have a little version of Howard.

我已经有个孩子版的霍华德了

Now I'm having a son?

我现在要有儿子了

I'll have to teach him how to play sports,

我得教他各种体育运动

and-and watch sports

还得带他看体育比赛

and-and-and-and-and-and...

然后... 然后... 然后...

He just ran out of man things. He's in trouble.

他碰到瓶颈 想不出还有什么爷们的事了

It's okay. We're all here to help.

没事啊 我们都会帮忙你

Yes. And this baby will have plenty of manly role models.

对啊 这孩子会有许多很爷们的榜样

Now, I'm certain that whatever Bernadette can't teach him,
我很确定伯纳黛特教不了他的东西

Penny can.

佩妮能教

Uh, she can pee into a bottle.

她能尿进瓶子里呢

Anything with a neck wider than a nickel.

只要瓶口大过硬币就行

Howie, there's a lot of amazing things you can teach a son.

华仔 你有很多能教我们孩子的事情啊

Yeah. You do always know how to pick just the right antacid.

对啊 比如你总是能选出最合适的抑酸剂

I don't know if I can teach that.

我不知道这个能否传承

It's just something I was born with.

这是我与生俱来的天赋

Come on. You can build things.

打起精神来嘛 你还会造东西啊

You were an astronaut.

你还曾是个宇航员

That's true.

这倒是

You know, as a kid, I used to make model rockets.

我小时候就曾经搭过火箭模型

That'd be pretty cool to do with a son.

估计跟儿子一起搭还挺不错

Model rockets. Finally, something interesting.

火箭模型 终于聊到点有意思的了

What is your preferred mode of recovery?

你倾向用何种方式回收火箭呢

Sheldon, we're helping our friends.

谢尔顿 现在是在帮忙我们的朋友

And we got to model rockets, yeah?

然后聊到了火箭模型不是吗

It was a tedious road, but well worth the effort.

虽然路程索然无味 但皇天不负有心人

- So, have you thought of any names? - Amy.

-你们帮他想好名字了吗 -艾米

We finally got to model rockets.

我们终于聊到了火箭模型

Why are you turning back?

你干嘛把话题又转回去

Hey, where are you going?

你要去哪里

Back to the dry cleaner. Look at this.

回去干洗店 你看这个

They didn't get the stain out of my Starfleet uniform.

我星际舰队的制服没洗干净

Well, if you didn't make me wear the green body paint in bed,

要不是你整天让我涂绿漆再穿它跟你上床

you wouldn't have to get it dry-cleaned so much.

你也不用常常拿去让人干洗了

Nah, it's worth it.

没事 值得

Hey, wait, it's your mom.

等等 是你妈妈打来

Oh, too bad. She just missed me!

太遗憾 她错过我了

Hey, Beverly.

你好啊 贝弗利

Oh, hello, Penny.

你好啊 佩妮

Uh, Leonard just left.

莱纳德刚走

He's gonna be so upset he mssed your call.

他要知道错过了你电话 一定会很难过

Why?

怎么会

Because he...

因为他...

Yeah, I don't know.

我也不知道

How are you?

你最近好吗

Did you mean personally or professionally?

你是指个人方面还是工作上

Um, personally?

个人方面

Like, what'd you do last night?

比如你昨晚干嘛了

I had Cuban food at the home of a man

我去了一个男人家 跟他吃了古巴菜

with whom I shared unsatisfying intercourse.

但跟他的性爱却令我十分不满

Wow. Okay.

好吧

And to anticipate your next questions,

我掐指一算你的下一个问题

roasted pork and sideways missionary.

答案是烤猪肉与侧身传教士式

Sure. Sure. 'Cause you were full.

当然 不意外 毕竟你们吃很饱

I haven't looked at all this stuff in years.

我多少年没看过这些东西了

Had it.

我也有

Had it.

我也有

Burnt down my garage with it.

我家车库烧了全靠它

I had three model rockets as a kid,

我小时候有过三个火箭模型

and that was the largest space program in India.

那是印度最大的三个太空计划了

You have a replica Saturn V?

你居然有土星五号火箭的模型吗

Yeah. My dad bought it before he, you know,

对啊 我爸在他... 你懂的

abandoned our family.

抛妻弃子前买给我的

Lucky duck.

你可真幸福

Could never bring myself to open it without him.

一直不想在没有他的情况下拆开

It's silly.

真傻

No, it's not silly.

一点都不傻啊

I always wanted my dad to build rockets with me,

我也一直想要我爸爸跟我一起做火箭模型

but he wasn't interested.

可是他没兴趣

Ah, yes, disappointing fathers.

是啊 令人失望的父亲们

Tell me about it.

我也有同感

I remember for my 16th birthday, my dad bought me a Mercedes.

我还记得我 16 岁生日 我爸给我买了奔驰

Like, a little one, like a starter Mercedes.

那种小台 入门款的奔驰而已

He had barely handed me the keys

他前脚刚把车钥匙给我

before he had to rush back to work.

后脚就得赶去上班

I didn't see him again till, like,

我就再也没见过他...

pretty late that night.

那天一直到深夜他才回来

Anyway...

言归正传

...as angry as I was with him leaving,

虽然我对他的离去还有怨气

building this stuff is probably what led me

但我大概就是因为搭过这些模型

to become an engineer.

才去当了工程师

I suppose, in his own way,

我想我爸爸也是

my dad also encouraged me to pursue science.

用了他自己的方法鼓励我追求科学

I mean, he is the one that taught me

比如就是他教了我

that flatulence is combustible.

原来屁是可燃的

And also, polyester gym shorts don't burn.

还有 涤纶运动短裤不会烧起来

They melt.

而是会融化

Yeah, I guess I'm an astrophysicist because,

是啊 我想我会成为天体物理学家

as a kid, I said I like to look at the stars,

也是因为小时候 我说我想看星星

so my dad sent me to Hawaii to visit the Keck telescope.

所以我爸送我去夏威夷参观凯克望远镜

Screw you. My pain is real.

去你们的 哥的苦你们不懂

You know what? Forget the past.

其实呢 忘了那些往事吧

What do you say you and me build this rocket?

我们俩一起来搭这个火箭模型如何

That sounds like it could be a real bonding experience for us.

感觉会成为我们俩真正交心的一次机会

Right?

对吧

Oh, I see.

我懂了

Oh, you think that's a positive.

你觉得这是一件好事

So, you don't want to hang out with Sheldon and Howard?

所以你不愿跟谢尔顿与霍华德玩了吗

No, they were bonding over their sad childhoods,
他们因为可怜的童年而聊得来

and my stupid parents were always there for me.
而我的臭爸妈却从小在我身旁支持我

What's all this?
这些是什么

I'm just boxing up all the clothes Halley's outgrown.
我在把哈雷穿不下的衣服装箱收起来

Guess we won't need them anymore.
以后估计是用不到了

Oh, well, slow down.
别着急

I'm sure there's some you could reuse for a boy.
里面有一部分男孩也能穿的吧

Daddy's little girl?
爸爸的小女孩吗

Okay, well, what if we, uh, change it to say,
好吧 但如果我们把他改成...

Daddy's little girl magnet?
爸爸的小女孩杀手

Boom! Boy shirt.

你看 小帅哥就能穿啦

What about this?

这件呢

Uh, okay.

好吧

Uh, pull off the skirt, slap a lightning bolt on the front,

把裙子部分去掉 在前胸加个闪电的符号

and you got baby Flash.

就成了闪电侠宝宝

Stick a long sleeve under it.

在底下加长袖

Boom! Baby Sheldon.

你看 就成了谢尔顿宝宝

Wow, you're really good at this.

你很在行嘛

Oh, please.

拜托

This isn't my first time turning girl clothes into boy clothes.

我也不是第一次把女娃装改成男娃装了

Why? You got your sister's hand-me-downs?

怎么 你小时候也穿过姐姐的二手衣吗

Yeah, that.

就当是吧

Oh. I should've brought peanuts.

我应该带点花生的

You can't eat peanuts. You're allergic.

你又不能吃花生 你会过敏

If you die, who's going to drive me home?

你要是死了 谁开车送我回家呢

I'm not gonna eat them.

我不会吃的

It's a thing they do at JPL.

这是喷气推进实验室做会的事

When the Ranger mission finally had a successful launch,

当徘徊者号终于成功发射的那一次

there were peanuts in the room.

控制中心就有花生

Ever since then, they have them at every launch.

从那时起 每次发射都会摆上花生

That sounds like a silly superstition.

听起来是很白痴的封建迷信

It's more of a tradition.

应该说是传统

Oh! I do love a tradition.

传统我倒是很喜欢

Could you pull over at the next peanut store?

下一家花生店你能不能靠边停一下

I don't think that's a real thing.

没有这种店吧

Oh, don't be pedantic.

脑筋怎么转不过来弯呢

Any nut store will do.

随便一家坚果店都行啊

I-I don't think we can get peanuts out here.

这附近应该没有卖花生的

Ah, well, then this whole day's ruined.

好吧 那今天就毁了

Now that I think about it, maybe it is more of a superstition.

现在想想 其实这更应该只是迷信

Whew! That was close.

那好险啊

Oh, uh, hey, Beverly, you called my phone, not Leonard's.

贝弗利 你打的是我手机 不是莱纳德的

Actually, I was hoping to speak with you.

其实我是想和你聊聊

Is this a good time?

现在方便吗

Uh, that depends.

看情况

What time is it where you are?

你那边现在几点

Uh, just after 5:00.

下午刚过 5 点

Yeah, that counts.

好吧 那也作数

What's up?

有什么事

Well, I enjoyed our conversation the other day,

我挺享受我们前几天的对话

and I was hoping to continue it.

希望能继续

Really?

真的吗

Uh, yes. You may find this surprising,

真的 你可能会感到意外

but I don't have a lot of what you would call girlfriends.

但其实我没有很多所谓的"闺蜜"

What?

不会吧

Of course, there are my female colleagues,

当然 我是有些女同事

but, uh, they're all Freudians,

不过她们都是弗洛伊德学派的

so the only boy that I can dish about is my father.

所以我能和她们抱怨的男人就只有我父亲

Uh, well, you know, I'm here for you.

好吧 我随时奉陪

What do you want to talk about?

你想聊什么

Well, last time, we focused on my life.

上次我们主要聊了我的生活

If we're going to be real girlfriends,

如果我们要当真正的闺蜜

we should talk about you as well.

也应该聊聊你的生活

Well, you know, if we're gonna be real girlfriends,

如果我们要当真正的闺蜜

we should get a third girl we can trash behind her back.

就应该再找个女生加入 才能在背后说她坏话

Oh, so we'd be catty.

那我们就是阴损姐妹喵

Oh, I like it.

我喜欢

What about Sheldon's fiance?

谢尔顿的未婚妻怎么样

She seems a bit dour.

她好像挺死气沉沉的

Ooh, dour? Meow.

死气沉沉吗 毒喵啊

All right.

好了

Here we go.

来吧

L-minus ten, nine...

准备发射 十 九

Wait, what are you doing? It's T-minus?

等等 你这是干什么 应该说"发射倒计时"

I was an astronaut. We used L-minus.

我曾是宇航员 我们的用语是"准备发射"

But this is a Saturn V,

可这模型是土星五号

and when they launched those, they said T-minus?

当年发射这种火箭时 是说倒计时

It's my rocket! We're doing it my way.

这是我的火箭 我说了算

Fine.

好吧

I'm not saying I know why your dad left,

我并不知道你父亲当年离开的原因

but I think I'm getting an idea.

不过我好像有点头绪了

L-minus

准备发射

ten, nine, eight,

十 九 八

seven, six...

七 六

'Cause you're kind of bossy.

因为你挺霸道的

...five, four, three, two,

五 四 三 二

one...

—

I remember them going up higher.

我记得它们能飞更高啊

Well, that's perfect.

这下好了

I mean, the one thing I thought I could do with my son,

我唯一一件以为能和儿子一起做的事

I can't even do that right.

我都做不好

Well, if you want to see it again, I got it on video.

你要是想再看一遍 我录了视频

Looks pretty cool in slow motion.

用慢镜播放看起来还挺酷的

Thank you for your support.

谢谢你的支持

- You're welcome. - I was being sarcastic.

-不客气 -我是在说反话

How dare you!

你好大的胆

Sheldon, what am I gonna do?

谢尔顿 我该怎么办

I mean, what do I know about raising a boy?

我哪懂该如何养育男孩子

What do you know about raising a girl?

难道你懂该如何养育女孩子吗

Oh, my God, you're right.

天啊 你说得对

Well, I don't know if that was sarcasm or not.

我不知道你这话是不是讽刺

So, either you're welcome, or hey!

所以 要么不客气 要么你讨厌

Leonard, did you really just text me from the couch

莱纳德 你不是真的从沙发那发短信

to put extra mustard on your sandwich?

叫我给你的三明治多放点黄芥末吧

I was worried you might not check your e-mail.

我还担心你可能不会看手机呢

I swear to God, I will throw this out.

我发誓 我会把三明治扔了

That one was not me.

这条不是我发的

Oh, wait, it was just your mom.

等等 是你妈

My mother's texting you?

我妈给你发短信吗

Yeah. We've been talking a lot lately.

是啊 最近我们常聊天

Why?

为什么

She sick of talking to the magic mirror on the wall?

坏皇后跟墙上的魔镜聊腻了吗

No, I think she's lonely.

不是啦 我觉得她寂寞了

She's been reaching out.

她最近常找我聊

Okay, just be careful.

好吧 小心点

You think you're getting close to her,

你以为自己和她更亲近了

and the next thing you know, you're featured in a book

殊不知下一刻 你就被写进书里

called He's Doing It On Purpose: Raising a Teenage Bed-Wetter.

书名叫《他是故意的：尿床的青少年养育记》

No, it's not like that.

不是那样的

You know, she's been opening up about her life,

她最近常分享她的生活

and she's actually been really supportive about mine.

而且对我的生活也给予很多支持

- Really? - Yeah.

-真的吗 -是啊

I've been telling her about my job,

我跟她说了我工作的事

and she said she was proud of me.

她说她为我感到骄傲

Well, that's great.

真好

Never told me she was proud of me.

她从没说过为我感到骄傲

Even when I stayed dry for a whole month.

哪怕我有一整个月都没尿床

Do you not want me to be friends with your mom?

你不希望我和你妈做朋友吗

Well, let's be clear.

我们把话说清楚

I-I married you to hurt her.

我娶你是为了伤害她

You're kind of ruining it.

这乐趣现在要被你毁了

Reason number 13 to feel good:

开心的第 13 个理由

as a launch, it was bad,

作为一次发射 很失败

but as an explosion, it was glorious.

但作为一次爆炸 简直壮丽

Reason 14,

第 14 个理由

you still have all your fingers,

你十根手指都还在

and boys prefer a dad with fingers.

男孩都喜欢有手指的爸爸

Thanks for trying,

感谢你的努力

but you're not gonna be able to cheer me up.

但你没法让我开心的

Well, how about this, then?

那这招怎么样

You quit your whining before I give you

别再叽叽歪歪了

something to cry about, young man.

否则我打到你"鸡歪" 年轻人

What?

什么

Those are comforting words my father would often say.

我父亲以前常用这些话安慰我

Did it help?

有帮助吗

I turned out great.

我现在是人中龙凤啊

You tell me.

你说呢

Let's get going.

我们走吧

Are you gonna be this mopey all the way home?

回家路上你也要这么丧吗

I don't know, maybe.

我不知道 可能吧

There any chance you'd be cheered up

那超高难度的三角函数谜题

by an amazing trigonometry riddle?

能让你打起精神吗

Well, if you can't answer that,

你要是连这个都回答不了

there's no way you're gonna get this riddle.

那你肯定解不出这题

Oh, hey, hey, what do you think?

你觉得怎么样

Just because it's a boy, I don't think you need to

虽说是男孩 但你也不用在他衣服上

put a picture of genitals on his shirt.

缝个生殖器图案吧

But that's a baseball bat with two little baseballs.

那是棒球棒和两颗小棒球啦

Okay, and now I see it.

现在我看出来了

So, you know, I understand why

我能理解为什么

Howard is nervous about having a son,
霍华德为儿子的出生而紧张

but are you really upset about it?
但你是也是真的不开心吗

No, I'm fine.
我其实还好啦

It's just, I grew up with a bunch of brothers,
只是我从小在兄弟堆中长大

so I thought it'd be nice for Halley to have a sister.
所以我觉得哈雷有个妹妹挺好的

Is that wrong?
这个想法错了吗

Of course it's wrong.
当然错了

You don't know what this little boy's gonna be like.
你又不知道这个男孩会成长为怎样的人

Maybe he'll be rough and tumble,
也许他会粗鲁莽撞

or maybe he'll be sweet and sensitive,
也许他会温柔细心

or maybe he'll be all those things, like me.

也许他会集上述性格于一身 就像我

You're rough and tumble?

你粗鲁又莽撞吗

You bet I am, bitch.

来试试看啊 小婊砸

But I'm also sensitive and regret saying that.

但我也很细心 我收回刚才的话

- Hey. - Hello.

-嗨 -好呀

You got a sec?

有空吗

Sure. What's up?

有呀 怎么了

Penny's been talking to my mother

佩妮最近一直在和我妈聊天

like they're best friends, and it's kind of freaking me out.

就像好闺蜜一样 这让我心慌慌

Okay...

好吧

I'm pretty sure they're not best friends.

我敢肯定她俩不是好闺蜜

'Cause you can only have one best friend.

因为每个人只能有一个最好的闺蜜

And Penny has that, and it's me.

佩妮名花有主了 那就是我

Oh, really? Is she FaceTiming with you right now?

是吗 那她正和你在视频吗

Because she's FaceTiming with my mom, and believe me,

因为她现在正跟我妈视频呢

that is not a face you want to spend time with.

而我妈那张脸 应该让人看不下去才对

Hmm. Well, I have been pretty busy lately.

我最近确实挺忙的

Maybe I've been neglecting our friendship.

也许是我对这段友情疏于照顾了

Penny knows I have a complicated relationship with my mother;

佩妮知道我和我妈关系复杂

it's like she doesn't even care.

可她却毫不在意

And with everything going on at the lab
实验室里事多繁杂

and planning the wedding,
加上还要计划婚礼

I just, I have so little free time.
我的空闲时间实在太少了

Penny doesn't know how manipulative my mother can be.
佩妮不知道我妈有多会玩弄人于鼓掌之间

Did you know there's such a thing as
你知道世界上所谓的

reverse, reverse, reverse psychology?
逆反再逆反之三重逆反心理学吗

Because... there is.
因为... 真的有

I mean, she must feel so abandoned.
她一定觉得自己受冷落了

She's used to me being there all the time,
她太习惯我在她左右

but now I have my own life,
但我现在有了自己的生活

and she's just gonna have to accept it.

她只能自己适应这件事

And why is my mom proud of Penny and not me?

为什么我妈为佩妮骄傲 而不是为我骄傲

I mean, the real question is: why is Penny so afraid of me

最重要的问题是 为什么佩妮不愿意

growing as a person?

接受我成长的事实

I'm good at stuff, too!

我也有擅长的东西呀

I deserve my own life!

我也值得拥有自己的生活呀

Okay, well, thanks.

好了 多谢

Good talk.

聊得愉快

You know, studies have shown

研究证明

that people distracted by emotional issues

会受情绪影响而分心的人

are poor drivers.

都是垃圾司机

What about people distracted by irritating passengers?

那遇到烦人乘客才分心的人呢

That would be hard to test,

这倒是很难去证实

because irritating is a subjective quality.

因为烦人是一种主观的素质

Strongly disagree.

强烈反对

Can I drive?

能让我开车吗

No.

不行

You can't drive.

你不会开车

You don't even have a license.

你连驾照都没有

Actually, I do.

我其实有

Really? Since when?

真的吗 什么时候的事

Three years ago.

3 年前

I went on a bit of a license kick.

我有段时间迷上了考执照

I'm also a commercial fisherman.

我还是个职业渔民

Then why don't you ever drive yourself?

那你为什么从不自己开车

Honestly, I barely passed my test.

老实说 我考试也是低分通过

And the one time I drove on my own,

而我唯一一次独自开车上路

I made a U-turn, got dizzy, threw up and walked home.

调了个头 开始晕车 吐了满身 最后走回家

You really want to drive?

你真的想开车吗

It seems like the perfect time.

感觉是个很好的时机啊

The roads are straight, there's no one around,
大路笔直 没有车来车往

and you don't seem to care if you live or die.
你看起来也不太在乎自己的死活

Live, Sheldon. I want to live.
活着 谢尔顿 我绝对想活着

That makes things a little trickier,
这样事情就有点难度了

but I'll do my best.
不过我会尽力而为

Hi, Pen...
嗨 佩...

Oh, hello, Leonard.
哦 是你啊 莱纳德

Hello, Mother. How are you?
你好 妈妈 最近怎么样

- Fine. And you? - I'm great.
-很好 你呢 -我也不错

Well, it's been lovely catching up.
好吧 很高兴和你聊天

Wait. Hang on. We need to talk.

等等 等一下 我们需要谈一谈

Oh, brother.

我的老天

I want to know, why aren't you proud of me?

我想知道 你为什么不为我骄傲

Well, isn't the real question,

真正的问题难道不该是

"Why aren't you proud of yourself?"

"你为什么不为你自己骄傲"

No, that is a question-- and I ask it a lot--

不 那也是一个问题 我常自问

but let's stick with the one I asked you.

不过现在还是先回答我的问题吧

But why do you think I'm not proud of you?

你为什么会觉得我不为你自豪呢

Because you never say it.

因为你从来说过呀

But two days into chatting with Penny,

可你和佩妮聊了两天

and you can't stop telling her how great she is.

你对她总是赞不绝口

She is great.

她的确很不错

Honestly, of all of my children's spouses,

老实说 在我所有的儿媳和女婿中

she's the one that I'm most impressed by.

她是最欣赏的一个

Seriously?

真的吗

Yes.

真的

She's confident, she's thoughtful,

她自信满满 体贴入微

and she never complained about you once.

而且从来没有抱怨过你半句

I know what kind of strength that takes.

我知道这需要多强大的心里素质

So, Penny's your favorite?

所以佩妮是你的最爱吗

I suppose she is.

我想她是的

You married well, Leonard, and for that I am proud of you.

你娶了个好姑娘 莱纳德 对此我为你骄傲

I don't... I don't... I don't know what to say.

我... 我不知道... 该说什么了

I'm also proud of how hard you're trying not to cry.

我也为你努力克制不哭而骄傲

Thank you.

谢谢

Would you like to hang up now?

你想结束视频了吗

Yeah, here it comes.

好 眼泪要决堤了

Your hands are at 10:00 and 2:00.

你的双手在 10 点和 2 点方向

Good. Steady on the gas.

很好 稳稳地踩住油门

Okay.

不错

Now you're gonna want to slowly switch lanes.

现在你可以慢慢换车道了

Why?

为什么呀

Because there are only two,

因为现在路上只有两条车道

and you're not in either of them.

而你不在任何一条上

Attaboy. Well done!

做得好 完美

Thank you.

谢谢

The last time I drove, I was terrified,

上次开车时我还吓得半死

but this is fun.

今天开车可真有趣

You're doing great.

你开得很不错

You're a good teacher.

你也是一个好老师

Your son is going to be lucky to have you as a father.

有你这样的爸爸 你儿子一定很幸运

Thanks.

谢谢你

Do you think I could try going a little faster?

你觉得我可以试着再开快一点吗

Go for it, champ.

想做就去做吧 小冠军

Ow.

疼呀

Sorry.

抱歉

Just ease on the gas, and...

轻轻踩一下油门 然后...

Oh, too much! Too much!

踩多了 踩多了

Why was I scared of this? This is exhilarating!

我之前在怕什么 这真是太刺激了

No, it's not! Slow down!

刺激个大头鬼 慢下来

Don't tell me what to do! You're not my father!

别对我指手画脚的 你又不是我爸爸

Do you know how fast you were going?

你知道你开得有多快吗

112.

时速 180 公里

Let me see your license.

把驾照给我

- Okay, here's the plan. -No.

-听着 我的计划是... -闭嘴

Fine.

好吧

There you go.

给你

You know what, you can just keep it.

算了 这驾照你留着吧

The.Big.Bang.Theory.S11E05

Thanks for letting me put Halley in your room.

谢谢你们让我把哈雷放你们房间

Yeah, no problem.

没事 不客气

Oh, and, Penny, she kinda threw up on your stuffed bear.

对了 佩妮 她貌似吐了点在你的小熊上

Oh, that's okay.

没关系

Hey. Tha-That's an Ewok and it's mine.

那小熊是我的伊沃克娃娃

Yeah, which is why it's okay.

对啊 所以才没关系啊

See, he gets Ewoks in his bed.

你看 他床上就可以摆伊沃克

You've got Chewbacca; that's enough.

你也摆了楚巴卡娃娃 够了

I used to have the stuffed raccoon from Guardians of the Galaxy,

我之前是摆了《银河护卫队》的浣熊娃娃

but Cinnamon licked it raw.

但它都要被小桂子舔秃了

There's a time and place for your randy dog stories,

唯一适合你说淫秽狗故事的地方跟时间

and...

就叫做...

it's never and nowhere.

不存在的

Yeah, no more stories about sex,

不许再说跟性有关的事了

so, Amy, that brings us to you.

所以艾米 该你来聊聊了

Well, at work we've been doing

最近上班我们有在做

some interesting research with neuroprosthetics.

一些有趣的神经假体研究

Neat.

厉害

I've been rewatching The O.C.,

我最近在重看《橘子郡男孩》

so we're all leading productive lives.

所以大家的生活都过得很有建设性

We've been working on a computer interface

我们在研究个计算机接口

that can use brain wave patterns to control robotic limbs,

用来通过大脑波动来控制机械义肢

but we're having a little trouble localizing

但我们在试图定位

the signal from the EEG cap.

脑电帽的信号时 碰到了困难

Oh, well, have you thought about adding a phased array of sensors

你想过加入传感器相位阵列

for better localization?

来得到更好的定位效果吗

Actually, that never occurred to me.

其实我还真没想到过

It never occurred to me

我也真没想到过

I would miss the Ewok conversation.

我会有想念聊伊沃克的时候

Good, 'cause I just bought another one on Amazon.

太好了 因为我刚上网又买了一个新的

You know, I could use an engineer on this project.

我这个项目其实可以请一位工程师来帮手呢

Well, now, this works out great.

那真是太好啦

Howard's an engineer.

霍华德就是工程师

I'm sure he knows someone qualified.

他肯定认识能胜任这份工作的人

She was talking about me, Sheldon.

她说的人就是我 谢尔顿

I'm perfectly qualified.

我完全能胜任

Yeah, Howie's the world's best engineer.

对啊 华仔是世上最强工程师

It says so right on his coffee mug.

他的咖啡杯上就有这句话

Aw, you got him a mug?

你还送一个这种杯子给他啊

I did.

我送的

But it's not a competition.

不过这也不是什么示爱大比拼啦

Yeah, I lost that battle years ago.

对啊 我多年前早输得一败涂地

So, Howard, are you interested?

霍华德 那你有兴趣吗

Are you kidding?

这还用说吗

If I could control robot arms with my brain,

如果我可以用地脑控制机械手臂

I'd be able to do so many things.

我就能做好多好多事呢

Really? Because you've been controlling human arms

真的吗 你早就会用地脑控制人类手臂

with your brain for years and not much has come of it.

可至今没见你有什么建树啊

Hey, what you reading?

你在读什么呢

A parenting book.

育儿书

Oh, my God. Are-are we...?

天啊 我们...

Wha... No!

什... 屁啦

You think this is how I would tell you?

如果怀了 你觉得我会用这种方法说吗

Well... You're sitting there with a book.

你... 你居然坐在那里看书

It felt like anything was possible.

感觉什么都有可能了啊

Bernadette left it here.

伯纳黛特忘在这里了

Yeah? Anything interesting?

是吗 有什么有趣的东西吗

Well, I just saw a picture of a baby's head crowning,

我刚看到一个婴儿头从妈妈下面出来的图

so I hope you enjoyed sex, because we're done with that.

希望你曾享受过性福 因为再也不会有了

Hello.

你们好啊

Hi. Hey, Sheldon, what's up?

谢尔顿 你好吗

Well, remember how disappointed you were

你还记得换艾米载我上班后

when Amy started driving me to work?

你当时有多失望吗

Sure, uh...

你说有就有吧...

Sometimes people smile a big smile of disappointment.

有时人们会在失望的时候露出超大的笑容

Yeah, well, good news,

我有个好消息告诉你

Amy had to go in early to show Howard around her lab,

艾米因为要带霍华德熟悉环境 提早上班了

so you get to drive me.

所以你有幸载我上班

Aw, his smile of disappointment

他失望的微笑

has turned into a frown of joy.

变成了愉悦的皱眉

It's fine, I've been driving him for years.

还好啦 我都载他多少年了

What's one more day?

多载一天又如何

Oh, and I've got a new car game we can play.

而且我还有新的乘车游戏能玩

It's called "What siren am I?"

叫"猜猜这是什么警笛声"

Kill me.

杀了我吧

Amy, your lab is amazing.

艾米 你的实验室太厉害了

A C-arm fluoroscope,

C 型臂 X 光机

a cranial ultrasound...

颅脑超声波

And look at that coffee maker.

瞧瞧那台咖啡机

I know.

对啊

On our expense report,

我在实验室费用报告里

I listed it as "Eduardo,"

把它称为"爱德华多"

My Colombian lab assistant.

我的哥伦比亚人实验助理

- So this is it? - Yes.

-就是这个了吧 -是的

We are using it to map brain wave patterns

我们要用它来测量大脑波动

and then converting them into electrical impulses

然后把波动转换为电脉冲

that can be used to control anything

就能用来操控任何东西啦

from wheelchairs to robots.

无论是轮椅还是机械人都行

Based on that ring on your finger,

从你手上的戒指来看

I'd say you're pretty good at controlling robots.

我觉得你对操控机械人十分有一套

Careful, that's my fiance you're talking about,

说话小心点 你吐槽的可是我未婚夫

and I can program him to hurt you.

小心我操控他揍你

I don't know. Uh... French police?

猜不出来 法国警车吗

Oh. So close.

很接近了

Belgian ambulance.

是比利时救护车

All right, you ready for your next one?

准备好答下一题了吗

Just a warning, this one's a little annoying.

先提醒你 这声音有点烦人

Let's take a little... little break,

先... 先休息一下吧

I'm getting a headache.

我有点头疼

Aw, right in the middle of our fun game.

玩得正高兴你怎么就头疼了呢

Yeah, weird.

对啊 奇了怪了

So...

所以...

Howard and Amy working together--

霍华德与艾米共事

that's interesting, huh?

挺有意思 是吧

Eh. It's all right, I suppose.

应该还行吧 我想

Uh, when-- usually when Amy complains about her coworkers,

毕竟以前艾米抱怨同事的时候

I just tune her out,

我都当耳边风

but now I'll be able to join in and pound away.

现在我能加入话题然后疯狂开喷

You're not jealous of Howard, are you?

你不会嫉妒霍华德吧

Of course not.

当然不会

The only engineer I'm jealous of

我唯一会嫉妒的

is the one who blows the train whistle.

是能给火车鸣笛的那种火车司机[工程师]

Ooh, that just gave me an idea for a new game,

这让我想到了一个新游戏

- "What whistle am I?" - Train.

-叫"这是什么鸣笛声" -火车

For your information, it was going to be tea kettle,

我告诉你 我本来要出的题是茶壶

but the tea kettle was on a train,

不过那是个在火车上的茶壶

so I'll give it to you.

这题就算你对吧

If we add phase detection to your EEG sensors,

想给你的脑电图传感器加上相位检测

I'll have to rewrite most of the code.

我就得重写大部分的编码

Can you do that?

你能做到吗

?Well, these hands were made to do three things:

我这双手就是用来做三件事的

close-up magic, writing code,

近景魔术 编码

and the dirty shadow puppet show

还有演出下流皮影戏

that got me kicked out of Hebrew school.

这最后害我被踢出犹太学校

Hello.

你们好啊

Hi. What a nice surprise.

真是意外之喜啊

Well, I just came by to see how you two were getting along.

我就过来看看你们俩相处得如何

Well, everything's going really great.

一切都很顺利

Oh, that's nice to hear.

听你这么说就放心了

I was hoping you two would enjoy working together.

我也希望你们两个能合作愉快

What's with the blinking?

你眼睛一眨一眨是干嘛

It's Morse code.

是摩斯密码

So we can talk about...

方便我们聊...

...without hurting... 's feelings.

又不会伤害到... 的感情

Sheldon, I don't know Morse code.

谢尔顿 我不懂摩斯密码

I do. And if you have something to say,

我懂 如果你对我有什么意见

you can say it to my face.

你可以当面对我说

Oh. All right.

好吧

I'm a little rusty. Could you say that again?

太久没用有点生疏 你能再说一次吗

She's going to be home at "Eight-ish." Like, when is that?

她说差不多八点回来 那到底是几点

8:01? 8:02?

八点零一分 零二分

And what kind of scientist uses "-ish"?

哪门子的科学家用"差不多"这种词

I'll give it a go.

我来用用看

My ride home with you was hellish.

载你回家的路上 我"差不多"置身地狱

Sheldon, honey, if you want to join us for dinner,

谢尔顿 如果你想和我们一起吃晚餐

you're more than welcome.

我们非常欢迎

No, thank you.

不了 谢谢

I don't think I'd be very good company tonight.

我觉得我今晚没什么心情

Well, then out you go.

那您一边儿去吧

Okay, what is going on?

到底怎么了

Well, ever since Amy started working with Howard,

自从艾米开始和霍华德一起工作

she hasn't been home.

她就没回过家

Didn't that just start this morning?

那不是今早才开始的吗

And has she been home?

那她回过家了吗

You know, that would frustrate me.

换做是我 我也会挺不爽的

Does it frustrate you?

你觉得不爽吗

I-It does.

确实

I get that.

我能理解

You know, it's okay to feel frustrated

当事情不如意的时候

when things aren't going your way.

感到不爽也是很正常的

I suppose.

我想是吧

Ah, maybe it's not that big a deal.

也许这没什么大不了的

No, no, no, your feelings are valid.

不不 你有权感到不爽

Now, why don't you go wash up,

不如你先去洗手洗脸

and we'll call you when dinner's ready.

等晚饭准备好了我们再叫你

Okay.

好吧

What did you do-- Are you a witch?

你做了什么 你是女巫吗

No, I've been reading Bernadette's parenting book.

不 我一直在看伯纳黛特的育儿书

It's like the answer key to the Sheldon test.

这简直就像谢尔顿考题的答案本

- That's amazing. - I know.

-太不可思议了 -就是说啊

But, you know, it's only birth to five.

但这书只适用于新生儿到五岁的小朋友

What do we do when he turns six?

等他六岁时我们该如何是好

Take him to the zoo and leave him there.

带他去动物园 然后把他丢在那儿

Hey, Bernadette.

伯纳黛特

Oh, hey, Raj.

你好啊 拉杰

- Howard's not here. - Oh, I know,

-霍华德不在家 -我知道

he's been in the lab every night this week with his work wife.

这周每晚他都在实验室 和他的职场老婆一起

That's weird,

奇怪了

I thought his work wife was standing in my kitchen.

我还以为他的职场老婆正站在我家厨房呢

Don't be snippy.

别那么尖酸刻薄嘛

I came to see how you were doing.

我是来看看你过得怎么样

Like, uh, do you need help with anything?

有什么需要帮忙的吗

Oh, thank you.

谢谢你

There are a few things around the house

是有些家务活儿

that I've been waiting for Howard to get to.

我等着让霍华德去做

The smoke alarms...

那个烟雾报警器...

No, I meant emotionally.

不 我是指情感上

How are you feeling?

你现在有什么感觉

Like you're not really here to help me.

我感觉你不是真的来帮我的

Well, still snippy.

依然那么刻薄

Everything's fine.

一切都挺好的

Howard's really excited about his work,

霍华德对他的工作感到很兴奋

he's been in a great mood... I'm really proud of him.

他最近心情都超好 我很为他骄傲

And I can fit into the pants I wore in high school.

我也还穿得下我高中时期的裤子呢

Come on, we don't need to lie to each other.

拜托 我们没必要对彼此说谎

You're right.

你说得对

I have a teething baby, I'm pregnant,

我有个正在长牙齿的宝宝 我怀孕了

I have a proposal due tomorrow.

我明天有份提案要交

I don't have time to hear about

我没空听你逼逼

how much you're missing my husband.

你有多想念我的老公

Well, I think I know why he's been working so late.

我现在知道他为什么一直加班不回家了

Welcome home.

欢迎回家

How was work?

工作怎么样啊

Great. Howard had an idea for...

很好 霍华德有个想法...

That's enough about work.

别老提工作了

Aw, you just got here.

你才刚到家

You need to sit down and let me pamper you.

你快坐下 让我宠宠你

Oh. Well, that sounds nice.

听起来很不错

I got you a little something to help you relax.

我有个小东西要给你 帮你放松

Sheldon, that is the sweetest, most...

谢尔顿 这真是最贴心 最...

What... what is this?

这 这是什么

The notes from our quantum cognition project.

我们量子认知项目的笔记

I thought we could spend the evening grinding away on it.

我想着今晚我们可以好好学习[摩擦]一番

I just got home, I'm tired.

我才刚到家 我很累

Of Howard, I know.

霍华德让你心累 我懂的

So how about you and me

你我二人

make some beautiful science together?

今晚来造点有爱的科学 怎么样

Sheldon, I want to work on this with you,

谢尔顿 我也想和你做这个

just not tonight.

但今晚不行

What if we get up early and do it in the morning?

要不我们明天早点起床做 怎么样

I promise, I'll be way more into it.

我保证 到时我会更投入

You know what?

你知道吗

There was a time that you would've been happy

想当年 某人愿意整晚不睡

to stay up and collaborate all night with me.

陪我通宵做一整晚

And then wake up in the morning and do it some more.

然后早上醒来又继续做

Fine, but can we make it quick?

好吧 但能不能速战速决

No.

不行

If you're just gonna make me do all the work, then go to bed.

速战等于让我一个人做全部 那你去睡觉得了

But don't be surprised if you walk out here

但如果你出房间时

and catch me doing it myself.

撞见我正在自己解决 可别吓着

Sheldon's texting me to drive him to Bernadette's.

谢尔顿发短信叫我载他去伯纳黛特家

Well, what are you gonna say?

你打算怎么回他

Well, they did just introduce the middle finger emoji.

正好新出了竖中指的表情包

If it's not for this, I don't know what it's for.

此时不用 更待何时

No, no, no. He'll just think that means

不不 他只会以为

"Be there in a minute."

你是说"一分钟后到"

Maybe there's something in the book that will help.

也许书里会有解决方法

Worth a shot.

值得一试

Okay. Let's see, let's see.

好 我们来看看

"Biting other children"?

"咬其他小朋友"

Well, sometimes, but... problem for another day.

他有时会这样 不过这个改天再解决

Okay, wait, wait. Here we go.

好 等等 这个

"Let him have ownership of his choices.

"让他有选择的权利

Allow him to choose from options that are acceptable to you."

让他从你可以接受的选项中做出选择"

All right, I'll give it a try.

好吧 我姑且一试

"I can drive you in two hours or you can take an Uber"

"我可以两小时后载你去 或者你可以叫优步"

Good. See, now he feels like he has a choice.

很好 现在他觉得自己有得选

He's gonna take an Uber.

他决定叫优步

Wow, it worked.

居然成功了

Unless he bites the driver, yeah.

除非他咬司机 不然就太成功了

And now they're working on a Saturday?

现在他们居然连周六都要上班

Can you believe them?

你能相信这种荒唐事吗

Like, is this how you envisioned your weekend?

你预期中的周末是这样的吗

No, it is not.

并不是

This whole thing is maddening.

整件事都很令人恼火

I'm really busy.

我真的很忙

I don't have time to listen to you complain.

我没时间听你抱怨

Hey. You're complaining, too.

你也在抱怨啊

"Sheldon, why are you here?"

"谢尔顿 你来干什么"

"Sheldon, the applesauce is for the baby."

"谢尔顿 苹果泥是给宝宝吃的"

What do you want?

你想怎么样

I just wish I could make Howard feel as angry as I'm feeling.

我只是希望能让霍华德跟我现在一样生气

Well, maybe you could do something he likes

或许你可以做些他喜欢的事

and make him jealous.

让他妒忌你

Like what?

比如什么

Have you ever read Tom Sawyer?

你有没有看过《汤姆·索亚历险记》

No.

没有

Chores. He likes chores.

家务 他喜欢做家务

Ooh. What kind of chores?

哪种家务

Well,

我想想

you could change the batteries in the smoke detectors.

你可以给烟雾探测器换电池

That would drive him crazy.

那会让他嫉妒到发疯

That's great.

好棒哦

Oh, he'll be so mad smoke will be coming out of his ears.

他一定会气得头顶都冒烟

And then the smoke detectors will detect it.

然后烟雾探测器就会探测到有烟

Wait, wait, now, hold on.

慢着 等一下

Why'd you ask me about Tom Sawyer?

你刚才为什么问我汤姆·索亚的事

I'm just interested in you.

我只是对你很感兴趣

Well, you are sweeter than your applesauce.

你这小嘴比你的苹果泥还甜呢

Okay, I'm gonna extend the wait time and have it poll

我现在把等待期延长

the A-to-D converter at the top of the loop instead of the bottom.

再把模数转换器从最低位调到最高位

Oh. That's impressive.

很厉害嘛

You think that's impressive, take apart that brain model.

这算什么 你去把大脑模型打开

Oh my God-- three of clubs. That was my card!

我的妈呀 梅花三 我选的就是这张牌

How did you...?

你怎么变的...

I used to make it appear in my pants,

以前我都是让牌出现在我的裤裆里

but HR said I had to stop doing that.

可人力资源部不许我这么搞了

So, how much longer till we can test it?

还需要等多久才能做测试

Well, it needs to compile, so it's gonna be a few minutes.

编译还需要一段时间 估计得等几分钟吧

Sounds like we've earned ourselves a break.

看来我们给自己争取到了一个休息时间

You want to hear some Neil Sedaka?

你想不想听点尼尔·萨达卡

You know, that's your greatest magic trick,

知道吗 这才是你最厉害的魔术

'cause you just read my mind.

这读心术真是太牛了

♪ I love, I love, I love my calendar girl ♪

♪ 我好爱 好爱 好爱我的挂历女孩 ♪

♪ Yeah, sweet calendar girl ♪

♪ 美丽的月历女孩 ♪

♪ I love, I love, I love my calendar girl ♪

♪ 我好爱 好爱 好爱我的月历女孩 ♪

♪ Each and every day of the year ♪

♪ 每一年的每一天 ♪

♪ January ♪

♪ 一月 ♪

- ♪ You start the year all fine... ♪ - Well, well, well.

- ♪ 你开始了... ♪ - 哎哟哟

You say you're busy as bees, yet here you are, dancing.

说自己忙得像蜜蜂 然而你俩却在跳舞

Although I suppose bees do dance,

虽然蜜蜂也会跳舞

but their dance lets other bees know where the pollen is,

但人家是为了告诉其他蜜蜂花粉位置

and yours does not.

而你们的舞可不是

So my logic, despite that slight detour,

所以我的逻辑 尽管有些许的迂回

does track.

还是正确的

We're just waiting for my code to compile.

我们只是在等代码编译

What are you doing here?

你来干什么呀

I stopped by to see if you wanted to go to the movies with me.

我顺道来问你想不想和我去看电影

Well, I-I'd love to,

我很愿意

but we're just about to test the interface.

但我们马上就要进行测试了

It could take a while.

可能要等一段时间

Okay, buddy, it-- it's not my place,

好吧 兄弟 虽然不关我的事

but Bernadette's been feeling a little abandoned

但博纳黛特有点感觉被冷落了

with all the hours that you've been putting in.

因为你花太多时间待在实验室里了

You just asked him to go to the movies.

那你还拉他去看电影

Yeah, but our weird relationship was grandfathered

是呀 但我跟他的关系就算是他婚后

into their marriage, and yours was not.

也同样享有特权 但你们的没有

Okay, I put new batteries in the smoke detectors.

好的 我给烟雾探测器换了新电池

Did you do the laundry?

衣服洗了没

I sure did.

洗完了

He's gonna be steamed.

他肯定气得头冒蒸气

Just like his dress shirts.

就像我熨他衬衫时用的熨斗一样

At least he can still clean the oven,

至少他还有烤箱可以清理

so that's something.

所以应该没事

Oh, that's what he thinks. Where's your steel wool?

他想得美 你家的钢丝刷在哪里呀

Right here.

给你

We make quite the team.

我俩真是一对好搭档

Sure do.

那当然

Guys, you won't believe this.

两位 你们相信吗

I stopped by the university to check in on Howard and Amy,
我去学校看望霍华德和艾米

and they were having fun.
他俩玩得可开心呢

Well, don't worry. He won't be having any fun when he gets home.

别担心 他回家以后就笑不出来了

I did all his favorite chores.
我把他最爱做的家务都做完了

What are you talking about?
你在瞎说什么呢

Howard hates doing chores.
霍华德最不喜欢做家务了

Wait, then why would Bernadette tell me that...
等等 那为什么伯纳黛特告诉我...

Bernadette.
伯纳黛特

Did you play on my well established gullibility to clean your house?
你是利用我出了名的好骗来帮你做清洁吗

Sure did.

当然啦

Well, I would storm out of here,

我本该摔门而去

but I already have the gloves and the steel wool,

但手套和钢丝刷已经在我手里了

and I really do love cleaning an oven. Move.

我本来也很喜欢清理烤箱 快让开

She made me do all her chores,

她拐我做了所有的家务

and it wasn't even her idea--

这还不是她的原创

she stole it from Tom Sawyer.

是偷《汤姆·索亚历险记》里的招数

You know what? This is crazy.

得了吧 别发神经了

Howard and Amy are working together-- get over it.

人家霍华德和艾米是一起工作 别乱想了

Leonard, what are you doing?

莱纳德 你干什么呢

"Knowing when to say when."

"必要时得喊停"

This is not a big deal.

这不是什么大事

It is a big deal.

这是一件大事

Howard's getting Amy used to laughing and listening to music.

霍华德让艾米习惯了欢笑和音乐

What if she expects that madness at home?

万一她回家也想玩这么疯呢

Yeah, that is a good point.

你说得有道理

I'm really proud of the way you're able to express your feelings.

你能把自己的感受说出来 我为你骄傲

Thank you. I'm just so angry.

谢谢 我只是太生气了

You know, everyone gets angry.

你知道 每个人都会生气的

Even mommies and daddies.

所有的爸比们和妈咪们也会生气

You can't think this is the right time to "Validate his behavior."

你不会觉得现在应该"肯定他的行为"吧

Okay, what about "Presenting a united front"?

那我们试试"父母统一战线"如何

What about you coddling him and he's never gonna learn?

不如试试你溺爱他 让他永远无法成长吧

Look.

听着

You sound frustrated, and I'm really proud of the way

你听起来很生气 我觉得你能够

you're able to state your opinion.

把自己的想法说出来 非常棒

Thank you.

谢谢

Wait, no, no.

等一下 不对

Don't use that book on me.

你别用书上的东西对付我

W-Wait, what book?

等一下 什么书

Penny's been using one of Bernadette's parenting books on you.

佩妮一直在用博纳黛特的育儿书对付你

What? So has he.

什么 他还不是不一样

Wh-What makes you think you can treat me like a child?

你们凭什么把我当小孩对待

Your shampoo comes in a Big Bird bottle.

你用的是芝麻街大鸟形状的洗发水

That's because the adult shampoo burns my man eyes.

那是因为成人洗发水会辣到我的爷们眼睛

Hey, what are you working on?

你在忙什么呢

Oh, my God, you're still here?

我的天 你还在呢

Well, of course I'm here.

我当然还在啦

I know what you're going through.

我能理解你的感受

Really? You have a needy Indian man in your house?

真的吗 你家也有一个缺爱的印度人吗

I did, but then he came over here.

本来是有的 后来他到你家来了

So is this how it's gonna be if we have kids?

这就是咱们有孩子之后的模样吗

You're just gonna throw me under the bus?

你就这样把一切怪在我的头上

If you spoil them the way you do Sheldon, then, yeah.

如果你用溺爱谢尔顿的方式教他们 那就会

Uh, my way was working.

我的办法很有用好嘛

Okay? I think you're just upset

我觉得你生气

because there are some things I am better than you at.

是因为在某些方面你跟我没得比

Well, you can't end a sentence with a preposition,

你不能把介词放在句子的结尾

so clearly, not grammar.

所以你比我厉害的肯定不是语法

If you're so smart, was that a smart thing to say?

你这么聪明 你猜你这句话聪不聪明

That depends. Before I said it,

看情况 在我回答之前

was sex tonight still on the table?

咱俩今晚的滚床单还有戏吗

- No. - Then it's fine.

-没戏了 -那我说的话没毛病

You know, once we get this operational,

一旦我们能让它运作起来

we could probably figure out how to make it wireless.

我们就有可能实现无线化操作了

That'd be amazing.

那就太棒了

Oh, that's Sheldon.

谢尔顿发信息来了

Oh, he's upset with Leonard and Penny.

他在生莱纳德和佩妮的气

And Bernadette.

还有博纳黛特

And Mark Twain.

还有马克·吐温

Yeah, Bernadette texted earlier.

博纳黛特之前也发来了信息

Raj is really getting on her nerves.

拉杰快把她逼疯了

Well, I guess we have been working late a lot.

最近咱俩的确加班有些多

Should we call it a night and go home?

我们要不现在收工回家吧

Or we could brew a pot of coffee and power through.

我们也可以煮壶咖啡 继续攀登科学的高峰

I don't know, it's getting kind of late.

是吗 现在都这么晚了

Hey, where's my watch?

我的表哪里去了

Why don't you ask your skeleton?

去问问你的骷髅吧

Oh, my God. How is that even possible?!

我的妈呀 你是怎么办到的

This is great, the two of us hanging out.

我们俩一起玩 这真是极好的

Why didn't we think of this earlier?

之前怎么没想到呢

Agreed.

同意

I don't need Amy to watch a movie.

我不需要和艾米一起看电影

I can not hold your hand just as easily.

我也能轻松地牵你手

In the book this is based on, that man's the killer.

在原著中 这个男的就是杀手

The.Big.Bang.Theory.S11E06

Howie, slow down.

华仔 吃慢点

I can't.

不行

I'm not allowed to eat for 12 hours before my surgery,

手术之前 12 小时都不能吃东西

and I only got two more minutes.

我只剩两分钟了

What surgery are you having?

你也要动什么手术吗

I'm stress eating.

我是压力型暴饮暴食

My best friend's getting a vasectomy tomorrow.

我最好的朋友明天要去结扎了

And you're sad you won't be able to bear his child?

你是难过自己再也没机会怀他宝宝吗

Oh, my goodness.

我的天

If it's "Vasectomy gone wrong" videos,
如果是"结扎手术失误"视频集锦

he's seen them all.
他已经全部看过了

Including the one of the guy who's sitting
包括一个男人看起来像坐在哈密瓜上

on what appears to be a cantaloupe but is not.
但其实是他自己血肿蛋蛋的那个视频

And I'm done.
我不吃了

They're going to start making Professor Proton's science show
again.
他们要重新开拍《质子教授科学秀》节目了

I thought he passed away.
我还以为他已经过世了

He did.
没错

He was cremated, and his remains were put in a baking soda
volcano.
他火化后 骨灰都投进了小苏打火山里了

Don't make jokes. He meant a lot to Sheldon.

别乱开玩笑 他对谢尔顿意义重大

Oh, me, too. I grew up watching his show.

我也一样 我是看着他节目长大的

He's one of the reasons I became a scientist.

他是我成为科学家的原因之一

Thought you did it just to get girls.

我还以为你是为了把妹呢

Joke's on you. It worked.

哈哈 我不是把到你了吗

Have they found anyone to replace him?

他们找到接班人了么

No, not yet, and it won't be easy.

不 还没有 这可不简单

Arthur Jeffries was an accomplished scientist.

亚瑟·杰弗里斯是一个成就颇丰的科学家

You know who'd make a great Professor Proton?

你知道谁可以演好质子教授吗

Meryl Streep.

影后梅丽尔·斯特里普

She's not a scientist.

她不是科学家

Uh, then explain to me why

那你告诉我

she has chemistry with literally everyone.

为什么她和每个人都能产生化学反应

It would be nice if they cast a woman.

如果他们能让女演员来演也不错

Oh, you've already got Doctor Who and the Ghostbusters.

你们已经有了《神秘博士》和《捉鬼特工队》

Leave us something.

给我们男人剩点吧

Who do you think it should be?

你觉得应该让谁演

Well, it should be a scientist I respect.

应该选一个我敬重的科学家

You know, someone with a pleasing voice

一个声线悦耳动听

and symmetrical facial features.

五官均匀对称的人

Is he talking about himself?

他是在说他自己吗

If he's talking, he's talking about himself.

他说话时 都是在说自己

I just know how much Professor Proton touched me as a child,

我只知道质子教授在我小时候触碰了我心

and I feel that I owe it to him

我觉得我应该还他这份情

to try and touch as many children as possible.

也该像他那样去"触碰"更多孩子

You should put that on your audition tape.

你该把这句话放进试镜视频里

You doing okay?

你还好吗

No, I'm very nervous.

不 人家紧张死了

Where are you going?

你要去哪里

Gift shop.

礼品店

There is no gift shop. Sit down.

这里没有礼品店 给我坐下

This was your idea.

这也是你自己的主意啊

So was having sex, and look where that got us.

滚床单也是我的主意 你看看后果多严重

This isn't a big deal. Stop whining.

这没什么大不了的 别唧歪了

When you were in labor and I said that, you kicked me.

你生娃时我也说过同样的话 结果你踹了我

Howard Wolowitz?

霍沃德·沃罗威茨

- Want me to go with you? - No.

-要我陪你进去吗 -不用

- I'll be fine. - Yeah, we got this.

-我没事 -对啊 我俩可以的

Sit down!

给我坐下

Wish me luck.

祝我好运吧

Other way, buster.

走错方向了 小子

Okay, you ready?

你准备好了吗

Yeah, almost.

差不多了

I'm working on my facial expressions.

我正在练习我的面部表情

See, uh, I've got interested.

看 这是我燃起兴致的表情

I've got very interested.

这是兴致高昂的表情

Enraged.

暴怒的表情

Why would you be enraged?

你怎么会暴怒呢

Hmm. Better to have it and not need it

准备要万全 平日多烧香

than to need it and not have it.

好过临时抱佛脚

Okay.

好吧

And...

准备...

rolling.

开拍

Hello. I am theoretical physicist, Dr. Sheldon Cooper,

大家好 我是理论物理学家 谢尔顿·库珀博士

auditioning for the role of Professor Proton.

为质子博士一角试镜

Now, excuse me while I get into character.

现在 请允许我进入角色

Hello. I am Professor Proton.

大家好 我是质子教授

And today, boys and girls,

今天 孩子们

we're going to have fun with science.

我们要一起进入有趣的科学世界

Did you know you could calculate the mass of an electron

你知道可以用手边的家庭用品

using household items? It's true.

计算出电子的质量吗 真的可以呢

All you'll need is a pencil, some paper,

你只需要一支铅笔 一些纸

dry ice, rubbing alcohol,

干冰 外用酒精

and a spool of 50-micron-thick cobalt-60 wire.

和一卷 50 微米细的钴 60 线轴

And, remember, don't put it in your mouth,

要记得 别把线轴放进嘴里

or instead of becoming a scientist,

不然你没变成科学家

you'll become wildly radioactive.

就先变成放射狂人了

Hang on. I have a question.

等一下 我有个问题

Do you have any experiments that aren't life-threatening?

你有其他没有致命危险的实验吗

Come on! That was a perfect take, and you ruined it.

不是吧 人家拍得好好的 全被你毁了

Oh, look! Hey, I did need enraged.

你看 我暴怒的表情用上了

- Really hurts, huh? - No.

-看来真的很痛啊 -不痛

He's just saying, "Ow can these prices be so low""

他只是在说"哎哟 这价格太划算了"

It's gonna be okay. A day or two of rest,

别担心 只需休息一两天就好

and you'll be fine.

你会好起来的

You know nothing about Jewish people.

那你真是不懂戏精犹太人了

Um, let me go check on her.

我去看看她

Okay, uh, this is a bit awkward.

好了 现在有一点小尴尬了

It says here that I need to check the area

手册上写我需要检查一下手术部位的

for redness and swelling.

发红和肿胀情况

You know what? It hurts so much, go ahead.

我已经痛到麻木了 随你便吧

So you see, boys and girls,
所以孩子们

H, or helicity, is the natural variable to use relativistically
H 也就是螺旋性 是使用相对论的自然变量

is defined as $\mathbf{S} \cdot \mathbf{P}$, divided by the magnitude of \mathbf{P} .
 $\mathbf{S} \cdot \mathbf{P}$ 再除以 \mathbf{P} 的量

So the next time someone on the playground tells you
所以下次如果操场上有人告诉你

you can only use integral values for the matrix
你只能用整数值来

that determines the spin of the antiproton,
决定反质子的自旋

you stop being friends with that kid,
别和那孩子做朋友

'cause he's going nowhere.
因为他肯定成不了材

Until next week, this is Professor Proton saying,
我们下周再会 质子教授跟大家说

That's "Bye" in ASCII binary,

是美国信息交换标准代码二进制数的"拜"

or good-binary.

"二"个拜 拜拜

So, what do you think?

你们觉得如何呢

Well, I already told him that I loved it,

我已经跟他说我觉得超赞了

but if you found it confusing or dangerous or--

但如果你们有人觉得说得太绕 太危险...

I don't know-- three to four times too long,

或我随便举例 比如超长了几倍时间

now is the time to share.

现在就可以提出你们的意见

I... I don't know what to say.

我不知道说什么

Leonard, do you know what to say?

莱纳德 你有什么想说的吗

Sheldon, uh, I thought it, uh...

谢尔顿 我觉得呢...

It-it looked like you were having so much fun.

感觉视频中的你 玩得很开心

That's what you used to tell me to say to Penny

你以前也教过我用这话应付佩妮

after one of her terrible plays.

就在看完她难看的表演后教的

Well, what was wrong with it?

所以问题出在哪呢

You know, did you find it...

你们会觉得...

borderline psychotic?

快接近神经病了吗

I mean,

我个人觉得呢

I liked that about it, but...

我挺喜欢这一点 但...

you guys discuss.

请畅所欲言

Do you remember when you were a kid

你还记得你小时候

and you'd watch Professor Proton?

看质子教授的节目吗

Of course.

当然啊

Well, did he ever make you-- I don't know--

那他有过让你觉得... 比方说...

hate science and the people who do it?

痛恨科学与搞科学的人吗

What are you saying?

你什么意思

I-I just think it would be... better

我觉得你要想改进

if your contempt for children

那你对儿童的不屑

wasn't so much in the foreground.

就不能够这么堂而皇之

Well, you want me to lie?

你是要我说谎吗

Well, it's not lying-- it's acting.

这不是说谎 是演戏啊

Sheldon Cooper may not like kids,

虽然谢尔顿·库珀不爱小孩子

but Professor Proton loves them.

但质子教授很喜欢孩子啊

Interesting.

有意思

You know, I hadn't really thought of it that way.

我还没用这角度想过呢

It-It's similar to how I'm afraid of dogs,

这就像是我本人很怕狗

but my D&D character likes dogs, you know?

但我桌游里的角色很喜欢狗一样

But he's allergic, so he can't be around them.

但他对狗过敏 所以不能接近狗狗

Why don't we have a dog?

我们为什么还不养狗

Hey, you can always reshoot it.

你可以重拍一个啊

Mm, I suppose.

也是啦

And, you know, maybe I could even get some tips

或许这次我还能去请教

from someone who's acted professionally.

有过专业演员经历的人

Sheldon, obviously, I'd be happy to help you out.

谢尔顿 我当然很乐意帮助你啦

I don't know what to say.

我无言以对

Hey, Sheldon. What's up?

谢尔顿 怎么了

I need an acting coach.

我需要一个演戏教练

Would you give me Patrick Stewart's number?

你能给我帕特里克·斯图尔特的电话吗

No.

不能

Fine. I guess you can do it.

好吧 你来教也行

Bernie?

妮妮

Where did you get a bell?

你从哪弄来的铃

App store.

应用商店

Fun. Let me see.

真好玩 让我看看

When you catch me, you can have it back.

等你能抓到我了再还你手机

You want to lie down, watch a movie?

你想躺下一起看个电影吗

I can't. I got my 16-week checkup to get to,

不行 我得去做第 16 周的产检

and then I'll pick up some Chinese for dinner.

完事后我会买中餐外卖回来当晚饭

I'll take Halley with me.

我会把哈雷带上

You-you sure you're not overdoing it?

你确定你这样不会太累吗

- No, it's fine. - Great.

-没事 不会的 -那太好了

Then maybe, instead of Chinese,

那不如别买中餐

fire up the grill and throw on a couple of steaks?

去把烤架热了 弄几块牛排如何

Kung pao chicken, please.

宫保鸡丁 谢谢老婆大人

- Oh, boy. - What?

-惨了 -怎么了

They cast the new Professor Proton.

他们选出新的质子教授演员了

Is it Sheldon?

是谢尔顿吗

Not exactly.

不是

Wheaton!

惠顿

It's Wil Wheaton.

是威尔·惠顿

How was the doctor?

医生怎么说

Good, but I have some news.

一切良好 但我有个事情要说

Don't say twins. Don't say twins. Don't say twins.

别说是双胞胎 别是双胞胎

Don't say twins.

别说是双胞胎啊

It's not twins.

不是双胞胎

Oh. I mean, because I would have loved them both.

我是说 我一定会超爱他们啦

The doctor said I was overdoing it,

医生说我操劳过度

so she put me on bed rest just to be safe.

让我在床上歇着保胎

Oh, no.

太心疼了

It may not look like it, but I'm running to you!

虽然看起来不像 但我正在朝你飞奔而去

Hello, Arthur.

亚瑟 你好啊

What-what part of "Rest in peace"

"安息"这两个字

don't you understand?

你是有哪个字不懂

I suppose you're here because you heard the news?

我猜你会来是因为你听到消息了吧

Sheldon, I'm a figment of your imagination.

谢尔顿 我是从你的想象中虚构出来的

I don't hear news.

不是老子听到什么消息

You're a grumpy figment.

真是个暴躁的虚构体

Look, they're remaking your show,

是这样的 他们要重启你的节目

and they cast Wil Wheaton as Professor Proton.

他们选了威尔·惠顿来当质子教授

And the worst part is, he's not even a scientist.

而最糟的地方就是 他都不是科学家

No, the-the worst part is,

不 最糟的地方是

I'm sitting on a moist log.

我坐在湿哒哒的木头上

We have to stop this and protect your legacy.

我们得阻止这一切 保护你名声

What legacy?

有个毛名声啊

My-my last two seasons,

我节目最后两季

I was on Sunday morningn at 5:30.

档期是在周日早上五点半播出

We-we were beat by Davey and Goliath.

收视率还被陶土儿童节目给打败

I can't believe you don't care.

我真不敢相信你都不在乎

Believe it.

相信吧

Well, I care, a lot,

但我在乎 非常在乎

and Wil Wheaton will rue the day he ever met me.

威尔·惠顿绝对会后悔认识我

I think that's true of most people.

我觉得大多数人都这么觉得

Hi, guys.

你们好啊

Wanted to check in and see how you two were doing.

就想过来看看你们俩怎么样了

We're okay.

我们挺好

Yeah, hanging out in bed with my wife,

对啊 跟我老婆赖在床上

thawing out some frozen peas in my pants--

用裤裆内的体温给冻豆子化冻

living the dream.

宛如梦中啊

Oh, I'll get her.

我去哄她吧

I thought Raj was helping you out.

我以为拉杰会来帮手呢

No, he had to work.

没来 他得上班

Plus, he has a quota for the amount of

再说了 关于印度仆人的玩笑

Indian servant jokes he can tolerate,
他的容忍是有限的

and, apparently, I filled it.
而我貌似已经把额度用完了

Well, you're... I can get the baby.
你歇着吧 我可以去哄她

No, Howie's got it. He's fine.
不用了 华仔可以的 他能行

Right, Howie?
对吧 华仔

Never better.
比什么时候都行

Don't be silly.
别傻了

I'll take the rest of the day off and watch Halley for you.
我可以请假帮你们照看哈雷

Or we can call Stuart.
或者我们可以打给斯图尔特

I'm sure he could close up the store,

我敢说他肯定会马上关店

hop on a bus, and be here in no time.

跳上公交车 飞奔来这里

He does love the bus.

他的确很爱公交车

Okay, hang on.

等下

Do you guys not trust me to take care of your baby?

你俩是不相信我可以照顾好你们的娃吗

- No. - No!

-当然不是 -不是不是

- No. - No.

-不是 -真不是

So I-I guess...

我觉得还是...

no.

不行

It's not that we don't trust you-- it's just...

不是我们不信任你 只是...

you don't seem like much of a baby person.

你看起来不太像是喜欢小娃娃的人

I can watch your stupid baby, okay?

我能照看好你们的傻逼娃娃 好吗

If she cries, I will pick her up.

如果她哭了 我会抱她起来

If she's hungry, I'll give her a bottle.

如果她饿了 我会给她热奶

And if she poops, I'll light some incense.

如果她拉粑粑了 我会点上熏香

It would be a big help.

那可真是帮了大忙了

Okay. Thank you.

好吧 谢谢你

Trust me, you guys have nothing to worry about.

相信我 你们俩绝对可以放一百个心

You know, back in Nebraska,

当年在我们老家

I raised all our baby pigs

我们家的小猪仔

right until the day they were slaughtered.

都是我一手养大到可以送去宰了

So, unless your baby's made of breakfast meat,
所以除非你们娃是早餐肉做的

she's fine.

否则她好着呢

Would you ever get a vasectomy?

你有天会去做结扎手术吗

Uh, in case you haven't noticed,

或许你没有注意到

Indians aren't too big on birth control.

印度人不是很喜欢计划生育

There's probably, like, a million more of us

很可能从我们开始这话题到现在

since we started this conversation.

印度又多了一百万人口

You okay?

你还好吧

No.

不好

No, all these comments online about Wil,

网上所有关于威尔的评论

they're nothing but supportive and kind.

一水儿全是支持和好话

Where's the mean, snarky Internet

那个毒舌刻薄的互联网哪去了

that shows up every time I get a haircut?

怎么每次我剪完头发它就出现呢

You know that's us, right?

你知道毒舌刻薄的是我们 对吧

Well, luckily, I got the number of the company

幸运的是 我搞到了那家

who's trying to reboot the show,

试图重启这节目公司的电话

so I need you all to call and register your displeasure.

所以我需要你们都打去表达你们的不满

Sheldon, no one's gonna do that.

谢尔顿 没人会这么做

Not true.

有哦

I know of three calls they've received already:

我知道已经有三个人打去表达不满了

a-a Southern gentleman,

一位是南方绅士

um, a Cockney chimney sweep,

一位是伦敦烟囱清扫工

and, uh,

还有一位是

Mr. T, hmm?

T 先生

Who-- spoiler alert--

这位先生 剧透一下

pities the fool who tries to reboot that show.

可怜那位试图重启这节目的傻瓜

What about tiresome lunatic with a bad haircut?

那个发型糟糕的无聊疯子呢

Has he called yet?

他怎么没打去

Come on.

拜托

How many times have we banded together

多少次我们团结起来

to try to save a show that we loved?

一起去拯救我们热爱的节目

L-Let's shake things up and try to kill one.

这次我们改变套路 把这节目扼杀在摇篮中

Isn't the important thing that there's a show

有个能让孩子喜欢科学的节目

to get kids excited about science?

难道不重要吗

Who cares about kids and what they like?

谁在乎小孩和他们喜欢什么啊

This is about me

这事关我

and something I liked when-when I was a kid.

和我还是个孩子时喜欢的节目

What if the reboot is great?

万一节目重启很成功呢

That's even worse.

那就更糟了

If-if I like it,

如果我喜欢它

I'll feel like I'm being disloyal to Arthur.

感觉就像背叛了亚瑟

He was a mentor and a friend,

他是我的导师和朋友

and I won't toss him aside for some Hollywood pretty boy

我不会为了好莱坞某个帅哥 比如威尔·惠顿

like Wil Wheaton.

而抛弃他

It's hard to argue with him.

他的话很难反驳啊

Because he makes no sense? Yeah.

因为他根本不讲理吗 的确是

This is actually kind of nice,

这感觉其实挺好的

you and me getting to spend a couple days in bed together.

你我有机会一起在床上赖几天

Yeah. Pretty soon, we're gonna have

是啊 很快我们家

two crying babies in the house.

就会有俩个哇哇叫的宝宝了

I'm glad my balls hurt. It's all their fault.

我很高兴我蛋疼 因为全是它们的错

Well, let's just enjoy this quiet time

让我们一起享受这宁静的时光

while we still got it.

趁现在还有机会

Yeah.

是啊

Yeah, it is really quiet.

但这也太安静了吧

You think Penny's doing okay?

你觉得佩妮能应付得来吗

Penny, everything all right?!

佩妮 一切还好吗

Hey. All good.

一切都好

Dipped her pacifier in a little bourbon, she conked right out.

往她奶嘴上沾了点酒 她立马昏睡过去了

I hope you're joking.

希望你是在开玩笑

Of course I'm joking. I don't share my bourbon.

当然是开玩笑啊 我才不会分享我的酒呢

She's joking.

她在开玩笑

Definitely.

肯定是

Probably.

应该吧

Wil Wheaton. Wil Wheaton.

威尔·惠顿 威尔·惠顿

This is Sheldon, by the way.

对了 我是谢尔顿

Hi, Sheldon.

谢尔顿

Here, I found this pizza flyer in your fence.

给 我在你的栅栏发现这张披萨传单

Thank you.

谢谢

Okay, now you owe me a favor.

现在你欠我个人情

Turn down the role of Professor Proton.

你去拒演质子教授

I don't think so.

我不同意

You can't be Professor Proton. You're not a scientist.

你不能当质子教授 你又不是科学家

Well, I was never on a starship,

我也从没上过太空星舰

but pretending I was bought me this house.

但假装自己上过让我买下了这栋房子

And if I'd pretended a little longer,

要是我假装的时间更久

it would have a swimming pool.

还能买下带泳池的房子呢

Some things shouldn't be rebooted.

有些东西就不该被重启

Some things were perfect the way they were.

有些东西本来就很完美了

Like the walled city of York-- it was a delight.

比如有城墙的约克 非常美好

But New York? Blech.

但新约克[纽约] 算了吧

Did you ever consider that maybe Arthur would be happy to know

你有没想过 如果亚瑟得知他的节目比他还长寿

that his show has outlived him?

会很高兴呢

I doubt it.

我深表怀疑

He was kind of a mean old crank.

他是个刻薄暴躁的臭老头

Sheldon, I promise that I will work my hardest to make this show great

谢尔顿 我保证我会努力把节目做好

so that a whole new generation of kids

好让新一代的孩子们

will grow up and they will be able to say

长大后会说

that Professor Proton was the reason they got into science.

是质子教授让他们投身科学领域

That was very persuasive.

这番话很有说服力

Thanks.

谢谢

But I won't be seduced by your acting skills

但我不会被你的演技

nor your movie star charisma.

或电影明星魅力所诱惑

There's only one Professor Proton,

质子教授只有一个

and he had neither of those things.

而他绝没有上述两种特质

I'll give you one more chance to bow out.

我再给你一次机会退出

Or what?

不然怎样

When we first met, we were enemies,

我们初次见面时 你我是敌人

but we worked through that and we became friends.

但我们解决了矛盾 成为了朋友

Do you really want to go back?

你真想回到当初吗

Honestly, it doesn't feel very different.

老实说 感觉没什么不同

I'm not leaving!

我不会走的

All right, I'm gonna sic my dog on you.

好吧 那我就放狗出来咬你

You don't have a dog.

你又没有养狗

Yes, I do.

有的

Ugh, I can't tell if you're lying--

我分辨不出你是否在说谎

you're such a good actor!

你演技太高超了

Hey, how you doing?

你好吗

What are you doing here?

你怎么来了

Oh, I just came by, you know,
我就顺路过来看看

to see if you need any help.
看你是否需要帮忙

Howard and Bernadette asked you to check up on me.
霍华德和伯纳黛特派你来监督我

That is not entirely true.
这话不全对

So did Leonard and... everybody.
还有莱纳德和 所有人

How irresponsible do you all think I am?
你们是觉得我有多不负责任啊

We don't think you're irresponsible.
我们不觉得你不负责任啊

We think you're...
我们只是觉得你...

fun-loving.
喜爱玩耍

That is just a nice word for "Irresponsible."
这只是"不负责任"好听一点的说法

You might be more on the ball than we thought.

看来你比我们想的要机智

I'm getting a little hungry.

我有点饿了

Want me to get it this time?

这次我来吧

That'd be great.

那再好不过了

This is fun.

真好玩

And now you also get to see an annoyed blonde walk into the room.

你也能看到一个气鼓鼓的金发妞走进来

What?

干嘛

Can you get us a little snack?

能给我们拿点零食吗

You sure you don't want your spy to do it?

不叫你们的间谍去拿吗

What are you talking about?

你在说什么呢

You really don't trust me? You had to have Amy stop by?

你们真的很不信任我 还让艾米过来看看

- We trust you. - Yeah.

-我们信任你 -是啊

You were a terrible waitress,

你是个糟糕的服务员

and we still asked you to get us a snack.

我们还是叫你给我们拿零食了啊

Excuse me while I go take care of your baby.

失陪一下 我要去照顾你们的宝宝

Then I'll bring you your snack,

然后我会拿零食给你们

and you can insult me some more.

到时你们就可以继续羞辱我了

I don't know about you,

不知道你怎么想

but I am not eating whatever she brings us.

但我绝对不会吃她送来的食物

Hey, Halley. Aw, it's okay.

哈雷 没事的

Auntie Penny's here. Shh. Let's get you changed.

佩妮阿姨来了 我帮你换尿布

Your mommy and daddy say they trust me,

你爸妈说他们相信我

but they're full of the same stuff your diaper is.

但他们满嘴都是你尿布里现在包着的东西

Now I feel bad.

这下我内疚了

Well, she never really liked me.

反正她从没喜欢过我

It's kind of nice she hates you now, too.

现在她也讨厌你 感觉还不赖

Aw, but I'm here for you,

但你有我呢

and I would never let anything happen to you,

我不会让你受到任何伤害

because your Auntie Penny loves you so much.

因为佩妮阿姨真的好爱好爱你

Mama.

妈妈

Was that her first word?

那是她第一个词吗

Mama.

妈妈

Uh, no. No, baby. I'm not your mama.

不不 宝宝 我不是你妈妈

Your mama's the nice lady we're gonna go see right now

你妈妈是我们现在要去见的那位善良女士

so I can rub this in her face.

这样我就能在她面前嘚瑟啦

Do you hear that, suckers?

听见了吗 你俩贱人

She called me Mama!

她叫我妈妈

Hello, Arthur.

你好 亚瑟

You-you know,

你知道

we could... we could also meet in-in a deli.

我们 我们也可以在熟食店见面的

I'm sorry to say that I failed you.

很抱歉告诉你 我辜负了你

I tried to stop Wil Wheaton being Professor Proton,

我试过阻止威尔·惠顿出演质子教授

but I couldn't.

但我没能做到

See, now, that's-that's the kind of thing

知道吗 这种事情

you could tell a fella over a...

很适合边吃熏牛肉三明治

pastrami sandwich.

边告诉对方的

Well, don't worry.

别担心

He's now on my enemies list forever.

现在他会永远在我的仇家名单里

He's totally cut off.

我跟他永世绝交

Interesting.

有意思

Can-can anyone sign-sign up for that list?

其他人能去哪登记上那份名单呢

The.Big.Bang.Theory.S11E07

Hey, uh, who's free tonight?

今晚谁有空

- Oh, I think I'm... - Hang on.

-我应该有... -别急

We've made this mistake before.

我们犯过这个错误

It's how we wound up at his cousin Deepak's Tupperware party.

害自己身陷他亲戚迪帕克的特百惠直销派对

Hey, you use that collapsible bowl all the time,

当时会上买的折叠碗你少用了吗

and you know it.

你自己心里清楚

And it's not like that.

而且这次不是那样

I just thought we could, you know, hang out and go to a bar.

我只是想我们可以聚一起 去酒吧什么的

- Sure. - ??Sounds fun.

-行吧 -感觉可以

And watch cricket.

然后看板球比赛

That sound you hear, ironically, crickets.

现在听到的声音 很讽刺的也是蟋蟀[板球]

Hey, guys.

大伙们

Hey, Bert, how you doing?

伯特 你好吗

Well, you know,

你懂的

we geologists always get a little sad when Rocktober's over.

每当"石"月过了 我们地质学家都会有点伤心

- Wordplay? - Yes.

-文字喂吗 -对

Funny wordplay?

好笑的文字喂吗

What do you think?

你觉得呢

Trust your gut.

相信你的直觉

Sheldon, I've got these four-billion-year-old meteorites.

谢尔顿 我有一些 40 亿年前的陨石

I thought maybe they'd show signs of neutrino interactions.

我觉得或许能找到中微子交互作用的痕迹

I could really use someone like you

我真的很需要你这样的人才

to help me with the math.

来帮忙计算部分

Oh, so they would act as natural dark matter detectors.

所以它们能当做是天然的暗物质探测器

That sounds interesting.

感觉很有意思

It does, but it's still geology.

是啊 但始终还是地质学

Sorry, Bert, I don't have time to play rocks with you.

抱歉了 伯特 我没空跟你玩石头

I'm not asking you to play rocks.

我不是找你来玩石头

I'm asking you to collaborate on a research project.

是来找你合作研究项目

Although, if there's time,

不过如果有时间

I guess we could play a round of zinc, zinc, piece of quartz.

我们可以玩挖矿桌游"矿藏"

Does sound better than cricket.

感觉比看板球有意思多了

Thank you for asking.

谢谢你的邀请

Unfortunately, I have real science to do.

但很抱歉 我有真正的科学工作要做

But you feel free to rock on.

祝你石石快乐 石来运转

That's how you do it.

这才叫玩转文字喂

All right.

好吧

Sheldon, what are you doing?

谢尔顿 你这是干嘛呢

Bert's one of the top guys in his field.

伯特好歹也是他领域的顶尖人物

And somewhere there's a mime who's top in his field,

世上某处也有个哑剧界一霸呢

but you don't see me rushing to collaborate with him

你有看到我冲过去跟他合作演出

on new ways to be stuck in a box.

新版的被困在空气盒子里表演吗

Also something I would watch instead of cricket.

又一个比板球更吸引我的东西

Hello.

你好啊

Hey, Sheldon.

谢尔顿

I've been thinking about it,

我心里琢磨了一阵子

and I suppose I-I could help you with your research.

我想我可以来帮忙你的研究

What changed your mind?

是什么让你改变了心意

Bert, I'm a gift horse.

伯特 当人家送你马

Don't look me in the mouth.

检查马牙口是很不礼貌的

Sorry. I'm happy you want to help out.

是我不好 我很高兴你愿意帮忙

If it's easier for you, we could just work at your office.

如果这里不方便 我们可以去你办公室

No, no, no, not my office, no.

不不不 不去我办公室

Uh, let's-let's do it here,

就在这里吧

in-in the evenings, after everyone's gone home.

等晚上大家都回家后再开工

I just have to see if my evenings are free.

那我得看看我晚上有没有空

That's a joke. They are.

那是玩笑话 我有空

Okay. Well, then I will see you tonight.

好的 那我们今晚见

Well, you know what?

其实呢

Close the blinds. We can start right now.

关上百叶窗 我们现在就能开工

I don't get how you can enjoy cricket.

我真不懂板球哪里有趣了

It makes no sense.

毫无逻辑可言

Did you just come here to complain?

你来就是为了唧唧歪歪吗

Yeah. That's the sport of my people.

对啊 那是我们犹太人热衷的运动

Ooh, that's Ravichandran Ashwin. He's amazing.

那个人是罗微查得兰·阿湿文 他超厉害

He makes Hardik Pandya look like Bhuvneshwar Kumar.

能让哈迪克·庞德亚感觉像波文尼什瓦·库玛一样菜

Oh, whoa, whoa, whoa, save some syllables for the rest of us.

喂喂喂 给我们其他人取名时留点字用吧

Hey, I think that's Bernadette's friend over there.

那边那个好像是伯纳黛特的朋友

Oh, yeah.

是啊

Hey, Ruchi!

如琪

I-I hope this isn't awkward.

希望不会太尴尬

The last time we met, I kind of embarrassed myself.

上次我跟她见面 我有点丢人

Let's see if you can go two for two.

看看你这次能不能再接再丢人

- Hey, guys. - ?Hey.

-你们好啊 -你来啦

Hi. ?Are you here by yourself?

你自己一个人来吗

Yeah, I couldn't convince anyone to come watch cricket with me.

对啊 我说服不了任何人来陪我看

Tell me about it. I had to drag this guy.

可不是嘛 我也是硬拉他来的

You're more than welcome to join us if you'd like.

欢迎你加入我们一起看啊

Thanks.

谢谢啊

Arre uske taang pay ball kar!

阿力乌丝科当配波卡

What'd she say?

她说什么

Uske taang pay ball kar.

乌丝科当配波卡

Oh, that clears that up.

你一说我就"懂"了

Well, no, she's telling the bowler to bowl a yorker.

不是啦 她是在叫投球手投脚前球

It's the most brutal ball in cricket.

是板球里最凶的一种球

I was at the match when Shoaib bowled back-to-back yorkers.

我去了巴基斯坦球星肖波连投俩脚前球的比赛

Well, I was there, too! What a coincidence!

我也去了呢 真是缘分啊

Well, there were 120,000 people at that match, so...

当时有 12 万人去看了比赛 所以...

Yeah, India, right? Everywhere you go,

印度嘛 对吧 无论去哪里

there's, like, 120,000 people.

都有大概 12 万人左右

So what do you think of our chances at the World Cup?

你觉得我们板球世界杯赢的几率如何

Ah, World Cup.

世界杯吗

You know, it'll all depend if Kohli's batting in form.

全看科利的打击手感好不好了

I know. It doesn't even matter how many all-rounders you have.

对啊 无论你队伍里多少全能手都没用

Isn't that the truth?

可不是嘛

You know, I was the best leg spinner in my high school?

你知道我是我高中最厉害的旋球投手吗

Yeah, like, I bowled the meanest googly.

我投的曲线球最刁钻了

Speaking of googlies, I'm gonna go.

说到曲线球... 我要曲线走人了

I've been modeling different types of dark matter

我给不同种的暗物质

and the traces they would leave

以及它们会在你的陨石里的

on the zircon inside your meteorite.

锆石留下的痕迹都建了模

What's this one here?

这个是什么

That's actually a dark matter model of my own creation.

是我个人独创的暗物质模型

I call it the Cooper boson.

我取名为库珀玻色子

Cool. I got to name a rock once.

厉害 我也曾有机会给石头命名

I named it Moderately Sedimented Shale.

我取名为中等沉积页岩

Guess I kind of pooped the bed on that one.

那个名字我可能取得挺屎

You know, Bert, I've got to say,

伯特 我不得不说

this work has been surprisingly engaging.

这研究出乎意料地让我乐在其中

Yeah, it's pretty cool.

对啊 其实挺酷的

Hello, Amy.

艾米

What do you mean, where am I?

什么叫我在哪里

I'm in my office.

我在我办公室啊

No, I'm at your office and you're not here.

才没有 我在你办公室外 你不在

I thought I'd surprise you with dinner.

我本来想给你惊喜 带了晚饭来

For future reference, the best surprises

以后请记得 最好的惊喜

are the ones I know about three days in advance.

是我提前三天就先知情的那种

Where are you?

你到底在哪

It's a surprise. Doesn't feel so good, does it?

也是个惊喜 感觉不好受 是吧

Well, I have food.

我有吃的

I thought we could eat together,

我本来是想找你一起吃

but I guess if you have other plans...

但如果你有其他安排...

What?! I'm here!

什么 我在这里啊

Exactly where I said I was.

就在我跟你说的地点

Let's eat.

开吃吧

Hello.

你们好啊

Hey, buddy, what's up?

你来啦 怎么了

Um, I need to talk to Penny alone.

我需要跟佩妮单独聊聊

What can I do for you?

有何能为您效劳

Just a minute, I want to make sure Leonard can't hear us.

稍等一下 我得确定莱纳德听不到

I've got a box of cupcakes.

我带了一盒小蛋糕

Okay, we're good.

没问题了

I'm working with Bert, but I don't want anyone to find out.

我跟伯特合作了 但我不想别人知道

Well, you just told me, so strong start.

你已经泄露给我了 好的开始啊

Penny, this is serious.

佩妮 事关重大

My reputation is on the line.

我的名誉悬于一线

What are people gonna think when they see us collaborating?

其他人看到我们合作会怎么想啊

I don't know. Poor Bert?

不知道呢 觉得伯特很可怜吧

I am a respected theoretical physicist.

我是一名德高望重的理论物理学家

I aspire to win a Nobel Prize someday.

我立志有一天得到诺贝尔奖

But nobody's gonna take me seriously

但要是其他人发现我涉足地质学

if they find out I've been dabbling in geology.

就不会把我当回事了

Well, why not? They're both sciences.

为什么 这两种都是科学啊

And I know because they're classes

而我会知道是因为

my high school counselor said "weren't for me."

我高中的辅导员说这两门课"不适合我"

They're very different.

这两者差别极大

Physics answers the question:

物理学解答了

what is the nature of the universe?

宇宙的本质是什么

Geology answers the question: what'd I just trip over?

地质学解答了 我刚才是被什么绊倒了

All right, well, then don't work with Bert.

好吧 那就别跟伯特合作呗

- Oh, but I like the work. - Then work with him.

-但我喜欢那研究 -那就跟他合作

Yeah, but I'm ashamed of the field.

可我觉得那个领域很丢人

- Then don't work with him. - Yeah, but we could prove dark matter.

-那别合作了 -但我们也许能证明暗物质

- Then work with him. - But I just think that people...

-那就合作吧 -但我觉得其他人...

How many times are you gonna do this?

我们还得这样来回纠结多少回

My record is 14.

我的记录是 14 回

Okay, this is about science.

这是跟科学有关的事

Why'd you come to me?

你为什么来问我

Well, because it's also about my reputation.

因为这也跟我的名誉有关

And somehow you manage to hold your head high

而你尽管有着错综复杂的过去

despite your checkered past.

但现在还依然能保有谜之自信

Checkered past?

错综复杂的过去

It's a figure of speech

这是个比喻

referring to how sexually promiscuous you were.

形容你以前作风不检点

Really?

真的吗

Well, I've got a figure of speech about

我也有句比喻

how sexually promiscuous you can go be with yourself.

你可以"去你的"房间跟自己不检点

And what is it?

什么话

Look, while Bernadette's on bed rest,

在伯纳黛特卧床休息期间

we're gonna have to divide and conquer.

我们必须分而治之

I've got one monitor for her, one for the baby.

这两个监视器一个监视她 一个监视宝宝

Which do you want?

你想要哪个

I'll take the baby. She's less emasculating.

我选宝宝的吧 她没那么欺负人

Good morning!

早上好

- Scones? - ?Ah, thanks.

-吃司康饼吗 -好啊 谢谢

They're all for you; I already had breakfast at Ruchi's.

这是买给你们的 我已经在如琪家吃过早餐了

You're kidding. You slept with her?

不会吧 你跟她睡了吗

Well, there wasn't a lot of sleeping involved.

倒是没有多少时间在睡觉啦

I mean, she slept, I stayed awake.

我意思是她睡了 我醒着

I was afraid of snoring 'cause I didn't have my special pillow.

我怕打呼 因为我没带我的特殊防打鼾枕

Howard!

霍华德

Can you help me to the bathroom?!

过来扶我去洗手间

Well, at least the romance is still alive.

至少我们之间浪漫还没死绝

So, you and Ruchi?

你和如琪啊

Yeah, I'm sorry. I know you liked her, too,

对 抱歉 我知道你也喜欢她

but we just bumped into each other last night and hit it off.

但我们昨晚碰到了 聊出了火花

No, that's fine.

不 没关系

You're my friend and I'm happy for you.

你是我的朋友 我为你高兴

Oh, thank you, Stuart.

谢谢你 斯图尔特

Plus, I don't know how you're gonna screw it up,

再说了 虽然我还不知道你会怎么搞砸

but I know you will.

但我知道你迟早会搞砸

What's there to screw up?

有什么好搞砸的

She just wants to keep things casual.

她也只是想随意一点交往

Oh, great, that's how you're gonna screw it up.

太好了 这就是你会搞砸的原因

Hey, I can be casual.

我也可以很随意啊

I should get a haircut; this thing's going south fast.

我得赶紧去理个发 这段关系很快就会玩完

So Ruchi and I decided to keep things casual.

我和如琪决定让感情随意发展

What? What?

怎么了

I can handle casual.

我也可以只动鸡不动心

Why do you keep doing that with your face?

你为什么一直做出那个嘴

Because you keep saying stupid things with yours.

因为你嘴里一直吐出蠢话

Okay, fine.

好吧

I'm not great at casual relationships,

我的确不擅长随意的恋爱关系

and I don't want to scare her off.

但我不想把她吓跑

All right, just give her some space, all right?

给她一点空间就行了

Don't call, don't text, don't e-mail.

别打电话 别发短信 别发邮件

That's crazy.

那怎么行

What if I see a sunset that reminds me of her?

要是我看到夕阳想起她时怎么办

All right, when do you see her next?

你们下一次见面是什么时候

Uh, we're having dinner tonight.

我们今晚一起吃晚餐

Okay, put a rubber band around your wrist,

好 在手腕上绑一根皮筋

and any time you start planning your wedding

每次你开始策划你们的婚礼

or naming your children,

或是给你们的孩子取名时

I want you to stab yourself in the hand with a fork.

你就用叉子扎自己的手

What's the rubber band for?

那皮筋是用来干嘛的

To slow the bleeding.

用来减缓失血

Hey, how's Bernadette handling bed rest?

伯纳黛特卧床休息得怎么样了

She lies around all day

她整天都躺在床上

eating Mallomars and hollering at me,

吃吃巧克力 对我大声嚷嚷

so her transformation from my wife to my mother is complete.

她从我老婆转变为我妈的过程已经完成了

Congratulations. I know that's what you were hoping for.

恭喜 我知道你就盼着这一天

Sheldon, you left your jacket in my office last night.

谢尔顿 你昨晚把外套落在我办公室了

Uh, oh. No-no, I didn't.

我没有 我才没有

That's-that's not my jacket.

那外套都不是我的

Then why does it say,

那上面怎么写着

"Property of S. Cooper. Stop touching it"?

"谢·库珀所有物 别碰"

It sounds like someone named Scooper

听起来某个叫谢库珀的人

doesn't want you touching his jacket.

不希望你碰他的外套

Are you guys working together on that meteorite project?

你们是在合作研究那个陨石项目吗

Yes, fine, you found me out.

是的 好吧 被你们发现了

I'm doing geology.

我现在玩地质学了

Just, please, don't tell anyone.

拜托千万别说出去

Are you embarrassed of me?

你觉得我很丢人吗

Oh, no, no, no, not you.

不不不 不是你

No, just the work that you've devoted your entire life to.

只是你毕生所投身于的研究事业丢人

If you're ashamed to be working with me,

如果你觉得和我合作很丢人

then I don't want to work with you.

那我也不想和你合作

Sheldon, that was pretty rude.

谢尔顿 刚才真的很过分

Well, what do you expect? He's a geologist.

他过分不很正常吗 毕竟是个地质学家

This place seems nice.

这地方挺高级的

Uh, but not too nice.

也不算很高级

Yelp called it "Good for groups."

点评网说这儿"适合聚会"

Would you care to buy the lady a...?

你想为这位女士买...

No! Get out of here!

不要 走开

Sorry about that.

抱歉

I just, I hate when someone assumes two people are dating

我很讨厌有人擅自认为别人在交往

just because they look like

就因为他们看起来

they would make beautiful babies together.

能制造出可爱美丽的宝宝

Are you sure you're okay with this?

你确定你能接受这样的关系吗

Honestly, Ruchi, I don't have a lot of experience

老实说 如琪 我在随意的男女关系这方面

with casual relationships.

经验不多

I have some experience with serious relationships

我在认真的男女关系方面略有经验

and a ton of experience with no relationships.

在没有男女关系方面经验超多

You're funny.

你真幽默

Glad it came off that way.

很庆幸你能这么解读

Uh, so tell me about your day.

说说你今天过得怎么样

How's work going?

工作进行得如何

Well, I spent the morning reviewing side effects for our fungal cream,

我一早上都在研究那款真菌乳膏的副作用

so it was a lot of ooze and pus.

看了很多流脓和分泌物

♪ Almost paradise ♪

♪ 宛如天堂 ♪

♪ We are knocking on heaven's door ♪

♪ 天堂之门我们触手可及 ♪

♪ Almost paradise ♪

♪ 宛如天堂 ♪

And then I had to catalog it

然后我得把它们归类

by color, viscosity

按照颜色 黏度

and percentage of blood.

以及血液百分比

Sounds wonderful.

听起来很美妙

What you got there?

那是什么

A rock.

一块石头

Did some mean boys throw it at you?

是某个恶毒的小男孩砸你的吗

It turns out I'm the mean boy.

事实证明我才是那个恶毒的小男孩

Although I did drop it on my own foot, so kind of.

不过我的确有砸到自己的脚 所以你没说错

What's going on?

出什么事了

What if there was something I wanted to do,

如果我想做一件事

but I was worried other people would think less of me?

但又怕别人会看不起我 怎么办

Is that other person me, and does it happen in the bedroom,

如果别人是指我 而你想做的是卧室中的事

in which case I think I'm cool with it?

那我觉得放马过来

No.

不是

It's about working with Bert on...

我是指和伯特一起...

You know what? I'm not even gonna say it.

算了 我都说不出口

I am just gonna say the letter it starts with

我就小小地透露一下这个词的第一个字

and "Ology."

和最后一个字"学"

"G"-- Oh, no, that's not gonna work.

"地" 哎呀 我都剧透完了

Geology?

地质学吗

Yes. But we parted ways

没错 但我们散伙了

because I was worried about my reputation.

因为我担心自己的名誉受损

Sheldon, you've never cared what people thought,

谢尔顿 你从来都没在意过别人的看法

even when you really, really should.

即使在你真的应该在意的时候

That dinner with my parents comes to mind.

比如上次和我父母吃饭的时候

If I'm not gonna use "Your momma" jokes

如果和你妈见面时

when I meet your mother, why'd I bother to learn them?

不能开"你老母"的玩笑 那我去学了干嘛

I'm just saying, if you think the work is interesting,

我只是想说 如果你觉得项目有趣

nothing else should matter.

那就不需要考虑其他的事情

You're right, Amy.

你说得对 艾米

That is sage advice.

这真是金玉良言

Which is surprising, considering your momma is so dumb, she...

真是神奇 毕竟你老母那么笨...

Nope.

滚

She studied for a urine test.

笨到尿液"测验"都得读书

I was supposed to go back to India and get married,

我本来应该回印度结婚的

but I realized it wasn't what I wanted.

但我意识到这不是我想要的

So I called off the engagement and moved out here.

所以我取消了订婚 搬到了这里

Well, if he wasn't your soul mate, he wasn't your soul mate.

如果他不是你的灵魂伴侣 那他就不是对的人

Oh, God, please tell me you're not one of those.

天啊 拜托你千万不要是那种人

One of whats?

哪种人

I want to say teenage girls, but that sounds mean.

我想说少女心的小女孩 但好像太毒了

Come on, you don't believe that everyone has one perfect match?

你不相信每个人都有命中注定的另一半吗

Of course not. That's ridiculous.

当然不信了 太荒唐了

I mean, what if your soul mate lived halfway across the world?

万一你的灵魂伴侣住在地球的另一半呢

You'd never meet.

那你就永远见不到了

Yes, you would.

你当然能见到

I can give you, like, 20 examples

我可以给你随便举 20 个例子

where that happened to Kate Hudson alone.

那还只是发生在凯特·哈德森一个人身上的

You know what?

算了吧

People get upset when I talk about this.

每次我说起这个 都会惹别人不高兴

Let's just change the subject.

我们还是换个话题吧

No, no, no. No, it's-it's fine.

不不不 没关系

Are you saying that you don't believe two people fall in love?

所以你不相信两个人会真心相爱吗

Of course they do.

他们当然会啊

It's just that what people call "Love"

只不过人们所谓的"爱"

is actually a series of biochemical reactions

其实是大脑中的一系列化学反应作祟

in the brain that fade over time.

会随着时间流逝而消逝

Yes. Like the old song,

没错 就像那首老歌唱的

"When a man has a biochemical reaction for a woman."

"当男人化学反应上女人"

Raj, we're scientists.

拉杰 我们都是科学家

We don't need to feel threatened just because we understand

就算我们了解恋爱产生的机制

the mechanisms that give rise to romantic feelings.

我们也不需要觉得害怕

It doesn't take anything away from the experience.

这对恋爱的体验没有任何的影响

Yes, it does.

当然有影响了

Actually, it takes everything away from it.

老实说 这完全毁掉了恋爱的感觉

Love isn't just science.

爱情不仅仅是科学

Okay? It's-it's spiritual.

它更是精神上的

It's an acknowledgment of a mystery

那是一种令人捉摸不定的

that's greater than ourselves.

神秘体验

It's what makes people write songs and poems,

是爱让人们吟诗颂曲

and what has kept The Bachelor on TV for 21 magical seasons.

让《黄金单身汉》真人秀精彩了 21 季

Don't you think the fact that love is given away as a prize

你不认为在游戏节目中把爱作为奖品送出去

on a game show slightly undermines your argument?

正好削弱了你的观点吗

Uh, yes.

没错

But I've never missed an episode,

但我一集都没落下

and I dare science to explain that.

你能用科学解释这件事吗

Bert.

伯特

Bert, Bert.

伯特 伯特

Bert, Bert, Bert.

伯特 伯特 伯特

What do you want, Sheldon?

你想干嘛 谢尔顿

I would like us to work together again.

我希望咱们能重新一起工作

I promise to keep my geology comments to myself,

我保证不再乱发表地质学的言论

because while some of them are funny, all of them are mean.

因为这些言论都太过分了 虽然有些很好笑

Well, this is awkward.

这下尴尬了

Leonard, what are you doing here?

莱纳德 你在这里干什么

Bert asked for my help.

伯特找了我帮忙

Yeah, he's an excellent scientist,

他是一个优秀的科学家

and he doesn't tell me what time I can go to the bathroom.

也不规定我上厕所的时间

It's called bladder training.

我那是膀胱训练

When you're in your 80s, you'll thank me for it.

等你到了 80 岁 你会感谢我的

Look, Sheldon, you were a jerk to Bert,

听着 谢尔顿 你对伯特不好

and he walked away from you.

所以他不和你玩了

So I feel like there's a lot he could teach me.

我觉得我可以向他好好讨教一番

Bert, please.

伯特 拜托

I know I behaved poorly in the past,

我知道自己之前表现不太好

but things will be different this time.

但这次我保证会有所改变

You'll see.

你会看到的

Come on, let me in.

拜托 让我进来吧

We'll have some laughs,

我们会一起欢笑

we'll calculate some isotope ratios.

一起计算同位素比值

I'm sorry, Sheldon.

抱歉 谢尔顿

So you just shut the door in his face?

你就这样让他吃闭门羹吗

I got to start writing this stuff down.

我得开始记录下你的招数了

I mean, Ruchi's nice.

虽然如琪是个好人

We're just so different.

但我俩太不同了

I know. Sometimes when you're dating,

我懂你 有时候跟别人交往

you meet weird people.

都会碰到奇奇怪怪的人

I once met a girl who didn't like juggling.

我还交往过不喜欢看人杂耍的女孩呢

And she still doesn't.

她现在依旧不喜欢

So you're not gonna see her again?

所以你们不会再见面了吗

What's the point?

还有什么意义啊

We're never gonna be in a real relationship.

我俩永远不会真正谈恋爱

Right, so you'll only be in a physical one?

所以你俩只能是肉体关系吗

Exactly.

没错

Why would I want to spend time with someone like that?

我干嘛和那种人耗费时间

Someone who is just interested in sex?

那种只对滚床单有兴趣的人吗

Yeah.

没错

- Raj, do you real... ?- Whoa, hold on.

-拉杰 你好好... -等一下

Give him a chance. He's gonna get this.

给他一点时间 他会想通的

I don't think he is.

我觉得他不会

What is there to get?

有什么可想的

She doesn't want to fall in love.

她不想和人坠入爱河

At that point,

这样的话

all we are is two single people

我们就只是两个单身人士

who find each other attractive and enjoy having--

互相觉得对方有魅力 也喜欢做...

Oh, got to go!

我得走了

So how was your night with Ruchi?

你和如琪昨晚如何

Oh, great.

很好

We ordered in some food, we had sex, I left.

我们点了外卖 滚了床单 然后拍屁股走人

I didn't even ask if she enjoyed it.

我甚至不用问她爽不爽

I can field that one for her.

这道题我可以替她回答了

I mean, I did get a little misty when we said good-bye,

我道别时的确有点小哽咽

but I played it off as allergies.

不过我假装自己过敏了

I don't know if she bought it.

不知道她相信没

Again, I know.

再一次 我知道答案

Sheldon?

谢尔顿

You okay?

你还好吧

Sheldon.

谢尔顿

The.Big.Bang.Theory.S11E08

Can we start the movie?

能开始放电影了吗

Before Sheldon gets here?

在谢尔顿到之前就开始吗

Last time we did that, he didn't talk to us for a month.

我们上次这样 他足足一个月不跟我们说话

So do it!

还不快放

Hold on. Where is he?

等等嘛 他在哪呢

Well, according to his text, he was on the second floor,

根据他的短信 他刚才到二楼了

then he stopped to tie his shoe.

但他得停下绑鞋带

All tied, and...

绑好了 准备...

- Hello! - ?Hi.

-大家安安 -我们回来啦

Sorry we're late.

抱歉我们迟到了

Amy took forever tying my shoe.

艾米绑我鞋带的速度慢死了

All right!

好的

Who's excited to see a documentary?

是谁对看纪录片感到很兴奋啊

Oh, I know this one.

这题我会

Nobody ever.

从来没人

Hey! This one's going to be great.

别这样 这部绝对会很赞

This is about the rivalry

这部是在讲

between a cool renegade scientist, Nikola Tesla,

离经叛道酷炫科学家尼古拉·特斯拉

and his arch-nemesis, Thomas Edison.

与宿敌托马斯·爱迪生之间的仇恨

It's the greatest scientific feud of all time.

这是科学界最赞的一段宿怨

I mean, you can forget about Leibniz and Newton.

莱布尼茨跟牛顿之间的血海深仇都可以忘了

Done.

已忘

So, Tesla's the one that invented the electric car?

特斯拉是发明电动汽车的人吗

No, Penny.

佩妮 不是的

No, the car is just named after him.

那牌子的车只是以他的名字命名而已

Okay, you don't have to be so smug about it.

行行行 你也不需要拽成这样吧

You know, you went to see that movie It

你去看恐怖片《小丑回魂》

because you thought it was about scary I.T. guys.

还是因为你以为电影是讲恐怖程序员呢

Tesla was a genius who invented our electrical grid.

特斯拉是发明了我们的输电网络的天才

Edison just wanted to get rich and famous.

而爱迪生只是想捞钱与博名气

Didn't he invent the lightbulb?

他不是发明了灯泡吗

That's what he wants you to think.

他就想你这么以为

But without the foundational work of Ebenezer Kinnersley,

但如果没有埃柏奈泽·肯纳斯理

Warren de la Rue and James Bowman Lindsay,

沃伦·德拉鲁与詹姆士·鲍曼·琳赛打下的基础

you wouldn't know Edison any more than you know

你对爱迪生的认识并不会多过你对

Ebenezer Kinnersley, Warren de la Rue

埃柏奈泽·肯纳斯理 沃伦·德拉鲁

or James Bowman Lindsay.

或詹姆士·鲍曼·琳赛的认识

Isn't he sexy all fired up?

他燃起来时是不是特性感

He really gets my current alternating,

跟他之间的交流 电到了我

if you know what I mean.

懂我的眼吗

Edison was kind of a publicity hog and a bully.

爱迪生就是个沽名钓誉的恶霸

Yeah, he electrocuted an elephant named Topsy

他电死一只名为托普西的大象

just to make himself famous.

就为了让自己出名

If I had an elephant named Topsy,

如果我有一只叫托普西的大象

he would want for nothing.

我会让它生活优渥 衣食无忧

Also, he'd be named Jumbo.

还有 他的名字会叫小飞象

And worse than that, Edison filmed the first on-screen kiss,

更差的是 史上首个接吻影片是爱迪生录的

so he's basically a pornographer.

他基本上就是个拍黄片的

Although every time I put that in Wikipedia,

不过每次我想把这话加进维基百科

someone takes it out.

都会被别人删掉

Is your current still alternating?

你现在还电气满满吗

We're lucky there aren't any elephants in here.

幸好这里没有大象 否则...

You know, that documentary last night was actually

昨晚那部纪录片

- better than I thought it would be. - ?Really?

-其实比我想象中要好看呢 -真的吗

Should've been about Samuel Morse

就那影片的结尾方式[电报]

the way they telegraphed that ending.

按理说应该讲萨缪尔·摩尔斯才对

I already pretended to laugh at that joke once.

我已经为这笑话假笑过一次了

Do I have to do it again?

我们一定得再来一次吗

Yeah, I'd appreciate it.

你能配合就再好不过了

Samuel Morse. You kill me.

萨缪尔·摩尔斯 要被你笑死了

Leonard, can you drive me to work?

莱纳德 你能开车带我去上班吗

Yeah, sure. Oh, hey, the guys and I

可以啊 对了 我们几个

were talking about going to see the Tesla coil

说到晚一点要去格里斐斯天文台

at the observatory later on, if you want to join.

看特斯拉线圈 要不要一起来

Oh, I'm sorry, I can't. I'm busy.

抱歉去不了 我有事

- Why? What are you doing? - Leonard, what are you doing?

-怎么了 你要干嘛 -莱纳德 你才要干嘛

He said he can't go. Make a sad face, move on.

他说他去不了 摆出哭哭脸就完事了

It's fine.

没关系

I couldn't tell you even if I wanted to.

我就是想告诉你也不行

- What does that mean? - ?Leonard!

-这话什么意思 -莱纳德

Sad face, sad face.

哭哭脸 哭哭脸

I mean, I would like to, but I just can't, you know,

我很乐意说 但我不行 你懂的

because it's classified and top secret.

因为这是最高机密

Hold on, are you still working for the military?

等等 你还是在为军方工作吗

I'm so glad you figured that out!

你想出来真是太好了

It was killing me keeping it a secret!

保密真是要把我给憋死了

I thought they fired you guys.

他们不是炒了你们吗

They did, but then they hired me back.

是啊 但是他们又重新雇了我

Well, you better not be working on our project,

你最好不是在弄我们之前的项目

because we're a team.

因为我们可是团队

Leonard, there is no "I" in team.

莱纳德 "团队"两字里无"我"

However, there is an "I" in

但是"我为军方干活

"I'm working with the military and you're not."

而你机会被我剥夺喔"这句里就有"我"

There's five of them, in fact.

其实有五个发音带"呜哦"的字呢

I got a big surprise for you.

我有个大惊喜给你

Is it pie and ice cream?

是派跟冰激凌吗

Wow, did I oversell it.

看来我是牛皮吹大了

It's Raj and Ruchi!

是拉杰跟如琪

- Hello. - Hey. Hi.

-你好啊 -我们来啦

Hey, what are you two doing here?

你们两个怎么来啦

We won't stay long.

不会打扰你太久

I just wanted to drop something off

我就是来送给你

from me and the girls at work.

我跟公司姑娘们送你的小礼物

None of the girls at work like me enough to get me a gift.

公司的姑娘们没人喜欢我到愿意送我礼物

Okay, so you'll know why everyone at the office

那这样你就能理解为什么办公室里

has the same handwriting.

所有人都是同样的笔迹了

I really appreciate the thought,

很谢谢这份心意

but it's not necessary. I'll be back soon.

但不用这么客气 我很快能重回岗位

Don't worry about work. You take all the time you need.

不用担心工作 你需要休息多久就多久

Yeah, just turn off your brain

对啊 就关闭你的大脑

and let your uterus do its magic.

让你的子宫施展它的魔法就行

It's the star of the show now.

它现在是这场表演的主角了

Okay, wasn't sure how long I should let you guys stay.

好了 本来不知道该让你们待多久

Now I know! Get out!

现在知道了 出去

Good to see you. You look amazing.

很高兴看到你 你看起来气色很好

Thanks for coming!

谢谢你们来探望我

That bitch.

这臭三八

Oh, come on, he means well.

别这样 拉杰也是一番好意

He's just trying to impress his girlfriend.

他也就是想让女朋友觉得他人好

I'm talking about Ruchi.

我是在骂如琪

She's after my job.

她想抢我饭碗

Why do you think she said, "Take all the time you need"?

不然她干嘛说"你需要休息多久就多久"

Because she was being nice?

因为她人好啊

No, she's trying to steal my projects while I'm at home

才不是 她想趁我在家陪傻逼家人

taking care of this useless plant and my dumb family.

养这破盆栽时 抢走我的项目

I'm only saying this because I love you

我说这话是因为我爱你

and because you can't reach me from that bed,

而且你从床上那里打不到我

but you sound a little crazy.

但你听起来有点神经质

I love you, too, but I could fling this card in your eye

我也爱你 但我也可以把这卡片当成

like a ninja throwing star.

忍者手里剑来射爆你狗眼

I don't believe you.

我才不信你

Why would the military want Sheldon?

为什么军方会要谢尔顿啊

I don't know. Target practice?

我不知道啊 让他当靶子吗

Well, he better not be working on our guidance system.

他最好不是在搞我们的导向系统

That was my idea.

那可是我的点子

Why don't we call Colonel Williams

我打给威廉姆斯上校

and find out what's going on.

问问到底是什么情况吧

Great. I want answers and he'd better give them to us.

很好 老子想要真相 他最好乖乖回答

Hello, gentlemen.

两位好

Hi, sir. Um, Leonard has a question.

长官 莱纳德有问题问你

Hey, is Sheldon working on our project again?

谢尔顿是不是又在做我们之前的项目

Did he say that?

他这么说了吗

No, he wouldn't tell us.

没 他不愿意告诉我们

Huh. So he can keep his mouth shut.

原来他是能闭上嘴巴的

How do I get him to do that?

那我该怎么做才能让他闭嘴呢

Is he working on our guidance system or not?

他到底有没有在做我们的导向系统项目

Dr. Cooper contacted us with an idea on how to modify

库珀博士联系了我们 说到了一个

your technology into a communication system,

修改你们的技术 来把它变成通信系统的点子

and it seemed interesting.

而这点子听起来不错

But our team developed that technology.

但这技术是我们团队开发出来的

And he was your team leader.

而他是你们团队的领导

Well, who said he was team leader?

谁说他是负责人了

He did.

他说的

And I like that kind of "take charge" attitude.

我喜欢那种"掌控大局"的态度

We can have "take charge" attitudes.

我们也可以有"掌控大局"的态度啊

Then why didn't either of you ask to be team leader?

那你俩怎么都没提出要当小组负责人呢

We didn't want to step on anyone's toes.

我们不想冒犯到其他人

Yeah, so we were just waiting for you to

对 我们在等你告诉我们

tell us who you thought-- Okay, I hear it.

你认为谁... 好吧 我听出来了

- Are we done? - No, no.

-说完了吗 -还没

I am taking charge right now and telling you

我现在就要掌控大局 告诉你

that it is not okay with us if...

我们很不满意你...

Okay, bye.

好吧 拜

Hey. I just got your text. Everything okay?

我刚收到你的短信 没出什么事吧

Yeah, there's just something I need to ask you.

没事 只是有一件事想问你

Oh, Bernie, I'd be thrilled.

妮妮 我会高兴死的

It's not be my birth coach.

不是要叫你当我的生育指导

Okay, that hurts, but luckily I know how to breathe through it.

伤心了 但幸好我懂如何调整呼吸撑过去

I need you to find out if Ruchi's trying to steal

我要你查出 如琪是否想趁我卧床休养时

my projects at work while I'm on bed rest.

抢走我的研究项目

She's not that kind of a person.

她不是那种人

She's-she's generous and charitable.

她慷慨大方 乐善好施

You're just saying that 'cause she's sleeping with you.

你这么说纯粹是因为她愿意跟你睡

Yes, that's my favorite charity.

对啊 这是我最喜欢的善举

I know I sound paranoid, but I'm feeling really vulnerable.

我知道感觉很多疑 但我真的感到很脆弱

If there's anything you could find out, it'd be great.

要是你能查出点消息 那就太好了

And if she is up to anything, what are you gonna do?

如果她真的有企图 你打算怎么做

Nothing.

什么都不做

I'll just calmly talk to her and explain

我只会平静地跟她解释

there are certain boundaries that need to be respected.

做人要懂得尊重界线

It's really for the benefit of everyone at the company.

这都是为了公司里的大家好

Uh, okay, what you're saying sounds nice,

你的语气听起来很平和

but the way you're saying it

但你说话的语气

is causing my testicles to take cover in my abdomen.

让我的蛋蛋都吓得缩进小腹了

What do you want to watch?

你想看什么

Oh, why don't you pick.

你来选吧

Okay, how about comedy?

好啊 喜剧怎么样

Eh, I already laughed today.

我今天已经笑过了

I know. It was when I stubbed my toe.

我知道 在我踢到脚趾头的时候

Still funny.

还是很好笑

Drama?

剧情片呢

Nah, I've already seen someone cry today.

不了 我今天已经看过别人哭了

It really hurt, Sheldon!

当时真的很疼 谢尔顿

We talked to Colonel Williams.

我们和威廉姆斯上校谈过了

He told us everything.

他全都告诉我们了

I'm sorry, can we do this another time?

不好意思 能不能改天再说这个

Amy's just about to realize she wants to watch a Hulk marathon.

艾米快要意识到她想看浩克系列电影啦

What's going on?

出什么事了

Sheldon went to the Air Force behind our backs.

谢尔顿背着我们偷偷去找空军

I did nothing of the sort.

我才没做这种事

I had an idea

我有个想法

for a neutrino-based communication system,

一种基于微中子的通讯系统

I presented it to them, and they were interested.

我告诉了他们 他们很感兴趣

But y-your communication system

但你的通讯系统

was based on our guidance system.

是根据我们的导向系统制造的

And sonar is based on bats.

声呐也是根据蝙蝠制造的

You don't see them hanging upside down

你也没见它们倒挂在

in a patent attorney's office.

专利律师的办公室里啊

You know what, you like to think that you're just like Tesla,

你知道吗 你喜欢把自己比作特斯拉

but the truth is you're exactly like Edison.

但事实就是 你跟爱迪生一模一样

You take that back.

收回这句话

No, he's right.

不 他说得对

You are a bully, a credit hog and a self-promoter.

你就是个爱抢功劳 自我吹捧的恶霸

And if anyone around here is like Tesla, it's us.

要说这里真有谁像特斯拉 那也是我们

Yeah.

就是啊

Can you believe they said I was just like Edison?

你敢相信他们说我跟爱迪生一模一样吗

Yeah, and in front of a lady, no less.

而且还当着一位淑女的面

Well, you are building on their work

你确实是在他们的研究基础上继续发展

and taking the credit for it.

还把功劳揽上身

That's a classic Edison move.

这是典型爱迪生会干的事

Oh, yeah?

是吗

Well, if I'm Edison and you love me,

如果我是爱迪生 而你爱我

then what does that say about you?

那这说明你又是什人呢

I honestly don't know.

老实说 我真的不知道

Okay.

好吧

Well, I have to Google some stuff about Mrs. Edison.

我得上网去查查爱迪生太太了

I'll be right back.

我去去就回

You know whose fault this is?

你知道这是谁的错吗

I do.

我知道

Yours.

你的错

No, my mother's.

不 是我妈的

"Go make friends, Sheldon."

"去交朋友吧 谢尔顿"

What happens?

结果呢

20 years later, they call me names.

20 年后 他们给我起绰号骂我

I don't think what they called you is the point here.

我觉得他们叫你什么不是重点

Oh, yeah? How would you feel

是吗 那要是我用你不喜欢的

if I called you the name of a neuroscientist you didn't like?

神经系统科学家的名字来叫你 你会作何感想

Do you know the name of any neuroscientist?

你知道任何神经系统科学家的名字吗

Of course.

当然了

Not me?

除了我之外

Then no.

那就没了

Do you think they're right, Amy?

你觉得他们是对的吗 艾米

Do you think I'm like Edison?

你觉得我像爱迪生一样吗

Sheldon, I don't think you're upset

谢尔顿 我觉得你不开心

because of what kind of scientist they said you're like.

不是因为他们说你像哪种科学家

I think you're upset because

而是因为

your friend's feelings got hurt.

你的朋友们内心受伤了

You're right.

你说得对

I care too much about other people's feelings.

我太在乎别人的感受了

It's always been my fatal flaw.

这向来是我的致命弱点

Sheldon, I don't think...

谢尔顿 我觉得不...

No, no, not now, Amy. I'm growing as a person.

先别说话 艾米 我正在成长呢

Ah, that was fun.

刚才真爽

Put her there, buddy.

伸出你的小拳拳

I am not fist bumping you after we have sex.

我才不要跟你睡完后击拳庆祝呢

You're the one who wanted to keep things casual.

是你说想保持玩玩的关系

There's a difference between casual and weird.

玩玩和怪异是有区别的

Not the way I do it.

对我来说没有

So, um... how was, how was your day?

你今天过得怎么样

Like, how's-how's work?

工作顺利吗

Oh, great.

很好

With Bernadette gone,

伯纳黛特走了之后

I'm getting to handle all her projects.

她的项目都由我负责了

Well, she's-she's not gone.

她不是走了

She'll be back soon.

她很快会回来

Not too soon, let's hope.

但愿不会太快

So it turns out Ruchi is totally

原来如琪真的想

trying to take over Bernadette's projects.

抢走伯纳黛特的项目

Wow, she just told you that out of the blue?

她就突然告诉你了吗

Yeah, yeah, we had just made love.

是啊 我们当时刚做完爱

It was so beautiful.

画面太美

Our caramel-colored bodies

我俩焦糖色的胴体

were entwined like erotic taffy...

像色情的太妃糖般交缠在一起

Get to the point!

说重点

Uh, sorry, uh, yeah.

抱歉

I-I asked her about work, and she just admitted

我问起她的工作 她就承认了

she has her eyes on Bernadette's projects.

她在觊觎伯纳黛特的项目

Can't believe she would take advantage

真不敢相信她会这样

of a pregnant lady like that.

占一个孕妇的便宜

So what did you do?

那你做了什么

What do you think I did?

你说呢

I made small talk for 20 minutes and had sex again.

我跟她闲聊了 20 分钟后又再打了一炮

You have to say something to Bernie.

你一定要告诉妮妮

I don't know. If I do that, she's gonna confront Ruchi,

我不确定 要是我告诉她 她一定会质问如琪

and then Ruchi's gonna stop sleeping with me.

如琪就不会再跟我打炮了

Raj, you can't go on sleeping with a woman

拉杰 你不能继续睡一个

who's trying to screw over your friend.

想搞死你朋友的女人

Can't or must?

不能睡还是必须睡

You know, that guidance system was my idea.

那个导向系统是我的点子

You figured out how to make it work.

是你想通了该如何实现

We didn't even need Sheldon.

我们根本就不需要谢尔顿

Let's not forget your idea was based on my theory.

别忘了你的点子是建立在我的理论上的

Hey, we're bagging on Sheldon here! Focus!

我们正在骂谢尔顿呢 别内讧

I guess it was pretty smart using our quantum technology

他能想到用我们的量子技术

as the basis for a communication system.

作为通信系统的基础 还是挺聪明的

Be even better if he swapped out the helium for xenon.

如果他把氦替换为氙 效果会更好

Ooh. So instead of having to keep it at negative 271 degrees,

那样就不需要将温度保持在零下 271 度

you'd only have to keep it at negative 108.

而是零下 108 度就行了

It would be way more efficient.

这样就更高效了

And xenon has a bigger nucleus,

氙有更大的核

so coherence would make it an easier signal to see.

其相干性会让它的成为更易发现的信号

You're brilliant!

你真是天才

We should tell Sheldon.

我们应该告诉谢尔顿

You're an idiot!

你真是蠢材

We don't tell Sheldon.

我们才不要告诉谢尔顿

We go to the military behind his back

我们背着他偷偷联系军队

and we screw him like he screwed us.

就像他背叛我们一样背叛他

All right, you're right, you're right, we don't need him.

你是对的 你是对的 我们不需要他

We can do this all on our own.

我们可以自己来

- Do you think you can do the math? - No.

-其中的运算你能行吗 -不行

But if someone else does it,

但如果其他人算出来了

I can double check the crap out of it.

我绝对能狠狠验算一遍

I want you to know, I did what you asked.

我想告诉你 我按你的吩咐去做了

I talked to Ruchi and found out what's going on at work.

我和如琪聊了工作上的事

So is she trying to steal my projects?

所以她是试图想偷走我的项目吗

No, not trying to, sounds like it's a done deal.

不 不是试图 是差不多已经得到了

Here, have a brownie.

来 吃块巧克力蛋糕吧

I'm gonna kill her.

我要杀了她

Okay, don't take this out on Ruchi.

好啦 不要记恨如琪

Is she trying to take your job? Yes.

她是想偷走你的工作吗 是的

Is she parking in your space? Yes.

她的车是停在你的车位吗 是的

Did she get a laugh at a meeting yesterday

她在昨天的会议上取笑

by calling you "Pregnadette"? Big one.

你是"博纳带球" 好笑吗 笑成一片

But you would've done the exact same thing, and you know it.

但你也会和她做同样的事 你自己清楚

I never would've undermined a coworker.

我才不会在同事背后捅刀呢

What? Oh, please. Wh-What about that guy Eric,

什么 少来 还记得那个艾瑞克吗

who you told it was "Bring Your Cat to Work Day"

你明明知道老板有哮喘

when you knew your boss had asthma?

还故意骗他说有"带猫上班日"

That was just a hilarious prank

我只是想捉弄他

that ended with me getting a corner office.

谁知道我因此得到了大间的办公室呢

All I'm saying is before you attack Ruchi,

我想说的是在你攻击如琪之前

maybe you should take a long hard look in the mirror,

也许你应该在镜子里好好看看自己

because you know what you'll see--

因为你会看到

apart from radiant skin and luxuriously thick hair?

除了你闪亮的皮肤和奢华浓密的金发之外

Hypocrisy!

有一个虚伪小人

It is thick.

确实浓密

So what do you think? Can you make it work?

你觉得如何 你能算出来吗

Uh, I just need to use the cross section

我只需要用横截面

to calculate the probability of the interaction.

算出相互作用的概率

Can we help?

我们能帮忙吗

Yes.

可以

Why don't you run get me a can of Pringles.

帮忙我去买一罐品客薯片吧

Leonard, I was--

莱纳德 我...

What's Kripke doing here?

克里普奇在这里干什么

Oh, he's just helping us develop a better, more efficient

他正在帮我们开发一种更好 更高效的

neutrino comm system that we're gonna pitch to the military,

中微子通讯系统 我们就能联系军队

making yours obsolete.

彻底打垮你

Yeah, Leonard thought of it.

没错 是莱纳德想出来的

- It's genius. - ?Oh, thanks.

-非常聪明 -谢谢

You see, instead of using liquid helium...

我没有用液氦而是用...

- Good God, man, shut up! - Right, sorry.

-妈呀 快闭嘴 -对不起

You didn't tell me we were doing this just to stick it to Sheldon.

你没说算这个是为了整治谢尔顿呀

Oh, well...

那个...

I messing with you. This sundae just got a cherry on top!

逗你玩呢 这不是锦上添花吗

Fine. Good luck to you.

好吧 祝你们好运

The military is already interested in my system,

军方已经对我的系统感兴趣了

and my math is worked out.

我的运算也都完成了

His still has a big gap in it.

他的运算中还有一个大空白

Where?

在哪里

There.

就这儿

Can I ask you a question? ?

我可以问一个问题吗

Does a drug still count as an antidepressant

如果一种药的头号副作用是让人不停地哭

if its number one side effect is uncontrollable weeping?

它还能算是抗抑郁剂吗

I don't know. I always feel better after a good cry.

不知道 反正我每次哭完都觉得好爽

I've been trying to ask Bernadette,

我一直想问问博纳黛特的意见

but she's not answering any of my texts.

但她完全不回我的短信

Yeah, uh, listen, I think she might be a little threatened by you,
you know,

听着 我觉得她有点被你威胁到了

because you can tie your own shoes and laugh without peeing.

因为你能系自己的鞋带 大笑时不会漏尿

Did she say something to you?

她对你说什么了吗

No.

没有

I mean, well, kind of.

好吧 说了一点

But it's okay. She's just hormonal.

不过没事的 她是荷尔蒙作祟

And, you know, don't worry, I stood up for you.

你也别担心 我为你说话了

I don't need you to stand up for me.

我才不需要你为我说话呢

You're not my boyfriend.

你又不是我男朋友

Look, I care about you,

我很关心你

and you can say that this doesn't mean anything,

你可以说这一切不代表什么

but the truth is we're in a relationship, okay?

但事实上我俩算是在交往中

And you're gonna have to figure out some way to deal with it.

总有一天你得想出办法面对这事

I can't believe she dumped me.

真不敢相信她居然把我甩了

This is tough for me, 'cause I can.

好难回答 因为我完全能相信啊

Sorry things worked out like that.

很遗憾事情最后变成这样

Because I'm in pain or because you don't have a spy anymore?

因为我痛苦分手 还是因为你失去了一个间谍

Let's just leave it at "I'm sorry."

你知道我很遗憾就够了

You're already sad.

你已经够伤心了

Based on Kripke's calculations,

根据克里普奇的计算

I think this is gonna work.

我们应该能成功

Maybe we should pitch it to Colonel Williams today.

也许我们应该今天去跟威廉上校说说

Why limit ourselves to the U.S. Military?

干嘛把自己局限于美国军队呢

I bet there's a lot of other places we could take this.

肯定还有很多人想要我们的项目呢

Without committing criminal espionage?

我是说不会被当成间谍抓起来的那种

You know, it's easy to shoot an idea down, Leonard.

打击别人的想法不要钱是吧 莱纳德

Well, I suppose congratulations are in order.

我想我应该恭喜两位了

You set out to destroy me, and you achieved your goal.

你们想打击我 你们成功了

What are you talking about?

你在说什么呢

The military canceled my project,

军队取消了我的项目

because they're going with yours.

因为他们要和你们合作了

That's impossible. We haven't even pitched it yet.

不可能 我们根本还没联系呢

Well, Colonel Williams said another team at Caltech

威廉上校告诉我加州理工的另一个团队

came up with a more efficient neutrino comm system.

开发出了更高效的中微子通讯系统

Damn it!

我去

Excuse us.

我们离开一下

Kripke.

克里普奇

What's up, fellas?

怎么了 各位

Did you screw us over?

你背叛了我们吗

Ooh, I can't tell you that.

哇 我可不能告诉你

It's classified.

这是机密

Why did you tell Barry Kripke your idea?

你们干嘛把点子告诉巴里·克里普奇

This is all your fault.

这都怪你俩

No, it's your fault.

不 是你的错

If you would've come to us in the beginning,

如果你一开始就和我们联手

none of this would've happened.

这些烂事就不会发生了

Well, if it helps, you all behaved terribly

如果能安慰到你们的话 你们都做错了

and you deserve what you got.

你们自食恶果完全活该

Well, that doesn't help at all.

完全没有好吗

You know, sometimes your social skills are very poor.

有时候你的社交技巧真是令人发指

Can't believe we let Kripke use us like that.

真不敢相信我们被克里普奇利用了

You know, maybe you're all more like the guy

也许你们都更像那个

who didn't invent the electric car

电动汽车以他为名却不是他发明的家伙

and less like the guy who didn't invent the lightbulb.

而不像那个其实没发明灯泡的家伙吧

She's right. Maybe we're all a bunch of Teslas after all.

她说得对 也许我们全都是特斯拉

Didn't Tesla die penniless, forgotten and insane?

特斯拉最后不是默默无闻地死于贫穷和癫狂吗

You may have a point about her social skills.

你对她社交技巧的评价太到位了

He wasn't insane.

他才没有发疯

He did fall in love with a pigeon.

他的确有爱上了一只鸽子

Well, if we're gonna call Tesla crazy

如果特斯拉喜欢小小丑丑的东西

for loving something small and unappealing,

就要被说成是疯子的话

might as well put Penny in a padded cell right now.

不如马上把佩妮关进疯人院吧

The.Big.Bang.Theory.S11E09

Why are they making four more Avatar movies?

《阿凡达》电影的续集为什么要拍 4 部啊

It's not like the first one is even that good.

第一部都没多好看

What are you talking about? You love that movie.

听你在胡扯 你明明超爱那部电影

You even went as Avatar for Halloween.

那年万圣节你还打扮成阿凡达了

I remember. That was not a lot of clothes.

历历在目啊 那衣不蔽体的画面

Hey, guys.

你们来啦

I'm, uh, I'm running a special today, uh,

我... 我今天店里有特殊活动

buy something, keep having a comic book store to come to.

买任何产品 能获得这漫画店不倒闭

This is awkward.

这就尴尬了

I was actually gonna return this.

我本来打算来退这本漫画呢

What's wrong with it?

这漫画哪里出问题了

I-I finished it.

我看完了

Speaking of something I find interesting,

说到我觉得有趣的事

did anyone read that article about Bitcoin I sent you?

你们读了我发的比特币的文章了吗

Yeah, I can't believe a single Bitcoin

有啊 我真没想到一个比特币

is worth about \$5,000 now.

现在能值五千块美金

Wait, didn't we mine some a few years ago?

等等 我们好几年前不是挖过比特币吗

It was seven years ago.

是七年前

Oh, yeah, I remember that.

对啊 我记得了

Really? All I can remember from seven years ago

真的吗 我唯一记得起的七年前事物

is I couldn't get Kesha's "Tik Tok" out of my head.

是当时我脑海中不停播放凯沙的歌"滴答"

? Tik Tok, on the clock... ? Whoa, welcome home, Kesha.

♪ 滴答 时间不停走 ♪ 欢迎回家 凯沙妹子

No, we-we definitely mined some.

我们绝对挖了一些币

I-I remember sitting in your bedroom and writing the program.

我还记得坐在你房间然后写了程序

I think we ended up with a bunch of it.

我们当时好像还挖出了不少呢

Wow, and at, like, \$5,000 apiece, that's...

现在一个币值五千 那...

Sounds like a lot of money, which we agreed to share

那听起来是一笔巨款啊 当时我们说好平分

'cause I-I was totally there. I remember now.

因为当时我绝对在场 我刚想起来

I can't believe we forgot about it.

真不敢相信我们忘了这事

It's not that surprising.

这也不奇怪

They were basically worthless when we got them.

我们拿到手的时候根本不值钱

I wish I knew how much we had.

真想知道我们有多少币

Sheldon, you must remember.

谢尔顿你肯定记得

Of course I do.

当然啦

Oh, yeah, he and I totally remember.

对啊 我跟他绝对都记得

You tell them, Sheldon.

你跟大家说吧 谢尔顿

I can't believe you haven't seen Avatar yet.

真不敢相信你还没去看《阿凡达》

What is wrong with you?

你有毛病啊

Penny and I just started dating,

我跟佩妮刚开始交往

and you know I don't like big crowds.

你也知道我不喜欢人太多的地方

Because you're afraid Penny will leave you for someone in them?

因为你怕佩妮会跟人群中的某人跑了吗

Terrified.

怕死了

Yes, instead of going out,

所以他们不像常人出去约会

they just stay home and have constant coitus.

而是待在房里不停交媾

Well, I didn't want to say it, but I-I do like to hear it.

我不想说出来 但听到这话还挺爽

Yes, Ma, I'll be home for dinner.

会啦 妈 我会回家吃饭

No, I'm not ruining my appetite with candy.

我才不会吃糖果吃到晚饭吃不下

Oh, we're having brisket?

今晚有炖牛胸吗

Be home at 6:00.

我 6 点准时到家

Maybe we should double date.

或许我们可以四人约会

I'll bring Penny and you can bring your mom.

我带佩妮 你带老母

Oh, make your jokes,

随你吐槽

but my date started a savings account for me.

但我的伴帮我开了储蓄账户

Did yours?

你的伴有吗

- Hey, you guys. - Hey.

-大家好啊 -好啊

Oh, Stuart, good. I was wondering,

斯图尔特 太好了 我正想问你

will you be accepting Bitcoin?

你这里收比特币吗

Well, I don't know what that is, but it's got "coin" in it,

我不知道那是什么 但它带有一个"币"字

and my cash register doesn't, so... yeah.

而我的收银机里没有币 我收

Wait, what's Bitcoin?

等等 什么是比特币

It's a new online currency that's been developed.

是一种新开发出来的线上货币

Uh, it's just like actual money,

跟真的钱没啥两样

except you can't see it, hold it, or spend it on anything.

只不过你看不到 摸不到 买不了任何东西

Sounds like the kind of money I'm familiar with.

感觉是我很熟悉的一种钱

If it's not tangible, how do you know

如果不是有形的货币 你怎么能确定

it's not just gonna vanish tomorrow?

它不会一夕之间就消失了呢

Really? You're dating Penny, and you're gonna poke at something

不是吧 你在跟佩妮交往 而你居然还想多问

that could vanish tomorrow?

明天就可能消失的事物吗

I'll buy some Bitcoin.

我愿意买点比特币

I just came into a little extra money

我最近刚到手一小笔钱

when my dad raised my allowance.

我爸给我涨了零花钱

You don't have to buy Bitcoin.

比特币不用买

You can mine it.

你可以自己挖出来

Mine it? Like, mining gold?

挖 就像挖金子吗

Sort of. There's a limited amount,

类似吧 比特币的总数是有限的

and we find it, not by tunneling into the earth,

我们想获得 不是往地心挖坑

but by using a computer to solve complex mathematical problems.

而是用电脑运算复杂的数学问题来获得

So let me get this straight.

让我理理

We have to write an elaborate program

所以我们得精心写个程序

in order to find a fake coin that we can't spend on anything?

来挖出我们花不了的假货币吗

- Yes. - ?That sounds fun.

-是的 -听起来真"有趣"啊

Yeah, I'm in.

我加入

Staying up late, writing code, it sounds like a party.

一起熬夜 写代码 感觉像个派对啊

Hey, Stuart.

斯图尔特

You want to mine some Bitcoin with us?

你想跟我们一起挖比特币吗

We'll write the program, you bring the snacks?

我们写程序 你带零食

Too rich for my blood.

太高档 穷人玩不起

All right, so just the four of us.

好吧 那就我们四个人挖

Before we begin,

开挖前先说好

this may have some unprecedented tax implications.

这可能会造成史无前例的税务问题

In fact, we should start early 'cause

其实我们最好快点开始

we are gonna be on the phone with the IRS for hours.

到时候国税局可能会打电话跟我们谈很久呢

Did anybody else just get goose bumps?

有人也兴奋到起鸡皮疙瘩了吗

Great, so just the three of us.

很好 就我们三个挖吧

Oh, yeah. We did it without you.

想起来了 我们没带你

And do you remember what happened next?

你还记得后来发生什么事了吗

Your mom called my mom and said we were being mean?

你妈打给我妈说我们欺负你

And after that?

在那之后呢

You said that someday we'd regret this.

你说有一天我们会后悔

And do you know what today is?

那你知道今天是什么日子吗

The day we found out we're rich and none of it is yours?

我们发现自己发财了而你屁都没的日子吗

Yeah, that's right! Up top!

对啊 击个掌

Okay, this is the laptop i was using in 2010.

这是我 2010 年时用的笔记本电脑

The Bitcoin must be on here.

比特币肯定就在这里面

So what are you gonna do with your share of the money?

你拿到钱之后打算怎么处理

Uh, well, as a responsible adult,

身为一个有责任心的大人

I'll put that money into a CD, wait for that CD to mature,

我会把钱拿去做定存 等定存到期了

and then buy a tiger.

就拿去买只老虎

How about you?

那你呢

Oh, that depends on whether I tell Bernadette or not.

得看我告不告诉伯纳黛特了

Howard, I can hear you. The baby monitor is on.

霍华德 我能听见你说话 宝宝监控器开着呢

I know. I was joking. I'm gonna put it in a college fund.

我知道 我说笑呢 我会为孩子存起来

All right, all booted up.

好啦 开好机啦

Wow, I-I knew you were single back then,

我知道你当年是单身狗

but that is a lot of porn...

但这也太多黄片了吧

Science! A lot of science.

科学 是好多科学

Wow, you were really into Asian science.

那你非常喜欢"亚洲的科学"啊

I don't see the Bitcoin on here.

电脑里没看到比特币啊

Hey, maybe it's in that folder marked

或许是在那个叫

"Private and Confidential."

"私人机密档案"资料夹里

It's not!

不在那里面

Okay, the program is almost ready to run.

准备好执行挖矿程序了

Mining for coins sounds so manly.

挖金币听起来好爷们啊

Ooh, we should sing a mining song.

或许我们该唱首挖矿歌

Do you know a mining song?

你会任何挖矿歌吗

I don't know.

不知道

Does "Tik Tok" by Kesha count?

凯沙的"滴答"算吗

Because it has tunneled its way into my heart.

这首歌挖洞钻进了我的心房

Howard, what's going on?!

霍华德 你们在干嘛呢

Are you boys roughhousing?!

你们在大乱斗吗

No, we're not roughhousing!

不 我们没在大乱斗

We're scientists! Scientists don't roughhouse!

我们是科学家 科学家不会大乱斗

Excuse me, Mr. Grown-up.

抱歉打扰了 大人先生

Aw, man, what happened?

怎么回事

It crashed.

死机了

It's been doing that lately.

最近常常这样

I think it's got a virus from all the...

应该是中毒了 因为我...

music I've been downloading.

下载了很多"音乐"

What kind of music?

什么类型的音乐

Mostly Asian.

大部分是亚洲的

Some oldies.

还有些老的

Well, we can use my laptop.

可以用我的电脑

Howard, I made cookies for you and your little friends!

霍华德 我给你和小伙伴们做了曲奇

They're not my little friends, and we don't want cookies!

他们不是我的小伙伴 我们也不要吃曲奇

Actually, a cookie sounds good.

其实我还挺想吃曲奇的

All right, we'll have cookies!

好吧 我们要吃曲奇

Thank you very much!

谢谢你了

That's right. It must be on my old laptop.

对了 肯定是在我的旧电脑里

Well, let's go.

快走吧

Hey, Bernie, you mind if I run to Leonard's and...

妮妮 我能不能去一下莱纳德家

Get a laptop full of money?

取一台装满钱的电脑吗

Why are you still here?! Go, go, go!

还傻坐着干什么 快去啊

So, how's the wedding planning going?

婚礼计划得怎么样啦

Great.

很好

Although, we're having trouble agreeing on a location.

不过举办地点我俩还没商量好

I thought you were looking at a cliff on the beach.

你们之前不是在找海滩边上的悬崖吗

We were, but Sheldon didn't like any of them.

是啦 但谢尔顿一个都不喜欢

Some were too beachy, some were too cliffy.

有些太海滩 有些太悬崖

And all of them were too outsidey.

而且所有地点都太室外了

Well, weddings aren't about the location.

婚礼的重点不在于地点

They're about standing up in front of your family and friends

最重要的是站在你们亲友面前

and promising that Sheldon will never move back in here.

发誓谢尔顿永远不会搬回这里

Hi.

好啊

What are you guys doing?

你们几个干嘛呢

Uh, we have a bunch of Bitcoin on an old laptop,

我们有台旧电脑里有些比特币

and it could be worth, like, a lot of money.

也许能值很多钱

What-- You're kidding.

什么 你逗我呢吧

No. We-we could be sitting on a fortune.

没有 我们可能坐在金山上

Okay, let the record show, I did not marry you for money,

我要先声明 我当初嫁给你不是为了钱

but you just got way more attractive.

但你忽然变得有魅力多了

Damn it, it's not in here.

我靠 不在这里面

If only you had someone around with an eidetic memory.

要是你们当时有个过目不忘的朋友在场就好了

I bet they would know what happened to it.

我猜他肯定记得电脑哪去了

If you know, just tell us.

你如果知道 就快告诉我们

Excuse me, but if I recall from seven years ago,

不好意思 但如果我没记错七年前的事

you don't want me to be a part of this.

你们不想要我参与这件事

Sheldon, you can't still be mad.

谢尔顿 你不会还在生气吧

Oh, please.

拜托

I have grudges that go back to preschool.

我幼儿园时期的仇都还记着呢

Someday, I'm gonna find a grown-up Elaine Dwyer

总有一天 我要找到长大的伊莱恩·德怀尔

and eat her favorite crayon while she watches.

在她面前吃掉她最爱的蜡笔

Is that why there's an Elaine Dwyer on our guest list?

所以我们宴请名单上才有个伊莱恩·德怀特吗

Yes.

没错

That night, I'm going to have the first dance

到那晚 我便能拥有第一支舞

and the last laugh.

和最后胜利者的一笑

Sheldon, please.

谢尔顿 拜托了

Should I be the bigger man?

我该大人有大量吗

I think you should.

我觉得应该

Oh, why'd I ask you?

我脑子抽了才会问你

Hey there, pretty lady.

好啊 美人

I'm not waiting on your table for you.

我不会帮你服务你的客人

Come on, this one is so annoying.

拜托啦 这个客人真的很讨厌

Excuse me, waitress.

不好意思 服务员

You guys ready to order?

二位要点餐了吗

Can you take our picture, please?

能帮我们拍张照吗

Oh, sure.

没问题

Smile!

笑一下

Perfect.

完美

Thank you. You may go now.

谢谢 你可以退下了

It was nice to meet you,
很高兴认识你

and I mean that politely, not sincerely.
我这是客套话 不是真心的

What was that?
刚刚是怎么回事

I need to prove to my mother that I'm on a date.
我需要证明给我妈看 我正在约会

If she thinks I faked the picture,
如果她觉得照片是我伪造的

I might need you as a witness. What's your name?
我可能需要你当人证 你叫什么名字

Bernadette.
伯纳黛特

Hey, sweetie.
亲爱的

Everybody good?
都吃得开心吗

Yeah.
嗯

?- Fine. ?- Sure.

-挺好 -开心

You don't have to whisper, you can just nod your head.

你不用说悄悄话 点个头就行了

Or you could just speak.

或者直接说也行

You having a good day?

你今天顺利吗

No, I missed an audition

不好 我错过了试镜

because my computer broke, and I didn't get the e-mail.

因为我电脑坏了 没收到通知邮件

Would've been a perfect part for me.

本来是个超适合我的角色

Was it waitress who ignores her customers?

是演一个无视客人的服务员吗

Because that's the role you were born to play.

你天生就是演这个的料

Shut up and eat your burger.

闭嘴吃你的汉堡

Actually, it's a turkey club.

其实是火鸡三明治

Didn't you order a burger?

你点的不是汉堡吗

I did, and yet here we are.

是的 但你不从人愿

You know what, if you need a computer,

你如果要用电脑

you can use my laptop.

可以用我的

Oh, that's sweet, but I'm not gonna take your computer.

你真贴心 但我不会要你的电脑

Oh, it's fine. I-I'm getting a new one anyway.

没事 反正我也要买新的了

- Are you sure? - Don't be silly.

-你确定吗 -别傻了

He's desperate to hold on to you.

他拼了命想抓紧你

You can get anything out of him.

你想从他那拿走什么都行

His car, his watch...

他的车 他的表

Maybe a kidney. You already have his testicles.

拿个肾估计也没问题 你已经得到他的蛋蛋了

You can start a collection.

可以集齐一整套

Oh, my God, that's right. You gave me your laptop.

天啊 是这样没错 你把电脑给我了

That was so sweet.

你太好了

- So you know where it is? - Of course.

-这么说你知道在哪了 -当然啦

- All right! - Yes! - ?Great!

-好耶 -棒 -太好了

I gave it to my ex-boyfriend Zack.

我给我前男友扎克了

- Come on! - ?No!

-不是吧 -不要啊

Okay, Zack, thank you so much.

好的 扎克 谢谢你

We'll be right over.

我们这就过去

He still has it.

电脑还在他那

I can't believe you took a gift from me

真不敢相信你把我送你的礼物

and gave it to another man.

转送给其他男人了

Really?

不是吧

Of all the things she's given to other men,

她给其他男人送过那么多"甜头"

that's what you're concerned about?

你却只在意这个吗

Please don't make a big deal about this.

不要小题大做了

It was a long time ago, we were broken up.

那是很久之前的事了 我们当时分手了

Which breakup was that?

是哪一次分手

Was that the Saint Valentine's Day Massacre?

是"情人节大屠杀"吗

No, no.

不 不是

This might've been during the Comic-Con Dump-A-Thon.

可能是"漫展大怒甩"期间

You have names for our breakups?

你们还给我们每次分手取名了吗

Well, they would really blur together if we didn't.

如果不这样 可能会分不清

The Comic-Con breakup's easy to remember

漫展那次分手很容易记住

because Leonard was the saddest Pikachu.

因为莱纳德扮的是最难过的皮卡丘

Right, and he wiped his nose on your cape,

没错 然后他用你的披风擤鼻涕

and then you were the saddest Darth Vader.

你就变成最悲催的黑武士了

You know, Penny and I aren't the only ones who've broken up.

话说 不是只有我和佩妮分过手

So did Howard and Bernadette.

霍华德和伯纳黛特也分过

Uh, not to brag, but all my breakups have lasted.

不是要炫耀啦 但我每次分手都一分到底了

I'm so sorry to hear about you and Howard.

你和霍华德分手了 我很遗憾

Thanks. I just didn't think he was

谢了 我真是看不出来

the kind of guy who would be doing weird stuff online.

他是那种在网上乱来的人

Really? Wow, I thought it was so obvious, but okay.

真的吗 我觉得特别明显呀 不过行吧

Look, I know it's hard, but I think the best thing

我知道分手很难熬 但我觉得

to do after a breakup is to take some time

分手后最该做的就是沉淀一下

and be by yourself.

好好享受单身时光

Yeah, that's healthy.

这才是健康的

Hey, babe, ready to go?

宝贝儿 可以走了吗

Do as I say, not as I do.

学我所言 而非我行

I cannot believe you're mad.

我真不敢相信你会生气

I'm not mad.

我没有生气

Oh, really? Tell that to your eyebrows.

真的吗 对你的眉毛说去

Bet I could place a quarter between them,

我在中间放一个硬币

and it would just stay there.

都能停得稳稳当当

Fine, I'm mad.

好吧 我生气了

I guess I was more upset by our breakup than you.

我只是觉得我比你对分手更感到难过

That is not true. Of course I was upset.

才怪 我当然也很难过

Didn't seem like it.

看起来不像呀

You started dating the first

你立刻就跟你找到的第一个

tall, handsome hunk you could find.

又高又帅的肌肉男搞上了

I'm sorry,

不好意思

are you mad that I dated Zack or that you didn't?

你是气我上了他 还是气自己没上到他

- Hi. - Hey, Zack.

-嗨 -你好扎克

So good to see you guys.

真高兴见到你们

Man, we should do this more often.

我们应该多几次这样的相聚

Come over to get laptops back from you?

不停地回来找你要笔记本电脑吗

Totally.

对啊

So do you have it?

你还留着那电脑吗

Of course I do. Penny gave it to me as a gift.

当然啦 那是佩妮送给我的礼物

You don't get rid of something like that.

这么重要的礼物怎么能乱丢呢

All right, I'm sorry I gave away your stupid laptop.

抱歉我把你台蠢电脑送掉了

You should be. We were broken up for, like, five minutes.

你道歉是应该的 我们当时才刚分手

Are you guys fighting?

你俩在吵架吗

- Yeah. ?- No.

-对 -没有

Are you fighting about whether or not you're fighting?

你们在为是否在吵架这件事而吵吗

'Cause I've had that fight before.

我也跟人吵过这个架

Turns out we were, and I lost.

最后发现我们真的在吵架 而我输了

Leonard thinks when we broke up, it didn't bother me.

莱纳德觉得我和他分手时一点都不难过

That's crazy.

怎么可能

When we were going out, she used to talk about you all the time.

我和她交往时 她不停地在说你的事

In fact, I think she only dated me

老实说 我觉得她和我约会

because I reminded her of you.

仅仅是因为我让她想起了你

Sure.

好吧

Because we're both...

因为咱俩都...

people?

是人吗

Damn right we are.

说对啦

Oh, also, there was that video about how much she missed you.

对了 里面还有一段讲述她如何思念你的视频

- What video? ?- The one on the laptop.

-什么视频 -电脑上的那个

I didn't mean to invade your privacy, but I am a huge snoop.

我没想窥探你的隐私 但我就是爱管闲事

Ask my neighbor. She'll tell you.

不信问我的邻居 她会告诉你

But not right now; she's in the shower.

但别现在去问 她正在洗澡呢

Hello, Leonard.

你好 莱纳德

I was gonna write you an e-mail, but I'm a little drunk,

我本打算给你写封邮件 但是我喝得有点高

and spelling is a sober person's game, so...

而拼写这件事适合清醒的人去做 所以...

I feel I owe you a 'splanation.

我感觉我欠你一个"姐释"

I-- I'm sorry.

对不起

A 'splanation.

一个"姐释"

Penny. Penny.

佩妮 佩妮

Penny.

佩妮

Sheldon, go away. I'm making a video.

谢尔顿 走开 我在拍影片呢

Oh, I'm sorry. I'll come back when you're alone.

抱歉 等你一个人 方便的时候我再过来

No, no, no. I am alone.

不 不是的 我一个人在家

I'm just telling Leonard why I broke up with him.

我在向莱纳德解释我为什么和他分手

Oh, he knows.

他清楚得很

The video I want to see

我倒是想看看

is why you went out with him in the first place.

解释你为什么和他交往的视频

I went out with him because he's great.

我和他交往是因为他这人很棒

And if I kept going out with him,
如果我们继续这样下去

I probably would've married him,
我大概就会和他结婚了

and that's a little scary
这让我有点害怕

because I just don't think I'm ready for that.
因为我还没有做好结婚的准备

You know, plus I have got to learn how to spell Hofstadter.
再说 我真得学学如何拼写霍夫斯塔特

I-I know there's a "D" in there,
我知道里面有"塔"字

but it keeps moving every time I try and write it.
但每次一写 它就跳来跳去

Sheldon, what do I do?
谢尔顿 我该怎么做

Try to pass out facedown, so you don't choke on your vomit.
昏睡过去时记得面朝下 以免被呕吐物呛死

I am not gonna pass out.
我才不会昏睡过去

But thank you anyway.

但还是要谢谢你

- Wow. ?- I know.

-哇 -对啊

There's, like, two more hours of her just lying there.

她后面还这么趴了两个多小时

Aw, you love me so much.

原来你这么爱我

I married you, jackass.

我都和你结婚了好吗 猪头

I... I know, and not just out of pity

我知道 而且不是因为同情我

like everyone said in their wedding toast.

大家的婚礼祝福都说错了

You want to see the part where she falls off the chair?

你们想看她最后摔下椅子的画面吗

- No. ?- Totally.

-不想 -想看

That's my wife.

这才是我老婆

I got to see that again.

我要再看一遍

- Got the laptop. - Hand it here.

-拿到电脑了 -快拿过来

Oh, this is so exciting!

我的小心脏好紧张

Hey, when we sell the Bitcoin, are you gonna pay your dad back

等我们卖掉比特币 你会把这些年来

all the money you took from him over the years?

剥削你爹的钱财都还给他吗

Never even crossed my mind.

想都没想过

Okay, here's the Bitcoin folder.

找到比特币文件夹了

Yeah, how much is in there?

里面有多少钱

It's empty.

里面是空的

What? Th-That's impossible.

什么 怎么可能

Do you think Zack stole it?

难道是扎克偷了吗

No, he doesn't know how to steal Bitcoin.

他才不懂怎么偷比特币

I mean, he waves at trucks.

他还会跟路上的卡车司机打招呼呢

Hmm... who could it have been?

那会是谁干的呢

Sheldon, what did you do?

谢尔顿 你做了什么

I plotted my revenge.

我策划了我的报仇大计

If you get a dish, I'll serve you some cold.

如果你有盘子 我就为你呈上一盘复仇

What, y-you stole our Bitcoin?

你偷了我们的比特币吗

Oh, calm down.

冷静

All I did was sneak onto your computer

我只是偷偷登录了你的电脑

and download your Bitcoin onto a flash drive.

把你们的比特币下载到 U 盘上了

What?

什么

I'm not keeping it.

我没有占为己有

I just wanted to watch you sweat.

我只是想看你着急到满头大汗

If you want to watch him sweat,

你要想看 he 出汗

walk up a flight of stairs with him.

只需要和他爬一层楼梯就行了

I've waited seven long years, but it finally happened.

我等待了 7 年之久 终于等到了

Where's our money?

我们的钱在哪里

That's the best part.

这才是最妙的部分

It's on the Batman flash drive on your key chain.

其实就在你钥匙串上的蝙蝠侠 U 盘里

You've had it in your pocket all along.

一直都在你的口袋里呢

Sheldon...

谢尔顿

I lost that key chain years ago.

我的钥匙串早就丢了

Really?

真的吗

D-D-Did you look under things?

你 你 有没有到处找找吗

Well, that is unfortunate.

真是太不幸了

I guess we've all learned a lesson today.

我想我们今天都学到了一课

What was the lesson?

我们学到了什么呀

I don't know.

我也不知道

Huh. What's that?

那是什么

Ooh, Batman flash drive.

蝙蝠侠的 U 盘呢

Pretty cool.

真不错

Huh, if I erase this,

如果我把它格式化

I could probably resell it for, like, ten bucks.

还可以卖个 10 块钱呢

Things are finally going my way.

小康生活在向我招手啦

The.Big.Bang.Theory.S11E10

This was a good idea.

这真是个好主意

It's been a long time since we've had girls' night.

我们已经好久没举办闺蜜之夜了

Yeah, it's so nice to have a relaxing evening

对啊 能够有个放松的夜晚

at home doing nothing.

在家什么都不干最棒了

Yeah, really breaks up the other 30 days

对啊 跟我这个月其他 30 个

I've spent on bed rest doing nothing.

在家休养屁事不干的日子完全不同

Well, tonight we're gonna make you forget all that.

今晚我们会让你忘掉那一切

You're gonna make me forget I've been stuck in bed

你们会让我忘记我被困床上

while a baby uses my bladder as a kickball?

还有小宝宝把我的膀胱当球踢吗

Hey, you had unprotected sex with Howard.

你自己跟霍华德无套啪啪啪

You deserve to be miserable.

你遭报应纯属活该

Hey, I need some fashion advice.

我需要一点时尚建议

Really? From me? I would love to...

真的吗 向我请教啊 我很乐意...

Actually, Leonard told me Penny was over here?

其实是莱纳德跟我说佩妮在这里

Hey, what's going on? You got a date?

怎么了 你要跟小纽约约会吗

I, uh, do have a date... with science.

我... 是跟科学有个约会

Oh, what's science wearing?

那科学会穿什么呢

The Griffith Observatory is looking for an astrophysicist

格里菲斯天文台在找一名天体物理学家

to consult, and I have an interview tomorrow.

来当顾问 我明天要去面试

Oh, I love the observatory.

我好喜欢那个天文台

They tell you your weight on all the different planets.

他们会告诉你 你在别的星球时的体重

Yeah. It's always bikini season on Venus.

在金星时 永远都适合穿比基尼

I think you'd be great at that.

我觉得你一定能胜任

Don't you agree, Bernadette?

你也同意吧 伯纳黛特

Huh? I'm listening. I'm listening.

啥 我有在听 我有在听

I'm not watching The Crown.

我没有在看电视剧《王冠》

I just want to make a good first impression,

我就是想给人好的第一印象

and thought maybe you could help me pick out an outfit?

所以想请你帮我挑一件好的

Of course. Let's see what you got.

没问题 让我看看

Yeah, you just need to pick something

其实你只需要选一件

that-that you feel confident in.

能让你感到自信的就行了

I'm sorry. I left my magic clothes at home.

抱歉 我没带我的自信魔法外套来

I'm sure these two options will be f...

我相信这两件就够...

So you-you have other clothes at home?

你... 你家还有别的衣服吗

Uh, it doesn't matter.

算啦 无所谓

They're talking to a bunch of people.

他们要跟一大堆人谈

I probably won't get it anyway.

估计都选不上我

- Well, don't say that. - Yeah, you have to believe in yourself.

-别这么说 -对啊 你得对自己有自信

You know, before I came to America,

其实在我来美国之前

I was filled with confidence.

我是个很有自信的小伙子

What happened to me?

我怎么会变成这样

Hey, is that Raj there at girls' night?

拉杰来你们闺蜜之夜吗

Well, hey. Hey, Howard.

你好啊 霍华德

Just remember, if you fall asleep first,

记住了 如果你先睡着

they're gonna freeze your bra.

她们会把你的胸罩拿去冰箱冻住

You and Amy having fun planning your wedding?

你跟艾米计划婚礼还愉快吗

We're employing a mathematical approach

我们决定使用一种数学方法

called decision theory, so, heck, yeah.

叫决策论 所以... 太特么愉快了

Heck, yeah?

"特么"吗

Looks like someone need to put a dollar in the almost-swear jar.

某人得交一块钱的"接近骂脏话"罚款啊

We've assigned all wedding decisions randomly,
我们随机分配所有需要下的婚礼决定

and each of us makes half of them.
然后我们一人决定一半

You know, from venue to officiant
比如婚礼场地 证婚人

to numbering system for the tables: Roman or Dewey Decimal.
到宾客的桌号是用罗马数字还是杜威十进制

Why not hexadecimal?
为什么不用十六进制数

'Cause this is our wedding, not a joke.
因为这是婚姻大事 不是相声大会

- Hey, guys. - ?Hello.
-你们好啊 -你来啦

Oh, good. Raj is here
太好啦 经理拉杰来了

to tell us today's specials.
快告诉我们今天有哪些特餐

Very funny. I have my interview this afternoon.

好笑好笑 我今天下午有个面试

Oh. If it doesn't work out,

如果面试失败

you're ready to go on your Mormon mission.

你也穿好可以去传摩门教的衣服啦

I-I don't understand what's going on here.

我没懂你们这是什么情况

Oh, what's going on here is

情况就是呢

I'm up for a job at the planetarium,

我要去面试天文馆的一个工作

and Howard is making fun of me.

而霍华德在吐槽我

Oh, that's great. You're both doing what you love.

那太好了 你们都在做自己爱做的事

Well, I'm excited for you.

我为你感到兴奋

Oh, thanks, yeah. I'd be in charge of developing

谢谢 录用之后 天文馆所有的节目

and narrating all the planetarium shows.

都将会由我来开发与念旁白

And I really want this,

我很想要这份工作

so it wouldn't kill you to be more supportive.

所以你多支持我一下是会死吗

But if it did, you could bury me at the funeral home you direct.

如果死了 可以葬在你当入殓师的殡仪馆吗

Wait. The premise is that he is dressed differently?

等等 眼都是在嘲讽他打扮跟平常不一样吗

Yeah.

对啊

That's true. He is not dressed the same.

的确啊 是跟平常差很多

Hey, Dad.

爸

Hello, Rajesh.

你好啊 拉杰什

How was the interview?

面试怎么样了

Uh, not so great.

不是太好

They asked me what my biggest weakness was,

他们问我最大的缺点是什么

and 45 minutes later, they thanked me for coming.

45 分钟后 他们谢谢我来参加面试

Son, don't take this the wrong way, but what's your problem?

儿子 爸不是不爱你 但你是有啥毛病啊

I would tell you, but apparently it takes 45 minutes.

我想回答你 但回答一次貌似需要 45 分钟

You know what?

其实呢

I bet it's those friends you surround yourself with.

我觉得你是受身边的朋友影响

Like that Howard, always making fun of you.

比如那个霍华德 总是在取笑你

Howard doesn't mean anything by it.

霍华德不是真心的啦

I-I think it's cultural.

我觉得是文化差异

His people come from a very sarcastic village

他的族群来自一个很毒舌的村子

called Brooklyn.

叫布鲁克林[黑人区]

Don't make excuses.

别为他找理由

What kind of friend acts that way?

什么朋友会像他这样啊

Well, I-I guess...

我想...

It was a rhetorical question.

我这是个反问句

A bad friend!

垃圾堆捡来的朋友才这样

Come on, Dad! That's just our relationship, okay?

别这样 老爸 我跟他之间的关系就这样

He makes Indian jokes, and I laugh,

他开印度人玩笑 我会笑一下

but, you know, with angry eyes so he knows it's not okay.

但我眼神是生气的 让他知道这是不对的

I, too, was in a relationship

我也有过一段

with someone who made me feel bad about myself.

跟总贬低我的人在一起的感情

If you're talking about Mom, I don't want to hear it.

如果你是要说我妈 那我不要听

I'm just saying, if you replace Howard

听我一说 如果你把霍华德

with a nice 22-year-old grad student,

换成一个如花似玉的 22 岁研究生

your self-confidence will soar.

你的自信绝对会爆棚

All right, Amy, you're up.

好了 艾米 轮到你了

Next decision.

下一个决定

Come on, first dance!

来吧 首支舞

Come on, first dance!

快来 首支舞

Invitations!

邀请函

That's a good one.

这个也很不错啊

Just a suggestion--

纯给个建议

hologram projected out of R2-D2.

由《星球大战》萌机器人放出全息投影

Thanks for your input, but this is my decision,

感谢您的意见 但这是我的决定

and I'm gonna go with...

而我决定要...

old English calligraphy on Egyptian papyrus.

用古英文以书法写在埃及莎草纸上

Oh, what a fun mashup.

真是有趣的混合啊

It's like the chicken and waffles of orthography.

简直就像炸鸡华夫饼 毫不异端 毫不做作呢

Your turn.

轮到你啦

Ring bearer!

戒童

Boy, I'm so glad that R2-D2 is still available.

妈呀 太庆幸刚才没把萌机器人用掉

You know, this is really fun.

其实这样挺好玩的呢

I can't believe that people say that planning a wedding

真不敢相信别人都说计划婚礼

is one of the most stressful things in life.

是人生中压力最大的一件事之一

I know. Not a day goes by that I don't marvel

对啊 从来没有过哪一天我不惊讶

how much better we are than other people.

我们能比别人强上那么多

I'm so sorry the interview didn't go well.

面试不顺利我也很替你难过

Yeah, you would've been perfect for it.

这工作真的很适合你呢

Oh, I just get so nervous,

我就是会太紧张

and then I start apologizing for being nervous, and...

然后我又会为自己太紧张而道歉

You guys don't want to hear about this. I'm sorry.

你们不会想听这个的 抱歉啦

Stop apologizing!

别再道歉了好吗

Oh, my God!

天啊

You sound just like the woman at the interview!

你说的简直跟面试那女士一样

Have you ever thought about talking

你有想过去跟

to some kind of therapist about all this?

什么心理医生之类的谈这事吗

Ugh. Maybe.

或许吧

Hey, Leonard, do you think your mom would be available?

莱纳德 你觉得你母亲会有空吗

Yeah, you don't want to do that.

你不会想找她谈的

Talking to my mom to get more confidence

想跟我妈聊天来得到信心

is like talking to a lion to get more alive.

就跟去找阎王聊天来得到生存感一样

Well, my dad thinks

我爸爸觉得

it's because Howard's always making fun of me.

是因为霍华德总吐槽我害的

Well, that makes sense.

这话有道理

Well, what do you mean, that makes sense?

你说这话有道理是什么意思

Well, Howard does make fun of him a lot.

霍华德的确常常吐槽他

Well, that's not all Howard's fault.

那也不全是霍华德的错啊

I mean, if Raj doesn't want to be made fun of, then I...

要是拉杰不想被吐槽 那我...

Hmm. I don't know a nice way to finish this sentence.

我不知道要怎么礼貌地结束这句话

Well, so you're on his side?

这么说你站在他那边

I'm just saying,

我只是说

that's what friends do. You know, they bust on each other.

朋友之间就是这样 互相怼的啊

It doesn't mean anything.

那些话并不代表什么啊

Well, I'm not surprised you think so.

我不意外你这么想

Why is that?

为什么

Well, you can be kind of mean to me.

你对我也挺毒舌的

Well, that's because you're...

那是因为你是...

Wow. I don't know how to finish that sentence, either.

这句话我也不知道该怎么收尾

You know what? I think we're both done being disrespected.

你知道吗 我们俩都受够了不被尊重

I got a few rounds left in me.

我还有几口气 还能再承受羞辱

Attaboy, champ.

英勇的好小伙

Okay, let's see what we've got so far.

看看目前我们都有什么了

I arrive in a Little House on the Prairie style horse-drawn buggy.

我坐在美剧《草原小屋》风的马车上入场

Where you are met with an honor guard of stormtroopers.

再由《星球大战》暴风兵仪仗队员迎接

Do you think that might be jarring,

你会不会觉得有点风格不搭

going from wholesome pioneers to space Nazis?

从健康的拓荒者跳到太空纳粹

I see what you're saying.

我懂你意思了

You're thinking that you should arrive

你在想 你入场时应该乘坐

in a replica of Luke Skywalker's landspeeder.

仿制的《星球大战》卢克·天行者的陆行艇

It's not what I'm thinking,

我不是在想这个

and to save you the trouble for the future,

顺便帮你省去以后的麻烦

it will never be what I'm thinking.

我此生都不会有这想法

Well... if the ushers are so important to you,

如果迎宾员对你那么重要

what if I propose a trade?

那我们做笔交易如何

You may pick that, and I will decide, say, first dance.

让你选迎宾员 而第一支舞就由我来决定

Great. Then the ushers will be...

好极了 那迎宾员就由

my cousins dressed in frontier frock coats.

我穿上拓荒者双排扣长外套的表妹们担当

And the first dance will be that we won't have one.

那第一支舞就 不跳了

All right. Then our...

好吧 那我们的

second dance will be the first dance.

第二支舞就变成第一支舞了

Unless we have no dance at all.

我们取消跳舞环节就行啦

Ha-ha.

呵呵

Well, if we're changing things,

如果要做出改变

then instead of throwing confetti,

那我们不要扔彩纸屑

we'll release butterflies.

改成放蝴蝶吧

Airborne worms?! Have you lost your mind?!

空中乱飞的虫子 你疯了吗

Well, if you're going to do that,

如果你要这么做

then I am changing the officiant to that

我就把证婚人换成

husky Spider-Man that hangs out at the Chinese Theater.

常在中国剧院出没的大只佬蜘蛛侠

Fine. Wedding toasts in Latin.

行啊 婚礼祝酒词换成拉丁语的

Great. Vows in Klingon.

好极了 婚誓用克林贡语说

Then I'm changing the flower girl to a dog.

那我要把女花童换成狗

And guess what he'll be scattering instead of petals!

你猜这下他不撒花瓣 而是撒什么

Want to grab some lunch?

想去吃午饭吗

You know what? I don't think so.

你猜怎么着 不去

Well, let me guess. You're not eating

我来猜猜看 你不吃饭

because the mean girls circled your chubby bits in marker?

是因为刻薄女们用笔把你胖的部位圈出来了

No. That. That right there. That's the reason.

不 是这个 你刚才说的这个 这就是原因

You're always making fun of me.

你总是在取笑我

Oh, those are just jokes.

那些都是玩笑话而已

It's my way of saying that we're friends,

我用这种方式来表达我们是朋友

and it wouldn't hurt you to drop a few!

再说你减个几斤又不会死

See? No wonder I don't have any confidence.

看到没 难怪我没自信

Come on. You can't blame that on me.

不是吧 这怎么能怪在我头上

Why not? 15 years of constant ridicule.

为什么不能 15 年来你不断地奚落我

I-I think our relationship has become toxic.

我觉得我们的关系已经变得有毒了

Uh, what are you saying?

你这是什么意思

I think you and I need to spend some time away from each other.

我觉得我们需要分开一段时间

Look, I... I can see you're upset, but...

听着 我看得出你不开心 但是...

I'm gonna need some ground rules. I mean,
我需要知道一些基本规则

while we're apart, can I see other needy Indian men?
分开期间 我能否约其他缠人的印度男

Get out!
滚出去

What do you think will make the wedding worse for Amy:
你们觉得哪个会毁掉艾米心中的婚礼

a cake made with salt instead of sugar...
把结婚蛋糕从甜的改成咸的

...or a cake iced with congealed gravy?
还是把蛋糕的糖霜改成凝固的肉汁

That is a trick question.
这是陷阱答案

The answer is: you as the groom.
正解是 你当新郎

Neither of them will be the actual cake.
不会真的做刚才说的蛋糕

I'm just using it as a bargaining chip
我只是用这个来要挟

to get Amy to agree to the whole wedding party getting rings
逼艾米同意 让每个宾客都得到一枚戒指

and us getting one ring to rule them all.
我们则得到一枚可以统治他们的至尊戒

I forget, which mental hospital are you guys registered at?
我忘了 你俩是住在哪间精神病院来着

Hello.
大家好

- Hello. - ?Hello.
-你们好啊 -好啊

Really?
不是吧你

You're not gonna sit here?
你不坐这里吗

I'll sit there as soon as you leave.
等你走了 我就过去坐

You're still on this? I said sorry.
你还没气完吗 我道过歉了

Well, "sorry" doesn't make up for years of emotional abuse.
道歉也不能弥补多年来对我的精神虐待

Well, what's it gonna take?

那你要怎样才不气了

You want half my sandwich?

我分半个三明治给你行吗

What is going on?

这是什么情况

Raj is trying to blame me for his pathetic life.

拉杰想把他可悲的人生怪到我头上

His life isn't pathetic.

他的生活才不可悲

He's got that whole table to himself.

他能独占一整张桌子不用跟别人分呢

One of us should go sit with Raj so he's not alone.

我俩应该有一个过去陪拉杰坐

But I'm not done telling you about my wedding revenge plans.

但我还没说完我的婚礼复仇计划呢

You're right. Go on.

也对 继续说吧

Okay, well, first, I'm going to try

好咧 首先我要尝试

to get Amy to trade with me for hors d'oeuvres...

让艾米跟我换餐前冷盘的选择权

Oh, good, you're here.

太好了 你在家

I've decided on our centerpieces.

我已经决定了餐桌中央的摆饰

I just hope your family isn't allergic to asbestos.

希望你的家人不会对石棉[有害]过敏

Sheldon, please stop.

谢尔顿 拜托你住手吧

If we keep doing this, we're gonna end up with a wedding

再这样下去 到时的婚礼

that neither one of us will enjoy.

我们两人都不会喜欢的

Are you saying you don't want to get married?

你意思是你不想结婚了吗

No, of course I do.

不 我当然想结

But that seems to be the one thing we can agree on.

但我们能意见一致的部分 也就仅此而已了

Maybe we should just get married at City Hall

也许我们去市政厅登记一下就好了

and forget about everything else.

不安排婚礼那些的了

City Hall, hmm.

市政厅

I do like metal detectors

我确实喜欢金属探测器

and the sound of permits being denied.

和许可证被拒绝时的响声

Right.

对啊

And if we're not enjoying planning this wedding,

如果我们根本不享受计划过程

then what's the point?

那办婚礼还有什么意义呢

Well, historically, a wedding was to let

从历史上来讲 婚礼是为了

other potential suitors know that we're unavailable.

让其他潜在追求者知道 我们有主了

But I think matching T-shirts that say
但我觉得上面印着

"hands off the merchandise" accomplish the same thing.
"眼看手勿动"的情侣装 T 恤也有这功能

So let's pick a day and just go do it.
我们就选个日子去登记吧

How 'bout tomorrow?
明天怎么样

R-Really?
真的吗

That soon?
这么快

Why wait?
何必等呢

I mean, it's not that I think we're living in sin,
我是不认为我们活在婚前同居的罪恶中啦

but I do like the idea that our next act of intimacy
但我也想我们下次的亲密行为

will be a legal requirement.
是受法律要求的

Tomorrow we'll go downtown and get married.

明天我们就去市中心登记结婚

Or we could go to Beverly Hills City Hall

或者如果你想旅行结婚

if you want a destination wedding.

我们可以去比弗利山庄的市政厅

Hey. You look good today.

你今天很帅气

What happened? What's wrong?

怎么了 出什么事了

Just tell me. I can take it.

你就直说吧 我扛得住

Nothing. I felt bad about being mean to you,

没什么 我觉得自己经常损你好坏

so I'm being nice.

所以就想对你好点

Oh, okay. Sorry. I wasn't ready for it.

好吧 不好意思 刚才没准备好

Try again.

再说一次

You look handsome.

你看起来很帅

Nope, still freaking me out.

不行 还是让我心慌慌

Hello, friends!

亲们好啊

Hey, what's going on with your hair?

你的头发怎么了

Uh, nothing. I just decided to stop straightening it.

没什么 只是决定不再拉直了

Wait, so you were making your hair look like that on purpose?

等等 你之前发型居然是故意弄的吗

When I first moved to America, I wanted to fit in.

我刚搬到美国时 想融入大家

And Howard's hair was straight,

而霍华德的头发是直的

and he was the coolest person I knew.

当时他是我认识的最酷的人

Then you never saw any other people?

之后你再没见过其他人类了吗

You know what, I-I don't want to talk about Howard.

其实 我不想提起霍华德了

I came here to celebrate!

我是来庆祝的

Yeah. I went back to the planetarium and told them

没错 我回去天文馆告诉他们

they were making a huge mistake, that I'd be perfect for the job.

他们犯了天大的错 我非常适合这份工作

I was... I was charming, I was confident.

我当时很讨人喜欢 自信满满

And they gave it to me.

于是他们就要我了

That's amazing!

太棒了

Yeah, plus, it turns out the guy they hired

还有就是 他们之前招聘的那个人

got busted at a sketchy massage parlor.

做"保健"被抓了

Oh, so happy ending for you!

这下你也是满足了

Oh, and for him.

那人应该也"满足"了

Yeah, I was on my way to tell Howard,

我本来要去告诉霍华德

and then I remembered I wasn't speaking to him,

然后想起来我和他吵架呢

so I came over here.

所以就过来了

- Mm, don't you think it's time you two made up? - No.

-你不觉得你俩应该和好了吗 -才怪

No, actually. I don't need his negative energy in my life right now.

现在的我才不需要他的负能量

Standing up to him was-was hard,

反抗他虽然不容易

but it made me realize that I can do anything.

但这让我发现 我可以做到任何事

And, yeah, it's a little sad, but, you know,

虽然有一点小悲伤 但是 你懂的

life is all about...

人生就是...

Uh, sorry.

抱歉

I thought you were wrapping things up.

我以为你差不多说完了

- Hey, Howard. ?- Hey.

-霍华德 -嗨

Where is everybody?

其他人呢

I could ask you the same question.

我可以问你同样的问题

Wow, this conversation got mean fast.

这段对话立马就变刻薄了

Sorry. I'm just in a bad mood.

抱歉 我现在心情不好

Yeah? What's going on?

是吗 怎么了

I had a falling out with Raj.

我和拉杰吵架了

He said I make fun of him too much

他说我太常取笑他

and it's wrecked his confidence.

打击坏了他的自信

Please, confidence is like red blood cells--

拜托 自信心就像红血球一样

it's nice if you got some, but you don't need 'em.

有当然好 但你并不需要它们

Yeah. I mean, your life's a mess.

对啊 你的人生也一团糟啊

I don't see you blaming other people for it.

我也没见你怪在别人头上

That's right. I grew up in a loving, supportive household.

是啊 我出生在一个充满爱和支持的家庭中

This is all on me.

走到这步 只能怪我自己

Maybe I'll just hang out here for a while.

我还是自己先转转吧

Great. And you can make fun of me all you want.

太好了 你也可以尽情地取笑我

No, that's okay.

不 还是算了

No, no, no. Go on. I can take it.

不 不 没关系 我受得住

My feelings, like my extremities,

我的感情 就和我的四肢一样

are basically numb.

基本上是麻木的

Here's your license.

这是你们的证书

Now, if you wait over there,

现在 你俩在这里等一下

we'll call you when the officiant's ready.

等证婚人准备好了我就叫你们

Do we need a blood test?

我们需要验血吗

No.

不需要

Well, then, how will you know whether or not we have syphilis?

这样的话你怎么知道我俩有没有梅毒呢

I'm gonna go out on a limb and say you don't have that.

我就大胆假设你没有吧

Okay, Sheldon, you officially exceeded the number of times
谢尔顿 你已经正式用完了我能忍受

I hoped to hear the word "syphilis" on my wedding day.
在大喜之日上听到"梅毒"这个词的次数了

I can't believe we're doing this.
我真不敢相信我们要这么做了

I know. I'm getting married.
我知道 我们要结婚了

The new Star Wars movie's coming out.
新的《星球大战》电影要上映了

We are really finishing this year strong.
这个年末真是过得好精彩

Okay, but of the two of tho...
好吧 但在这两者之中...

You know, I'm not even gonna ask. I'm not gonna ask.
算了 我不问 我不问

Are you sad we're not having a big party?
你会因为我们没有举办盛大婚礼而难过吗

I'm really not.
我真的没有

I'm here with you. It's perfect.

我们一同在这里 已经很完美了

Cooper-Fowler?

库珀-福勒

You're up.

该你们了

Can you believe it?

你能相信吗

We're about to walk in that door, Dr. Cooper and Dr. Fowler,

我们即将作为库珀博士和福勒博士 走进去

and walk out as a married couple,

等我们出来就是新婚燕尔的

Dr. Cooper and Dr. Fowler.

库珀博士和福勒博士

Wait.

等等

I want to have a first dance with you.

我想和你跳婚礼上的第一支舞

Right here?

就在这儿吗

At our wedding.

在我们的婚礼上

Th-This is our wedding.

这就是我们的婚礼呀

No.

不

I want a real wedding.

我想要一场真的婚礼

Well...

可是...

Sheldon, it was just making us fight.

谢尔顿 计划婚礼只会让我俩吵架

I know. But, Amy,

我知道 艾米 可是

I never thought I'd want to marry anyone.

我从未想过有一天会与人结婚

So the fact that I found you is astonishing.

所以我能找到你简直就是奇迹了

It's-it's like finding dark matter,

这就好比找到暗物质

except they're looking for dark matter.

不同的是 科学家是很认真在寻找暗物质

I wasn't even looking for you.

而我都没有在找你

S-So you're even better than dark matter.

所以你是比暗物质更美好的存在

Sheldon.

谢尔顿

Plus, plus, you interact with light, so I can see you.

而且 而且你和光相互作用 所以我能看到你

And, also, you don't account for the missing mass in the universe.

另外 宇宙中那些消失的物质也跟你无关

- Oh, and... - Okay, I think you're getting caught up

-还有... -我想你在我和暗物质的不同点上

on the ways I'm not like dark matter.

陷入了死循环

Right. Sorry.

你说得对 抱歉

But when you make a discovery like this,

但当一个人有了如此重大的发现

you don't just take it down to City Hall--

他不该静悄悄地带它去市政厅

you tell the whole world.

而是会站出来告诉全世界

And so I'll say it in Latin or Klingon

我会用拉丁文和克林贡语说一遍

or-or smoke signals,

或者是用狼烟信号

if-if that's not cultural appropriation.

如果不会对原住民文化不敬的话

It is.

会的

Okay, so not smoke signals.

好吧 那就不用狼烟

But I want to do this right.

但我想把这件事做好

Me, too.

我也是

Let's go plan a wedding.

那就让我们来计划一场婚礼吧

You know, we did get dressed up

其实呢 我们都穿戴整齐

and come all the way to City Hall.

而且大老远来到了市政厅了

What are you thinking?

你想干什么

I have always wanted a permit to dispose of hazardous waste.

人家一直想搞一张处置危险废弃物的许可证

Let's do it.

一起去吧

Do we know if there's life in the methane plumes of Enceladus

土卫二的甲烷大气中 或是木卫二的冰川下

or under the icy surface of Europa?

是否有我们已知的生命存在呢

Come back on Tuesday for my next show to find out.

我将在下周二的节目中揭晓 不见不散

Spoiler alert: we don't.

小小剧透 答案是没有

I'm Dr. Rajesh Koothrappali,

我是拉杰什·库萨帕里博士

and thank you for taking a walk with me through the stars.

感谢你和我一起漫步在星空中

Wow. I never knew science could be so interesting.

我从来都不知道科学也能这么有趣呢

Hey, I talk to you about science all the time.

我不是常有和你聊科学吗

Oh, you sure do, sweetie.

对啊 小宝贝

Should we go congratulate him?

我们应该过去祝贺他吗

I'll do better than that-- I'll give him constructive criticism.

我有更好的主意 我要给他提些建设性意见

Here's some constructive criticism: don't.

我给你一个建设性意见 别提

- I'll catch up with you guys. - ?Okay.

-我一会儿来找你们 -好的

- Raj, you were terrific! - Oh, thank you. I was so nervous,

-拉杰 你真是太厉害了 -谢谢 我好紧张

my armpits are like a swamp.

我腋下湿得一塌糊涂

Oh, your hug just got downgraded to a high five.

给你的拥抱正式降级为击掌了

Your palms are sweaty, too.

你的手心也全是汗呀

What are you doing all the way in the back?

你一个人在后面干什么呢

Hiding out.

我躲在这里呢

I wasn't sure if I was welcome.

不知道他是否欢迎我来

This is ridiculous. You guys are best friends.

别傻了 你们是死党

Of course he wants you here.

他当然想你来了

You sure? He seems to be doing pretty well without me.

你确定吗 没有我他一切也挺顺利的

Look, he was just stressed out.

他当时只是烦到理智线断了

His life is not better without you.

没有你 他的生活并没有变好

Come on. Come say hi.

过来吧 来打个招呼

Okay.

好吧

Dr. Koothrappali, I just wanted to tell you that was amazing.

库萨帕里博士 我只想为你刚才的表现点赞

- Uh, counterpoint... ?- To the car.

-我想反驳 -上车去了

Can I ask you a question?

我能问你个问题吗

Of course you can.

当然可以

Ooh, that went well.

哎哟 我回答得不错

Ask me another.

再问我一个

I think I'm just gonna go.

我想我还是走吧

If there is life beneath the surface of these planets,

如果那些星球的地表下真的有生命

how would we even detect it?

我们怎样才能发现他们呢

Uh, that's a complicated question.

这是个非常复杂的问题

Let me start with a simpler one.

那我先换一个简单的问题吧

Can I buy you a coffee?

我能请你喝咖啡吗

A-Also a complicated question.

这也是个复杂的问题

Because I want to say yes, but if I drink coffee this late,

因为我想答应你 可如果我现在喝了咖啡

then I'll be up all night.

那今晚就别想睡了

Decaf, genius.

脱因咖啡啊 天才

I would love to.

我很愿意

The.Big.Bang.Theory.S11E11

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

Want to grab some lunch?

想去吃午饭吗

You know what? I don't think so.

你猜怎么着 不去

Oh, let me guess, you're not eating

我来猜猜看 你不吃饭

because the mean girls circled your chubby bits in marker?

是因为刻薄女们用笔把你胖的部位圈出来了

No. That, that right there.

不 是这个 你刚才说的这个

That's the reason. You're always making fun of me.

这就是原因 你总是在取笑我

Those are just jokes.

那些都是玩笑话而已

It's my way of saying that we're friends,

我用这种方式来表达我们是朋友

and it wouldn't hurt you to drop a few.

再说你减个几斤又不会死

15 years of constant ridicule.

15 年来你总是在奚落我

I-I think our relationship has become toxic.

我觉得我们的关系已经变得有毒了

What are you saying?

你这是什么意思

I think you and I need to spend some time away from each other.

我觉得我们需要分开一段时间

Look, I...

听着 我...

I can see you're upset, but...

看得出你不开心 但是...

I'm gonna need some ground rules.

我需要知道一些基本规则

While we're apart, can I see other needy Indian men?

分开期间 我能否约其他缠人的印度男

Get out!

滚出去

Oh, Stuart, two questions:

斯图尔特 我有两个问题

Do you have the new Aquaman,

你有最新的《水行侠》漫画吗

and do you mind if I use your back room to smoke some meat?

还有你介不介意我在你后屋熏肉

Well, since it's you asking,

鉴于问的人是你

I'm gonna guess that's not a euphemism.

我猜熏肉应该没有别的隐晦含义

Why are you smoking meat?

所以你为什么要熏肉啊

And why are you reading Aquaman?

还有你为什么开始看《水行侠》这种玩意了

I am trying to make Amy a historically accurate

我想给艾米做一顿符合历史的

Little House on the Prairie dinner for her birthday, and...

《草原小屋》风格生日晚餐 至于漫画...

I want to be able to say I was reading it before it was cool.

则是以防日后它火的时候好显摆自己早看过了

Wow, well, that's actually really sweet.

还真是有心呢

The dinner thing. The Aquaman thing's dumb.

我是说晚餐的事 《水行侠》的事太傻逼了

Isn't Halley's birthday the same as Amy's?

对了 哈雷的生日跟艾米生日同天对吧

Yeah, but we're not doing anything big 'cause she's one,

不过我们没有要盛大庆祝 她才一岁

Bernadette's on bed rest, and

伯纳黛特在卧床养胎

I'm lazy.

而我是懒蛋

Hey, guys.

你们好啊

- Hello. - Hey.

-你好啊 -你来啦

Howard.

霍华德兄

Raj.

拉杰同志

Excuse me.

失陪了

Really? Is this still happening?

不是吧 你们还在闹别扭啊

I'm willing to make up, but someone's being a baby.

我很乐意重修旧好 但某人像个婴儿似的

Ooh! I do love a riddle. Oh, let me see.

我最爱谜语了 我来猜猜

See, my first guess would be Halley,

我第一个会猜哈雷

but that'd be strange to accuse her of being a baby

不过骂她像个婴儿有点不合理

'cause she is a baby. Um...

因为她本来就是婴儿

I suppose it could be Stuart;

我想或许是斯图尔特

his head does have a certain milky scent.

他的小脑袋有某种婴儿奶香

Although...

不过嘛...

I-It's me, Sheldon. He-He's calling me a baby.

是我 谢尔顿 他是在骂我闹婴儿脾气

No, I don't know. I saw Leonard put his keys in his mouth today.

不好说 我今天还看到莱纳德把钥匙放嘴里

You're a grown man; act like it.

你都是个成年人了 别那么幼稚

Big talk coming from a guy holding an Archie comic book.

一个读《阿奇漫画》的人 真好意思说这种大话

Hey, werewolf Jughead is not your dad's Jughead.

《狼人加戈》比你老爸生的傻子[加戈]强多了

Come on, you guys have been friends forever. Quit fighting.

别这样 你们都当朋友那么多年了 别吵了

I have an extra ticket

我有两张去

to the opening of The Last Jedi tonight.

今晚《星球大战》新电影首映的票

It was gonna be Howard's, but you can have it.

本来一张要给霍华德 现在给你吧

You two had a good run.

过去虽美 缘分已尽

Uh, who wants to go see Last Jedi again tonight?

今晚谁想再去看一次《星战8》

- Mm, I'm in. - Me, too.

-我要去 -我也要

It'll be nice to see the parts I missed while I was blinking.

这样能补上我眨眼时错过的部分

Hey, guys, there's a change of plans.

各位 计划有变

We are having a party for Halley's birthday after all.

我们最终还是决定为哈雷办生日派对

Turns out Bernadette and "Anyone who's not a heartless monster"

原来伯纳黛特与"任何不是没心没肺恶魔"的人

thinks that's the right thing to do.

都会觉得应该举办

I don't like kids, but I do like birthday cake.

我不喜欢小孩 不过我喜欢生日蛋糕

Oh, wait, will there be sugary icing flowers on it?

等等 蛋糕上会有糖霜裱花吗

I don't know.

我不知道

I'll risk it.

我愿意以身犯险

But if I have a tantrum and have to leave early, you'll know why.

如果我闹脾气又提早走 原因不言而喻

- Here you go. - Here you go.

-给你 -给你

See you two there.

两位到时候见

Are you kidding me?

你不是吧

You're not gonna invite me to Halley's birthday?

你不邀请我去哈雷的生日派对吗

I'm her godfather; that means something.

我是她的干爸 这可不是白叫

Or-- hear me out on this-- it doesn't.

或者... 听我说... 就是白叫

Okay, that's enough.

好了 够了

This fight either has to end or get way more entertaining.

你们俩要么别吵了 要么吵点新花样出来

Don't worry about it 'cause I'm done putting up with him!

没事 我受够他了

I know you have a lot on your mind,

我知道你有很多事要烦

but when do you think we'll have an answer on those cake flowers?

但你觉得什么时候能知道蛋糕裱花的事

What you reading?

你在看什么

Oh, it's your brother's Christmas letter.

是你哥哥的圣诞卡片

If there's a picture of his wife and his kids

如果里面有他跟他老婆孩子

and his dogs and his horses all in matching pajamas,

还有他家的狗与马 全部穿成套睡衣的照片

I beg you to burn it.

我求你烧了它

Aw, the people's pajamas have little horses on them,

他们穿的睡衣上有小马

and the horses' have little people.

而他家的马穿的衣服上有小人

It's just his chance to brag about how great his life is.

他就是趁机炫耀他生活多完美

Oh, come on, it's nice.

别这样 挺好的啊

You know that nonprofit he works with?

你知道他合作的公益机构吗

They built a hospital in Rwanda.

他们在非洲卢旺达盖了医院呢

Look at me. I built a hospital in Rwanda.

快来看我 我在卢旺达盖了医院呢

That is a good point. I hadn't thought of it that way.

好有道理啊 我都没这么想过呢

- Hello. - Hey.

-两位好 -好

So this is for Amy's birthday. Can I leave it here?

这是艾米生日要用的 我能先放这里吗

Sure. What is it?

行啊 那是什么

A butter churn.

黄油搅拌筒

Aw, that's what I got her.

我也要送她那个呢

It's for her surprise frontier birthday dinner.

这是我给她的拓荒者惊喜生日晚餐上要用的

I am making hardtack, boiled salt pork,

我要做压缩饼干 盐煮猪肉

and because it's a special day, a chewable gob of tree sap.

因为是特殊的日子 还要做可嚼式树汁块

Is that good?

那个味道好吗

Uh, compared to other foods, no.

跟其他食物相比 不好

Compared to other parts of a tree?

跟树的其他部位相比嘛...

And then after dinner, we will have birthday coitus.

在晚餐过后 我们会进行生日交媾

Do you think that will also be historically accurate?

你觉得这部分符合历史吗

I assume like the rest of frontier life,

我猜会像其他开拓者的生活一样

it'll be exhausting and short.

既累人又简短

You're exhausting and short.

你才又累人又短小呢

Hey, Stuart, you're coming to Halley's party, right?

斯图尔特 你会来哈雷的生日派对吧

You bet.

那当然

Plus, I live there and I was invited,

而且 我住在那里又收到邀请

so it's already better than my tenth birthday party.

这已经比我十岁生日派对还赞了

Great. Can you bring a few things?

太好了 你能带几样东西来吗

Sure. What do you need?

行啊 你要什么

Balloons, streamers,

气球 彩带

ice, snacks, a bounce house, face painter,

冰块 零食 蹦跳城堡 脸部彩绘颜料

and a couple kids whose parents are willing to lie and say
还有几个小孩 他们家长会愿意替我说谎

they know me from the Daddy and Me class I've never been to.
说他们是在我从未去过的"亲子班"认识我的

Where do you and Halley go every week?
那你每周都跟哈雷去哪里了啊

The important thing is we're together,
反正重要的是我一直陪在她身边

and if the movie gets too violent, I cover her eyes.
电影太暴力时 我都会捂上她眼睛

Don't stress about this party.
别太紧张这个派对

She's one; she's not gonna remember.
她才一岁 她什么都不会记得

The other day I showed her her toe, and she was shocked.
之前我让她看自己的脚趾 她吓坏了

It's not for the baby; it's for Bernadette.
派对不是为了孩子 是为了孩子她妈

She's feeling guilty
她对错过

about all the stuff she's missing with Halley.

哈雷的成长点滴感到愧疚

All right.

好吧

Uncle Stuart's got your back.

斯图尔特叔叔帮你忙

Ain't no party like a Stuart party

斯图尔特式派对绝对与众不同

because Stuart's never invited to parties.

因为斯图尔特从没被邀请去过派对

Did the electricity go out?

停电了吗

I don't know what you mean by "electricity," Ma'am.

女士 我不知道你说的"电"是什么

I am just a farmer boy living in a little house on the prairie.

我只是一个住在草原小屋里的务农男孩

I'm glad you're happy.

你开心就好

I wanted to do something special for your birthday.

我想在你生日的时候做点特别的

Oh, you did, you did! It's perfect!

有 很特别 太完美了

You do know that my birthday's tomorrow, right?

但你知道我生日是明天的吧

This is just step one of your birthday weekend.

这只是你的生日周末第一阶段

Now, would you care to join me

你愿意坐下与我一同享用

for an authentic frontier dinner

正宗拓荒者晚餐吗

made entirely from scratch?

全部手工做的呢

I can't believe you did this. It's amazing!

真不敢相信你做了这些 太棒了

Oh, it's not a big deal.

没什么大不了的啦

Just to be clear, it was a big deal.

怕你误会 这的确是有大不了

I was being modest. You got that, right?

我刚才只是谦虚 你有听懂的吧

Loud and clear.

如雷贯耳

Well, I hope you're hungry.

希望你已经饿了

Oh, I'm starving.

我饿死了

Oh, good. Starvation is authentic to the time period.

太好了 饥饿的确也符合那个年代背景

If you also have malaria

如果你还得了疟疾

and a deep distrust of Native Americans,

与十分不信任美洲原住民

we're really cooking with a woodstove.

我们就真是有地道的拓荒者风了

Is that butter?

那是黄油吗

Yes. But don't blow it all on one biscuit.

是啊 但配饼干省着点抹啊

Took me nine hours to make that.

我花了 9 小时才搅出那么多

I think I got churmer's elbow.

可能都得了搅拌者肘

I know we only have coitus on my birthday,

我知道我们只在生日那天交媾

but I don't know if I can wait until midnight.

但我都不知道我能不能忍到午夜过后了

Oh, well, you'll be glad you did.

你到时候会庆幸你忍住了的

Everyone knows the best foreplay

全天下谁不知道最棒的前戏

is rigid adherence to a strict schedule.

就是严格遵守时间表

Hey. What are you doing?

你在干嘛

Oh, I've decided to write my own Christmas letter.

我决定也设计一封我的圣诞贺卡

So I'm gonna make a list of all the cool things we did this year.

我正在列下我们今年做过的牛逼事

Oh, fun. Can I help?

有意思 能帮忙吗

Yes. Can you think of a single cool thing we did this year?

可以啊 你想到今年做的任何牛逼事了吗

Uh, well, both of our jobs are going great.

我们的工作都进展不错啊

Sure. I mean, my Air Force project got taken away,

大概吧 我的空军项目被拿回了

and you're not crazy about selling pharmaceuticals.

你也不是真的很爱当药代

I'll just write down "Still employed."

我就写"工作还在"

Oh, we had our second anniversary.

我们结婚两周年了

Uh, yeah, but we did kind of forget about it,

不过我们也没怎么记得它

so maybe just write "Still married."

就写"婚姻还在"

Great. Okay.

很好 行

Okay, that's a start.

这是个好开头

What else?

还有什么

You know, maybe this is enough.

其实或许这样就够了

Let's look at our pictures; that-that'll jog our memories.

来看看我们今年的照片吧 有助于回忆

What is that a picture of?

那照片是干嘛的

Oh, uh, that's a mole on my back.

那是我背上的一个痣

I wanted to make sure it wasn't growing.

我想确定它不是黑色素瘤

How'd you get a picture of your own back?

你是怎么能拍到自己的背啊

Sheldon took it. We're kind of mole buddies.

谢尔顿拍的 我们是检查痣小伙伴

Hey, that's a cute picture.

这照片挺有爱啊

Isn't that the day we almost went to the beach?

这不是我们差点要去海边那次拍的吗

Memorial Day?

阵亡将士纪念日吗

No, that was the day we almost went to the mountains.

不是 那天是我们差点就去爬山那次

That's the great thing about California;

这就是加州的一个优点

you can almost go to the mountains

你能在同一天同时

and almost go to the beach in the same day.

差点去海边又差点去爬山

Yeah.

是啊

Look, I'm sorry about not inviting you

对不起 我故意不邀请你

to Halley's birthday. That wasn't cool.

来参加哈雷的生日派对 这太恶劣了

And of course we would love to have you. Here.

我们很希望你能来 给

Thank you.

谢谢

I'd really like to be there.

我也很乐意来参加

Great, 'cause it's tomorrow, and I need you to plan it.

太好了 因为派对是明天 我需要你来筹办

What?

什么

Stuart was gonna help,

斯图尔特本来说好了帮忙

but the free clinic had an open spot for a colonoscopy,

但免费诊所有个免费结肠镜检查机会

and he jumped on it.

他毫不犹豫弃我而去

So-so-so you're just apologizing

所以你来道歉

because you need something?

是因为你需要帮忙吗

Yes, and I think it's pretty mature of me to admit it.

对啊 我觉得我敢承认是很成熟的一件事呢

Well, that's very insulting.

这也太羞辱人了吧

Right again. Are you gonna help me or not?

是啊 你到底帮不帮忙

No, I will not help you.

不 我才不要帮你

But I will help Halley.

但我愿意帮哈雷

She's my goddaughter, and I love her.

她是我干女儿 我爱她

And I have a lot of party favors

而且我还有很多

left over from Cinnamon's birthday, so...

小桂子生日派对多余的派对道具...

I hope she likes things that squeak when you chew on them.

希望她会喜欢咬了会发声的东西

Sh-She's a human being, not an animal.

她是人类 不是动物

But that actually would be a hit.

但感觉会很受欢迎呢

Can I get you anything else?

你还想要什么吗

No, thanks. I think I'm good.

不用了 谢谢 我吃饱了

You sure? There's still plenty of pork fat.

你确定吗 还剩很多猪油呢

Although, if we don't eat it,

不过如果我们不吃

I suppose we could turn it into soap.

我们是也可以把它做成肥皂啦

That might taste better.

那样说不定还会好吃点

I think I'm just gonna go over here and sit on the couch.

我想过去做在沙发上歇会儿

Oh, great.

好啊

Then we will move on to stage two:

那我们进行第二阶段吧

the pitching of woo.

拨雨撩云

Ooh.

撩吧

Should I read you some bawdy 19th century limericks?

要我给你念念淫秽的 19 世纪打油诗吗

Okay.

好吧

Oh, here.

来

"There once was a priest from Terre Haute

"泰瑞豪特来了一牧师

who purchased a sheep and a goat..."

他买了一绵羊一山羊..."

Hold on a second.

等等

Is it getting hot in here?

是不是有点越来越热啊

Well, I didn't even get to the dirty part yet.

我都还没读到淫秽的部分呢

No, I-I'm serious.

不是 我是说认真的

Do you think there was something wrong with that food?

你觉得会是食物有问题吗

Frontier scallops? I shouldn't think so.

拓荒者扇贝吗 应该不会吧

My stomach's feeling a little weird.

我的肚子有点难受

Yeah. Uh, mine, too.

我的也有一点

I'm sure it's just the first sharp cramps of arousal.

我确定这只是情欲高涨前的剧烈疼痛

No. Th-This doesn't feel right.

不 这感觉不太对

Hey, hey, save that sexy talk for the bedroom.

别急 色色的话留到卧室里说

You know, if you'll excuse me,

不好意思 失陪一下

I am just going to go freshen up.

我去洗把脸

Sheldon?

谢尔顿

I'll be out in a minute.

给我一分钟

I don't have a minute!

我等不了一分钟

I can't believe you pulled this all together overnight.

真不敢相信你一个晚上就弄到这样

Uh, if I had more time, I could have gotten the Blue Man Group.

如果有更多时间 我能请来蓝人乐团呢

One of them goes to my dry cleaner.

其中一个跟我去同一个干洗店

Who, by the way, hates him.

顺带一说 超讨厌他

You really saved the day.

你真是帮了大忙了

Well, it's not for you. It's for Halley.

不是为了帮你 是为了哈雷

And I'm sure she'd appreciate it,

我也相信她一定会很感谢你

if she knew what's going on or who you are.

如果她能懂这是在干嘛与你是谁

Morning.

早安

Happy birthday.

生日快乐

Yeah, sure.

真够"快乐"的

Did you sleep at all?

你有睡觉吗

No. You?

没有 你呢

I passed out on the toilet once.

我在马桶上晕过去了一会

I don't know if that counts.

不知道这算不算

Feel any better?

你好点了吗

I feel terrible.

糟透了

Well...

那么

should we make love now?

现在该做爱了吗

How can you even think about sex?

你怎么还有心思做爱呢

Hey, I'm a man; I have annual needs just like anyone.

我可是大老爷们 跟大家一样一年有一次性需求

And besides, it's our birthday tradition.

再说 这是我们的生日传统

You think you can do it

你觉得你能不能

while I lie perfectly still and you don't touch me?

在我躺尸不动 你也不碰我的情况下做完

I can try.

我可以尽力一试

Want to do it again?

想再来一次吗

Morning.

早上好

Morning.

早上好

"Kept Fern alive"? Who's Fern?

"养活了'杨弛'" 杨弛是谁啊

No, the fern. The one in the bathroom.

不 是羊齿 浴室里那盆羊齿蕨

We're really calling that brown thing alive? Okay.

我们真要硬说那盆褐色植物是活的吗 好吧

So, how long have you been working on this?

你想这个想多久了

Oh, couple hours.

几个小时吧

I took a break to try to beat my high score on Mario Kart.

我中途休息了一会 试着打破我马里奥赛车的记录

Well, did you do it?

你打破了吗

Do you see it on the board?

你在板子上看到这一条了吗

Okay, this is silly. Our lives are great.

这太蠢了 我们的生活很美满啊

I think so, too.

我也这么觉得

So then why is this bugging you so much?

那你为什么如此烦恼

I guess it feels like everyone's moving forward

我想是因为 感觉大家都在前进

and we're stuck.

而我们却原地踏步

What do you mean?

什么意思

Well, we've been married two years.

我们已经结婚两年了

Should we think about what's next?

是否该考虑接下来的事了

Like buying a house or having a baby?

比如买栋房子 或是生个娃

Look, I want to do all those things someday,

有一天我想完成这些步骤

but there's a bunch of stuff I want to do first.

但在那之前我还有很多想做的事

Okay, like what?

好吧 比如什么事

I don't know, stay thin and have money.

我也不知道 保持苗条和有钱

No, no, I-I'm serious.

不 我是认真的

If there's things we want to do, let's start doing them.

如果有想做的事 我们就开始去做吧

Okay. Well, we've never been on a big trip together.

好吧 我们从来没有一起正式旅行过

I would love that.

我很愿意去

Okay, there's something for your letter:

那你的信里可以写这个啦

"Considered going on a trip."

"有考虑过去旅行"

It's just a day trip,

虽然只是一天游

but we could take the ferry out to Catalina.

但我们可以坐船到卡特琳娜岛

Great, let's do it.

很好啊 我们就去吧

Amy's in the bathroom and I need to...!

艾米占用了洗手间 我需要...

It's like I can hear the ocean already.

我仿佛已经听见了海的声音

Okay. Thanks for letting me know.

好的 谢谢告知

Hey, what's going on?

怎么了

Bernadette's sister's kids are sick and they're not coming.

伯纳黛特家人的孩子们病了 他们不来了

But they're the whole reason the cupcakes are vegan!

但就是为了他们 杯子蛋糕才做成素食啊

- How's the party coming? - Good!

-派对布置得怎么样啦 -很好

Great! Our friends should be here any second!

超棒 亲友们马上就要到啦

Those are the only other people you invited?

除了我们 你只邀请了他们吗

What about the kids from the Daddy and Me class?

"爸比与我"班上的那些孩子呢

Oh, grow up.

成熟点吧

- Uh-oh. - What?

-糟了 -怎么了

I left the food out.

我没把食物放进冰箱

You afraid it's gonna go good?

你担心会变质成安全食品吗

How are you feeling?

你感觉怎么样了

Ugh. My stomach aches, I got the chills,

我胃疼 恶寒

my mouth tastes weird,

嘴巴里的味道怪怪的

it hurts to swallow,

吞口水都疼

and I've got a little double vision.

我看东西还有点重影

Yeah.

是的

I'm feeling better, too.

我也好多了

Well, this party's a disaster.

这派对简直是灾难

Don't blame the party!

不是派对的错啊

You know how many favors I had to call in

你知道我托了多少关系

with my bounce house guy to get Wonder Woman?

才租到神奇女侠的蹦跳城堡吗

Is that Wonder Woman?

那是神奇女侠吗

Technically, it's a Chinese knockoff called

严格来说 那是个中国山寨版

Happy Strong Swimsuit Lady.

叫快乐强壮的泳衣女士

Then I take it back; it's a great party.

那我把话收回 这派对棒极了

Well, you can sit here and sulk if you want.

你自己坐在这儿生闷气吧

I'm gonna go celebrate Halley's first birthday.

我要去庆祝哈雷的第一个生日

Which I planned with no help from you.

这个派对是我计划的 你屁忙都没帮

What are you doing?

你要干什么

It's a bounce house! I'm gonna go bounce in it!

这是蹦跳城堡 我要进去蹦

You're supposed to take your shoes off before you go in there!

进去前 应该要先脱鞋啊

You know what?

你知道吗

I'm stressed about my daughter's birthday party.

我女儿的生日派对已经让我压力很大了

I don't need your attitude.

我不要再看你脸色

Well, I worked really hard on this,

我很努力把派对办起来

and you haven't even said thank you.

你连句谢谢都没说

Oh, I'm sorry. Thank you.

真抱歉 谢谢啊

Thank you for blaming me

谢谢你把你生活里

for everything that's wrong in your life!

一切不顺都怪到我头上

Thank you for walking out on our friendship!

谢谢你抛弃了我们的友谊

You are welcome!

不客气

And thank you for mocking me for all of these years!

我也谢谢你这些年来不断吐槽我

Thank you for making it so easy!

谢谢你这么多槽点

Why are you being such a jerk?

你为什么这么混蛋

Because you're my best friend and you hurt my feelings!

因为你是我最好的朋友 而你伤了我的心

Well, you're my best friend and you hurt my feelings!

你也是我最好的朋友 你也伤了我的心

I can't believe you shoved me!

真不敢相信你居然推我

Well, I can't believe you shoved me!

我也不敢相信你居然推我

But it was kind of fun, wasn't it?!

但还挺好玩的 不是吗

- It was! Do it again! - Gladly!

-是的 再推一次 -乐意至极

Okay, now at the same time!

好 现在同时互推

Oh, oh, that was awesome!

真是太赞了

Yeah, okay, this time, knees, then feet.

好 这次先膝盖着地 然后站起来

One, two, three.

一 二 三

Again! Again!

再来 再来

Hello.

大家好呀

You made it.

你们来了

How you two feeling?

你们俩感觉怎么样

Oh, a little better.

好点了

Those books should have been called

那些书应该叫

Little Outhouse on the Prairie.

《草原茅厕》才对

Halley's awake and ready for her party!

哈雷醒了 准备好参加派对啦

Be right up!

我这就上来

Ooh, I want to see the birthday girl.

我想看小寿星女

I'd love to see her.

我很想见她

Walk slow, it takes a while to get this bra back on.

别那么快 重新穿上这胸罩需要点时间

You know...

其实...

it's still your birthday.

你的生日还没过

It is.

确实

And... we are both... feeling better.

我们两个 都感觉好多了

We are.

确实

And there's no one in that bounce house.

那间弹跳屋里没人

No.

哎

Great.

太棒了

Let's go jump for a bit,

我们去里面跳一会

and then find a bedroom to have coitus in.

再找个房间交媾吧

The.Big.Bang.Theory.S11E12

Hey, can you do me a favor?

你能帮我一个忙吗

Can we try to avoid talking to our friends tonight

我们可以尽量避免跟我们的朋友

about our wedding plans?

聊到婚礼计划的事吗

I'll do you one better.

我可以帮你更大的忙

I'll avoid talking to our friends entirely

我会完全不跟他们说话

and play on my phone.

只低头玩手机

It's just, I haven't picked a maid of honor yet,

因为我还没选出谁当伴娘

and I'm having trouble deciding between Penny and Bernadette.

要从佩妮或伯纳黛特中选一个实在太难

Ah, understandable.

能理解

They are quite similar--

她们型很像

both blonde former waitresses who married beneath them.

都是金发的前服务员 而且都嫁得不好

Penny is my best friend,

佩妮是我的死党

but I was Bernadette's maid of honor,

但我当了伯纳黛特的伴娘

and I think she kind of expects it.

我想她会觉得我理应回邀

So if anyone brings it up tonight,

所以如果今晚有人提起这话题

just maybe you can help me change the subject.

或许你可以帮忙我改变一下话题

How about this?

这样吧

I dominate the conversation so hard,

我强行主导所有话题

no one has a chance to get a word in edgewise.

让别人连插嘴的机会都没有

I don't know.

这招嘛...

They might see that coming.

我觉得他们已经司空见惯了

What if we have a code word?

那我们用个暗语如何

Ooh, now you're speaking my catamaran.

这就是我的"游艇"了

That's my code word for "language."

那是我"强项"的暗语

Okay, fine, catamaran.

行吧 游艇

That's our code word.

这就是我们的暗语

No, that's my code word. Get your own.

不行 那是我的暗语 你自己想一个

Okay. Uh, pretzels.

行吧 椒盐脆饼干

You hear me say pretzels, you change the subject.

你听到我说椒盐脆饼干 你就转换话题

Rhinos are my least favorite animals at the zoo.

动物园里我最不喜欢的动物是犀牛

What?

你说什么

Oh, I'm sorry. I thought we started.

抱歉 我还以为你刚才要我换话题了

Hey, just-just hold the gate still while I screw it in.

帮我扶好 等我把它拧进去

You know, I don't know how I feel

我不知道该对你们

about all this baby-proofing.

搞婴儿保护措施作何感想

If Halley can't teach herself to walk down the stairs,

如果哈雷不能自学怎么走下楼梯

then maybe that's nature's way of saying

或许这是大自然在说

the Wolowitz line ends here.

沃罗威茨家到此终结

That's funny. I always thought

有意思 我一直以为

Howard was nature's way of saying

霍华德才是大自然在说

the Wolowitz line ends here.

沃罗威茨家到此终结的作品

Me, too, but life does find a way!

我也以为 但柳暗花明又一村

Hey, Halley can't reach the liquor cabinet.

哈雷够不着酒柜的啊

Why did you baby-proof it?

你们为什么也做了婴儿保护

How did you know we did?

那你怎么发现我们做了的

Fair point.

有道理

Bernadette still going stir-crazy?

伯纳黛特还在炸毛吗

Oh, a little.

有一点吧

Two months of bed rest-- it's kind of rough.

卧床休养了两个月 的确是挺难熬

Really? That sounds great. How do I get that?

是吗 感觉很爽啊 我怎么能有这么待遇

You'd either have to break your hip or let Howard knock you up.

你得摔伤屁股 或让霍华德搞大你肚子

Now, either way, you'll get flowers the next morning.

但无论是哪一种 你隔天早上都能收到花

She's actually been keeping herself busy

但其实她也没闲着

doing wedding research for you.

一直忙着为你研究婚礼的事呢

Oh, she-she doesn't have to do that.

她不需要这样的啦

She wants to. After all, you were her maid of honor.

她自愿的 毕竟你当过她的伴娘

Sheldon, tell your funny story about pretzels.

谢尔顿 说说那个椒盐脆饼干的趣事

Oh, right. Yeah, oh, yeah.

对对 是的

Did you know that we've been thinking

你们知道我们在考虑

of having pretzels at our wedding? Hmm?

婚礼上准备椒盐脆饼干吗

No, no. No, no, no, no, no. I'm sorry.

不不不不不不 抱歉

No, rhinos. We're having rhinos at our wedding.

是犀牛 我们婚礼上要弄只犀牛

No! I got to go.

不对 我得走了

I'm gonna need some help.

谁来帮帮我

Someone baby-proofed the front door.

有人把前门也做了婴儿保护措施

Sheldon, what am I gonna do about my maid of honor?

谢尔顿 我伴娘的事该怎么办啊

I mean, Bernadette gave me all these bridal magazines.

伯纳黛特还给了我那么多婚礼杂志

She even folded down the pages with the good dresses.

她还把有好看礼服的页面折了角

I get it.

我懂

You know, Leonard once borrowed my Edmund Scientific catalogue

莱纳德也曾借过我的《艾德蒙科学玩意》目录

and dog-eared some pages.

还给一些页面折了角

Never got 'em straight again.

再也没折回去过

Well, that is exactly the same thing.

这两件事还真"差不多"啊

You really understand my dilemma.

你"完全理解"我的困难呢

Actually, I do.

其实我还真了解

My mother is pushing for my brother,

我妈妈想要我让我哥

Georgie, to be my best man,

小乔治来当我的伴郎

and I hate to disappoint her again.

我不愿意 但也不想再拒绝她

I already rejected her savior and her LinkedIn invitation.

我已经拒绝了她的救主 以及领英网邀请了

How are we gonna make these decisions

我们怎么样才能做出

without anybody getting upset?

不让任何人不开心的决定呢

Well, what if we take emotion out of the process,

如果我们把私人感情抛开

and base it on empirical metrics?

而是用实验表现来打分呢

Then we aren't really making the decision;

这样做决定的不会是我们

the data is.

而是数据

So we can hurt our friends' feelings

所以我们可以不为

without taking any responsibility?

伤朋友们的心负任何责任吗

Me likey.

老娘喜欢

But how do we apply quantitative metrics

但是我们怎么才能把客观的测量

to something as subjective as choosing a wedding party?

用在选择婚宴这种主观的事情上呢

That decision only seems subjective.

那个决定只是看似主观而已

In reality,

但实际上

people in a wedding party perform very specific functions,

婚宴上的人都有着十分明确的功用

and some will perform those better than others.

而某些人的发挥就是会比别人强

- If I may use a superhero analogy... - You may not.

-如果我能用超级英雄来比喻 -不能

Okay, I'll use real people.

行 那我用真人

Um, if a certain dog-like loyalty is useful,

如果我们需要狗般忠心之人

then it's Leonard, hmm?

那莱纳德就是最佳人选

If, uh, having a PEZ dispenser

如果需要在糖果盒里

filled with TUMS is an advantage, Wolowitz, yeah.

装满抗胃酸咀嚼片 那沃罗威茨胜出

If a best man with fake testicles hanging

如果伴郎的卡车必须要有

from his truck is important,

假阴囊吊在后面

well, then, my brother's back in the running.

那我哥哥就又能进入候选名单了

Okay, I see your point.

好吧 我懂你的意思了

So we break down each of the roles

所以我们把每个职责

into their component parts,

需要负责的项目拆分开来

and then design specialized tests for each.

然后为它们设计专门的测量项目

Exactly. Boy,

正是如此 妈呀

if I had known getting married was going to involve so much science,

要是我以前知道婚礼能有那么多科学

I'd have proposed years ago.

我早就跟你求婚了

So Leonard, tell everyone your news.

莱纳德 跟大家说说你的新鲜事

Oh, oh, I'm starting a book.

我开始了一本书

That would be big news from Penny,

看书对佩妮来说才是大事吧

but you've read a book before.

但你以前应该已经读过书了啊

He means he's writing a book.

他的意思是写书

I do. It's something I've been thinking about for a long time.

是啊 这件事我想做很久了

Yeah. It's about a brilliant physicist

是在讲一个很聪明的物理学家

who solves crimes using science.

用科学破案

Oh, Leonard...

莱纳德...

It's not about you.

不是在写你

He probably has to say that for legal reasons.

估计是怕侵权才这么说

They gave us plain rice instead of fried rice.

它们给成了白饭而不是炒饭

Well, no fair!

这怎么可以

I SoulCycled this morning.

我今早才骑了健身脚踏车

I'm entitled to a pile of fat rice.

一碗油腻腻的饭是我应得的

Well, I would say that this constitutes a catering crisis.

要我说 这算是餐饮出状况啊

I agree. Who's gonna step up and handle it?

我同意 谁会挺身而出解决呢

Doesn't matter. This is fine.

无所谓啦 这也还行啊

Penny?

佩妮

What?

啥

You know what? I'll take care of it.

算了 我来处理吧

Done.

搞定了

You didn't make him feel bad, did you?

你没把人家骂哭吧

Actually, he was laughing.

其实他听完还在笑呢

I'm really impressed at how you handled that, Howard.

霍华德 我为你的处理感到由衷敬佩

Please.

没什么啦

I've been sending food back my entire life.

我这一生退了不知道多少食物

One of my first full sentences was,

我最先说出的其中一句完整句子是

"I had breast milk for breakfast""

"人家早餐就吃过母乳了"

Excuse me, b-before we start eating,

抱歉 咱们开动之前

I-I would like to make a toast.

我想先来一段致辞

- Oh, nice. - ?Oh, nice.

-好呀 -说吧

If only I could think of one.

可我想不出来说什么

Someone else go.

你们哪位来说吧

Hey. Here's the sewing kit you asked for.

这是你要的针线包

Ooh! A minute, 19.

只花了 1 分钟 19 秒

Quick.

速度惊人

You were timing me?

你在给我计时吗

Yes. I am going through a bit of a timing phase.

没错 我最近特别沉迷于计时

How long will it last?

这个爱好会持续多久呢

We'll find out.

让我们开始计时吧

What did you need the kit for?

你要针线包干什么

Oh, um...

那个...

Sh-Sheldon was squatting down to pick up a fork

谢尔顿深蹲去捡叉子

and he ripped his pants.

把裤子撕破了

Oh, someone's gonna be sore tomorrow.

某人明天要肌肉酸痛啦

Oh, quick thinking.

脑子转得很快

But for future lies,

如果你以后还要撒谎

this is as far as I can squat.

我最多只能"浅蹲"到这里

Penny gets 20 points for the sewing kit.

佩妮拿来针线包 得 20 分

Yeah, minus five,

还得减 5 分

because this is mine.

因为这是我的针线包

Well, she's still pulling a commanding lead.

那她也是遥遥领先呀

Did Bernadette even try to send us a sewing kit?

博纳黛特有试着给我们送来针线包吗

She did. Amazon, standard shipping,

送了 亚马逊 标准配送

not even Prime. ?

连金牌配送都不是

We could've done that ourselves.

那我们自己也能买

That's what she said.

她就是这样说的

Maybe we're being old-fashioned,
也许我们太守旧了

defining these roles by gender.
非要用性别来约束这两个角色

You know, historically, the best man's role
你知道 在历史上

was to defend the bride and groom in combat.
伴郎的任务就是在战斗中保护新娘新郎

I mean, if that's not Penny,
如果这不选佩妮来做

I don't know what we're doing here.
那我们根本就是在搞笑啊

I see your point.
我懂你意思

Okay, we are officially open to a best woman
好吧 那我们同时开启伴男

and a gentleman of honor.
和伴女的选拔

Oh, those names are terrible.
这些名字真难听

One point off for you.

给你减一分

What am I being tested for?

你给我计分干什么

Oh, it's not important. But if you don't pass,

这不重要 但如果你没通过

none of this matters.

现在做的这些也用不上了

Okay, what's the next test?

下一项测试是什么

Loyalty.

忠诚度

We need to choose someone who has our backs,

我们得选一个靠得住的人

someone who will keep our secrets even from each other.

能保密的人 甚至要帮我们瞒住彼此

Well, I don't have any secrets from you.

我对你没有任何秘密啊

Do you have secrets from me?

你有秘密瞒着我吗

Yes.

当然有

Oh, that has been weighing on me for years.

这件事压在我心头上好久了

Come here.

快过来抱抱

Would you call yourself a loyal and trustworthy friend?

你觉得自己算是个忠诚可靠的朋友吗

Yeah, I like to think so. ?

我是呀

Great. Because I need to tell you something about Howard,

太好了 因为我要给你讲一件霍华德的事

but you can't tell him that I told you.

但你不能告诉他是我说的

Nope. Don't want to hear it.

别 不想听

Do not like to engage in gossip.

我一点也不想听八卦

Okay. I respect your integrity.

好吧 我敬佩你的人品

Is it about his special underwear?

是不是关于他那条特殊内裤的

Because I already know. And that's all I'll say.

因为我早就知道了 我只说这么多

Fine, it has a charcoal filter in it.

好啦 里面有个木炭屁味过滤器

It's really sweet of you to come by and keep me company.

你能过来陪我 真是太有心了

Agreed. Uh...

我也这么认为

So, listen, I have a secret

听着 我有个秘密

that I need to tell someone.

很想跟人分享

But you can never say a word.

但你绝对不能说出去

Not even to Howard.

哪怕对霍华德也不能说

I'm your girl. Lay it on me.

没问题 告诉我吧

Really?

真的吗

You keep things from your husband?

你对你老公也有保留秘密吗

No, I tell him everything.

不 我什么都告诉他

Don't be a child.

你别傻了

Okay. Here it is.

好吧 告诉你

I can control the thermostat

我可以通过手机操控

in Leonard's apartment with my phone.

莱纳德公寓的恒温器

And when he makes me mad,

当他惹我生气时

I turn it up, slightly.

我就把温度稍微上调几度

Oh, hey. I didn't know you were here.

我都不知道你来了

What are you two talking about?

你们俩在聊什么呀

Literally, nothing interesting.

真心没有任何意义的事

Oh, you're good.

你真会保守

Okay, getting to the ceremony on time.

接下来 准时到达典礼

Leonard, quick. I need you to get me

莱纳德 快点 你得在一个小时内

to Arcadia within the hour.

把我送到亚凯迪亚

The train store's having a sale.

火车模型商店正在大打折

Why can't Amy drive you?

艾米为什么不送你去

Because of the tradition that I cannot see Amy

因为按传统来说 在火车模型商店打折那天

on the day of the train store sale.

我不能和艾米碰面[应是婚礼前]

Please, please see a doctor.

拜托你 去看看医生好不好

- Next test. - ?Just wait one second.

-下一项测试 -先等一下

Is it getting hot in here?

是不是有点变热啊

I'm sorry. Where were we?

抱歉 我们说到哪儿了

How well do our friends know us?

我们的朋友是否了解我们

So I was talking to my favorite aunt...

我给我最爱的阿姨打电话...

Aunt Doe, right?

多伊阿姨 对吧

Exactly.

完全正确

Did she ever figure out what that thing on her knee was?

她最后弄清楚膝盖上的东西是什么了吗

Turns out it was a chocolate chip.

后来发现是巧克力碎

Hmm. Makes sense, she does like to bake.

很有可能 她很喜欢烘焙

Yes, she does. Damn, you are a thoroughbred.

没错 哇 你真是种子选手

You know, dealing with cold feet

处理婚礼前的怯场情绪

is an important part of being both best man and maid of honor.

也是伴娘伴郎的重要任务之一

Maybe we should test for that ability.

也许我们应该测试一下这项能力

You really think you might get cold feet?

你真的觉得自己会怯场吗

Actually, I was talking about you.

其实 我是在说你

Amy...

艾米

if there's one thing in this world I'm sure of,

如果这世上我只坚信一件事

you are right to be worried.

那就是你的担心是对的

Good night.

晚安

Howard.

霍华德

I've had my eye on this limited edition Swamp Thing,

我看上了这个限量版的沼泽怪物

but now that I'm about to buy it,

但我在下单之前

I'm having second thoughts. What do you think?

我又有点犹豫了 你怎么看

I don't know, Sheldon, it's pretty expensive.

我不知道啊 谢尔顿 这玩意挺贵的

Yes, but what if it will make me happy, you know,

没错 但是如果它让我开心呢

waking up and seeing it every morning for the rest of my life?

余生每天清晨起来都能看到它在我枕边

Really, a walking clump of swamp grass?

真的吗 一个会走路的烂沼泽草吗

Yeah, well, Bernadette's no prize either!

伯纳黛特也没多棒好吗

Hey, what you doing? ?

你在干什么呢

Sheldon gave me a brain teaser. It's kind of fun.

谢尔顿给我出了道题 挺好玩的

It's about a group of people at dinner,

一群人共进晚餐

and you have to figure out where they can sit without fighting.

你得找出让他们不吵架的座位安排

Oh, yeah, is this the one where Mr. Green

是不是那个草绿先生不可以

can't sit next to anyone eating meat,

和吃肉的人坐在一起

and Uncle Light Blue

浅蓝叔叔

won't sit next to any of the darker colors?

身边不能有比他颜色深的人

Yeah, did Sheldon send it to you?

没错 谢尔顿也发给你了吗

Amy did. I solved it already.

艾米发的 我已经做出来了

- Really? - ?Yeah.

-真的吗 -真的

Same way I solved my jury duty summons,
就像对待我的陪审团义务传票一样

I threw it away.

直接丢了

No, no, no, no, no.

不行 不行 不行

Uh, Aunt Orange can't sit next to the bar

橙黄阿姨不可以坐在吧台边

without Ms. Pink saying,

粉红小姐会说

"Jesus thinks you've had enough whiskey."

"我滴神呀 你喝太多酒了"

Did Sheldon and Amy give you guys that puzzle, too?

谢尔顿和艾米也给你们出那道题了吗

Yeah. Is it just me or have they been acting strange?

是的 是我多心 还是他们最近变得很怪

I don't think they're acting.

是一直怪 不是才变的

Yeah, the other day,

对啊 之前有一天

Sheldon made me take him to the train store.

谢尔顿叫我带他去火车模型商店

We didn't go inside. He just said,

我们都没进去 他就说了句

"Nicely done," and then we went home.

"做得很好" 我们就回家了

Yeah, and Amy gave me this plastic ring

是啊 艾米给了我这个塑料戒指

and told me to hold on to it.

叫我保管好

- I got one, too. - Yeah, same.

-我也有一只 -一样的

Yeah, me, too.

我也有

But-but Cinnamon ate it.

不过 被小桂子吞了

I-I'll get it back tomorrow.

我明天才能"找回来"

I have to say, this is going pretty well.

不得不说 进行得真顺利啊

It is.

没错

I-If experimenting on humans is morally wrong,

如果用人类做试验在道德上是错的

then I don't want to be morally right.

那我不想当个道德正确的人

Hey, are you testing us

你们是不是在测试我们

to see who gets to be in your wedding?

谁够格当伴郎伴娘

- Yes. ?- No.

-是的 -不是

Wha-- they're rating us.

他们在给我们打分

And I'm in last?

我竟然是最后一名吗

Don't panic, there's still time.

别慌 还有时间

Look, it's a marathon, not a sprint.

这可是马拉松 不是短跑

You know what, this is so insulting.

知道吗 这太侮辱人了

I-I don't even want to be your stupid best man.

我都不想当你的伴郎了

- Yeah. ?- Me neither.

-没错 -我也不想

W-W-Wait, wait.

等等 等等

Just out of curiosity, which one of you figured it out?

好奇问一句 是谁先意识到的

I did.

是我

Impressive.

真棒

Hello, Stuart.

你好 斯图尔特

Oh, hey, Sheldon.

好啊 谢尔顿

Can I interest you in a cappuccino?

想喝杯卡布奇诺吗

When did you start selling those?

你何时开始卖咖啡了

Oh, someone left it here, but it's still warm.

有人忘在这儿了 不过还是温的

Say four bucks?

算你四块钱怎么样

No, thank you.

不用了 谢谢

Oh. Everything okay?

没出什么事吧

Well...

这个嘛

I secretly experimented on my friends,

我暗中在我朋友身上做试验

and now none of them want to be my best man.

现在他们都不想当我的伴郎了

So, you know, normal wedding drama.

也就是些寻常的婚礼破事

Sorry.

抱歉

Probably have to use my stupid brother.

可能得让我那蠢哥哥来做伴郎了

So get ready for a wedding toast delivered by his armpit.

准备好他用咯吱窝来说婚礼祝酒词吧

Well, if you really don't want to use your brother,

要是你真的不想让你哥当伴郎

I'd be your best man.

我愿意当你伴郎

Really?

真的吗

Yeah, we're friends.

对啊 我们是朋友啊

Plus, it'd be nice.

再说 这也挺好的

Never really been called the best before.

我从未被称为"最佳"

Or a man, for that matter.

说起来 也没被称为"男人"过

Okay, well, uh, thank you, Stuart.

好吧 谢谢你 斯图尔特

That's a very generous offer.

谢谢你的好意

My pleasure.

不客气

I-I understand the best man usually receives a present.

据我所知 伴郎通常会收到一份礼物

That's true.

此话不假

Can never have too much Claritin.

开瑞坦[抗过敏药]永远都不嫌多啊

You're still working on Sheldon's dumb brain teaser?

你还在解谢尔顿的那道破题吗

Oh, my God, Dr. Purple's a woman! Of course!

老天啊 紫博士是个女人 当然了

Oh, that feels so good.

感觉太爽了

Hello.

大家好

I believe I owe the three of you an apology.

我想我该向三位道个歉

No argument here.

毋庸置疑

By experimenting on you,

通过拿你们做试验

I realize I've violated your trust

我意识到我伤害了你们对我的信任

and possibly the Geneva Convention.

可能也违反了《日内瓦公约》

Is that it?

说完了吗

No.

还没有

So as to not upset any of you further,

所以为了不再进一步惹恼你们

I've asked Stuart to be my best man,

我已经邀请了斯图尔特当我的伴郎

and he's agreed.

他也答应了

You're all still invited to the bachelor party.

你们仍然欢迎来参加单身派对

Uh, he's thinking Costco and the theme is browsing.

他想在好市多超市举行 主题是"光看不买"

You picked Stuart over one of us?

你选斯图尔特也不选我们吗

Well, I wanted to choose one of you,

我本来想选你们其中一个

but you all turned against me.

但你们都离我而去了

Picking a best man isn't about keeping score.

选伴郎不是通过计分选出的

But you're all my friends.

但你们都是我的朋友

I mean, if I didn't collect data,

如果我不收集数据

how could I possibly choose among the three of you?

我哪有办法从你们三人之中选出一个呢

Well, that's actually kind of sweet.

这话还挺暖的

Is it? Perhaps I said it wrong.

是吗 可能我表达得不对

Look, this is your wedding, just pick whoever you want.

这是你的婚礼 选你想要的人就行了

You don't need to worry about anyone else but yourself.

除了你自己 你谁都不必考虑

You've kind of been training for this your whole life.

你也算是为今天训练了一辈子

Thank you, Leonard.

谢谢你 莱纳德

And if it helps... these two are quitters.

如果有帮助的话 这两人都是半途而废的主

Hey, what you making?

你在煮什么呢

Uh, well, I spilled the cheese packet,

我把芝士调味包给撒了

so we're having mac and nothing.

所以我们今晚吃无料通心粉

Yeah. I'll just have the mac.

我就吃通心粉好了

"Nothing" gives me gas.

"无料[芝士]"会让我放屁

Why are you in such a good mood?

你心情为什么这么好

Mm, I just talked to Sheldon.

我刚跟谢尔顿聊过

He apologized about the tests and asked me to be his best man.

他为试验的事道歉了 并邀请我当他的伴郎

Uh, great. After all you've done for him, he should've asked you.

太好了 你为他付出了那么多 他应该请你的

And Amy's your best friend.

艾米是你最好的朋友

I'm sure she'll come to her senses and pick you.

她肯定会醒悟过来选你的

Okay, she's not my best friend. We're not 12.

她才不是呢 我们又不是什么 12 岁少女

If she wants Bernadette to be her maid of honor,

如果她想选伯纳黛特当她的伴娘

I really don't care.

我真的不在乎

Sounds like you care.

听起来你挺在乎啊

No, I mean, it-it's just annoying.

不 我只是觉得不爽

You know, we talk every day. We see each other all the time.

我们每天都聊天 无时无刻不在一起

She's always there for me, and basically--

她总是在我身边陪着我 基本上...

oh, my God, Amy's my best friend.

天啊 艾米真是我最好的朋友

You okay?

你还好吧

No, my best friend didn't ask me to be her maid of honor.

不好 我最好的朋友没邀请我当她的伴娘

I'm pissed!

老娘气炸了

So, bottom line, what you did was wrong and cruel,

总之 你的行为是错误又残酷的

which the mother of my children finds oddly appealing.

而我孩子的妈莫名觉得被打动了

So she still wants to be my maid of honor?

这么说 她仍然想当我的伴娘吗

Maid of honor, hit woman, whatever you need.

伴娘 女杀手 随你需要

Make the call.

打电话吧

Look, I know this is your wedding,

听着 我知道这是你的婚礼

and you can do whatever you want,

你想怎样都可以

but if you think anyone but me is gonna be your maid of honor,

但如果你找除我以外的人当伴娘

then you're an idiot because you are my best friend.

那你就是大白痴 因为你是我最好的朋友

Too late. Bernade...

太晚了 伯纳黛特...

Bestie!

好闺蜜

Stuart, I'm sorry if it's weird

斯图尔特 如果谢尔顿

Sheldon made me best man instead of you.

选我当伴郎没选你 让你不舒服了 我道歉

It's okay.

没关系

I was best man for two whole days.

我好歹也当了两天伴郎

No one can take that away from me.

谁都不能夺走这一殊荣

Except for Sheldon, when he did.

除了谢尔顿 他夺走了

Although, if you want to be a part of the wedding party,

不过 要是你想参与婚宴

I suppose you could be the flower girl.

你也可以当女花童

Sold.

成交

Well, I thought Halley was gonna be the flower girl.

女花童不是要让哈雷当吗

Oh, that's much better.

那样合适多了

Sorry, Stuart, you're out.

抱歉 斯图尔特 你出局了

Hey, so is Bernadette okay with me being maid of honor?

伯纳黛特对我当伴娘没意见吗

Actually, I haven't had the courage to tell her.

其实我还没勇气告诉她

I guess I should do that.

我想应该由我来说

Uh, yeah.

是的

Although, as maid of honor,

不过 身为伴娘

your job is to make my life easier.

你的工作就是为我分担解忧

Damn it.

我靠

Hey, Stuart, you still want in on this wedding?

斯图尔特 你还想参与这个婚礼吗

Not that much.

也没那么想

Fine. I'll do it.

好吧 我去说

But do me a favor and unlock the liquor cabinet first.

不过帮个忙 先把酒柜的儿童防护锁打开

The.Big.Bang.Theory.S11E13

Hey! Look what I got everybody.

看看我给大家带什么来了

Newspapers?

报纸吗

Did you find a portal back to the 1990s?

你是找到回 90 年代的传送门了吗

No. If he had that, he'd be trying to prevent NSYNC

不是 如果他有这能耐 早就回去阻止

from breaking up.

超级男孩的解散了

Oh, please. I'm glad they broke up.

拜托 我很庆幸他们解散了

Otherwise, Justin would never have brought sexy back.

不然成员贾斯丁就不会让"性感回归[作品]"了

One thing you can't get on an iPad,

平板电脑永远不会有东西

the smell of ink and paper.

墨水和纸张的味道

One more reason iPads are better.

又多了一个平板电脑更好的理由

They reviewed my planetarium show.

他们评论了我的天文台节目

Yeah. It's on page three of the Arts and Leisure section.

就在艺术与休闲版的第三页

Oh, look, they still have Far Side.

看 居然还在刊登知名讽刺漫画《远端》

Oh, I don't get that one.

这个笑话我没懂

Oh, he's pushing when he should be pulling.

他应该是要拉而不是推

I don't think he belongs in that gifted school, then.

那我觉得他不应该去上那家天才学校

- What are you doing? - Making a boat.

-你在干嘛 -折纸船

When I was a kid, my dad showed me how.

我小时候我爸教我折的

Boy, you'll do anything to avoid reading.

天啊 为了逃避阅读 你真是花样百出

Guys, it's under "Things to do this weekend."

各位 是在"周末可做的活动"栏位里

I can't find it. What does it say?

我找不到啊 写了什么

That it's a thing to do this weekend.

说值得周末去看一下

That's great, Raj. Congratulations.

很棒啊 拉杰 恭喜你啊

You know, while we're bragging,

趁着在互相显摆

The Journal of Prosthetic Medicine

《假体医学期刊》

just wrote up the project that Howard and I are working on.

报道了我跟霍华德一起合作的项目呢

Well, you didn't tell me that.

你没跟我说过啊

Oh, it just came out. It's just a little blurb.

才刚出啦 就一小段而已

Oh, well, good for you.

恭喜你啊

You know, Bert and I have started isolating zircons

我跟伯特也开始了从陨石中

from meteorites for our dark matter search.

孤立出皓石来进行暗物质的研究

Oh. Well, how nice.

很棒啊

Everyone's doing impressive work.

大家最近的工作都好棒棒啊

What have you been working on these days?

那你最近都在做些什么研究呢

Whoa, whoa. Where'd that come from?

哎哟喂 这一枪是从哪打来的

Where did what come from?

什么枪是哪里打来

I try to be supportive,

我尽量地支持大家

and you break out the hot lights and the rubber hose.

你却直接对我严刑逼供

I just asked what you've been working on.

我只是问了你最近在研究什么

Oh, my God, let it go.

要命了 别问了好吗

Do you believe this guy?

你看这人

I did it!

我成功啦

See? It's a... it's a boat.

看到没 是一艘船

It's also a hat.

还是一顶帽子呢

Okay, how do you want to play this?

来吧 你想怎么来

Do you want to pretend like nothing's bothering you

是假装你没有任何烦心事

and blow up later, or do you just want to be

然后之后突然爆发 还是你干脆一点

a maniac right now?

现在就开始发病

Nothing is bothering me.

我没有烦心事啊

Fine. Be that way.

行 那就这么着

If you want to talk, I'll be flushing my sinuses.

但如果你想聊 我就在旁边洗鼻子

Wait.

等等

I have a confession.

我有件事想坦白

When I berated Leonard,

当我怒斥莱纳德时

it was a clever ruse to conceal the fact

其实那是我巧妙地掩盖

that I'm not working on anything.

我最近屁事儿都没干的烟幕弹

Well, I think I speak for everyone

我觉得我的话能代表大家的心声

when I say, "No!"

那就是"真的假的"

The truth is I have nothing of interest to pursue.

其实我最近没有任何感兴趣的项目

Well, maybe this is the perfect opportunity
或许现在是个很棒的机会

to take some time for yourself and refocus.
来沉淀自己 重新找到方向

I'm sure you'll find something you're excited about.
我相信你一定能找到你感兴趣的研究方向

Thank you, Amy.
谢谢你 艾米

I don't know what I'd do without you.
没有你我真不知道该怎么办

Hey, can I stay here? Sheldon kicked me out.
我能待在这里吗 谢尔顿把我踢出来了

Well, is everything okay?
没事吧

Yeah. He just wants some alone time to work.
没事啦 他只是想独处做些工作

Fine. Make yourself at home.
那好 当自己家吧

Yeah. We were just about to watch a little TV.
对啊 我们正打算看点电视节目

You're welcome to join us.

欢迎你跟我们一起看啊

Thanks. I'll be right with you.

谢谢 我马上过来看

I just have to, uh, do my neti pot.

等我先洗一下鼻子就行

So what are you guys gonna watch?

你们打算看什么呢

Okay.

好了

Hey, uh, what do you think we should open our show with?

你觉得我们开场应该用哪首歌

Uh, "Thor and Doctor Jones"

"雷神索尔与博士琼斯"

or "Let's Get Astrophysical"?

还是"更太空物理[亲密]点吧"

I don't know. I think we should start with something

不知道了 我觉得开场应该用

that gets them up on their feet.

会让他们站起来的热血歌曲

Maybe "Sherlock Around the Clock."

或许"马不停蹄夏洛克"吧

Great, yeah. Uh, let's give it a try.

不错 有道理 来试试

Halley's napping! Keep it down!

哈雷在午睡 小声点

Oh. Right. Sorry.

好 对不起

It's cool. We don't need volume to rock.

没事 我们摇滚不靠大声

Instead of blowing the roof off this place,

不用把屋顶嗨到掀飞

we can gently lift it off

我们就温柔地举起屋顶

and set it quietly down in the backyard.

再轻轻将它放到后院

Okay.

好

One, two, three, four.

一 二 三 四

♪ Holmes said to Watson ♪

♪ 福尔摩斯对华生说话 ♪

♪ On Baker Street ♪

♪ 在他们贝克街 ♪

♪ Come on, Doctor ♪

♪ 出发吧 医生 ♪

♪ Time to move them feet ♪

♪ 是时候该出发了 ♪

Sing it with us.

跟我们一起唱

♪ Sherlock, Sherlock ♪

♪ 夏洛克 夏洛克 ♪

♪ Sherlock around the clock ♪

♪ 马不停蹄夏洛克 ♪

We can't hear you.

再唱大声点

♪ Sherlock, Sherlock ♪

♪ 夏洛克 夏洛克 ♪

♪ Sherlock around the clock ♪

♪ 马不停蹄夏洛克 ♪

Nice going.

干得漂亮啊

Sorry. Sorry. I'll get her.

对不起 抱歉 我去哄她

One sec.

稍等

You bought diapers, right?

你买尿布了 对吧

Be right back.

马上回来

Rock and roll!

摇滚万岁

Okay. Scratch paper, check.

好的 草稿纸 有了

Whiteboard, check.

白板 有了

Chex Mix, check.

综合零嘴 有了

And here we go.

正式开始

Oh, dang it.

靠

Hello, Mother.

你好啊 妈妈

Hi there, Shelly. You will never believe

你好啊 谢利 你绝对想不到

who I ran into at the barbecue festival.

烧烤节上我遇见谁了

I am right in the middle of some very important work.

我正忙着很重要的工作呢

I don't have time for this right now.

我现在没空聊这些有的没的

Then why did you answer the phone?

那你为什么接我电话

Because you raised me to be polite.

因为你教育我做人要有礼貌

Now stop bothering me.

不要再打扰我了

Hello again.

再次问好

Who did you see at the barbecue festival?

你在烧烤节上遇到谁了

Mr. Watkins.

沃特金斯先生

Really?

不是吧

You called me and interrupted my work to tell me

你在我工作到一半的时候打电话打扰我

that you ran into somebody you could plausibly run into?

就为了这个你本来就有可能遇到的人吗

I'm sorry, Mother, I really need to focus here.

对不起 妈 我真的得专心工作了

I will speak to you next week.

我下周再跟您联系

Okay, sweetheart. I'll talk to you then.

好 亲爱的 我们下周聊

I thought Mr. Watkins moved to Florida.

沃特金斯先生不是搬去佛罗里达了吗

He did. He was back visiting his son.

是啊 他回来看他儿子

Oh, gosh darn it, that is interesting.

要亲命了 还真是有趣

Was it Tommy or Joe?

是看汤米还是看乔

I bet it was Joe, 'cause he and Tommy had a falling out

应该是看乔吧 他跟汤米因为

over that time-share.

分时度假的事闹了不愉快

You guys do anything fun after dinner?

你们昨天晚餐后有做什么好玩的事吗

Well, actually Amy came back over and we hung out.

艾米后来又回我家 我们一起玩了

Did you know that we're both spelling bee champs?

你知道我们都曾是拼字比赛冠军吗

We stayed up for hours trying to stump each other.

我们熬了好几个小时试图打败对方

Who won?

谁赢了

Oh, she thought she had me with "Appoggiatura,"

她以为她能用花音[装饰音的一种]打败我

but I shut that down expeditiously.

但我以迅雷不及掩耳之势灭了她

E-x-p-e-d-i-t-i-o-u-s-l-y.

迅雷不及掩耳之执力

Expeditiously.

迅雷不及掩耳之势

I bet that made Penny take off all of her clothes.

我猜你"威猛"的样子让佩妮宽衣解带

Put her pajamas on and then go to bed early.

再换上睡衣早早睡觉去了吧

At, like, 9:00.

对啊 九点就去睡了

Oh, are we still on for band practice this evening?

我们今晚还练团吗

Oh, shoot.

我靠

I promised I would take Halley over to Bernadette's parents.

我答应了带哈雷去我岳父岳母家

- Dude, the gig is, like, next weekend. - I know.

-兄弟 表演就在下周末呢 -我知道

I'm sorry. I really want to do this,

对不起 我真的很想好好演出

but I just don't think I have the time.

但我好像真的没有时间

Okay. I-I guess I'll have to cancel.

好吧 那我可能只能取消演出了

Toby Greenbaum will have to become a man without us.

托比·格林鲍姆不能在我们的加持下长大了

Too bad, you guys kill at bar mitzvahs.

太可惜了 你们可是成年礼之王啊

And other events that people can't leave.

在其他观众不能随意离开的活动也是一霸

I don't want to be the one who breaks up the band.

我不想成为拆散乐队的人

You know, maybe you should...

但或许你应该...

think about replacing me.

想想找谁来代替我

- Okay. - I mean,

-好啊 -我意思是

I know it'll be hard since we...

我知道这很难 因为我们...

Oh, I bet Bert could do it. He plays guitar.

我觉得伯特能行 他会弹吉他

I'm gonna go ask him.

我去问问他

I guess he forgot that I play the cello.

我猜他忘了我会拉大提琴

I-I don't think he did.

我觉得他并没有忘

Okay, I think it's ready.

好了 我觉得已经准备就绪

Should we put on safety goggles?

我们要戴护目镜吗

Well, the funnest fun is the safest fun, so yes.

最安全的乐子就是最有趣的乐子 当然戴

Oh, Amy, you're here... again.

艾米你又... 返场啦

Yeah, Sheldon said he needed another night to work,

谢尔顿说他需要再多一晚独处工作

so I said I'd give him some space.

所以我就说那我给他空间

So what's all this?

这是在干嘛

Well, Amy and I were talking about old science fair projects,

我跟艾米在聊以前做过的科学展览报告

and how fun it would be to recreate them.

然后就想到重新做一次会多有意思

We're making hot ice.

我们要做热冰

It's pretty cool.

很酷[冷]

Nice one.

好喂

Turns out we both did this

我们发现我们两人

as our science fair projects in ninth grade.

都为九年级的科学展览报告做了这个

Do you remember any of your high school projects?

你还记得你高中时期做过什么吗

Uh, well, I remember telling Jenny Runyon

我还记得跟珍妮·鲁尼恩说

that I would teach her how to flirt with boys

我愿意教她怎么勾引男生

if she put my name on her project.

只要她在科学报告上写我名字就行

I got an "A," She got pregnant.

我喜获了"A" 她喜获麟儿

Girls like you are why I had to come straight home after school.

你这样的女孩害我放学得立刻回家

Check this out.

看好了

Look at that.

我看看

Wow, that's amazing.

这好厉害啊

The crystallization is an exothermic process,

它的结晶是一种放热过程

so the ice is actually hot.

所以这个冰是热的

- I won first place for this. - So did I.

-这作品让我得了第一 -我也是

I threw Jenny's baby shower.

我为珍妮举办了迎婴派对

Oh, hey, in seventh grade,

七年级的时候

I built a cobra wave. You want to do that?

我做了眼镜蛇波 你想来做这个吗

Oh, we can come up with a wave speed formula,

我们可以想出波速公式

and see how accurately we can predict the amplitude.

看看我们能多精准地预测它的振幅

Wow, I didn't think anything could top

哇 我还以为昨晚的

last night's spelling bee, but here comes math.

拼字大赛已经登峰造极 但数学更无聊一筹啊

I'm sorry, we-we don't have to do more experiments.

抱歉 我们可以不继续做实验

Let's do something we can all enjoy.

来做点我们大家都喜欢做的事吧

Hey, uh, you want to watch that show you like

你想来看你喜欢的那个节目

where people want to buy a house and then they do?

就是有人想买房子 然后就去买了的节目吗

No, no, you guys do your experiments.

不不不 你们做实验吧

I'll go pick up dinner.

我去带晚饭回来

Are you sure?

你确定吗

Yeah, you're having science fun,

对啊 你们在享受科学

and I don't want to interfere, or watch you.

我不想打扰你们 也不想看

Did I actually do it?

我真的算出来了吗

I did. I did.

真的耶 真的

The answer is one in 18 million.

答案是 1800 万分之一

What is?

什么东西是

The odds of you running into Mr. Watkins.

你遇见沃特金斯先生的几率啊

Oh, Shelly. I have bad news.

谢利 我有个坏消息

Mr. Watkins passed this morning.

沃特金斯先生今早去世了

Oh, I'm-I'm sorry.

我很遗憾

I know. What are the odds of that?

是啊 得什么几率才碰到这种事啊

Call you back.

晚点打给你

Now let's calculate the amplitude!

现在我们来计算振幅吧

All right!

好哒

Sheldon? Sheldon? Sheldon?

谢尔顿 谢尔顿 谢尔顿

It's annoying when you do it.

你学我这么敲时很烦人

I brought pizza.

我给你带了披萨

Oh, thank you.

谢谢

I have been working pretty hard.

我一直在埋头苦干

I-I could use a break.

也该休息一下了

What's that?

那是什么

Oh, yeah, that is an experiment

那个啊 是一个实验

to see how many parallelograms I could draw

看看我憋着气不呼吸时

while holding my breath.

能画几个平行四边形

Is that where you blacked out?

你是在那个地方昏过去的吗

No, actually,

不 其实

that's where I blacked out.

那里才是我真正昏过去的地方

And this?

这个呢

That is a list

这是一张清单

of all the different types of natural disasters.

上面列出了全部不同类型的自然灾害

"Fire-quake"?

"火震"

I made that one up.

那个是我瞎编的

Which I shouldn't have, because now I'm scared of it.

其实我不该这么做 现在我害怕它真会发生

Hey, I thought you were working on actual science.

我还以为你研究的是真正的科学呢

I am.

是啊

I'm trying to come up with a new approach to dark matter,
我试图想出研究暗物质的新思路

but people keep distracting me.
但总有人让我分心

First, my mother kept answering the phone when I called,
首先是我妈 我一打电话她就接

even though she knew I was busy.
即便她知道我忙得不行

And now you show up with my favorite shape of food--
而现在你又带着我最喜欢的形状食物出现

a circle made of triangles served in a square box.
由三角形组成的圆形被装进正方形的盒子里

Maybe I'll just eat this in the laundry room.
要不我还是去洗衣房吃算了

No, no. Wait.
别别 等等

You don't have to go,
你不用走

as long as you sit quietly and don't say anything.
你只要乖乖坐好别出声就行

Fine.

好吧

Good.

好吃

Are you mocking me?

你是在模仿嘲讽我吗

Hey, you want to hear one of my geology songs?

你想不想听我其中一首地质学歌

So it's about rocks?

是关于岩石的吗

Better. It's about a boulder.

比这厉害多了 是关于巨石的

Isn't that the same thing?

本质不都是石头吗

Far from it.

远非如此

A boulder has a diameter greater than 25.6 centimeters.

巨石的直径通常大于 25.6 厘米

Is that fact in the song?

这知识也在那歌里吗

No.

没有

Yes.

有啦

It's sung from the viewpoint of the boulder

歌词唱的是追赶

that chases Indiana Jones.

印第安纳·琼斯的那块巨石

That's right up our alley. Let's hear it.

那正好符合我们的风格 唱来听听吧

♪ Alone in my temple in the middle of Peru ♪

♪ 秘鲁深处 独守古庙 ♪

♪ A giant stone ball with nothing much to do ♪

♪ 巨石如我 无事可做 ♪

♪ But if you steal my idol ♪

♪ 谁敢偷我神像 ♪

♪ I will roll right over you ♪

♪ 直接把你压扁 ♪

♪ 'Cause I'm six tons of granite and micaceous schist ♪

♪ 因为我是六吨重的花岗岩和云母片岩 ♪

♪ Yeah, I'm six tons of granite and ♪

♪ 没错 六吨重的花岗岩 ♪

♪ Micaceous schist ♪

♪ 和云母片岩 ♪

♪ Yeah, I'm six tons of granite and, uh, micaceous schist ♪

♪ 因为我是六吨重的花岗岩和云母片岩 ♪

♪ Yeah, I'm six tons of granite ♪

♪ 没错 六吨重的花岗岩 ♪

♪ And, uh, micaceous schist ♪

♪ 和云母片岩 ♪

So, I think if we want to predict the height of the wave,
我觉得如果想预测起伏的高度

we need to use elasticity theory
我们需要用到弹性理论

and model the lattice
还要将格架作为

as one continuous flexible piece.
一个连续柔性块的模型

This is fun.
这真有意思

Playing with Popsicle sticks,

一边玩冰棒棍

exploring ways to store kinetic energy.

一边探索存储动能的方式

It's like preschool all over again.

仿佛又回到了幼儿园

Except now if I eat paste, it's because I want to,

除了现在如果我要吃浆糊 是因为我想吃

not because Craig Schultz is making me.

而不是因为克雷格·舒尔茨逼我

Hey, can I ask you a question?

我能问你个问题吗

Is it, "Where was the teacher?"

是要问"当时老师在哪儿"吗

She was in the bathroom smoking, that's where.

她在洗手间抽烟呢 就是那儿

It wasn't, but I'm glad to see you've moved on.

不是啦 不过我很高兴你走出阴霾了

I was gonna ask if being married felt any different.

我本来是要问 结婚不结婚有什么不一样

Oh. Uh... not really.

好像...没什么不一样

Sorry. That probably wasn't the answer you were looking for.

抱歉 这可能不是你想听到的答案

No, actually it is.

不 恰恰就是

I mean, Sheldon and I are in a really great place right now,

我的意思是 我和谢尔顿现在的感情非常好

and I just, I don't want anything to mess that up.

我不想让任何事情破坏它

You do remember you're here

你没忘记你之所以在这儿

because he kicked you out of your apartment?

是因为他把你从你们家踢出来吧

Yes.

没忘啊

His work is important to him.

他的工作对他很重要

It's one of the things I find

这正是我觉得他

the sexiest about him.

性感的地方之一

Well, that and...

这个还有...

...his butt.

他的小翘臀

And then I was thinking about

那时我在考虑要不要

inventing a new dark matter particle

创造一种新的暗物质粒子

to evade the omega baryon constraints,

避开 Ω 粒子约束

but that just seems like something anyone could come up with.

但那没难度 感觉随便一个人都能想出来

Agreed.

同意

You know what's blowing my mind?

你知道什么让我惊讶吗

Somebody thought about putting cheese in this crust.

居然有人想出把芝士塞进披萨边里

I just wish I could find something that excites me.

我就是希望我能找到能引起我兴趣的事物

You do understand that crust doesn't normally

你能理解通常披萨边里面

come with cheese in it?

是不会有芝士的吧

Okay, all right, look.

好吧好吧 听着

What got you excited about dark matter in the first place?

暗物质一开始是哪点吸引了你的兴趣

Well, I left string theory,

当时我放弃了弦理论

which I'd been working on for a long time,

那个方向其实我已经研究了很长时间了

and everyone was talking about how cool dark matter was,

人人都在谈论暗物质有多酷

and I thought, "Well, sure, I'll give that a whirl"

于是我就想 "行吧 我来试试"

So it's your rebound science?

所以它是你的备胎科学

What's that?

什么意思

Well, not the science you spend the rest of your life with,

意思就是 暗物质不是你想共度余生的科学

but the one you use to make yourself feel pretty again.

只是能让你重新自我感觉良好

Well, if I'm being honest,

如果要我老实说

I never forgot about string theory.

其实我从没忘掉过弦理论

It's remarkable.

它太出色了

It's the closest we've come to a theory of everything,

它是目前我们最接近能解释一切的一种理论

something even Einstein couldn't figure out.

甚至连爱因斯坦都想不明白

Well, if he couldn't figure it out, maybe it's just wrong.

如果他都想不明白 或许其本身就是错的

But it's so elegant.

但它那么优雅

I mean, look, string theory posits

我是说 听着 弦理论假定

that the fundamental particles we see in three dimensions

我们在三维空间看见的基本粒子

are actually strings embedded in multidimensional space-time.

其实是嵌在多维时空的弦

Interesting.

有意思

So that would mean...

所以那就是说...

that...

那个...

Can't do this by myself, buddy.

该配合我的演出你视而不见

What is happening?

你在搞什么鬼

I was trying not to wake you.

我试着尽量不吵醒你

Did it work?

成功了吗

Sorry.

抱歉

I just realized,

我刚意识到

now that I'm not in the band,

现在我不组乐队了

I can focus on my own music.

我可以专注搞我自己的音乐了

You know? Go solo.

就是单飞啊

You said you were taking a break from the band

你说你是暂别乐队

to help with me and the baby.

好照顾我和宝宝

Yes, and write an astronaut musical.

对啊 还有写一出宇航员音乐剧

Picture this. The curtain opens.

想象一下 幕布拉开

There's a lone astronaut floating

一位宇航员独自飘浮在

in the inky blackness of space.

漆黑的太空

Maybe wires, maybe fog.

或许有各种线 或许有雾

I'll let the director figure that out.

这交给导演去想吧

♪ I really don't know when ♪

♪ 真不知道何时 ♪

♪ I'll run out of oxy... gen. ♪

♪ 我会缺氧而...死 ♪

Good news! I'm back in the band!

好消息 我重回乐队了

So, Bernadette doesn't mind?

伯纳黛特不介意了吗

It was her idea!

是她提议让我回来的

So it's sort of like a guitar string,

所以这有点像吉他弦

but instead of making an actual sound,

但它不会发出真正的声音

each vibration is a different particle.

每一次振动是一种不同的粒子

Precisely. And when you express it in 11 dimensions,

完全正确 当你在 11 维空间弹时

Einstein's relativity equations pop out.

爱因斯坦的相对论方程会出现

Does that sound like a coincidence?

那听起来像是巧合吗

- It does not. - Yup.

-不像 -对

That's what I think.

我就是这么想的

So, so, did we do it? Did we just solve string theory?

所以我们成功了吗 我们刚是解出了弦理论吗

I appreciate your enthusiasm,

我不想打击你的热情

but this is not the sort of thing

但这可不是我们

we can figure out in a night.

一晚上就能想明白的事情

People have been stuck on this for decades.

人们研究了好几十年都没有突破呢

Well, decades? Really?

几十年 太扯了吧

It's-it's a string. How hard can it be?

不就是一根弦吗 能有多难啊

It's straight, it's in a loop,

它是直的 循环的

it gets knotted up with other strings. Uh...

跟其他弦打结系在一起

Well, actually there are no knots

其实超过四维后

in anything greater than four dimensions.

任何事物不可能存在结点

Ooh, unless

除非...

we get around that by considering them as sheets.

我们绕过这一点 把结点看成片状

You know, topologically speaking,

拓扑地来说

that has a lot of interesting possibilities.

那就有很多有趣的可能性了

See? How long did that take me, like a minute?

瞧 我花了多长时间 有一分钟吗

Thought you were getting us dinner.

我以为你去给我们带饭了呢

Sorry. I had to stop at Sheldon's

抱歉 我在谢尔顿家待了一阵

and help him solve string theory.

帮忙他解决弦理论

What?

什么

Yeah, turns out the answer's knots.

是啊 结果发现答案是结点

That's cute, but you can't have knots

想法挺可爱 但超过四维后

in more than four dimensions.

不可能存在结点

Mm, you can if you consider them sheets.

如果你将其看成片状就存在啊

Good night.

晚安啦

What up, my Hebrews and She-brews?!

各位好 我的希伯来弟和希伯来妹

We are Footprints on the Moon.

我们是月球足迹乐队

Toby, today you are a man,

托比 今天你成年了

and you will face many obstacles in life.

今后你会在生活中面临很多障碍

And some of those obstacles are gonna feel like boulders.

有一些障碍会让你觉得犹如巨石

This first song is about the greatest boulder

第一首歌是关于电影史上

in the history of cinema.

最伟大的巨石

One, two, three.

一 二 三

♪ Alone in my temple in the middle of Peru ♪

♪ 秘鲁深处 独守古庙 ♪

♪ A giant stone ball with nothing much to do ♪

♪ 巨石如我 无事可做 ♪

♪ But if you steal my idol ♪

♪ 谁敢偷我神像 ♪

♪ I will roll right over you ♪

♪ 直接把你压扁 ♪

♪ 'Cause I'm six tons of granite ♪

♪ 因为我是六吨重的花岗岩 ♪

♪ And micaceous schist ♪

♪ 和云母片岩 ♪

♪ Yeah, I'm six tons of granite and ♪

♪ 没错 六吨重的花岗岩 ♪

♪ Micaceous schist ♪

♪ 和云母片岩 ♪

♪ I'm gonna crush you, I'm gonna mush you ♪

♪ 我要压碎你 我要碾扁你 ♪

♪ You took my idol, I'm homicidal ♪

♪ 你偷我神像 你尸体已凉 ♪

♪ Gonna roll over you till your brains come out ♪

♪ 我要把你碾得肝脑涂地 ♪

♪ And your bones will crunch and your blood will spout! ♪

♪ 压得你骨头粉碎 血肉横飞 ♪

I'm not just a rock, baby,

我不仅仅是块石头 宝贝

I'm also a boulder.

我还是块巨石

♪ 'Cause I'm six tons of granite ♪

♪ 因为我是六吨重的花岗岩 ♪

♪ Micaceous schist ♪

♪ 和云母片岩 ♪

♪ Yeah, I'm six tons of granite and ♪

♪ 没错 六吨重的花岗岩 ♪

♪ Micaceous schist ♪

♪ 和云母片岩 ♪

The.Big.Bang.Theory.S11E14

Space is the mirror of the soul.

宇宙是灵魂的镜子

Are we looking beyond, or are we looking within?

我们是瞭望远方 还是照进内心呢

I'm looking at my shoes.

我是看向鞋子

This is making me a little motion sick.

我都看得有点晕乎了

When we gaze out at the immensities of space,

当我们凝望着无止尽的宇宙

we understand them because there are immensities

我们能了解它 是因为我们的内心

within us as well.

也是无限大

I'm Dr. Rajesh Koothrappali,

我是拉杰什·库萨帕里博士

and thank you for taking a walk with me...

感谢各位与我一起

through the stars.

漫步群星之中

That pause gets longer every show.

他收尾的停顿 一次比一次长

I believe...

我觉得...

you're right.

你说得没错

Hey.

你好

Can I get a picture with you?

我能跟你合照一张吗

Absolutely.

没问题

And if you post it on social media,

如果你要发到社交平台

I suggest the hashtag "Koothra-poet."

我建议你加个话题#库萨诗里#

Thank you. The show was great.

谢谢你 节目很棒

Well, I can't take all the credit.

这不全是我一个人的功劳

I have pretty good co-stars.

我有一群很棒的明星配角

The stars.

一群明"星"

Do you say that to everyone?

你对每个人都说这套词吗

Only to beautiful women.

只对美女

And okay women.

还有还行的女孩说

Okay.

行吧

Uh, just to clarify: you're the first kind.

我澄清一下 你是前一类人

Okay.

行吧

Thanks for coming.

谢谢你们来

What did you handsome gentlemen think of the show?

两位帅哥对今晚的节目有何评价

Uh, you can turn it off now.

你可以收功了

It's sweet of you to say, but I don't think I can.

谢谢夸奖 但我的魅力能放不能收

Look at this cute picture of Halley in the bath.

看看这张哈雷在泡澡的超萌照片

Aw, that's great.

拍得很赞啊

Want me to send it to you?

要我发给你吗

No, on your phone it's cute, on my phone it's a crime.

别了 在你手机是可爱 在我手机上犯罪

I also have a pretty cute picture to share.

我也有一张很萌的照片分享

What is that?

那是什么

An equation.

一个方程式

Isn't it perfect?

它是不是太完美了

Sometimes I just stare at it,

有时候我就这么盯着它看

and I think "I can't believe that came out of me."

心想"真想不到它是我孕育出来的"

Well, since we're sharing pictures,

既然我们要分享照片

I have one to contribute.

我也可以贡献一张

Please don't let it be you and your dog in the bathtub.

拜托别是你跟你狗一起泡澡的照片

It's not.

并不是

But don't swipe.

但别滑去看别张照片

What are we looking at here?

这是什么

Well, that's me and a beautiful woman

是我跟一个美女的合照

and my watch showing the time as 2:30 in the morning.

而从我的手表可以看出是半夜两点半拍的

So, state's exhibit "A"?

所以... 证物"A"吗

No. I met her at the planetarium a few days ago,

不是啦 我前几天跟她在天文台认识的

and she invited me out for a drink.

她后来邀请我出去喝一杯

Oh, good for you. H-Hey,

那恭喜你啊

w-what's the Hindi word for "dog"?

印地语的"狗"怎么说

- Kutta. - You kutta.

-库塔 -你这只贱库塔

Bow-bow.

汪汪

That's Hindi for woof-woof.

这是印地语的汪汪

I am seeing her again tonight.

我今晚跟她又有约

You know, I also have a date tonight.

我今晚也有约呢

But don't worry, it's not another woman.

但别担心 不是跟别的女人

It's string theory.

是跟弦理论有约

Bow-bow.

抱抱

Sorry, he's a kutta, you're not.

抱歉 但人家才是色库塔 你不算

- Hi. - Hello.

-回来了 -回来啦

What you doing?

你在干嘛

Oh, taking another picture with my baby.

跟我的宝宝合照

Look how big he got.

你看它长多大了

It's fun to see you this excited.

看到你这么兴奋挺有意思的

Aw, thank you, that's so...

谢谢啦 你人...

- Don't sit there! ?- What, what?

-不许坐这里 -啥 怎么了

I, uh-- sorry.

抱歉啦

I-It's part of my organization system.

这是我归类系统的一部分

That's-that's where those papers go.

那里是我放论文的地方

Okay. Um, how about if I just...

好吧 那不如我...

slide this notebook...

把这笔记本推过去...

You know what, it's fine.

行吧 没关系

I'll just be in the bedroom.

我去卧室里待着

No, no. Uh, this is your apartment, too.

不用 别 这里也是你的公寓

Uh, look, I'll-I'll stop for the night

我今晚收工吧

and clean this up.

然后把这里收拾了

Well, that's very considerate, Sheldon.

你真是太贴心了 谢尔顿

I know.

我知道

See, I'm trying this new technique

其实我是在尝试一个新招式

where I imagine how I would feel in someone else's position.

就是我换位思考 做到感同身受

Y-You mean empathy?

你是指同理心吗

Oh, I thought I came up with it.

我还以为这是我发明的新方法呢

Well, regardless, I-I appreciate the effort.

无论如何 我还是谢谢你做出的努力

Thank you.

谢谢

It's really hard.

真的很难呢

Morning.

早安

Good morning.

早安啊

Aw, you didn't have to cook me breakfast.

你其实不用为我做早餐

Well, I wasn't sure how I did last night,

我不确定我昨晚的表现如何

and I wanted to finish strong.

我想确定有个强劲的收尾

You don't need to worry.

你不用担心啦

Last night was great.

昨晚很赞了

Ah, well, you say that now,

虽然你现在这么说

but wait until you taste this.

但等你吃过一口之后再发表意见

Oh, my God, this is amazing.

我的天 太好吃了吧

Which is why I keep an omelet pan in the trunk of my car.

所以我在后车厢里都有备一个煎蛋锅

Well, thank you, it's delicious.

谢谢啦 很好吃

My husband never cooked for me.

我老公从来不做饭给我吃

Oh, uh, y-you were married.

你结过婚了吗

Yeah. Well, technically, I guess I still am.

是啊 严格上来说我还已婚

Is that "technically,"

你的"严格上来说"

like, the paperwork hasn't gone through,

是指离婚文件还没正式生效

or "technically,"

还是"严格上来说"

like, he's in the closet watching us right now?

他现在正在衣柜里看着我们俩

No, no, we're separated.

没有啦 我们已经分居了

Do you mind if we talk about something else?

我们能聊一点别的吗

Of course.

当然啦

Uh, you know, my secret to making great omelets is that

告诉你 我的煎蛋卷能这么好吃的秘诀

I beat the egg whites separately.

是我把蛋黄跟蛋白是分开打散

Speaking of which, how long have you been separated?

说到这个 你们分开多久了

About two weeks.

大概两周吧

That is not a lot of weeks.

这周数不太多啊

In fact, that's the bare minimum to get to the plural "weeks."

其实这刚刚过了双数周数的门槛啊

Doesn't matter.

无所谓啊

He moved out, I moved on.

他已搬走 我向前走

Oh. Good.

很好

Yeah, do you mind me asking what he does for a living?

你介意我问一下他是干哪一行的吗

He's a firefighter.

他是消防员

Oh. Interesting.

有意思

A potentially jealous man who's handy with an ax.

一个有可能妒火中烧 还善用斧子的男人

It's-it's okay, though.

不过没事的啦

He's almost had two weeks to cool down.

他可是有将近整整两周时间冷静呢

Okay, the next drug is Romatrol.

好的 下一款药是罗马唑

Oh, I know this one.

这款我会

We're actually pushing it really hard.

我其实很努力在推销这款药呢

It treats mild dermatitis.

它能治疗轻微皮肤炎

Uh, correct. And who can it be prescribed to?

正确 这款药能开给哪些人群呢

Adults and children who have absolutely, for sure,

成人 以及百分百确定

stopped growing.

已经停止生长的孩子

Right again.

再次正确

And what are the side effects?

有哪些副作用呢

Oh, shoot, shoot.

靠 靠

Mm, remember the mnemonic.

想一下助记词

Ah-- GRAVY, yes. G-R-A-V-Y.

肉汁 G R A V Y

Okay, gastric distress, redness,

胃部不适 红肿

anal leakage, vasculitis and...

肛漏 血管炎 还有...

yellow eyes.

黄眼

Oh, uh, so close.

很接近了

- It's actually yellow discharge. - Oh, right.

-是黄带[白带发黄] -对哦

That's why we went with "Gravy."

所以我们用"肉汁"这个词

He knows he doesn't live here anymore, right?

他知道自己现在不住在这里的吧

Maybe he's experiencing memory loss because he took...

可能他失忆了 因为他吃了...

- Flaxitrite. - Yeah.

-弗拉西崔 -正解

- Thank you. - Uh, Sheldon, what are you doing?

-谢啦 -谢尔顿 你在干嘛

Oh, I was just checking in on my old room

我就过来看一下我的旧房间

to see what you've done with it.

看看你们怎么处置它

Why?

怎么了

Well, I could use a place to work in the evenings, and...

我晚上需要一个地方工作 而且...

- No. - Well, it's just that

-不 -因为

- there's not a lot of space in our apartment... - No.

-我们公寓没有多余的地方 -不

Well, and I feel like Amy's been having...

我觉得艾米一直有...

No.

不

And since you're not...

反正你们也不...

No.

不

It's...

就...

No.

不

No.

不

That is our room now,

现在那是我们的房间

and we're gonna turn it into a gym.

而且我们要把它变成健身房

Do you really expect me to believe that?

你们真的觉得我会信这种鬼话吗

- No. - No.

-不 -不

So I guess what's bugging me

所以现在让我困扰的是

is that they only broke up 13 days ago,

他们 13 天前才分手

and now I'm dating her.

现在我却在跟她交往

So, am I, like, the good guy in my movie,

那是我人生电影里的好人

or the bad guy in their movie?

还是他们人生电影里的坏人呢

Pretty sure you're the weird friend in our movie.

我能肯定你是我们人生电影里的怪友人

I like her, okay?

我喜欢她 好吗

I just, I-I don't know how I feel about

我只是...不知道该如何看待自己

being the third wheel in a relationship.

在一段感情里充当电灯泡的角色

Says the guy in my bed with my wife.

跟我老婆躺在一张床上的某人如是说

Guys, I mean, he's around, okay?

我的意思是 她老公还没走远呢

He's apparently not happy about the breakup,

他很显然对分手耿耿于怀

and based on the sweatpants he left at her place,

而且从他留在她家的运动裤可以判断出

he's, like, a medium to large man.

这家伙至少是个中等到彪形大汉

Maybe those are his "after the holiday" pants,

或许那是他的"假日发福后"专用裤

like you have.

你也有啊

I don't know.

我也不知道了

I mean, do you think it's too soon for her to be dating?

你们觉得她是不是太快开始约会了

If you and Bernadette broke up,

如果你和伯纳黛特分手了

like, how long would you wait?

你会等多久才开始约会

Oh, well, I don't even want to think...

我都不想去想这种问题

Eight days.

八天

What?

什么

Two days to cry. Six days to hit the gym.

在家哭两天 健身房恢复身材六天

First of all, you already look amazing.

首先你身材已经很棒了

Aw, that's sweet.

嘴真甜

I'm gonna give him an extra day of crying.

那我再多为他哭一天吧

The answer is still no.

不就是不

You can say we wouldn't know you're here, but we'd know.

随你说我们不会察觉到你在 但我们就是能

Because you'd be here!

因为你就会在这里啊

So, who was that?

是谁的电话呀

I can't believe you hung up on me!

真不敢相信你居然挂我电话

What the hell?

什么鬼

What are you doing here?

你在我家干嘛

I am proving you wrong.

我是来证明你是错的

I've been working back there for hours.

我已经在里面工作好几个小时了

You had no idea.

你们根本没察觉

Do something.

帮帮忙

What the hell? What are you doing here?

什么鬼 你在我家干嘛

I-I am trying to respect Amy.

我在试着尊重艾米

Okay, look, you have an office at work.

好吧 你在学校有自己的办公室

Why don't you go there?

你怎么不去那办公

I can't go to the office every time I have a brilliant thought.

我不能每次一有灵感就冲去学校办公室啊

I'd basically be living there.

那我岂不是相当于住那儿了

Sounds good, do that.

听起来不错 去吧

No. No, the campus isn't safe at night.

不行 校园晚上不安全

There's raccoons and undergrads just walking around

那里不但有浣熊 还有大学生到处走

like they own the place.

好像那是他们的地盘一样

Look.

听着

I need somewhere to work in the evenings.

我需要一个可以晚上工作的地方

You have a space you aren't using.

而你们正好有不用的房间

Just take a look at my proposal.

看一眼我的提议

What is this?

这是什么

A rental agreement.

租赁协议

I will only use the room for work.

这间房间我仅用于办公

I-I won't sleep here, I won't eat your food,

我不会睡这里 我不会吃你们的食物

I won't even use your bathroom.

我甚至不会用你们的洗手间

So you can just walk in any time of the day or night?

你从此就能无论白天黑夜想来就来吗

Well, he does that now.

他现在不就这样吗

At least this way we'll get paid.

至少签了协议我们还有钱拿

I am Dr. Rajesh Koothrappali,

我是拉杰什·库萨帕里博士

and thank you for taking a walk with me...

感谢各位与我一起

...through the stars.

...漫步群星之中

I-I think that one was too long.

我觉得刚才那停顿太长了

Yeah, you're right. I totally felt it.

你说得对 我也感觉到了

Should we, uh, run it again?

我们要不再来一遍

Please, God, no.

天啊 不要了吧

Can I help you?

需要帮忙吗

Which one of you is Rajesh Koothrappali?

你们俩谁是拉杰什·库萨帕里

Really? You're not sure

不是吧 你看不出来

which one of us is Rajesh Koothrappali?

我们俩谁是拉杰什·库萨帕里吗

I am. I was just trying not to be racist.

看出来了 我只是不想弄得像种族歧视

I'm Nell's husband.

我是妮尔的老公

h-here's the thing-- I didn't know

是这样的 我真不知道

that she was married until after...

她已经结婚了 是事后...

After what?

什么事之后

I'm...

我

I'm really sorry.

真的非常对不起

Well, that doesn't make me feel better.

道歉并不会让我好过点

Wh-What would make you feel better?

那做什么能让你好过点

I want you to stop seeing my wife.

我要你不再和我老婆来往

Done. Nice to meet you. Bye.

没问题 很高兴认识你 再见

What am I gonna do?

我该怎么办

Hey, buddy, do-do you want to talk?

大兄弟 你想聊聊吗

I thought we were gonna start a family.

我本以为我们会结婚生子

Next thing I know, it's over.

没想到措手不及 感情玩完

It's gonna be okay.

一切都会好的

How is it gonna be okay?

怎么可能会好

You're sleeping with my wife.

你睡了我老婆

I mean, besides that.

我是说 除了这事之外

Can I get you anything?

你需要点什么吗

A glass of water?

来杯水

A laser show?

还是来场激光秀

No, thank you. ?Oh, good.

-不必 谢了 -太好了

'Cause I don't, I don't even know how to turn it on.

因为我根本不知道开关在哪

I'm sorry.

抱歉

I shouldn't have come here.

我不该来这里

I guess I just wanted to see who she replaced me with.

可能我只是想看看取代我的人是谁

Don't say that.

别这么说

What you two had was special.

你们俩的感情很特别

No one can replace you.

谁也取代不了你

Did she say that?

这话是她说的吗

No.

不是

I should go, right?

我该走了 对吧

Stay.

别走

Okay, I'll call you later.

好的 晚点联系

Look, if it makes you feel any better,

听着 如果这么说能让你好过点

I barely know her.

我跟她一点都不熟

And she had sex with you?

不熟她还跟你睡吗

Nell tells me you're a fireman.

妮尔说你是名消防员

What's that like?

都做些什么呀

Okay, I-I-I'm really uncomfortable

好吧 知道他在房间里面

with him back in that room.

我真的很不舒服

Why? He hasn't made a peep all day.

为什么 他一天都没出来了

Y-Y-You don't get it.

你不懂

All the years that we lived together,

我跟谢尔顿住了那么多年

he drove me crazy the whole time.

他总是能把我弄疯

And now he's not.

而现在却乖乖的

Exactly.

对啊

D-Don't look at me like that.

别用那种眼神看着我

It-it-it means he did it on purpose.

这代表他是故意的

It was a choice.

那是他的选择

That-That's like finding out Godzilla could've had Arby's

就像发现哥斯拉本来可以吃个阿比三明治

instead of Tokyo.

结果却故意去毁东京一样

I don't think they have Arby's in Japan.

我想日本应该没有阿比三明治店

Not my point.

这不是重点

Sheldon.

谢尔顿

Sheldon!

谢尔顿

I'm sorry. Am I being too loud?

抱歉 我是不是太大声了

No, you're being perfect and you know it.

不是 你表现得很完美 你心知肚明

Would you like me to be a less considerate tenant?

你希望我当一个不那么良心的租客吗

No. Yes. What...?

不是 是的 什...

Stop messing with me!

别再逼疯我了

Hey, I was wrong.

我错了

There's an Arby's in Okinawa.

阿比三明治在冲绳有分店

He was best friends with her older brother,

他以前跟她哥哥是死党

but he didn't even notice her.

但他当时根本没注意到她

And then years afterward,

几年后

they randomly bumped into each other at the DMV.

他们在车管所偶遇了对方

Two hours later, they were in love.

两小时后 他们就坠入爱河了

You can really see the sparkle in his license photo.

你能从他驾驶证照片中看到眼里爱的火花

He told you all this at the planetarium?

这些都是他在天文馆跟你说的吗

No, no, we went to House of Pies.

不不 我们去馅饼屋了

He got banana cream. I got coconut.

他点了香蕉奶油 我点了椰子口味

We did halvesies.

我们分着吃

You did pie halvesies with another man?

你跟另一个男人分吃一块馅饼吗

You mean other than you?

你是指除你以外的男人吗

Yeah.

是啊

I feel bad for him, Bernie.

我很同情他 妮妮

He's a, he's a good guy.

他是个好人

Well, if you're uncomfortable with it,

如果你觉得不舒服

maybe stop sleeping with his wife.

也许就别再跟他老婆上床了

I don't think the sex is the problem.

我觉得性不是问题所在

I know for a fact I was just okay.

我很肯定相比起来我表现一般

For the record, I'm the one who introduced you to House of Pies.

我想说馅饼屋这店是我带你认识的

Sheldon?

谢尔顿

Oh, Leonard.

是莱纳德啊

Sorry, I just, I had to get out of there.

抱歉 我必须离开那里

What did he do now?

他又做了什么

Nothing. He's being a dream.

啥都没做 他简直是天使

Don't give me that look.

别那样看着我

That's how Penny looked at me. I'm not crazy.

佩妮就是用那种眼神看我 我没疯

Penny and I have the same "You're crazy" look?

佩妮和我的"你疯了"眼神一样吗

That's kind of sweet.

好甜好有爱

I know how to deal with Sheldon being Sheldon,

我懂得如何对付真实的谢尔顿

but Sheldon being a-a rational, thoughtful person?

但表现得理智又体贴的谢尔顿

I'm clueless. I-It's like

我都懵了

when my mom called last year to sing happy birthday

就像去年我妈打给我 唱生日歌给我听

and I-I just threw up.

我直接吐了

Well, if it gets to be too much,

如果太难以忍受

you can always send him back over here.

你随时可以把赶回来这里

I made a deal with him,

我和他说好了

and besides, that wouldn't be fair to you.

再说 那样对你不公平

Well, actually, I miss him.

实际上 我挺想他的

He's been over there a lot.

他最近都泡在那边

Well, great. Tell him he can come back.

太好了 那告诉他他可以回来了

I can't. He's thinking of me and my feelings

不行 他在为我和我的感受着想

and trying to be respectful.

他想尊重我

That's what he's doing to me, too, the jerk!

他也是那样对我的 那混蛋

Stop that.

别再露出那眼神了

Hey, your mad look and Sheldon's constipated look are the same.

你生气的表情和谢尔顿便秘的表情是一样的

This is nice.

这感觉真好

It is.

是的

She used to kiss me like that.

她以前也是这样吻我的

You okay?

你还好吧

Yeah. Yeah, I'm sorry.

没事 抱歉

Yeah.

没事

Oh, God, I'm so alone.

老天啊 我好孤单啊

Sorry, I can't do this.

抱歉 我没办法

What's going on?

怎么了

I met Oliver the other day.

我前几天遇到奥利弗了

Wait, you tracked down my husband?

等等 你去找我老公了吗

No, that would be weird.

不是 那多奇怪啊

He tracked me down, then we spent the evening together.

是他来找我 然后我们共度了一晚

I don't believe this.

真难以置信

He-he only did it because he cares about you.

他那样做都是因为他在乎你

No, he did it because he's possessive and jealous.

不 是因为他占有欲强 又爱吃醋

Really? I didn't get that at all.

真的吗 我完全没看出来

He made me feel very comfortable.

他让我感到很舒服自在

Well, I'm glad you two hit it off.

你俩"基"出火花 我倍感欣慰啊

You know, I don't think that you're being very fair to him.

其实 我觉得你对他不公平

You're taking his side?

你站他那边吗

No, but I should point out that

没有 但我要指出

he did offer to go to counseling, so at least one of you is trying.
他提议过做婚姻咨询 所以至少他在努力挽回

You're crazier than he is.
你比他还神经病

I'll tell you what, just give him one more chance
这样吧 你再给他一次机会

and if it doesn't work out,
如果还是不成功

I'll be happy to keep sleeping with you.
我很乐意继续和你打炮

You would?
你很乐意是吧

Either way, you've got yourself a fella.
不管哪种结果 你都会有男人

Like, how nice is that?
这多棒啊

Hey, Sheldon.
谢尔顿

Hello.
你好

So, your contract provides for a three-day trial period,
你的合同规定有三天试用期

and I don't think this is working out.
我觉得这事还是行不通

So, to put it in legal terms,
所以 用法律术语来说

the party of the first part would like
就是合同甲方

the party of the second part to get out.
希望合同乙方滚蛋

What time does the trial period end?
试用期几点结束

12:00, noon.
中午 12 点

Yeah-- what does it say after that?
那后面还写了什么

Eastern Standard Time.
东部标准时间

That was three hours ago.
那是 3 小时前的事了

And, uh, since you didn't exercise your right to revoke,
既然你没有行使废除合约的权利

I exercised my right to extend,
我要行使我的权利来延长合约

triggering this long-form rental agreement...
这令这份超详细的租赁合同开始生效

...of which you're already in violation.
而你已经违反了上面的条约

This is just a-a bunch of paper.
这不过是一堆纸张

You can't enforce this.
你无法强制执行

Hire a lawyer. Let's find out.
请个律师 我们见分晓

This is not happening.
这事不是真的

Be that as it may,
随你怎么想

page nine says that you have to provide me
但第九页写着你得为我提供

with lemon-flavored sparkling waters, so... chop-chop.

柠檬味的气泡水 所以赶紧的

Hey, how'd it go?

结果如何

Well, apparently he's not leaving

显然他是不会走了

and I have to go get him sparkling water.

而我还得给他弄气泡水来

Why are you smiling?

你为什么在笑

I don't know. It just feels right.

我也不知道 就是感觉对了

...through the stars.

漫步群星之中

Hey, buddy.

你好啊 兄弟

I talked to Nell.

我和妮尔谈过了

She was pretty upset after you left.

你走了之后她很不高兴

- Yeah, I'm sorry. - No. No, no, no.

-我很抱歉 -不 不不

She told me that you said something so creepy

她说你说了一些很诡异变态的话

that I seemed great in comparison.

相比之下 我显得很棒

I know exactly what it was.

我知道是哪句话

I... no, actually,

不 其实

there was a couple of things it could've been.

有几句都有可能

Whichever one it was, it was creepy.

无论是哪句 都很诡异变态

Anyway, uh, I went over to comfort her,

总之 我去安慰了她

and we talked, and I think we're gonna give it another chance.

我们谈了一下 貌似我们会再给彼此一次机会

I'm so happy for you!

我真为你高兴

We should celebrate.

我们应该庆祝一下

House of Pies?

去馅饼屋吗

You know it.

那还用说吗

Should we invite Nell?

要叫上妮尔吗

Do we have to?

有必要吗

Nah.

算了吧

The.Big.Bang.Theory.S11E15

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

So, Leonard, tell everyone your news.

莱纳德 跟大家说说你的新鲜事

Oh, uh, I am starting a book.

我开始了一本书

That would be big news from Penny,

看书对佩妮来说才是大事吧

but you've read a book before.

但你以前应该已经读过书了啊

He means he's writing a book.

他的意思是写书

I do. It's something I've been thinking about for a long time.

是啊 这件事我想做很久了

Yeah. It's about a brilliant physicist

是在讲一个很聪明的物理学家

who solves crimes using science.

用科学破案

Oh, Leonard...

莱纳德...

It's not about you!

不是在写你

- Oh, boy. ?- What?

-惨了 -怎么了

They cast the new Professor Proton.

他们选出新的质子教授演员了

Is it Sheldon? Not exactly.

-是谢尔顿吗 -不是

Wheaton!

威尔

It's Wil Wheaton.

是威尔·惠顿

Hey, what are you doing?

你在干嘛呢

I thought we were having dinner at Leonard and Penny's.

我还以为今晚要去莱纳德与佩妮家吃饭

Oh, no.

我才不去

No, they're watching the new Professor Proton.

他们要看新版的《质子教授》

I-I can't keep Wil Wheaton off the Internet,

我无法阻止威尔·惠顿在网上出现

but I can keep him off my retinas.

但我可以阻止他在我视网膜出现

So, you're just gonna sit here by yourself and do nothing?

所以你要自己坐在这屁事不干吗

Of course not.

当然不是

I'm going to write mean comments about Wil's show online.

我要去网上吐槽惠顿的节目 写他黑文

Well, you can't criticize something you haven't seen.

你怎么可以没看过就吐槽人家节目

I'm sorry, are you familiar with the Internet?

抱歉 您是第一天上网冲浪吗

Well, what if I watch it with you?

那如果我陪你一起看呢

Maybe I won't like it and we can complain about it together.

或许我也不喜欢这节目 我们可以一起吐槽

Get your own thing to complain about.

自己找自己的吐槽题材好吗

Oh, trust me, I've got one.

你信我 我绝对有一个

Look, at least if you watch it,

你想 如果你看了

maybe you can find more specific things to criticize.

你就能找到更明确的吐槽点啊

Oh, that is a good point.

这话有道理

Criticisms are more hurtful when they're specific.

明确吐槽更能刀刀见血

? Grab your goggles ?

♪ 拿起你的护目镜 ♪

? Lab coat on ?

♪ 穿上你的实验服 ♪

? Here he comes, Professor Proton. ?

♪ 欢迎莅临 质子教授 ♪

Hey, everybody. I'm Professor Proton.

大家好 我是质子教授

Welcome to the show. Today I will be teaching you

欢迎收看节目 今天我将教大家

how to make a real hovercraft using common household items.

用家庭常见物品来做真的气垫船

Darn it, I do like objects that hover.

妈蛋 我的确喜欢能浮起来的东西

All you will need is a CD,

你只需要一张光盘

a bottle cap, a balloon, and some super glue.

一个瓶盖 一个气球 还有一些强力胶

Oh, no! I have all those things!

靠 这些东西我全有

- Hey. - Hi.

-我回来啦 -你回来啦

What's that noise?

那是什么声音

Oh, it's my new keyboard.

是我的新键盘

It looks and sounds like an old-fashioned typewriter.

看起来与听起来都像老式打字机

It makes me feel like a real novelist.

让我感觉像个真小说家

You poured yourself a Scotch.

你还给自己倒了杯威士忌啊

Apple juice.

是苹果汁

But unsweetened,

没加糖

like Hemingway used to drink. Ah.

跟海明威当年爱喝的一样

- So, how's the book coming along? - Uh, good.

-书写的怎么样了 -很好啊

I just wrote the part where the hero,

我刚写到了英雄主人翁罗根·迪恩

hotshot physicist Logan Dean, arrives at CERN.

这位牛逼的物理学家刚抵达欧洲核子研究中心

Oh, is he based on you?

他是以你为原型的吗

Uh, kind of. But he can eat dairy products

算吧 不过可以吃乳制品

without having to leave the room.

而不用担心有"排气"问题

Yeah, that's smart, because CERN is in Switzerland

聪明 因为欧洲核子研究中心在瑞士

and there's a lot of cheese there.

而那里出产很多起司

Uh, believe me, that is a plot point later.

相信我 这是之后一个伏笔呢

Well, I'm excited to read it whenever you're ready.

等你写好之后 我很乐意拜读你的大作

Thank you.

谢谢

Oh. Oh! I just thought of the murder weapon!

我想到谋杀工具要用什么了

Swiss army knife?

瑞士刀吗

No.

不是

That's way better.

她这个强多了啊

Look, it works! We did it!

看 真的行 我们成功了

See, there was a reason to keep that TurboTax CD.

你看 留着那个光盘还是有用的

Yeah.

是啊

A CD-ROM?

何止是光盘啊

More like "CD-vroom."

简直是"飞"盘啊

Do you feel bad you told Wil Wheaton

你有没有一点难过你跟威尔·惠顿说

that you'd be his enemy if he did this show?

如果他出演这节目 你会跟他反目成仇

No. I feel bad

没 我难过的是

I'm engaged to somebody that would point that out.

我跟一个会指出这件事的人订婚了

It's time for Professor Proton's

现在到了质子教授的

science joke of the day.

每日科学笑话栏目

Why can you not trust atoms?

为什么你不能相信原子

Because they make up everything.

因为它们组成[瞎掰]所有事物

Oh, that's funny!

太好笑了

Yeah, because they do. They make up everything.

因为的确是啊 它们组成了所有事物

Oh, I wonder who that could be.

不知道是谁来了

Just when I thought this couldn't get any better,

我才以为这节目已经不能再赞了

Wil has introduced suspense into the show.

威尔还给节目新增加了悬念

Hey, it's real NASA astronaut, Howard Wolowitz!

是真正的太空总署宇航员 霍华德·沃罗威茨

What?!

什么

Hey, Professor Proton.

你好啊 质子教授

Hey, thanks for being here.

谢谢你的大驾光临

No problem. I'm on my "launch" break.

小事啦 我发射[午饭]休息时间刚好有空

How could Wil ask Howard to be on his show and not me?

威尔怎么可以邀请他上节目而不邀我

Well, he is an astronaut.

他的确是个宇航员啊

And he didn't start an online petition to get Wil fired.

他也没有发动炒威尔鱿鱼的网上情愿

But why wouldn't Howard tell me?

那霍华德为什么不告诉我

Well, because he probably worried

他大概是怕

that you'd be a big baby about it.

你会像个小孩一样闹脾气吧

All those answers make a lot of sense.

听完这些答案仿佛醍醐灌顶

Thank you, Amy. That helps.

谢谢你 艾米 我好多了

And then, when the lights come back on in the supercollider room,

然后超级对撞机房的灯又再度亮起

Dr. Logan Dean makes two important discoveries:

罗根·迪恩博士有两个重大发现

a gluino and murder.

超胶子与谋杀案

Oh, gluino. That's exciting.

超胶子 有意思

And murder.

与谋杀案

I heard you.

我听见了

The first time.

第一次就听见了

I don't know which Hemsworth is playing Logan Dean,

我不知道雷神兄弟俩谁会扮演罗根·迪恩

but I know it's a Hemsworth.

但我知道这角色超适合他俩

Well, Logan's actually based on me.

罗根的原型其实是我

So a young Paul Giamatti.

所以是年轻版的保罗·吉亚玛提

Well, I have to finish writing it

我得先写完

before they can make it into a movie,

才能被翻拍成电影啊

and I still have a few things to figure out.

我还有一些环节没弄明白

You should talk to Bernadette.

你该跟伯纳黛特聊聊

Since she's been on bed rest, she's binged,

因为她一直卧床休养 疯狂看了

like, every detective show in the world.

差不多世上每一档侦探剧吧

Oh, there was a funny detective show in India called Karamchand.

印度有一档好玩的侦探剧叫《卡拉姆昌德》

He had an assistant named Kitty,

他有名助手叫凯蒂

and he was always saying, "Shut up, Kitty!"

他总是说"闭嘴 凯蒂"

Sounds less mean if you say it in Hindi

其实没那么过分啦 如果你用印地语说

and don't think of women as having feelings.

而且不觉得女人也有感受的话

Hello.

你们好啊

Howard, I want you to know that I forgive you.

霍华德 我想告诉你我原谅你了

I'll take it.

我接受

What's he forgiving you for?

他原谅你什么

Don't care. Clean slate. Happy Yom Kippur to me.

不在乎 一切重新开始 祝我赎罪日快乐

I know that you were on Wil's show,

我知道你上了威尔的节目

and I know why you didn't tell me.

我也知道你为什么没告诉我

Do you?

是吗

Because you were afraid

因为你害怕

that I would be difficult and annoying about it.

我会找茬并对此事感到恼火

I hope your book has a twist as surprising as that.

我希望你的书也有像这样的惊喜转折

It doesn't.

并没有

I thought you were boycotting Wil's show.

我还以为你要抵制威尔的节目

I was, but I decided to give it a shot,

一开始是 但我决定试看一下

and I actually enjoyed it.

结果我还看得挺开心的

Just out of curiosity, how did you come to be on the show?

好奇问一句 你怎么上的他节目

Did he ask you? Did you ask him?

是他邀请你上 还是你要求上

Did you just show up on the set and ring that doorbell?

还是你恰好出现在拍摄现场按了门铃

Sheldon, if you want to be on the show,

谢尔顿 如果你想上他的节目

you're gonna have to apologize to Wil.

你必须得先向威尔道歉

That would be the mature thing to do.

这样的确比较成熟

Let's put a pin in that and keep thinking.

这个建议先记上 我们再想想别的

What? What? Which part?

什么什么 哪一部分

That was just the baby kicking.

胎动而已

Got it.

好吧

- But this is good so far, really good. - Yeah?

-到目前为止都挺好 真不错 -是吗

Yeah. I have no idea who the killer is.

是啊 我完全不知道谁是凶手

Oh, great. Me, neither.

太棒了 我也不知道

So, does Penny know you based a character on her?

佩妮知道你有个角色以她为原型吗

What character?

什么角色

Ilsa, the head of the institute. That's clearly Penny.

艾尔莎 研究中心的头儿 明显是佩妮啊

No, it's not.

不是

Really?

是吗

Confident, ball-busting beauty

自信 专挫男人锐气的美女

who's always rolling her eyes at Logan?

还总是对罗根翻白眼

Trust me, that describes more women than you think.

相信我 符合这描述的女人多了去了

"He looked at the stunning woman who was his boss and said..."

"他看着他的头儿 眼前这名绝色女子 低声说

It's murder.

这是谋杀

Figure that out yourself, genius?

这还用你说吗 天才

Okay, no need to be snarky.

好吧 没必要这么刻薄

Who would want to kill him?

谁会想杀他

Could be anyone. Dr. Silvers.

谁都有可能 西尔弗斯博士

Dr. Prekash.

普利卡什博士

Hans the janitor.

清洁工汉斯

But the door is locked,

但门一直紧锁

so it has to be someone in this room.

所以肯定是这房间里的人干的

Wow, you are on fire.

哇 你的推理真是棒棒哒

Maybe it is a little like Penny.

或许是有点像佩妮

Any chance she'll be flattered?

她有可能觉得高兴吗

I don't know. She's pretty mean.

我不知道 她挺凶的

Ilsa or Penny?

伊尔莎还是佩妮

Exactly.

分不出吧

Oh, hey, Howard. What's up?

霍华德 有事吗

I'm so sorry.

真的很抱歉

What for?

为何道歉

Hello.

你好

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

I suppose you've come here to tell me

我猜你来到这里是要告诉我

that you've moved me to your super secret enemies list.

你把我升级到了你的头号秘密仇家名单

I don't have a super secret enemies list.

我没有什​​么头号秘密仇家名单

I'm not a Bond villain.

我不是邦德电影里的坏蛋

I'm just a regular guy,

我只是一名普通人

with a regular enemies list.

拥有一份普通的仇家名单

Which, by the way, you are no longer on.

顺便说一声 你不在名单内了

Really? Well, that is something.

是吗 那的确了不得

It's not something that I care about, but it is something.

虽然我不在乎 但的确了不得

He's trying to say he's sorry.

他是想说他很抱歉

I am.

是的

I watched your show, and it's really good.

我看了你的节目 真的很棒

Aw, thank you.

谢谢

And I regret how hard I was on you.

我后悔曾对你那么过分

I want you to know

我想告诉你

that being on the Professor Proton show

能上《质子教授》这个节目

has been a childhood dream of mine.

一直是我儿时的梦想

So, if you're ever looking for any more scientist guests,

所以如果你以后还想找嘉宾科学家

I hope you'll consider me.

我希望你能考虑一下我

I appreciate that, Sheldon, and I'll keep it in mind.

感谢你这番话 谢尔顿 我会记得你想来

You know, actually...

其实呢...

Yay!

太好了

No. No. I want to have

不不 我的节目

more female scientists represented on the show,

希望有更多的女性科学家加入

and I thought maybe Amy might be interested?

我刚想 艾米会不会有兴趣来啊

Or...

或者...

wouldn't it be nice

这样不是更好吗

to have us both on, to show that

让我们俩一起上节目 告诉大家

even female scientists can land a man?

就算女科学家也能找到男朋友

I said "Sorry."

我已经道过歉了

So, what do you think?

你觉得怎么样

I like it. I can't wait to see who the killer is.

我好喜欢 我等不及想知道凶手是谁了

Is it that Ilsa girl? She seems pretty mean.

是艾尔莎那妞吗 感觉她蛮凶的

But adorably mean,

是可爱的那种凶

like a baby lion?

就像小狮子宝宝一样

No, regular mean, like a regular lion.

不 正常的凶 就像正常狮子

But it seems pretty accurate, considering who you based it on.

但考虑到这个角色的原型 描写还是很准确的

And who do you think that is?

你觉得原型是谁呢

But the door is locked,

但这门一直紧锁

so it has to be someone in this room.

所以肯定是这房间里的人干的

Wow. You are on fire.

哇 你的推理真是棒棒哒

Oh. Y...

哦 你...

Bernadette. Yeah, sure.

博纳黛特 没错

Each one of you had a motive.

你们俩都有作案动机

Who died and made you detective?

是谁死了 轮到你小子来当侦探

He did.

他死了

I think you're neglecting your own motive,

我想你忘了你自己也有动机

a massive inferiority complex.

你那巨大的自卑情结

It's not massive.

才没那么大呢

It's just average-sized.

也就是中等大小吧

I don't mean to interrupt, but somebody's tracking
无意打扰你们 但有人把血踩得到处都是

blood everywhere, so-- never mind, it's me.
所以... 算了 是我踩的

You say we're all suspects.
你把我们都被列为嫌疑人

How do we know you're not the killer?
我们怎么知道你不是凶手呢

I have an alibi.
我有不在场证明

Yeah. He's not smart enough to pull off a murder like this.
没错 他还没有聪明到能策划一场谋杀

It's pretty obvious: blonde, mean, glasses.
这太明显了 金发 刻薄 戴眼镜

- It doesn't say "glasses." - Oh, really?
-我这里没写戴眼镜 -真的吗

But it will, because Ilsa does.
后面会加上的 因为艾尔莎是戴眼镜的

And you know who else wears them?
你知道还有谁戴吗

Bernadette.

博纳黛特

And-and that's her, cause it's,

原型就是她 是的

it's totally, it's totally her.

完完全全 就是她

Oh, Amy. Good, you're here.

艾米 太好了 你在家

Hi. What's up?

怎么了

How would you like to be on television?

你愿意上电视吗

Is it gonna be a news story

是要我上新闻

where I have to say you were quiet and kept to yourself

说你平日个性低调 不与人来往

and I'm as shocked as anyone?

我和其他人一样感到震惊吗

No, it's not.

不 不是的

Wil Wheaton wants you to be on Professor Proton.

威尔·威顿想请你上他的《质子教授》节目

That's nice, but I'm not really interested.

谢谢 不过我不感兴趣

What do you mean?

你这是什么意思

But he wants to talk about women in science.

可是他想要采访从事科学事业的女性

You're a woman, you're in science. You go, girl.

你是女人 又从事科学事业 上啊妹子

I'm all for promoting women in science,

我很支持女性从事科学事业

but I don't really want to be on Wil's show.

但我真的不想上威尔的节目

Is it because kids may be there,

是因为里面可能有小孩吗

and they're known carriers of head lice? I get that.

而小孩又是头虱常见携带者 我懂你

Sure, that's the reason.

好吧 就当是这样吧

Wait a minute.

等等

You're always bragging that lice aren't attracted to you

你常常炫耀说头虱不会对你有兴趣

because your scalp is so oily.

因为你头皮油得不行

That was on your dating profile.

你还把它写在约会介绍上了

Okay, look,

好吧 我说

I know you have strong feelings about Professor Proton,

我知道你对《质子教授》这节目有很深的感情

and I don't want to get in the middle of that.

我不想掺和进这事情

So you're not going to do something

所以你会因为我可能不高兴

just because you think it might upset me?

就不去做某一些事情吗

Well, it's tricky,

这问题很微妙

because answering that question honestly

因为诚实回答这个问题

is one of the things I tend not to do because it upsets you.

就是一个我担心你会不高兴而不想做的事

Well, that's very upsetting.

好吧 人家现在不开心了

Like I said.

我不是说了吗

What other things don't you do because of me?

你还有哪些事是因为我而不去做的

Remember last week when we went to

还记得上周我们去那家

that dueling piano bar I was so excited about?

我很喜欢的斗琴酒吧吗

- No. - Well, now you're getting it.

-不记得去过 -开始领会到了吗

Boy, I don't know how people who aren't on bed rest

乖乖 真不知道那些没有卧床静养的人

keep up with the Kardashians.

怎么有办法"与卡戴珊一家同行"

Well, sometimes you have to read in your car

有时候你只好在车里读八卦

while your husband thinks you're working late.

然后告诉丈夫你下班晚了

Speaking of which, he came by yesterday to show me his book.

说到这事 他昨天给我看他的书了

Oh, and-and what did you think?

你觉得如何

I liked it.

我很喜欢呀

Really? The Ilsa character didn't bother you?

真的吗 艾尔莎这个角色不会惹到你吗

Oh, he was exaggerating. You're not really like that.

他只是写书夸张化了 你一点都不像她

Well, I know I'm not like that.

我知道我不像她

The character was based on you.

那个角色的原型是你

I don't know what to tell you.

我不知道该怎么告诉你

When I brought it up with Leonard, he said it was you.

我给莱纳德提这事时 他说原型是你

Well, when I brought it up, he...

我给他提这事时 他...

got all squirrely and left the room.

立马举止诡异 然后溜了

Son of a bitch.

奶奶个腿的

I just learned some very distressing news.

我刚知道了一件很难过的事

Sometimes, Amy doesn't do things

有时候 艾米因为担心我的反应

because she's worried about how I'll react.

而刻意不去做一些事

First of all, it's not sometimes, it's always.

首先 不是有时候 而是一贯如此

Second, it's not Amy, it's everybody.

第二 不光是艾米 而是每个人

And third, it's not news, it's well-established.

第三 这不是新事 这众所周知

Yeah. Like just now I wanted to get a croissant,
没错 就像我本来想买牛角包[法语]吃

but I didn't want to hear you say, "Ooh, la, la."
但我不想听到你说"乌拉拉"[法语表惊讶]

So you're saying everyone walks on eggshells
所以你说每个人都如履薄冰

to spare my feelings?
来保护我的情绪吗

No, of course not, because we don't want
不 当然不是 因为我们可不想

to hear you complain about how much you hate the sound
听到你抱怨我们把冰踩碎的声音

of crunching eggshells.
有多讨厌

I don't want my relationship with Amy to be like that.
我不希望和艾米的关系变成这样

Sheldon, Amy knew what she was getting into.
谢尔顿 艾米清楚会变成这样

You think?
真的吗

Yes, we warned her.

真的 我们警告过她

Well, regardless, I can change.

无论如何 我还可以改

- Sure. - Yeah, of course you can.

-好吧 -你当然可以啦

You know, everybody thinks I'm so predictable.

每个人都以为自己很了解我

Well, tomorrow I'm gonna show up at work

明天上班时

and do something no one will expect.

我要做一些谁都猜不到的事

Wear a baseball cap backwards to prove your point?

反戴棒球帽以证明你的论点吗

Yes, but which hat?

没错 但是哪顶帽子呢

Gryffindor.

格兰芬多

Well, now that you guessed it, I'm not gonna do it.

好吧 既然你猜到了 我就不戴了

Yeah, you will.

不 你会戴的

Yeah.

是啦

Looks like the bullet went right through you.

看来子弹直接打穿过去了

Damn it, Logan. When are you gonna stop?

靠 罗根 你何时才能知难而退

Sorry. I didn't get my PhD in quitting.

抱歉 我得到的并不是放弃学博士

You're a physicist. What makes you think you can solve a crime?

你只是个物理学家 凭什么觉得自己能侦破罪案

He's losing a lot of blood.

他失了很多血

Great. I'm gonna have to clean that up.

太好了 我又得清理了

You know what? A little soda water might get that right out.

你知道吗 用一点苏打水就能洗净血渍

- We got to find some bandages. - No.

-我们得找些绷带 -不

There's no time.

没时间了

Does it hurt?

痛吗

Everything you do hurts.

你所做的一切都令我痛

Then why do you keep coming back for more?

那你为何一直来找虐

So this is what you think of me?

在你眼中我就是这样子的吗

Huh? I'm mean and everything I do hurts you?

我很凶 我所做的一切都令你痛

What are you talking about?

你在说什么呢

I know I'm Ilsa.

我知道我是艾尔莎

Wha...? That is crazy.

什... 说什么傻话

You-you two are totally different.

你们俩截然不同

How?

怎么个不同

Well, you... She...

你... 她...

Her name's Ilsa.

她叫艾尔莎啊

You know what?

来来来

It's fine. Write whatever you want.

无所谓 随你怎么写

And by the way, Logan Dean can tell everyone he's five-eight,

顺便说一下 罗根·迪恩可以自称身高 172

but he's not fooling anybody!

但鬼才相信呢

Are you sure that's the move you want to make?

你确定要走这一步吗

Absolutely.

当然

Okay.

好吧

Checkmate.

将军

Oh, I did not see that coming.

我真没料到会这样

That's well played, Amy.

棋高一着啊 艾米

What's going on?

怎么回事

You beat me, and I am responding with humility and admiration.

你赢了我 我回以谦逊和钦佩

What does it look like?

不然你觉得是什么

You let me win so you could show me

你故意让我赢的

how emotionally mature you are, didn't you?

好让我看到你在情感上有多成熟 对不对

Well, I couldn't wait for you to actually beat me;

我等不到你凭实力赢我啊

that would take forever.

那得等到天荒地老

I'm sorry. It's...

对不起

I'm trying to show you

我想让你看到

that I can change.

我能改变

I-I don't want you to miss out on things because of me.

我不希望你为了我错过想做的事情

I know you don't.

我知道

You know, and maybe somewhere out there,

还有 也许在世上某处

there is a little girl who will see you on Wil's show

有个小女孩看到你上威尔的节目后

and realize that she, too, can grow up

意识到自己长大后

to be a brilliant, amazing,

也可以变成如此聪明 有才

successful scientist.

成功的科学家

Thank you.

谢谢

Who is really terrible at chess.

尽管她象棋下得超烂

Got it.

知道了

No, no, no. I mean really bad.

不不 我是说烂出新境界

What was your queen doing over there, going shopping?

你的皇后在那干嘛呢 逛大街吗

I mean, I-I didn't intend to write about Penny,

我不是有意把佩妮写进去的

but I guess maybe subconsciously I did.

但也许我潜意识地这么做了

I believe you mean "unconsciously" dear.

你是想说"无意识地"吧 亲爱的

Yeah, sure. You know, it would be nice

对啦 要是你不总是纠正我

if you didn't correct me all the time.

那就最好不过了

It would be nice if I didn't have to.

要是你没地方被纠正 那也挺好的

Maybe this book of yours is a bad idea.

也许你写这本书是个坏主意

What do you mean?

此话怎讲

Well, you're a physicist.

你只是个物理学家

What makes you think you can write a book?

凭什么觉得自己能写书

You're a physicist.

你只是个物理学家

What makes you think you can solve a crime?

凭什么觉得自己能侦破罪案

Got to go.

我需告辞了

I think you mean "Have..."

应该是我"得"

Oh, Penny, good news.

佩妮 好消息

- It's not you. - What?

-那不是你 -什么

Ilsa. It's not you. It's my mother.

艾尔莎 不是你 是我妈

I've been writing about my mother!

原来我一直在写我妈

I think you're neglecting your own motive,

我想你忘了你自己也有动机

a massive inferiority complex.

你那巨大的自卑情结

It's not massive.

才没那么大呢

It's just average-sized.

也就是中等大小吧

We got to find some bandages.

我们得找些绷带

There's no time.

没时间了

Does it hurt?

痛吗

Everything you do hurts.

你所做的一切都令我痛

Then why do you keep coming back for more?

那你为何一直来找虐

Maybe you like it.

也许你喜欢这种感觉

I-- M-Maybe I do.

可能真是这样

You know what? I'm a physicist. What am I doing writing a book?

我只不过是个物理学家 我写个毛书啊

Well, that is our show for today.

今天的节目就要到此为止了

And I want to say a very special thank you

我想特别向艾米·福勒博士道谢

to Dr. Amy Fowler for being here.

感谢您的光临

It was a real pleasure having you.

能邀请到你 我们感到十分开心

And you can feel that pleasure

你能感受到那份开心

because you don't have a lesion in your nucleus accumbens.

因为你的伏核里没有病变

I really hope I don't.

真心希望我没有

All right, we'll see you next time!

好啦 下次见

Amy.

艾米

You were glowing.

你简直在发光

Oily scalp.

因为头皮很油啦

I'm so proud of you.

我真以你为傲

And I'm proud of you.

我也以你为傲

Because you can't tell how jealous I am?

因为你看不出我有多妒忌吗

No, no, no. I can.

不不 我看得出来

I can tell how hard you're trying to keep it in.

我能看出你忍得有多辛苦

Really hard.

忍到内伤

I'm gonna go to bed.

我去睡了

All right. I'm gonna go scream on the roof.

好的 我去屋顶上大叫发泄了

- Love you. - Love you.

-爱你哦 -爱你哦

The.Big.Bang.Theory.S11E16

Howie? Howie, wake up.

华仔 华仔 醒醒

It's time.

时候到了

Oh. Did your water break?

你羊水破了吗

No.

没有

Are you feeling any contractions?

开始宫缩了吗

No.

没有

Wait. Well, where are you going?

等等 那你要去哪里呢

To the hospital.

去医院啊

Today's my due date, and this crap needs to end now.

今天是预产日 老娘想赶紧解决这破事

Honey, babies don't always come on their due date.

亲爱的 孩子不一定会在预产日出生

Halley was two weeks late.

哈雷就晚了两周啊

But this baby's a boy.

不过这孩子是男孩

They don't take as long to get ready.

男孩"出门"通常不需要准备那么久

What are you doing?

你在干嘛

I'm making the situation better with humor.

我在用幽默缓解情况啊

Are you?

有缓解到吗

Would you rather me make it better with magic?

那你要我用变魔术来缓解吗

- Go back to sleep. - Ta-da!

-睡觉吧 -我变

You know, I hear that sex can induce labor.

对了 我听说做爱能诱发分娩

Anything for my family.

为了家庭我愿付出一切

I believe today is Bernadette's due date.

我知道今天是伯纳黛特的预产日

How do you know that?

你怎么知道

Easy. 40 weeks from the date of her last period.

简单 她最后一次月经的 40 周后

And why do you know that?

那你怎么会知道她经期

Well, excuse me for taking an interest in people.

我关心别人是我的错 "抱歉"啊

So, any day now.

随时都可能出生

Oh, I don't know.

我也不知道了

We went to the doctor this morning,

今早去看了医生

and she said it could still be another week or two.

医生说可能还得等一两周

How's Bernadette holding up?

伯纳黛特人还好吗

It's pretty rough.

还挺难的

She's having a hard time.

她很难受

Why are you smiling?

那你为什么在笑

I had sex twice last night.

我昨晚做了两次爱

That's not fair! She's on bed rest.

你这样是不对的 人家在卧床休养

She can't run away.

没办法逃走

It was her idea.

是她提议的

She read that it can start labor.

她在哪读到性爱可以诱发分娩

Is that true?

这是真的吗

Well, I would have Googled it,
我本来也想上网搜搜

but I was busy taking my pants off.
但我的手忙着脱裤子

Yeah, not to brag, but Amy's last birthday
我没有要炫耀 但艾米上次生日

brought my coital tally up to four.
让我跟她的交媾次数达到了四次

Whatever you're doing, it's not bragging.
我能确定你这个绝对不是炫耀

- Hey, guys. - ?Hey.
-各位好 -你好啊

?Hey, I was just talking about you.
你来啦 我刚才正聊到你呢

- Oh, should I ask? - You should not.
-我该问聊什么吗 -万万不该

I'm trying to get our grant proposal together.
我想要把我们的拨款提案给写完

Any chance you've finished up those mechanical drawings?
你把那些机械制图弄完了吗

Oh, sorry. I was gonna do it last night,

抱歉 我本来昨晚应该画完的

but I got kind of busy.

结果有事情耽搁了

Yeah, you did.

是啊 有"事情"

What are they talking about?

他们在说什么

I'll give you a hint.

我给你个提示

It's something that we have done four times.

是某件我跟你做过四次的事

Watched La La Land?

看爱情歌舞片《爱乐之城》吗

What? No. No.

什么 没有 才没有

I've not watched La La Land four times.

我才没有看四遍《爱乐之城》

If you find the soundtrack on my phone,

如果你们在我手机上发现它的原声带

that's just 'cause our iTunes accounts are linked.

那只是因为我跟艾米的下载账号相关联

Looks like I might have a little more time

貌似在孩子出生前

before the baby gets here,

我应该还有点空闲时间

so why don't we just stay late and get it done?

要不我们挑灯夜战做完它吧

Well, I don't want you to leave Bernadette alone.

可我也不想你丢下伯纳黛特一个人啊

Oh, we can hang out and keep her company.

我们可以去她家陪她啊

- Yeah, absolutely. - See, see. Look at my Netflix queue.

-对啊 -看啊 看我的线上视频待看列表

There's two documentaries

两部纪录片

and the movie Friends with Benefits,

还有电影《朋友也上床》[朋友有福利]

which I thought was a documentary

我本来以为这也是纪录片

about employer health care plans.

讲雇主提供健康保险

Hey, Bernie, it's me.

妮妮 是我

I let myself in.

我自己开门进来啦

Hey.

你来啦

What are you doing?

你这是在干嘛

I thought you were supposed to be on bed rest.

你不是应该卧床休养吗

That's done, but I've been on stair rest

已经不用了 但我已经在这楼梯上

for the last 45 minutes.

楼梯休养了足足 45 分钟了

Here, let me help you. ?Yeah.

来 我扶你起来

If you really want to help, put on a rubber glove,

你要是真想帮忙我 就带上橡胶手套

reach on up there and start pulling.

手伸进来帮我把小孩拉出来

I know you're joking, but I grew up on a farm.

我知道你是在开玩笑 但我在农场长大

I'll do it.

我真敢帮你

Oh, I just want this to be over.

我就想赶紧生了了事

You know, when my yoga instructor was pregnant,

我的瑜伽老师怀孕的时候

she told me there are tons of poses

她说有很多姿势

that put her right into labor.

帮助她开始分娩

I'll try,

我乐意一试

but I feel like bendy poses are what got me into this mess.

但感觉就是柔软"姿势"害我走到这一步

Okay, we're gonna start with some nice breathing exercises.

我们先从平和的呼吸运动开始

Sorry. I can't think of anything except how flat your belly is.

抱歉 我满脑子都在想你的肚子有多平坦

Oh, thank you.

谢谢夸奖

Go put on some more clothes, you bitch.

去多穿点衣服 你个贱人

Okay, we go down...

好的 我们蹲下去

and back up.

再站起来

And back up!

再站起来

Yeah, hearing you is not the problem.

我有障碍的又不是听力

Put that phone away!

不许拍

Smile.

笑一个

I'm telling you, there's an acupressure point

相信我 有一个穴道[三阴交穴]

right above your ankle that can induce contractions.

就在你的脚踝上方 能帮助诱发宫缩

All right, but just a warning.

行吧 但我警告你一下

My feet are a little swollen.

我的脚有点水肿

Oh, please, Bernadette.

没事啦 伯纳黛特

I'm sure this-- okay.

我敢肯定... 哎妈

What?

怎么了

Nothing. Your ankles look fine, and not at all

没什么 你的脚踝很正常啊 一点都不像

like I just popped open a can of crescent rolls.

我刚打开了一盒羊角包的面团

My mother believes that if you're not prepared mentally,

我母亲相信 如果你精神上没准备好

it can delay your body from going into labor.

有可能会影响你的身体推迟开始分娩

So what are you trying to say? It's my fault?

所以你什么意思 这是我自己的错吗

Raj is crazy.

拉杰神经病啊

Your ankles aren't that gross.

你的脚踝才没那么恶心

Hello.

你好啊

Let me guess. You're here to try to get me to go into labor.

让我猜猜 你也是来帮忙催生的

Oh, please. I'm disgusted when people sneeze,

怎么可能 我连别人打喷嚏都恶心

and that's just stuff coming out of their nose.

那还只是他们鼻子有东西跑出来

No.

不是的

I am here to sit with you and keep you company.

我只是来坐在你身旁陪着你而已

Oh, that's nice.

那真好

Yeah, by playing the most complicated board game

陪伴的方式是 跟你玩一个桌游史上

ever invented: Campaign for North Africa.

最复杂的一款游戏《北非战役》

I bought it off eBay.

我从网上买的

It smells a little like chili, but all the pieces are there.

味道闻起来像辣椒 不过所有的配件都齐全

Come on, baby.

快出生吧 宝贝

Get out here right now and I'll buy you a pony.

现在快出生救老妈 我就给你买小马

Are there any engineers on the grant committee?

拨款委员会里有人是工程师吗

I don't know. Why?

我不知道啊 为什么

I didn't have time to figure out

我没有时间去想出

the three-input hydraulic manifold,

三轮入加液压系统分路阀箱

so this diagram is really just a flux capacitor

所以这个图其实只是个通量电容器

from Back to the Future.

源自电影《回到未来》

I'm sorry this is on such short notice.

抱歉这么急着要

Hey, I just wish I could be there when you present it.

我只是希望你发表的时候我能去陪你呢

That's okay.

没事的

It's more important that you spend time with Michael.

你花时间陪麦克才是正经事

Who's Michael?

谁是麦克

Uh, your son?

你儿子啊

No, it's not.

什么 才不是

My son doesn't have a name yet.

我儿子还没取名呢

Okay, well, then, Bernadette's son.

好吧 那就是伯纳黛特的儿子

I can't believe her.

我真是要气死

She knows I don't want to name the baby after her dad.

她明知道我不想要孩子取她爸爸的名字

- What did you want to name him? - I don't know.

-那你想取什么名字 -我不知道啊

We were gonna wait until we saw what he looked like.

我们本来想等到看他长什么样子再决定

Well, it's a baby.

皱巴巴的光头婴儿

Her dad's a wrinkly bald man.

她老爸也是满脸皱纹的光头佬

That wasn't gonna break your way.

你就算等也杀不出条血路啊

Ah, come on!

我靠

Welcome to the next five to eight weeks of your life.

跟你接下来五到八周的人生问好

Sheldon, I said I didn't want to play your game.

谢尔顿 我说了我不想玩你的游戏

Well, then don't think of it as a game.

那你就别把它想成是游戏

Think of it as a source of information

把它想成是在传授你有关

about one of the lesser known campaigns of World War II.

二战中一场较不为人熟悉的战役的知识

You're right.

你说得对

That's so much better.

还真是"好"了许多

I know, right?

是啊 我说的没错吧

Okay, first, we need to roll to determine the weather.

首先 我们得先来摇骰子决定天气

It's a desert. Isn't it gonna be hot?

是沙漠 天气不应该就是炎热吗

Yes.

是的

Michael? Really, you think we're naming him Michael?

麦克 是吗 你觉得我们要把孩子取麦克吗

Not now, Howard.

之后再谈 霍华德

I'm in the middle of a game.

我在游戏中呢

You wish. You are hundreds of hours away from the middle.

你想得美 我们离游戏中期还有几百小时呢

I can't believe you're trying to hijack our son's name.

我真没想到你居然想强取我们儿子的名字

Bernie?

妮妮

This is as fast as I move! Calm down!

我最快只能走这么快 冷静

So you're just gonna name him Michael?

你就打算直接就取麦克吗

Were you even gonna tell me?

你打算什么时候告诉我

I told you.

我跟你说过了

When?

什么时候

Oh, right. That was Amy.

好啦 我是跟艾米说过

What's wrong with Michael? It's my dad's name.

取麦克哪里不好了 是我爸的名字

I don't want to name our son after your father.

我不想我们孩子以你爸爸为名

I didn't want to say this, but he's dying.

我本来不想说 但我爸要去世了

He is?

真的吗

Eventually. I mean, you see the way the man eats.

总有一天啊 你看看他的饮食习惯

Okay, is this the hormones,

所以是荷尔蒙作祟

or have you always been a lunatic?

还是你其实一直都是神经病

I don't even know anymore.

我也说不准了

Bernie, this is our kid's name.

妮妮 这是我们孩子的名字

I think we should both agree.

我们应该双方都同意吧

You're right. We both made this baby.

是啦 我们一起造的孩子

Thank you.

谢谢理解

And I carried it, had to stay in bed for four months,

而我怀着他 为他卧床休养四个月

sacrificed my body and my job,

牺牲我的身体与工作

and soon it's gonna burst its way out of me

而且他很快就要从我下面破"门"而出

like the Kool-Aid Man.

就像广告里破墙的小人一样

Exactly. Fifty-fifty.

对啊 苦劳一人一半

I think I got Bernadette in trouble.

我好像害伯纳黛特有麻烦了

Maybe we should go.

或许我们该走了

I-I can't.

我不能走

She and I are playing Campaign for North Africa.

我跟她在玩《北非战役》呢

She doesn't want to play that. Hmm?

她都不想玩这游戏

Neither did the Egyptians, but that didn't stop Rommel.

当年埃及人也不想 但名将隆美尔还是入侵了啊

Hey! I brought Chinese.

我带中餐[中国人]来了

And I brought Indian.

而我带印度人来了

What are you guys doing here?

你们来干嘛呀

Sheldon texted and said

谢尔顿发短信来说

Bernadette wanted us all to come over.

博纳黛特叫我们一起过来

The game's best with five to ten players.

这游戏最适合 5 到 10 个玩家一起玩

Okay, if it's not Michael, then what do you want to name him?

如果不叫麦克 那你想取什么名字

Harry, like Potter or Houdini.

哈里 就像波特或者胡迪尼[魔术大师]的名字

It doesn't bother you that I have an old boyfriend named Harry?

我以前有个男朋友就叫哈里 你不介意吧

Okay.

好吧

How 'bout Al or Max or...

艾尔或者马克斯如何...

Ted or Kevin?

泰德或者凯文

Same answer.

都在此列

Hey, Bernadette, it's your turn.

博纳黛特 该你了

Penny's air force

佩妮的空军

is strafing your supply line in Tobruk.

正在扫荡你位于托布鲁克的供应线

We're kind of busy.

我们正忙着呢

Oh. 'Kay. But you're being pretty rude.

好吧 不过你这样挺没礼貌啊

Everyone did come over to play this game with you.

大伙特地过来陪你一起玩桌游呢

You know, I always thought Christian was a nice name.

我一直觉得克里斯提安[天主教徒]不错

I don't know.

我不知道

Sounds a little too uncircumcised.

一听就有没割包皮过的非犹太风

Bernadette, it's your turn.

博纳黛特 该你了

What about Greg?

叫格雷格如何

All right, I'll just roll for you.

算了 我帮你掷骰子

Ooh! That is a good one!

哇 这个不错

Your troops' morale rating is pretty high.

你部队的士气评分真是旺旺旺

Now, Leonard, as the defender,

莱纳德 作为守军

we need to subtract your morale rating

我们需要从伯纳黛特的士气评分中

from Bernadette's to get a final

减去你的士气评分

adjusted morale rating for the assault.

以获得本次袭击的最终士气评分

And I will just check the assault differential column.

然后我再检查一下袭击的微分塔式

Ooh! Who said war was hell?

哈哈 谁说战争即是地狱来着

Yeah, that's a rhetorical question.

我说的是个修辞反问句

Sherman said it.

这句话是谢尔曼说的

What about Sherman?

叫谢尔曼如何

Like, Sherman Wolowitz.

谢尔曼·沃罗威茨

Yeah, that's a kid who's gonna take his mother to prom.

这孩子以后毕业舞会后只能带他妈去

Hey, Howard, you did that, right?

霍华德 你不就带你妈当伴了吗

I didn't take her. She chaperoned.

她不是我的伴 她是来当监护人

We slow-danced once.

我们只跳了一支慢舞

What about Paul?

叫保罗如何

Paul. Paul Wolowitz.

帕罗 帕罗·沃洛维茨

I like it.

我喜欢这个名字

Ooh, like "Koothra-paul-I."

就像库萨"帕"里

Okay, you ruined it.

你把这名字毁了

All right, that moves us on to the tactical shipping phase.

现在我们进入战术运输阶段

Penny, I believe, as logistics commander, that's you.

佩妮 你是我们的后勤指挥官

Okay. I surrender.

好的 我投降

Nice try, Penny.

想得美 佩妮

It takes more than everybody not enjoying it

但是想让谢尔顿·库珀终止游戏

to stop a game with Sheldon Cooper.

光靠所有人的厌恶是不够的

Sheldon, we're talking about something important here.

谢尔顿 我们正在讨论很重要的事

Fine.

好吧

If you pick a baby name, can we get back to playing?

如果你们选好了宝宝的名字 我们可以继续玩吗

Sure.

好呀

All right, here we go.

很好 开始吧

Ranatanata.

罗纳塔娜塔

You can't name him Ranatanata.

你不能给他取名罗纳塔娜塔

Oh, right, it's a boy. That'd be ridiculous.

对哦 这是男孩 这名字不合适

What about Ozymandias?

那就叫奥兹曼迪亚斯

Are you making these up or having a stroke?

你是胡乱编的还是中风发作了呀

Ozymandias is from a poem by Percy Bysshe Shelley.

奥兹曼迪亚斯来自于珀西·比希·雪莱的诗

Oh, oh! Bysshe Wolowitz.

有了 比希·沃罗威茨

Solved. Back to the game.

解决了 继续游戏吧

Heyo! Sandstorm!

呀呀 沙尘暴

Some people name their kids after places.

有些人会以地名为孩子命名

Like what, Walla Walla Wolowitz?

比如瓦拉瓦拉·沃罗威茨

If you think that is better than Ozymandias Wolowitz,

如果你觉得这比奥兹曼迪亚斯·沃罗威茨好

then you have been breathing in the poisonous gas

那你一定是吸多了由我的部队

that my troops illegally dispersed.

非法释放的有毒气体

You okay?

你还好吧

Uh, I think that was a contraction.

我好像开始宫缩了

Is it time? Do we need to go to the hospital?

快生了吗 我们要去医院吗

No. We've been through this before.

不用 上次已经有过这样了

My water hasn't even broken yet.

我的羊水还没有破呢

Never mind your water.

别管你的羊水了

Has your mucus plug popped out?

你的宫颈粘液栓排出来了吗

Ew, no!

呕 才没有呢

Oh, you're right. We probably would've heard that.

你说得对 如果排出来我们应该能听见

It's not a champagne cork.

粘液栓又不是香槟瓶栓

Although that would be festive.

当然那样的话也挺喜庆的

You know what, maybe we should go.

我们还是先去医院吧

Did you have another contraction?

你又感受到宫缩了吗

No. I'm just worried that Sheldon's gonna say

不 我只是担心谢尔顿又要提到

"mucus plug" again.

"粘液栓"

And I'm worried one's gonna hit me in the eye.

我还担心它会弹到我的眼睛上呢

Yep, it's time.

该走了

Should we take two cars?

我们是开两辆车去吗

Uh, actually, could you stay here and watch Halley?

你们能留下来照顾哈雷吗

That way we don't have to wait for Bernadette's parents.

这样我们就不用等博纳黛特的父母了

Yeah, you guys go. We'll take care of her.

你们走吧 我们会照顾她的

You have nothing to worry about.

你们什么都别担心

Well, not nothing. There are U-boats approaching the Suez Canal.

那倒不尽然 潜水艇正在驶近苏伊士运河

It's too late for us. Go, go!

我们逃不掉了 你们快走吧

Save yourselves!

赶紧逃命

Suez? Birth? It's a big night for canals.

苏伊士 出生日 运河今夜逢吉时

How you feeling?

你还好吧

But I am really excited to meet our son.

但我好期待见到我们的儿子

Me, too. I thought I'd be super freaked out.

我也是 我以为自己会吓死

But I'm ready for this.

但我已经准备好了

Well, not the part where you're in labor

除了你分娩时

and you squeeze my fingers till they turn blue.

用力过猛把我的手指捏紫这部分

I'm sorry.

抱歉

That must be really painful for you.

你一定很痛吧

It is.

对啊

I mean, last time, I...

你知道上次我都...

Okay,

好吧

I see what you're doing.

我明白你的意思了

It's a big one.

这次宫缩好痛

Just breathe. ?

赶紧吸气

Okay.

好了

Okay, I'm good.

好了 没事了

I'm sorry I tried to sneak the name past you.

抱歉我想背着你偷偷取名字

That's okay.

没关系

I'm sorry I used up so many good names in college.

抱歉我上大学时"干"掉了太多的好名字

I was really competitive with my roommate.

我那时候很爱跟室友比较

Forget about it.

忘了这事吧

Please.

求求你

You know what, maybe we're putting too much pressure on this.

也许我们把自己逼得太紧了

It doesn't matter what we name him.

不管我们给他取什么名字

He's gonna be amazing.

他都会是个棒小伙儿

You're right.

你说得对

This kid is part you and part me.

这孩子有你的一半 有我的一半

Yeah. He's gonna be smart and kind and funny.

没错 他一定会聪明善良又有趣

If he cracks five-foot-six, it'll be a miracle.

如果他能超过 1 米 67 那就是神迹了

I've always liked the name Elliott.

我一直很喜欢艾略特这个名字

Sorry, can't have it. That's my boy name.

抱歉 不能用 那是我儿子的名字

I said it first.

我先说的

It's not like calling dibs.

这又不是先喊先得

Yes, it is. It's exactly like that.

这就是先喊先得

Dibs on Elliott.

艾略特是我的了

I-I'm just saying, we might get there first.

我只是说 我们很有可能先用上

You only have sex once a year.

你俩一年才睡一次

I'll probably have sex tonight.

我有可能今晚就滚床单呢

Fine, you can have Elliott.

好吧 艾略特给你吧

When did you pick out our kids' names?

你什么时候连我们孩子的名都想好了

Remember that day you moved into the building?

还记得你搬进大楼的那天吗

Yes.

记得呀

A non-creepy amount of time after that.

相隔了一段不会吓到人的时间后想的

Yeah, I like the name Elliott.

我喜欢艾略特这个名字

That wasn't on my list, but I like it.

虽然不在我的备选名单上 但我喜欢它

We've heard your names. They're ridiculous.

我们听过你的名字了 全都荒诞至极

And I have a cousin named Dilip.

我叫地里扑的表亲都比那些强

Well, I wasn't going to give them any of the good names.

我才不会把好名字告诉他们呢

I'm saving those for us.

我要留着自己用

Really? You've thought about our kids?

真的吗 你还想过咱们孩子的名字

Of course. I think you and I will have exceptional children.

当然 我俩一定会生出最出色的孩子

Well, I think so, too.

我也这么想

How many kids do you guys want?

你俩想要几个孩子呀

- Two. - 15.

-两个 -十五个

- What? - Don't worry.

-什么 -别担心

I don't expect you to bear them all.

我又不要求你一个人生完

I'm sure we can find a suitable uterus to rent.

我们可以租用一个合适的子宫

- No! - Uh-uh!

-才怪 -别想

We weren't thinking about you.

我们才没有指你呢

Of course not.

绝对没有

I am going to the kitchen.

我要去厨房了

Can I get anybody anything?

要给你们带吃的吗

Penny, nice glass of milk

佩妮 来杯牛奶

and a multivitamin?

再加复合维他命如何

Guys.

同志们

Guys, wake up.

同志们 快醒醒

Terrible news.

悲惨的消息

Oh, my God. What, what, what?

我的天 怎么了

Is it the baby?

是宝宝出事了吗

No. No, no, we miscalculated

不 不是 我们算错了

our unassigned armor class units.

尚未分配的装甲部队数

We need to start over.

我们得重新开始玩了

What?

什么

Oh, no, no, no, not from the beginning.

不 不是从头开始

Just from when the tanks started moving.

只是从坦克行动开始

That was five hours ago.

那已经是 5 小时之前的事了

Mm, no. No, that was two hours ago.

不 那是 2 小时之前的事

It only feels like five.

只是感觉像过了 5 小时

What time is it?

几点了

It's almost 2:30.

快两点半了

Don't you think we should've heard something?

你们不觉得他们该打电话来了吗

I'm sure they're fine.

我想他们没事的

I'm calling them.

我要打给他们

Hey, everything okay?

嘿 你们还好吧

Yeah! The baby was born about an hour ago.

很好 宝宝大概一个小时前出生了

Dude, why didn't you call me?!

老兄 你为什么没打给我

The only way I would see my son for the first time

如果在见到我儿子的第一个瞬间

and immediately think "I need to call Raj"

我就想到"得给拉杰打电话"

is if he came out brown.

那一定是因为他是棕色皮肤

You know, it can take some time for pigment to form.

色素形成是需要一些时间的

You're still not out of the woods.

你的警报还没有解除

- Congratulations! - Yeah. Hey, what'd you name him?

-恭喜啦 -名字想好了吗

Neil Michael.

尼尔·麦克

Neil for Armstrong,

取自于阿姆斯特朗[登月第一人]

Gaiman, and Diamond.

盖曼[幻想小说家]和戴蒙德[著名歌手]

Michael because Bernie had to get six stitches.

叫麦克是因为妮妮那里得缝 6 针

Neil-- that's cute.

尼尔 这名字好可爱

But we're calling him Michael!

但是我们叫他麦克

I'm not gonna fight her.

我没法和她争

That kid's head was the size of a cantaloupe.

这孩子头大如瓜

The.Big.Bang.Theory.S11E17

Oh, my God, I can't believe how big Halley's getting.

天啊 真不敢相信哈雷已经这么大了

Yeah-- where's Howard?

对啊 霍华德在哪呢

He's changing Michael.

他在给麦克换尿布

A-All done. You know, fun fact,

搞定 分享个有趣小知识

did you know baby boys can pee straight up?

你们知道男婴儿可以往空中撒尿吗

Grown-up boys, too.

长大的男孩也可以

Why would we high-five that?

我们为啥要击掌这事

So how are you guys?

你们俩还好吗

Really good.

很好啊

Except for when we went grocery shopping,
除了我们去超市买东西时

and the checkout lady asked when I was due.
结账的店员问我预产期是什么时候

But you handled it well.
但你应对得很好啊

Well, if you guys need help, I'd be happy to come over.
如果你们需要人帮忙 我很乐意过去

Oh, thanks, but we're really trying to enjoy this family time
谢谢了 但我们想尽量在回岗位前

before we both go back to work.
多享受这天伦之乐

Okay, well, we all miss you.
好吧 我们都很想你们

- You guys, too. - ?Bye.
-我们也想你们 -再见

Boy, seeing them all together like that
要命了 看到他们一家和乐融融

has got my biological clock ticking like crazy.
让人家的生物钟疯狂加速到想要...

Yeah, I don't think men have...

男人好像没有...

I do.

人家有

- Hi. - Hello.

-你们好 -来啦

Hey, guys.

你们来啦

Good news, we have save the date cards.

好消息 我们有邀请函了

Huh, didn't go with my calligrapher. Interesting.

居然没用我的书法 有意思

What is this picture?

这图案是什么

Oh, it's an MRI of our brains photoshopped

是把我们俩大脑的核磁共振成像

to look like they're kissing.

修到看起来像在接吻

Is it too sexy?

是不是太性感火辣了

It's too something.

太难以形容了

Guys, May 12, that's exciting.

大家 是 5 月 12 号 太迫不及待了

- I know. - Do you guys have a location yet?

-是啊 -你们定好在哪举行了吗

'Cause you don't have a lot of time.

你们时间所剩不多啊

Hey, it took us nine months to pick a date,

我们俩花了 9 个月才选出个日期

and a week to decide if brains can have lips on them,

又花了一周来决定大脑能不能加上嘴唇

so get in the boat and row.

少唧唧歪歪 配合就是了

Michael's out.

麦克睡着了

So is Halley.

哈雷也睡着了

Oh, my God, he's so cute.

老天啊 他太可爱了

So is she.

她也是

Switch?

交换吗

Yeah.

好

Oh, my God, he's so cute.

老天啊 他太可爱了

So is she.

她也是

I just love them so much.

我好爱他们

Me, too.

我也是

My heart feels like it's gonna explode.

我的心脏感觉都要被萌炸了

Of course, it's full of brisket, so it probably will.

当然啦 我吃了那么多牛腩 总有一天会炸

Oh, I didn't even know I was capable

我本来都不知道我这个人

of loving someone so much.

居然可以这么爱某一个人

More than me?

多过爱我吗

I'm just messing with you.

我耍你呢

I totally love them more than you.

我爱他们绝对多过爱你无数倍

I get that.

我理解

I would take a bullet for them.

我愿意为他们挡子弹

But I would get seriously mutilated for you.

但我也愿意为你严重断手断脚

That's sweet.

嘴真甜

But you should know, if you got seriously mutilated,

但先说好 如果你哪天真的残了

I might dump you.

我可能会甩了你

You'd be crazy not to.

你不甩才真是疯了

Even unmutilated, I'm no prize.

我好手好脚时也不是什么人中龙凤

You know, I'm really happy with our wedding date.

我们对选出来的大喜之日十分满意

The month squared equals the square of the sum of the members

月份的平方等于日期的

of the set of prime factors of the day.

质因子的和的平方

Isn't that romantic?

是不是超浪漫

Yes, it's like that Shakespeare sonnet,

对啊 就像莎士比亚那首十四行诗写的

"Shall I compare thee to a day

"我怎能将你与

that's also a really weird math problem."

大喜之日兼奇怪数学问题媲美"

It's a shame you're joking.

太遗憾你只是在挖苦了

That'd be a lovely reading at our ceremony.

不然本来很适合在我们婚礼朗诵呢

Well, we only have two months to find a venue,

我们只剩两个月时间找场地了

and I had a thought.

而我有个想法

What about the Athenaeum club at Caltech?

加州理工的雅典娜学术俱乐部怎么样

Albert Einstein was a member there.

阿尔伯特·爱因斯坦曾是会员

- It's beautiful. ?- Yeah,

-环境很美 -是啊

and Albert Einstein was a member there.

而且阿尔伯特·爱因斯坦曾是会员

It's close.

还很近

And Albert Einstein was a member there.

而且阿尔伯特·爱因斯坦曾是会员

And Albert Einstein was a member there.

而且阿尔伯特·爱因斯坦曾是会员

Now you sound like a woman who wants to get married.

现在你听起来像是个想结婚的女人了

So you're interested?

所以你有兴趣吗

Oh, of course.

当然啦

Yeah, but that club is extremely exclusive.

可是那个俱乐部十分难进

You know, Leonard's been trying to get us in there for years,

你知道莱纳德试着帮我们申请好多年了吗

but no luck.

但都没成功过

Well, that's odd.

这就奇怪了

When I called, they said they'd be excited to give us a tour.

我打去询问时 他们表示很乐意带我们看看

Well, I suppose we can give it a look,

好吧 去看一下也没损失

and if it doesn't work out, I hear that there is

如果最后没成功 我听说那附近

a nearby Chinese restaurant that Einstein used to frequent.

有一家中餐馆以前爱因斯坦是常客

Or, we pick a place we like,

或者我们选一个喜欢的场地

and don't worry about Einstein.

然后不要管爱因斯坦了

Boy, reality TV is right; brides are crazy.

天啊 真人秀还真没错 新娘都疯了

So, how has it been, being home with two kids?

怎么样了啊 在家跟俩孩子待着

Oh, tiring, but super rewarding.

累死人 但成就感满满

Oh, like Pilates, yeah, got it.

就像普拉提课程 我懂

Honestly, it's gonna be hard when we both go back to work.

说实话 我们都回工作岗位后会挺难吧

I've been thinking maybe it would be better

我在考虑或许我们两人中

if one of us decided to stay home.

有一个人专职留在家带孩子

I don't know, I was raised by servants, and look at me.

是吗 我就是佣人带大的 你看我

I literally can't tell if you think that's good or bad.

我真的说不上你是觉得好还是不好

Well, on one hand, they filled my tub with scented oils

一方面来说 他们在我浴缸里加满了香精油

and brought me honeyed sweets; on the other hand,

还会给我加蜂蜜的点心 而另一方面

I spent my twenties incapable of talking to women.

我二十多岁了却无法与女人直接对谈

So you know, pros and cons.

所以你懂吧 好坏参半

Here's my dilemma:

我纠结的是

I... kind of want to stay home.

我有点想在家当家庭煮夫

But Bernadette is a way better parent than I am.

但伯纳黛特比我更会带孩子

Wait, does Bernadette want to stay home?

等等 那伯纳黛特有想当主妇吗

I don't know. She's really invested in her career,
我不知道 她对事业投入了许多心血

and she's doing great.
而且很有成绩

I think it should be me.
我觉得应该我在家

Wow, I admire you, Howard.
我敬佩你 霍华德

I-It would be hard for me
要我可能就很困难

to buck traditional gender roles like that.
让我这么突破传统性别角色藩篱

Didn't you see Taylor Swift twice this month?
你上个月看了两次泰勒·斯威夫特的演唱会吧

Yeah, because she's hot, not because she sings my truth.
是因为她人美 不是因为歌词仿佛在唱我

Did Albert Einstein ever sit in any of these chairs?
爱因斯坦坐过这其中的任何一张椅子吗

I think these are fairly new.
这些椅子应该都没那么老

But Stephen Hawking's eaten here a lot.

但霍金教授常来这里吃

Yeah, but he brings his own chair, you know?

但他都是自带[轮]椅来的啊

Well, it seems kind of perfect,

这里感觉好完美啊

and it's close enough to your office,

而且离你办公室又近

so you can use the bathroom you like.

你可以使用你喜欢的洗手间

Mm. I put a sticker over the auto-flush,

我把自动冲水的感应器用贴纸贴上

so it doesn't startle me.

这样就不会被突然吓到

Here's my card. Why don't you two talk it over,

这是我的名片 两位先好好谈谈

and I will check to see if our soup spoons

我趁这时间去问问看我们的汤匙

are "Deeper than they are wide."

是否"深度多过宽度"

What? Too deep is a ladle, not a spoon.

干嘛 深的是勺子 不是汤匙

I really like it.

我好喜欢这里

Mm. Oh, I must admit, I do, as well.

我也得承认 我也很喜欢

I-- look at how somber all the men in these portraits are.

你看这些人的画像看起来都多阴郁

I feel like that sets a good tone for our wedding.

感觉为我们的婚礼定下了良好的基调

Is that Leonard?

那是莱纳德吗

Oh, no, no, these are all dead, accomplished scientists.

不 才不是 这些都是已逝的杰出科学家

Leonard will only ever be one of those things.

莱纳德最多只能做到其中一项

I mean, Leonard and Penny are right there.

我是说莱纳德与佩妮就在那里

But he told me he checked on our membership just last week,

但他上周跟我说他看了我们的会员申请

and we were still 400th in line.

我们还在顺位 400 多名呢

I'm sure there's an innocent explanation

我相信他会有个无罪的合理解释

that won't ruin my day at all.

听完绝对不会毁了我一天心情

Leonard.

莱纳德

- Oh, hey. ?- Hey.

-是你们啊 -你们来啦

How did you get in here?

你们怎么进来这里吃饭的

What do you mean? Leonard's a member.

这话什么意思 莱纳德是会员啊

You told me it was incredibly exclusive.

你跟我说这里特别难申请啊

Y-Yeah, look, about that, I lied.

听我说 是这样的... 我撒谎了

Hey, wait, you told me it was exclusive, too.

等等 你也跟我说这里很难申请啊

I avoided him and impressed you, all with the same lie.

我用一个谎来躲开了他还迷到了你

Damn, Hofstadter, didn't think you had it in you.

服了 霍夫斯塔德 看不出你这么厉害

Well, I'm not sure I know how I feel about this place now.

现在我不知道该对这里作何感想了

Then don't turn around.

那千万别回头

Cooper!

库珀

Oh, good, you're here.

太好了 你在这

There's... something

有一件事

I want to talk to you about.

我想跟你谈谈

We're not putting a TV in the bathroom.

我们绝对不会在厕所里放电视

That's how you get hemorrhoids.

人们就是这么得痔疮的

No, this is important.

不是啦 是重要的事

Uh, I was thinking maybe one of us should

我在想或许我们俩其中一个

stay home full-time, with the kids.

应该留在家全职带小孩

Oh great, so I have to give up my job

这下可好 我得放弃我的工作

and everything I've worked for?

与我一直以来努力的成果吗

Actually, I was thinking I should stay home.

其实我想的是我留在家

Oh, so I have to abandon my children and go back to work,

所以我得抛下我孩子 回到工作岗位

while you get to stay home and bond with them?

然后你在家跟孩子们建立感情吗

You just said you didn't want to.

可是你才说你不想留在家啊

No, I don't want to have to, but if I want to, I should get to.

不 我不想要被迫要 但如果我想要 我就能要

Do you want to?

那你想要吗

Maybe I do.

或许有呢

What if I also want to?

那如果我也想要呢

Well, I don't know, we can't both stay home.

我不知道啊 我们不能都留在家吧

Don't you think you should go back to work,

你不觉得该由你回去工作吗

because you make more money?

因为你赚的钱比我多啊

Don't you think you should make more money?

那你不觉得你应该多挣点钱吗

I think it's pretty sexist of you to say

我觉得你这样很性别歧视啊

a dad can't stay home with his children.

觉得当爸爸的就不能在家带小孩

You know what else is sexist, the phrase "Suck it,"

你知道还有什么很性别歧视吗 忍着[吸"鸟"]

yet, here we are.

但就是这样

I can't believe Leonard lied to me.

真没想到莱纳德会骗我

What are we gonna find out next,

接下来还会发现他说过什么谎

that he's not really lactose intolerant, hmm?

他其实没有乳糖不耐症吗

He's just friends with an invisible trumpet player?

他不是放屁 只是跟隐形的小号手是好朋友

I know you're upset, but if we want to book the Athenaeum,

我知道你不高兴 但如果我们想订那俱乐部

we really should do it now, and then, I promise,

我们现在就得订 然后我跟你保证

we'll have our whole lives to complain about Leonard.

我们会有余生让你慢慢抱怨莱纳德

Aw, somebody got a head start on her vows.

某人先开始说结婚誓词啦

So do we agree?

那我们达成共识了吗

Do we want to get married there?

我们要在那里举行仪式吗

I don't know.

我不知道了

I mean, Einstein was a member.

爱因斯坦曾是会员

I like that.

我喜欢这点

You know? But...

你懂吧 可是...

Leonard's a member, and that really steams my clams.

但莱纳德也是会员 真的让我"炒鸡不爽"

Oh, I love it when you're folksy.

我就喜欢你用地方方言的时候

I'm just gonna call.

我就直接打电话订了

On the other hand, shaming Leonard during our wedding

而另一方面呢 在莱纳德背叛我们的地方

at the very place he betrayed me

结婚并羞辱他

does have a beautiful symmetry to it.

感觉也十分的美妙

That's nice, it'll be your first petty act as a married man.

不错 那会是你以人夫身份做的首件小肚鸡肠事

Uh-- oh, hi, Kathleen?

你好 是凯瑟琳吗

Yeah, this is Amy from earlier.

我是早先去你那里的艾米

I'd like to go ahead and reserve May 12.

我想先跟你预定 5 月 12 号那天的场地

Although, it is our wedding.

不过那也是我们的大喜之日

I-- maybe it shouldn't be all about revenge.

或许不该把重心都放在复仇上

Oh, I see.

好的

Okay, t-thanks.

行 谢谢你

Someone booked our date.

有人订走了我们的日子

Uh... What?

什么

Who?

谁

Well, well, well.

哎哟哟

This is a pickle.

这下可真难办了

Yes, so,

是啊 所以...

if you will just move your birthday party

如果你能把你的生日派对易地举办

to a different location, everything will be fine.

那这就最好不过了

Ugh, I-it's tricky.

这挺麻烦啊

I don't want to move my party,

我不想将我的派对改址

but I also don't want to help you--

但我也不能帮你忙

oh, wait, I don't have a problem.

等等 我没有麻烦啊

No. I do.

不 是我有

Yeah, you do.

是啊 你麻烦大了

Morning.

早上好

Hey, where you been?

你们都去哪儿逛了

Oh, nowhere special.

没去什么特别的地方

Just the park, the farmer's market,

就是公园 农贸市场

then we hopped on the Gold Line to Chinatown

然后我们上了轻轨金线到唐人街去了

because it's important for the kids

因为让孩子们感受其他文化

to experience other cultures.

是很重要的

What have you been doing?

你又做了些什么

It's 8:00 A.M. Sleeping.

现在才早上 8 点 睡觉

Oh. So are the kids.

孩子们也是

I guess they take after you.

这一点应该是随你

You're just trying to prove that you'd do a better job than me.

你只是想证明你会做得比我好

You're pretty sharp having just woken up.

你刚睡醒就这么机灵啊

Howard, we both know you can't keep up this pace.

霍华德 你我都清楚 你无法保持这个状态

By this afternoon you're gonna be passed out on the couch

到今天下午你就会昏睡在沙发上

and I'm gonna have three exhausted babies to deal with.

到时我就得照顾三个累坏了的宝宝

Not true. I got this.

才不会 我能应付

You know, in fact, why don't you take the day off?

事实上 不如你今天请假休息吧

Mm, fine. Maybe I'll have lunch with Penny.

好吧 或许我可以跟佩妮吃午餐

Take your time.

慢慢来

Get a massage.

去做个按摩

You deserve it after all the sleep you've been getting.

这是你应得的 毕竟你睡了那么多

Maybe Barry will change his mind.

也许巴里会改变主意

Hmm? Oh, I doubt it.

我深表怀疑

I said some pretty unprofessional things about his work.

我对他的工作成果说了一些很不公道的话

I may have even used the "S" word.

可能连"S"[屎]开头的词都用上了

Subpar?

"水"准以下吗

I'm not proud of it, Amy, but I have a temper.

我不自豪 但我也是有脾气的

Well, I suppose we could pick a different date.

其实我们也可以选别的日子

Well, it took you nine months to choose that one.

你可是花了九个月才选中那一天

I'll pick a different husband first.

我不如重选个老公算了

Hey, I-I just, I wanted to apologize about the Athenaeum.

我想为雅典娜学术俱乐部的事道歉

Why did you lie to me?

你之前为什么骗我

I don't know.

我也不知道

It just seemed funny at first

一开始是好玩

and then the longer it went on, funnier it got.

随着时间过去 变得更好玩了

So, yeah, I guess that's why.

所以 大概就是这个原因

That's not much of an apology.

这可算不上道歉吧

Yeah, because he's not really sorry.

对 因为他不是真的心怀歉意

Obviously, he wanted a place to go where I wouldn't be

显然 他想去一个没有我的地方

and apparently all of outside wasn't enough for him.

全世界的室外这么大 他还觉得不够

Come on. I-I do feel bad.

别这样 我真的不好受

Why? Did your best friend hurt your feelings?

为什么 你最好的朋友伤你心了吗

Come on-- Sheldon.

拜托 谢尔顿

Look, I only have time to deal with one jerk right now

听着 我现在只有空对付一个混蛋

- and that's Barry Kripke. - What?

-那就是巴里·克里普奇 -什么

He has the Athenaeum booked for our wedding date

他在我们婚礼日那天预订了雅典娜学术俱乐部

and he won't give it up.

不愿意让给我们

Yeah, so if you could just please leave before I get angry

没错 所以请你离开 否则我就要生气了

and say something I will regret about your face, your height,

会说出令自己后悔的话来评价你的长相 身高

your personal hygiene or the fact that your science,

个人卫生 或是你的科学成果

while serviceable, lacks panache.

虽然有一定用途 但缺乏派头

That's actually one of the nicest things

这其实是你对我成果说过的

you've ever said about my work.

最动听的评价了

And now I regret it. Good-bye.

现在我后悔了 再见

Hey. There you are.

你在这儿呢

Yeah, I just wanted to stop in and see my office

我就想在我们出去吃午餐前

before we went to lunch.

来我办公室看一眼

Just a few more weeks, you'll be back full-time, huh?

再过几周 你就回来全职上班了 对吧

Yeah.

是啊

Uh-oh. That wasn't a happy "yeah."

你这可不是开心的语气

That was a "Hey, Leonard, do you want to go to the gym?" yeah.

是我邀莱纳德去健身房时 勉强答应的语气

I've just been thinking that maybe I'd rather

我一直在想 也许我更想待在家

stay home with the kids and be a mom.

照顾孩子 当个好妈妈

Wow. That's big.

这可是重大决定

I know.

我知道

Dr. Rostenkowski.

罗斯滕科斯基博士

I'm sorry, I didn't know you were back.

抱歉 我不知道你回来了

Oh, I'm not.

不是的

I just came to meet Penny for lunch.

我只是来找佩妮吃午餐

Is there anything I can get you? Coffee? Water?

需要我为你端咖啡或水来吗

- No, I think we're just gonna... - Coffee sounds good.

-不用了 我们准备... -咖啡听起来不错

- Cold brew, almond milk? - Perfect.

-冷萃 加杏仁奶 -完美

Nothing-nothing for me.

不用帮我准备了

It's weird.

好奇怪

I've been away so long I don't miss any of this.

我离开这么久 却一点都不怀念这里

Sorry to bother you.

抱歉打扰你了

Dr. Lee heard you were here and had a quick question.

李博士听说你来了 想问你个事

Fine. Put him on.

好吧 接通他

Jerold, what's going on?

杰罗德 最近怎么样

Hope you're not screwing up my research.

希望你没有毁了我的研究

You calling from a bike ride?

你正在骑单车吗

'Cause you're backpedaling hard.

因为你正在迅速倒骑[气势减弱]

All right, fine. E-mail it over. I'll take a look.

好吧 发邮件给我 我这就看看

Oh, sorry. Where were we?

不好意思 刚说到哪儿了

Love your kids. Don't miss your job.

很爱你的孩子们 不想念工作

Right, right.

对 对

There's nothing in the world

世间万物都无法与之相比

like holding your sleeping baby,

抱着自己熟睡的宝宝

knowing you make him feel safe and then--

知道你让他感到安全

Oh, good, you got the little cookies I like.

太好了 你拿我爱吃的曲奇饼来了

I wouldn't mind a cookie.

我也想吃曲奇饼

And he's gone. Okay.

他已经走了 好吧

Hey, Kripke.

克里普奇

Hello, Hofstadter.

你好 霍夫斯塔德

Why are you cleaning that out yourself?

你怎么亲自在清洗这个

Don't you have grad students?

没有研究生帮你吗

Come on, I can't make my grad students do every dirty job

拜托 总不能所有脏活都让研究生干

or so I've been told in writing by the head of Human Resources.

应该说人力资源部门主管明文禁止我这么做

Fair enough. Uh, so, look,

好吧 听我说

I'm here to ask you to give Sheldon and Amy

我是来请求你把雅典娜学术俱乐部

the Athenaeum for their wedding.

让给谢尔顿和艾米举行婚礼

Why would I do that?

我为什么要这么做

Because deep down, Barry, you're a really good guy.

因为内心深处 你是一个很好的人

But am I?

但我真是好人吗

Fine. What's it gonna take?

好吧 有什么条件

Barry, I've come to ask one more...

巴里 我来再问你一次...

Leonard?

莱纳德

Wh-Why are you doing that?

你怎么在干这个

Because deep down Barry is not a good guy.

因为巴里在内心深处并不是个好人

He's making you clean out barrels of irradiated grease?

他叫你清洗装辐照油脂的桶吗

Yeah.

是的

I made a deal with him

我跟他做了笔交易

to get you the Athenaeum for your wedding.

让他把雅典娜学术俱乐部让给你举办婚礼

Why would you do that?

你为什么要这么做

Because I was a jerk for lying to you before

因为我之前骗了你 很混蛋

and besides, you're my best friend.

再说 你是我最好的朋友

I want you to have the wedding of your dreams.

我希望你能拥有梦想中的婚礼

On Mars?

在火星上吗

Okay, I want Amy to have the wedding of her dreams.

好吧 我希望艾米能拥有梦想中的婚礼

Well, thank you.

谢谢你

But I don't want you to do this.

但我不想让你干这个

No, it's okay.

没关系

No, it's not.

有关系

We're not going to let Barry win.

我们不能让巴里赢

Well, what are we going to do?

那我们要怎么做

We have a combined IQ of 360.

我们俩的智商加起来有 360

Perhaps more if that radiation gave you a super brain.

要是那辐射让你大脑变异成超级大脑 还会更高

You know what? You're right.

知道吗 你说得对

If we work together we could totally outsmart Barry Kripke.

我们同心协力就一定能碾压巴里·克里普奇

Leonard, my nose itches. What do I do?

莱纳德 我鼻子痒 怎么办

Oh, boy.

天啊

I really passed out hard.

我昏睡得不省人事

Yeah, tell me about it.

可不是嘛

The kids could've screamed bloody murder

就算孩子们尖叫有人杀人

and you wouldn't have woken up.

你也不会醒

Which I know because they did.

这我知道 因为他们真的尖叫了

I'm sorry.

抱歉

Why did I think I could do this on my own?

我怎么会以为自己能搞定

Hey, don't beat yourself up.

别太责怪自己了

Parenting is hard.

照顾小孩是很辛苦的

Like, I've seen and smelled things today

我今天看到和闻到的东西

that I cannot unsee or unsmell.

已经深深烙印在我的脑海里了

Thanks for covering for me.

谢谢你来帮我

No, I mean he only drinks milk.

真的 他明明只喝奶

Like, where are the colors coming from?

那些颜色是怎么来的

What time is it?

现在几点了

Uh, it's almost 6:00.

快6点了

Okay. Bernadette's gonna be home soon.

好 伯纳黛特快回家了

We got to divide and conquer.

我们得分工合作

I'll make dinner. You watch the kids.

我去做晚餐 你照看孩子们

Uh, kids are asleep.

孩子们睡着了

Great, then you make dinner.

太好了 那你去做晚餐

Hey, good news, Amy.

好消息 艾米

We got the Athenaeum.

我们拿到俱乐部的场地了

Oh, my gosh.

天啊

That's amazing.

太棒了

How'd you get Barry to change his mind?

你怎么让巴里改变主意的

Well, I couldn't have done it without Leonard.

没有莱纳德 我一个人无法做到

Boy, you should've seen us in there.

你真应该看看我们在里面的英姿

We were like Batman and Robin.

我们就像蝙蝠侠和罗宾一样

Why do I have to be Robin?

为什么我得当罗宾

If you have to ask, you're Robin.

如果你还要弱弱地问 那你就是罗宾

What happened?

发生什么了

Well, we scrubbed out some barrels of irradiated grease,

我们刷洗完几个装过辐照油脂的桶

rinsed off in a safety shower

再用安全淋浴洗净身上后

and then told Barry Kripke what is what.

就去给了巴里·克里普奇一点颜色瞧瞧

And he just gave in?

他就这样让步了吗

Well, we agreed to invite him to the wedding.

我们还同意邀请他来参加婚礼

Okay. No problem.

好吧 没问题

- And he gets to bring a date. ?- Yeah.

-他还能带一个伴儿出席 -行啊

Well, that's reasonable.

合情合理

A-And if she charges by the hour, we have to cover it.

如果"女伴"按小时收费 我们得出钱

What else did you agree to?

你们还答应了什么

Well, um, you know how Barry has the voice of an angel?

你知道巴里有宛如天籁的嗓音吗

He is not singing at our wedding.

他绝不能在我们婚礼上献唱

He only wants to sing "Volare."

他只想唱经典老歌《飞》

Oh, "Volare"

原来是《飞》啊

That's what he was saying.

我还以为是《灰》什么的

Boy, I didn't, I did not get that.

我还真没听懂他的发音

Guys, I appreciate everything you did,

我很感激你们所做的一切

but we can find another location that's just as good.

但我们可以找到另一个同样赞的场地

Maybe the Japanese garden or the planetarium.

比如日式花园或天文馆

The planetarium.

天文馆

I hadn't thought about that.

我之前都没想到呢

That's even better.

这选择更棒了

Wait, what?

等等 什么

I scrubbed sludge for you.

我还为你刷洗了污泥

I may be slightly radioactive.

现在没准我都带有点放射性了

Oh, you're exaggerating.

你太夸张啦

Don't let him touch the silverware.

别让他碰镀银餐具[会残留]

Why is Raj asleep on our couch?

拉杰为什么睡倒在我们家沙发上

Oh. I needed some help so he came by,

我需要帮忙 于是他就过来了

played with the kids, read them some stories,

陪孩子们玩了会 给他们读故事

put them down for their nap and made dinner.

哄他们睡午觉 还做了晚饭

What'd you do?

你做了什么

Ate dinner.

吃晚饭

Okay, look, I don't think I'm cut out

听着 我想我不是

to be a stay-at-home dad.

当全职爸爸的料

And since you want to, you should stay home.

既然你想 那应该让你留在家里

I-I do definitely want to,

我确实想待在家

but I know how much this means to you and it was just one day.

但我知道这对你很重要 而且只是过了一天

So, don't give up.

所以 别放弃哦

You don't want to stay home, either.

你也不想待在家里

Do you?

是不是

When I went by the office they gave me

我今天路过办公室 他们给我

coffee and cookies and no one peed on me.

端咖啡和曲奇来 也没人尿在我身上

I miss that so much.

我好想念那一切

Well, I love the kids, but I also love my job.

我很爱孩子们 但我也很热爱我的工作

And sleep.

以及睡觉

I know. I took a two-hour nap on the couch in my office.

我知道 我在办公室的沙发小睡了两小时

I took a three-hour nap on the floor in the living room.

我在客厅地板上小睡了三小时

How do you feel now?

你现在感觉如何

Honestly? Still tired.

说实话吗 还是很累

Me, too.

我也是

I love you.

我爱你

I love you, too.

我也爱你

And we'll figure this all out.

我们会想出解决办法的

Yeah.

是啊

Everyone's asleep.

大家都睡着了

You want to head upstairs and...

你想到楼上去...

...you know.

你懂的

Let's just do it right here.

我们就在这里进行吧

Oh, oh, I like the way you think.

我喜欢你的小脑袋瓜

The.Big.Bang.Theory.S11E18

But why do they still call Batman using the Bat-Signal?

为什么这年代了召唤蝙蝠侠还用蝙蝠信号灯

Wouldn't it just be, like, easier to text him?

直接发条短信请他来不是更方便吗

The Bat-Signal isn't just to alert Batman,

蝙蝠信号灯不只是用来召唤蝙蝠侠

it's also to strike fear in the hearts of his enemies

还有震慑他敌人内心的功用

and let them know he's coming.

让他们知道蝙蝠侠要来了

Sort of like Sheldon's knock.

就像谢尔顿的三段敲门法

Comparing me to Batman? I'll take it.

嘲讽我跟蝙蝠侠类似吗 我接受

If we don't do anything,

如果我们不出手

how long do you think they'll talk about Batman?

你们觉得他们能聊多久的蝙蝠侠

Well, I've know them for 11 years, so...

我认识他们已经有 11 年了 所以...

11 years.

11 年吧

I believe they do text him.

我觉得他们也有给他发短信

The-the Bat-Signal is linked to his phone via Bluetooth.

蝙蝠信号灯通过蓝牙连到他手机

Has that been in the comics?

漫画里有画过吗

No, it's just what I believe.

没 我个人这么认为而已

All right, I'm putting a stop to this.

够了 我要让他们停下

If you knew how, why'd you wait 11 years?

你如果知道办法 你为什么还等了 11 年啊

Hey, guys, guess what?

各位 告诉你们

Today at work, I found out I am going to meet Bill Gates.

我今天上班发现我要跟比尔·盖茨见面了

Sorry, Leonard, you and Penny had a good run.

抱歉 莱纳德 你跟佩妮的缘分到此为止了

I'm not leaving him for Bill Gates.

我不会为了比尔·盖茨而甩了他

You sure? I-I bet his Internet's really fast.

你确定吗 我猜他家的网应该超快呢

How did this happen?

你怎么会有此荣幸

Well, his foundation is looking to partner

他的慈善基金会在寻找

with a pharmaceutical company to help develop affordable vaccines

制药公司来合作研发价格低廉的疫苗

so they asked me to show him around.

所以公司让我带他转转

That's great. When's he coming?

太好了 他什么时候来

Uh, he gets in on Sunday, and Monday morning,

他大概周日 周一早晨到

I'm gonna give him a tour of the labs and offices.

我会带他去看看实验室和办公区域

Oh. He gets in on Sunday, April first?

他周日 也就是 4 月 1 号到吗

Nice try, Penny.

想得美 佩妮

What're you talking about?

你在说什么

April Fools' Day.

4 月 1 日愚人节

This is another one of your classic pranks

想必这又是另一个你年年

you try to pull on me every year.

想愚弄我的恶作剧之一吧

Literally never pulled a prank on you.

我从来没有对你恶作剧过啊

Oh, really? What about last year,

是吗 那去年

when you sent me that e-mail with the photo attached,

你给我发一封电邮写了照片请见附件

but you didn't attach a photo.

结果根本没附件

That was a mistake.

那是我犯错了

Messing with me? Yes, it was.

想要我 你当然是犯了错

And this year,

所以今年

I am not falling for it.

我不会再上你的当

- Sheldon, I swear... - No... what are you doing?

-谢尔顿 我发誓... -别 你这是在干嘛

Oh, you're right. He's not coming. April fools.

被你猜中了 他没有要来 愚人节

You know what they say,

常言道

fool me "N" Times,

耍我"N"次

where "N" equals the amount of times you've already fooled me,

"N"等于你已经耍到我的次数

shame on you.

你傻逼

Fool me "N" plus one times, shame on me.

耍我"N+1"次 我傻逼

So you're gonna spend a day with Bill Gates.

所以你要跟比尔·盖茨共处一天

I'm a little jealous.

我有点小嫉妒啊

Well, I'm a little nervous.

我还有点小紧张呢

You know, if I do a good job, I'm hoping they'll consider me

如果我这次做得好 我希望公司能考虑一下

for a PR position that's opening up.

最近刚空出来的公关职位

Well, if you're nervous, I-I know a lot about him.

如果你很紧张 我知道很多关于他的事

I can fill you in or maybe come along, whatever.

我可以帮你补习 或者陪你一起 我都行

I think I'll be okay.

我觉得我没事的

Well, I'm-I'm just saying, what are you gonna do

我举个例子 万一他想要

when he wants to talk about high-level language interpreters
跟你聊微型计算机的

for microcomputers?
高级语言翻译程序怎么办

What are high-level language interpreters for microcomputers?
什么是微型计算机的高级语言翻译程序啊

A way of programming computers
一种为电脑编程的方式

using words and commands instead of binary code.
是用语言与指令而不是用二进制代码

Oh. That's actually kind of interesting. Tell me more.
这还挺有意思的呢 再跟我说说

Oh, well...
其实嘛...

That, I'll do that. Mm-hmm.
这样 我会用这招回他

- I didn't even see it coming. - Yeah, well...
-我真是完全没料到啊 -是啊

You never do.
你从来都没料到过

Well, I-it's just, he's an idol of mine

只是... 只是他是我的一個偶像

and I would love the chance to hang out with him.

我真的很想有機會跟他見見面

Look, I know you want to meet him,

我知道你想見他

but I can't turn this into a social thing, okay?

但我不能把這事變成社交活動 好吗

This is my job. I really need it to go well.

這是我的工作 我得確保這事辦得妥當

I get it, I get it. You're right.

懂 我懂 你說得對

Actually, I've-I've already met him once before.

其實 其實我以前已經見過他一次了啦

He gave a talk at Princeton and my mom took me.

他在普林斯頓大學演講 我妈帶我去了

Oh, really? Was he nice?

真的嗎 他人好相處嗎

He's super nice.

人超好

I-I got pretty emotional and started crying and...

后来我太激动就开始哭了什么的...

He didn't make fun of me or anything.

他也没有取笑我什么的

Well, you were a kid.

你当时只是个孩子嘛

Uh-huh.

嗯哼

Bye, my babies, I love you.

再见了 孩子们 我爱你们

We love you, too, Mommy.

妈咪 我们也爱你

Yeah, don't do that.

下次不许再恶心我

Bernadette?

伯纳黛特

- Hi. Where you off to? - El parque.

-你们要去哪里 -公园[西语]

El parque?

公园[西语]吗

I'm learning Spanish so I can talk to the other nannies.

我在学西语 这样才能跟其他保姆聊天

How's that going?

学得如何

Bueno.

好[西语]

Good?

好啊

No bueno.

不 好[西语]

- Thanks for coming over. - No problem.

-谢谢你来陪我 -小事

Can I get you anything?

想喝什么吗

Juice box? 'Naners?

果汁 "蕉蕉"

'Naners?

什么是"蕉蕉"

Sorry. Mom brain.

抱歉 当妈的脑子

I think I've forgot how to talk to grown-ups.

我都快忘了怎么跟成人说话了

I meant ba-naners.

我是说香蕉蕉

You know what, I'm good.

没事啦 不用了

Okay.

好吧

So, what are we watching?

我们看的这是什么

Bob the Builder. I'll catch you up.

《建筑师巴布》 我帮你补一下剧情

That one's Bob.

这位就是巴布

He's a builder.

他是个建筑师

Isn't this a kids show?

这不是儿童节目吗

It's what we watch in this house.

我们家里就看这个

Bob the Builder, Dinosaur Train,

《建筑师巴布》《恐龙列车》

and Peppa Pig, which is both funny and meaningful.

《小猪佩奇》逗趣又意义深远

You want to take a break and maybe get something to eat?

你要不要休息一下 一起去吃点东西

Sure.

好啊

Why does it not feel like we're going?

怎么感觉不到有要出发的意思

Hang on, I-I just want to see if Bob can fix it.

稍等 我看看巴布能不能修好

Yes, he can!

是的 他可以

Oh, hey.

你来啦

I folded your laundry for you. You're welcome.

我替你折好了衣服 不用谢

Uh, that's not mine.

那不是我的啊

You're saying that these aren't yours?

你的意思是 这些不是你的

No.

不是

So you're saying that I'm touching

所以你的意思是 我正摸着

a stranger's underpants?

陌生人的内裤

Yes.

是的

And just like that, it's the worst day of my life.

就这样 今天成了我人生最惨的一天

Wait, why are you being so weird?

等等 你为什么要怪里怪气的

It occurred to me that perhaps you were telling the truth about
Bill Gates

因为我想到比尔·盖茨的事有可能是真的

and it wasn't just part of an elaborate prank.

而不是只是你精心铺垫的恶作剧一环

What would the prank part even be?

恶作剧的部分会是什么啊

I show up to meet Bill Gates over your "objections,"
我跑去见比尔·盖茨 尽管你说"不许来"

but it's not Bill Gates at all, no.
结果到场了才发现不是比尔·盖茨

It's one of those look-alikes that you hire for a party.
是那种你聘请来派对的名人装扮者

And then when I go around
而我手里拿着

showing everybody the balloon animal
"比尔·盖茨"给我折的气球玩具

that "Bill Gates" made for me, I'll look like an idiot.
到处让别人看时 我就会像个智障

Have you been eating laundry detergent?
你是不是偷偷喝洗衣液了

I just need you to tell me the truth.
我只是想要你告诉我实话

This is driving me crazy.
我快被逼疯了

Sheldon, he is really coming.
谢尔顿 他真的会来

- Is he? - He is.

-真的吗 -真的

- Really? - Yeah.

-不骗我 -没骗你

Well, now I don't know what to believe!

这下我不知道该相信啥了

Thanks for getting me out of the house.

谢谢你带我出来

I feel like my brain is turning to mush.

我觉得我脑子都快变浆糊了

Happy to help.

我很乐意帮你

Did I show you the video of the kids sitting?

我有没有给你看孩子们坐着的视频呀

Yes, you texted it to me at 3:00 a.m.

有 你半夜 3 点发给我了

Thought someone was either in jail or dead.

还以为是谁被抓或者挂了呢

I'm sorry.

抱歉

No, no, I-it gave me something to watch

没事 至少让我在重新入睡时

while I tried to go back to sleep.

有令我想睡的东西看

You know what? I don't want to be one of those moms

不行 我不要做那种

who can only talk about her kids.

只会聊孩子的妈妈

Okay, well, I'm reading a pretty good book.

好吧 我正在读一本挺有趣的书

It's the untold story of female artists during the Renaissance.

关于文艺复兴时期鲜为人知的女艺术家

Oh, I'm in the middle of a book, too.

我也在读书

It's three pages long and floats in the bath.

它有三页长 可以飘在浴缸里

All right, we can talk about something else.

我们也可以聊些其他的

It also quacks when you squeeze it.

你一挤那书 它就呱呱叫

You should've seen Michael laugh. I think I have a video.

迈克笑得可开心了 我这儿有视频

Or maybe we can't.

看来没法聊其他的了

Why is your screen name "John Williams"?

你的网名怎么叫"约翰·威廉姆斯"

Uh, because I always score.

因为哥永远在得分[配乐]

Hey, I think I'm gonna head to the office for a little bit.

我要去一趟办公室

- On a Sunday? - Yeah.

-周日也去吗 -对呀

Want to make sure I'm prepared for tomorrow.

我想为明天做好准备

Do you think you could get Bill Gates

你能让比尔·盖茨帮我

to sign something for me?

签个东西吗

Yeah, maybe, like what?

好呀 签什么

Oh, my arm, my chest, his call.

签我的手臂 我的胸膛 看他的意思吧

His call will be to the police.

他只会叫警察的意思

Penny, remember when I introduced you

佩妮 还记得我向你推荐

to 100 calorie Dove bars

只有 100 大卡的德芙巧克力条时

and you said you owed me, like, big-time?

你说你欠我一个大人情吗

Guys, even if I wanted to introduce you,

各位 就算我想要介绍你们

there is no room in his schedule.

他的时间表也已经排满了

I mean, look. Look at this itinerary.

真的 看看这个行程

I meet him at his hotel first thing tomorrow morning,

明天一早我和他在酒店碰面

then we're on the go all day long.

然后我们一整天都要到处跑

You're right. Guys, this is her job.

你说得对 各位 这是她的工作

We need to respect that.

我们不要给她添麻烦

- Thank you, honey. - Proud of you.

-谢了 宝贝 -为你骄傲哦

Love you.

爱你

I totally just saw what hotel he's staying at.

我刚才看到他下榻的酒店名字了

What are we waiting here for?

那我们还等什么呢

For Penny to walk down the stairs,

等佩妮下完楼梯

get in her car, and drive away.

上车离开啊

Right, smart.

对 真聪明

- Is that long enough? - She's pretty quick, let's go.

-够了没 -她动作很快的 我们走

What would you do if you had a billion dollars?

如果你有十亿美元 你要做什么

Same as Bill Gates,

和比尔·盖茨一样

try to make the world a better place,

让世界变得更好一些

but I'd do it in a working Iron Man suit.

不过我要穿着功能完整的钢铁侠盔甲去做

I didn't know that came in a boys' medium.

我不知道那身盔甲还有男童中码

Th-This is a bad idea.

这是个馊主意

Maybe we should go.

我们还是走吧

- What are you talking about? - I don't know.

-你在说什么呢 -我不知道

I'm just feeling guilty,

我觉得很有罪恶感

like I'm kind of sneaking around behind Penny's back.

就像我背着佩妮在搞鬼一样

We're not doing anything wrong.

我们又没做错事

We're just hanging out in a hotel lobby.

我们只是在一家酒店大厅闲逛

Plenty of people do that:

好多人都这么做

businessmen, high-end prostitutes.

商人啦 高级妓女呀

That's a fun new game,

这个新游戏很不错

CEO or Ho.

猜猜是执行长还是妓女

No, this is wrong, let's go.

这是不对的 我们还是走吧

Guys, guys, that's him.

各位 各位 他来了

- Be cool. - Oh, my God. Oh, my God.

-冷静 -额滴神 额滴神

Oh, my God. Oh, my God.

额滴神 额滴神

- Cooler. - Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God.

-再冷静点 -额滴神 额滴神

Uh, M-Mr. Gates, I'm-I'm Dr. Leonard Hofstadter.

盖茨先生 我是莱纳德·霍夫斯塔德博士

We've actually met before.

我们之前见过

Sorry, I don't remember.

抱歉 我不记得了

You were so nice, a-and it was really special to me

你人特别好 对我来说意义重大

because you've been such a big influence on my life.

因为你一直是我的人生偶像

I mean, ever since I was a little kid,

在我还小的时候

I've looked up to you like-like a hero.

我就把你视为英雄

Oh, now I remember.

现在我想起来了

Would you like a tissue?

你需要纸巾吗

How about a hug?

给我一个拥抱如何

How-how about a tissue?

还是来张纸巾吧

Sorry I talked about my kids the whole time.

抱歉我一直把孩子挂在嘴边

Oh, don't worry about it.

别担心

I mean, besides you cutting up my meat for me,

除了你帮我把肉都切成小块以外

it was a lovely lunch.

午饭还是吃得挺开心

God. What's happening?

天啊 这一切都是怎么了

I'm a smart, educated, successful...

我是个聪明 受过高等教育 成功的...

"Woman"?

"女性"吗

I was gonna get it.

我只是卡壳了一下

Don't be so hard on yourself.

别对自己太苛刻了

Pregnancy and childbirth actually cause physical changes

怀孕和生娃是真的会

to the structure of your brain.

改变你的大脑结构

I liked the old structure of my brain.

我喜欢我原来的大脑结构

But then, I liked a lot of my old structures.

不过话说回来 我喜欢我原来所有的结构

Well, these are positive changes.

这些都是正面的改变

Studies with rats show that new mothers

对老鼠的研究表明 新妈妈对危险更敏感

are more sensitive to danger, better at multitasking

更善于同时处理多项任务

and bolder in the pursuit of food.

寻找食物时也更大胆

I did stick a couple lamb chops in my purse.

我的确在皮包里塞了几块羊排

So that's what I was smelling.

我说怎么有味道呢

Look, even though your brain is different,

听着 就算你的大脑发生了变化

in many ways, it's better.

从很多方面来说 都是好的

But were you bored?

可你不会无聊吗

Of course not.

当然不会

You're lying.

你在撒谎

Which you can tell, because your maternal brain is better

而你可以辨别 因为你的母性大脑

at sensing nonverbal cues.

对非语言的暗示更敏感了

Now you're just being condescending.

你现在就是在口蜜腹剑了

Look at you, two for two.

看看你 两次都猜对了

Uh, hold the door.

留个门

Hold the door!

留个门

Oh. Hi, Leonard.

莱纳德

Didn't you hear me yell "Hold the door"?

你没听到我喊留个门吗

I did. But you know what they say,

我听到了 但你知道大家怎么说的

"Hold the door, get robbed some more."

"多留个门 被闯空门"

No one says that.

没有这种说法

Oh. Well, they should,

那他们应该这么说

because it's true, and it rhymes.

因为这是真的 而且还押韵

So where have you been?

你到哪里了

Actually, I met Bill Gates.

其实呢 我见到了比尔·盖茨

I see.

我明白了

You're all in on it.

你们都是一伙的

Uh, nice try.

得了吧

It's not an April Fools' joke, Sheldon.

这不是愚人节玩笑 谢尔顿

I actually went to a hotel and met him.

我真的去酒店见到了他

Right, right. Okay, so, uh,

行行行

"Bill Gates" was at the "Hotel" that you "went to."

"比尔·盖茨"就在"你去"的那家"酒店"里

Why is "went to" in quotes?

为什么"去"也要加引号

Fine.

好吧

So "Bill Gates" was at the "Hotel"

"比尔·盖茨"就在你去的

that you went to.

那家"酒店"里

That's you and Bill Gates.

这是你和比尔·盖茨

It is.

没错

- Were you crying? - No.

-你这是哭了吗 -没有

So,

所以

it wasn't a joke, and I actually could've met him?

这不是玩笑 我本来真有机会见他

Well, he's probably still there.

他应该还在那儿呢

What hotel?

哪间酒店

The La Quinta Inn in Thousand Oaks,

千橡市的拉昆塔酒店

under the name Hernandez.

入住名是赫尔南德斯

Thank you, thank you so much!

谢谢 太谢谢你了

April fools.

愚人节快乐

Hey, where you been?

你到哪儿去了

Uh, just hanging out with the guys.

跟兄弟们一起玩

They still mad at me?

他们还在生我的气吗

Uh, they were, but then I was like, "Hey,"

本来还在生气 但我说"嘿"

and they were like, "What?" And I was like, "You know,"

他们说"啥" 我又说"你们知道的"

and they were like, "Okay."

他们就说"好吧"

You're a good husband.

你真是个好丈夫

Well, it's not for me to say, but you just said it,
这不是我说了算的 但你这么说了

so you're probably right.
所以你应该是对的吧

Well, as it turns out,
原来

there is a little reception for Mr. Gates tomorrow night.
明晚有一个为盖茨先生办的接待会

I asked if I could bring you, and they said yes.
我问能不能带上你 他们说可以

What?
什么

Yeah, you get to meet Bill Gates again.
你又可以和比尔·盖茨见面了

Wait, what do you mean "again"?
等等 你说"又见面"是什么意思

'Cause you met him that one time with your mom.
因为你跟你妈之前见过他一次

Yes.
没错

And then again tomorrow,

然后明天又见一次

for a total of two, and only two times.

总共两次 只有这两次

Yeah. I wonder if he'll remember you.

对 不知道他记不记得你

Yeah, I wonder that, too.

我也想知道

The sun is losing about

太阳每秒

six times ten to the 12th grams per second,

约减少 6×10^{12} 克

so the fraction of the mass it loses every year

所以太阳每年减少的质量百分比

is about ten to the negative 13th.

约为 10^{-13}

But don't worry.

不过别担心哦

It'll be millions of years before we all freeze to death.

还要几百万年后 我们才会通通冻死

Sweet dreams.

做个好梦

Hop on Pop took a dark turn there at the end.

《在爸爸身上蹦来跳去》结尾突然阴暗啊

Amy made me realize that new mothers are cognitively primed

艾米让我意识到刚生产完的妈妈

to take in new information, and I've been wasting it

吸收新知识的能力是最强的 而我却浪费在

making up songs about our babies' toes.

瞎编关于我们宝宝脚趾的歌曲上

To be fair, I cowrote "Pinky Toe, Pinky Toe."

说句公道话 《粉粉脚趾》我也参与写作了

Evolution gave me this mom brain to focus on the baby,

进化论给了我妈妈大脑来专注于宝宝身上

but I figure I can hack it to learn all kinds of new things.

但我觉得可以用来学习各种新知识

Well, that's great.

那好棒啊

Yeah. There was a problem, and I fixed it.

没错 出了问题 我成功解决了

Like Bob the Builder in that giraffe cage.

就像《建筑师巴布》在长颈鹿笼子里那次一样

Spoiler alert.

不许剧透

I didn't see that one yet.

我还没看那集呢

So that's fun.

很开心啊

You get to meet Bill Gates again.

你又能见到比尔·盖茨了

It's not fun, I'm screwed.

不开心 我死定了

It's fun for us. ?

我们看好戏看得很开心啊

Maybe he won't remember you.

也许他不记得你呢

I snotted on his tie.

我的鼻涕沾到他领带上了

Yeah, you did, like, a lot.

没错 沾了超多啊

Hello, Leonard.

你好 莱纳德

Thought I'd find you here.

我想着你应该在这

You snake.

你这毒蛇

What's going on?

怎么回事

He sent me all the way to Thousand Oaks to meet Bill Gates

他让我大老远跑去千橡市见比尔·盖茨

when he knew full well he wasn't staying there.

然而他很清楚人家根本不住在那

Wha-- Leonard, that's terrible.

莱纳德 那太过分了

Yeah, why would you do that?

是啊 你干嘛这样

You know he's staying at the DoubleTree in Long Beach.

你明知道他住在长滩市的希尔顿逸林酒店

Wait.

等一下

How do I know you're not tricking me?

我怎么知道你们不是在骗我

We probably are.

我们很可能在说谎

But what if we're not?

但万一我们没说谎呢

You think you're so smart.

你们都觉得自己很机智对吧

You think I'm going to fall for it again, don't you?

你们觉得我会再上一次当 对吧

Well, I won't.

我才不会

Where you going?

你要去哪

Shut up.

闭嘴

Aw, are you sure you can't come?

你真的不能去吗

I want to, but I'm just too sick.

我很想去 但我病得太严重了

And you really wanted to meet him.

可你真的很想见他

I know.

就是啊

And I've been trying to hide it so I could go,

我一直试着隐瞒病情好去见他

but I don't want to make him sick.

但我不想传染给他

Yeah.

是呢

Yeah, you do look pretty pale and clammy.

你看起来确实挺苍白虚弱

Yeah.

是啊

Have fun.

玩得开心

Well, feel better, okay?

你快点好起来 好吗

No, that's just my regular pale and clammy.

就只是我平常版的苍白病君子样啊

I mean, really, the bigger danger isn't the loss of mass.

真的 最大的危机不是质量减少

Instead, it will run out of hydrogen to use for nuclear fuel,

而是太阳会耗尽用作核燃料的氢

swell up into a red giant, and fry the Earth.

膨胀变成一个红巨星 把地球吞没

So you don't want to split a salad?

所以你不愿分吃一份沙拉吗

No, thank you.

不了 谢谢

But speaking of splitting things,

说到分开

did you hear about the light-splitting greenhouse film

你听说过能提高光合作用效率的

that could improve photosynthetic efficiency?

分光温室棚膜吗

No.

没有

Just a little something I read

是我在给我制造的人类

while nursing a human being that I made.

喂奶时读到的小知识

I'm just gonna get the chicken.

我还是点鸡肉吧

Ah. N-E-K-C-I-H-C: chicken backwards.

"鸟又" 鸡反过来的写法

Boom, mom brain.

屁炸 妈妈大脑

And a whole bottle of wine.

再加一整瓶红酒

In your face!

吃屎吧

Hello?

喂

Aw, hey, sweetie, how you feeling?

亲爱的 你感觉怎么样

Okay. I'm just resting.

还行 我在休息

Well, I have a surprise that might make you feel better.

我有个惊喜也许能让你感觉好些

Oh, really?

真的吗

Yeah, look who's here.

嗯 看这是谁呀

Wait, I know you.

等等 我认识你

No, you don't.

你不认识我

Yes, I do.

我真的认识

You were waiting for me at my hotel.

你之前在我酒店楼下等我

You ruined my tie.

你毁了我的领带

Wait, what?

等等 什么

What's he talking about?

他在说什么

Uh, he, uh-- obviously, he's kidding.

他很明显是在开玩笑啦

That's a, that's a good one, Bill.

这笑话真逗 比尔

I got to go.

我先挂了

Stupid Leonard,

蠢人莱纳德

meeting stupid Bill Gates,

见蠢人比尔·盖茨

without stupid me.

不带上蠢蠢的我

I am so sorry-- Sheldon?

对不起...谢尔顿

Oh, Leonard, I can't stay mad at you.

莱纳德 我怎么忍心一直生你气

Come here.

过来

Apology accepted.

我接受你的道歉

What's for dinner? I'm starving.

晚饭吃什么 我快饿死了

Hola.

"雷猴"

How are you ladies doing?

女士们好吗

Raise your hands if you're bueno.

"猴"就举一下手啊

Me llamo Stuart Bloom.

我系斯图尔特·布鲁姆呀

The.Big.Bang.Theory.S11E19

Why are you wearing a Band-Aid?

你怎么贴了个邦迪

Halley bit me.

哈雷咬我

You got beaten up by a girl.

你被女生给虐了

Hey, that's sexist.

你这是性别歧视

You're right.

你说得对

You got beaten up by a baby.

你被小婴儿给虐啦

What you got there?

你手上拿的什么呢

Oh, I grabbed a sandwich at the food truck out front.

我在前面小摊子买的三明治

Wait, n-now, hold on.

等等 姑娘请留步

Tonight is Friday,

今晚是周五夜

and I believe you know what that means.

我想你应该知道这代表什么

That my fun, young life took a drastic turn somewhere?

我有趣年轻的生命突然要急转直下吗

No.

不是

But yeah.

其实说对了

No, that means it's Chinese food night.

意思是今晚是中餐夜

Yeah, and you have Chinese food. So eat it.

是啊 你也叫了中餐 快吃吧

But I can smell your pastrami.

但我能闻到你的熏牛肉

And we can all hear your complaining,

我们也都听得到你的抱怨声

so no one's happy.

谁都不高兴 很公平啊

It does smell good.

的确闻起来很好吃

Oh, it is. I had one the other day.

是的 我那天也吃了一份

What is happening?

这是在干嘛

Everybody's supposed to be eating Chinese food.

大家现在应该是要吃中餐

Well, actually, I believe the Chinese

其实呢 我相信三明治

may have invented the sandwich.

有可能是中国人发明的呢

Their dish "Rou jia mo" literally means

他们的"肉夹馍"字面意思就是

"Meat between bread."

"肉夹在面包里"

So, it looks like all of us, including Penny,

所以我们所有人 包含佩妮

are eating Chinese food.

都在吃中餐啊

Except for you, Sheldon. You're eating crow.

除了你 谢尔顿 你在吃糍[乌鸦]

I'm sorry, I think you're forgetting

抱歉 我觉得你忘了

that the sandwich was invented

三明治是由

by John Montagu, the Earl of Sandwich.

三明治伯爵约翰·孟塔古所发明的

Oh. The truck's called "Pearl of Sandwich."

小摊的名字叫"三明治[地名]之珠"

Now I get it.

我现在懂这点了

All right, that smells too good. I got to get one of those.

好了 这味道太香了 我也要去买一份

And I think you're forgetting that there are written documents

但我觉得你忘了中国的面包夹肉

of meat between bread being eaten in China during the Tang dynasty.

在唐代的文献上就有记载来证明了

You know what, I'll go with you.

这样吧 我跟你去买

And then maybe we just go home.

或许我们能直接开溜回家

I think you're defining bread very loosely.

我觉得你对面包的定义很宽松啊

If we go down that road, where does it end?

如果这样的话 何时才能结束

Well, I would say when we go to bed,

我本来想回答到我们睡觉就能结束

but you talk in your sleep.

但你睡觉还说梦话

I don't want to get into this with you right now.

我不想现在跟你继续辩下去

We'll talk about this when I'm asleep.

等我睡觉之后我们再谈

I don't want to talk about it when you're asleep.

我不想等你睡着后才谈

How come we can't talk about it now?

我们为什么不能现在谈

Well, because I'm eating now.

因为我现在在吃东西啊

Fine. How's your moo shu?

行行行 那你的木须肉如何

You know what? It's great.

其实还挺不错的

Wait, look at that.

等等 你瞧瞧

Hmm. Well, maybe the Chinese did invent the sandwich.

或许三明治还真是中国人发明的

I guess you were right.

看来你刚才说的是对的

Too bad no one's around to hear it.

可惜没人在旁见证这一刻

I can smell that food truck from up here.

我在楼上都能闻到楼下小摊的味道

Just close the window if you don't like the smell.

如果你不喜欢那味道你就关窗啊

Of course I like the smell.

我当然喜欢那味道啊

It's salt and fat.

就是盐巴跟油脂

My brain may be evolved, but my tongue still wants

我的大脑已经进化完毕 但我的舌头还是想

to pick up a club and drag that truck back to my cave.

捡起一根木棒 把那小摊敲晕再拖回我的山洞

So, there's something you like,

所以有一个你很喜欢

but it's also driving you crazy.

但是也快把你给逼疯的东西

Been there, doing it now.

我有经验 正在体验中

No, it-it's a distraction.

这太令人分心了

How can I focus on my work

这样我怎么专心工作啊

when all I can think about is how much I want that sandwich?

我满脑子都在想着我有多想吃那三明治

So, go get one.

那你就去买一个吃啊

I can't just give in to every urge I have when I have it.

我不能一有冲动就对自己妥协啊

That's why I have a rigid schedule.

这就是为什么我必须按表操课

It's bad enough I had to give in to my urge

我没克制住冲动 做了一个严格的时间表

to create a rigid schedule.

就已经够堕落了

You know, why don't I just go down to the food truck

这样吧 要不我们下楼去找那小摊

and ask them to move?

请求他们换个地方卖

- Why are you taking cash? - No reason.

-那你为什么还带上现金了 -不为什么

Oh, this is the life.

人生就是得这样

What could be better than this?

还有什么比这个更好的呢

If you weren't wearing one of my swimsuits.

比如你不是穿着我的泳裤就更好了

I'll give it back.

我会还给你的

You know the rule--

你懂规矩

once it touches hiney, it's no longer miney.

碰过小鸡鸡 就被我抛弃

You're such a prude.

你要不要这么死心眼

Do you know all the things this water's touching right now?

你知道这水现在正"碰"着哪些东西吗

Well, I'm relaxed enough.

我放松完了

Hey, Howard, look.

霍华德 你看

What's that?

那是什么

Looks like someone's drone.

感觉像是别人的无人机

Oh, no.

惨了

Do you think it was spying on us in the hot tub?

会不会是有人在偷看我们泡澡啊

'Cause I'm only 40% of the way to my beach bod.

人家离可去海滩见人的身材还差了 6 成

One of the propellers is broken.

其中一个螺旋桨坏了

It must have crashed.

这是坠机在这里的

Oh. Do you think you could fix it?

你觉得你能修好吗

Maybe. Should we try and track down the owner first?

或许吧 但我们是不是该先找到主人是谁

Yeah, that's probably a good idea.

这样应该比较好

Anyone lose a drone?

有人弄丢无人机了吗

Looks like it's ours.

看来这是我们的了

Yay, we got a drone!

太好啦 我们有无人机啦

Oh. Yay, we got a drone.

太好啦 我们有无人机啦

The pastrami truck moved.

熏牛肉小摊换地方了

That is the danger of a restaurant on wheels.

带轮子的餐厅就会有这种危险

No, apparently someone complained to the tenants association,

不是 好像是有人去跟居委会投诉了

and they're not allowed to park on our street anymore.

现在那小摊不允许在我们这条街摆摊了

Who would complain about something that everyone loves?

谁会去投诉一个所有人都爱的东西啊

Did you complain to the tenants association about the food truck?

你去跟居委会投诉小摊了吗

Yes.

是的

And they actually took you seriously?

他们居然把你的话当一回事了吗

Oh, the tenants association takes every complaint seriously.

居委会把所有的投诉都很当一回事

Oh, great, because I'm about to send them an e-mail

那就最好了 因为我要给他们发电邮

complaining about you.

来投诉你这个人

Excuse me.

抱歉

Someone should have spell-checked.

某人发信前应该先做拼字检查啊

What is going on here?

这是怎么一回事

You're the tenants association?

你就是居委会吗

You should see the look on your face.

你真应该看看你现在脸上的表情

You might want to tell your wife

或许你会想告诉你夫人

that there's no "y" in "pastrami."

熏牛肉的"熏"没有"丩"字头

Okay, that ought to do it.

这样应该就行了

I've replaced the propeller

我把坏的螺旋桨给换了

and reattached the gimbal controller unit.

并重新装上了平衡环控制单元

Dude, you're like Grey's Anatomy for robots.

兄弟 你就像专治机器人的《实习医生格蕾》啊

Also, why isn't that a show?

还有 这怎么还没做成节目呢

I just need to see if I can re-sync

现在看看我能不能

the controls to this old remote.

把它跟这个旧控制器同步到一起

We should name it.

我们应该取个名

The drone, or your stupid robot show?

无人机还是你的白痴机器人节目

The drone.

无人机

The show's already got a name--

那个节目已经有名字了

General Bot-spital.

《综合机院》

I got it working! ?

我弄好它啦

Let's play William Tell.

我们来玩威廉·退尔吧

I'll put this bowl on my head.

我把碗放在我头上

See if you can knock it off without hitting me.

看你能不能不碰到我就把它打下去

You read my mind.

你就是我肚子里的蛔虫啊

What are you doing?

你们在干嘛啊

Either breaking a bowl or breaking Raj's head.

不是打破一个碗 就是打破拉杰脑袋

Be careful, they don't make that bowl anymore.

你小心点 那碗已经停产了

It's a nice one.

是一台好无人机呢

Yeah. We found it in the yard and fixed it up.

对啊 我们在院子里发现 把它修好了

Aren't you worried there's some kid out there

你不担心外面有个孩子

missing his drone?

正在找他的无人机吗

Oh, please, Bernadette,

拜托 伯纳黛特

this is not a children's toy, okay?

这不是小孩的玩具好吗

This thing's got an HD camera on it.

这上面有高清摄像头呢

Okay, then aren't you worried there's some rich

好吧 所以你不担心外面有个

peeping tom out there missing his drone?

有钱的偷窥狂正在找他的无人机吗

We asked around, and no one claimed it.

我们问过了 没人来认领啊

Ha. I think we've done all we can do.

我觉得我们已经尽力了

Did you check the video card?

你检查记忆卡了吗

Maybe you can see where it started off from.

也许能看到它是从哪里起飞的呢

What a great idea, honey.

真是个好主意啊 亲爱的

So, let me get this straight.

让我把事情搞清楚

You are the president of the tenants association?

你是居委会主席吗

President, only member, and harshest critic.

主席 唯一成员 最严厉的批评家

I once gave myself an official reprimand

我曾经就自己边洗澡边开会

for conducting a meeting in the shower.

给了自己一个官方的谴责

The steam warped my gavel.

蒸汽把我的木槌弄弯了

Okay, so when I got a fine for leaving my clothes

所以上次我把衣服留在烘干机太久

in the dryer for too long, that was from you?

收到了一张罚单 那是你开的吗

\$14.99.

14.99 元

The exact price of a new gavel.

正是购买新木槌的价格

And the noise complaint we got

还有我们给为你唱生日快乐歌

for singing you "Happy Birthday"?

收到的扰民警告呢

As a friend, I was touched.

从朋友角度来看 我倍受感动

As a representative of the building,

但身为本大楼的代表

I thought that you should pick a key and stick with it.

我觉得你们唱得都找不到调了

Do you know he is the entire tenants association?

你知道这家伙是整个居委会吗

No, but I'm not surprised.

不知道 但我不意外

He's also the pope of a planet he invented in hyperspace.

他还是自己在超空间发明的星球上的教皇呢

Why didn't you tell me?

你为什么告诉我

'Cause I wanted to make sure that you loved the man,

因为我想确定你爱的是我本人

not the office.

而不是权力

You can't just declare yourself president.

你不能凭个人意愿就当主席

I didn't. I called a meeting,

我没有 我召开了会议

I was the only one to attend.

只有我自己参加

I nominated myself, and after a pretty moving speech,

我提名了自己 经过一番动人的演讲

I voted myself in.

我选了自己

Well, if you can vote yourself in,

如果你可以选你自己

- then we can vote you out. - Yeah.

-那我们就把你罢免 -对

- Fine. Make a motion at the next meeting. - When is that?

-行 请在下次开会时提出动议 -什么时候

It's the first Saturday of every month.

每个月的第一个周六

Unless there's an emergency meeting.

除非有召开紧急会议

Then we call an emergency meeting.

那我们就开紧急会议

You really don't have to.

你真不需要这么做

This is the first Saturday of the month.

今天就是本月的第一个周六

Okay, fine. Then we vote you out.

好吧 那我们要把你罢免

Uh, uh, hold on.

等一等

Hold on. First,

等等 首先

we have to read the minutes from last month's meeting.

我们先得读上个月的会议记录

Amy, would you do the honors?

艾米 能劳烦你一下吗

Why not?

好吧

"Saturday, March 3rd.

"周六 3月3号

0705, meeting called to order.

7点5分 开会

0706, president gets shampoo in eye.

7点6分 主席的眼睛里沾了洗发水

0707, meeting adjourned."

7点7分 散会"

Okay, can we vote you out now?

我们可以罢免你了吧

Ah, very well. New business.

很好 新事宜

I move for a vote of no confidence

我提出对现任主席

- in the president. - Yeah.

-不信任的提案 -没错

Two to one, you lose.

2 比 1 你输了

Not so fast. I believe we have one tenant here

别急 我们还有一位租客

who has not made her voice heard.

没有发言呢

We're waiting, fiancée.

我们在等你呢 未婚妻

Yeah, we're waiting, best friend.

没错 我们在等你 好闺蜜

Yeah, we're waiting,

我们在等你

neighbor who needed a battery

上次需要电池时

and totally got one from me, no strings attached.

从我这里无条件获得一节的邻居

I don't want to be in the middle of this.

我不想掺和你们的事

No matter which way I vote, I'm either

不管我怎么选

a bad friend, a bad fiancée,
我就会变成一个坏闺蜜 坏未婚妻

or an ungrateful recipient of a battery.
或者是拿了电池不知恩图报的坏人

Next time I have a meeting in the shower,
下一次我在浴室开会时

you're welcome to attend.
欢迎你来参加

Sheldon. Sheldon for president. I pick Sheldon!
谢尔顿 谢尔顿主席 我选谢尔顿

Ugh, I can't believe my best friend sided with Sheldon.
不敢相信我最好的朋友站了谢尔顿队

Can't believe my best friend is Sheldon.
不敢相信我最好的朋友就是谢尔顿

Ah, I should've taken that gavel
我应该抢过他的木槌

and shoved it right down this throat.
从他的喉咙插下去

I would've gone the other way,
我会从另一个洞插进去

but it would've gotten to his throat.

不过终点也会插到喉咙

What?

怎么了

Don't be mad at me.

别生我的气

I mean, I can't vote against him.

我不能投他的反对票呀

Even when he's being crazy?

哪怕他是在耍疯吗

Well, what other times are there?!

难道他有不疯的时候吗

So you just let him get away with anything?

那你就放任他随心所欲乱来吗

Well, not anything.

也不是随心所欲啦

But honestly, pastrami sandwich

不过老实说 我也不想死在

is not the hill I want to die on.

熏牛肉三明治这座山上

It's not about the sandwich.

这不仅仅是三明治

It's about the principle.

而是原则问题

Yeah, principle.

对 原则问题

- And a little bit sandwich. - Yeah.

-三明治也有点关系 -对

Look, there are a bunch of other tenants in this building.

这楼里还有不少租客

All you need is for one of them to vote your way,

你只需要再拉一个人投你们就行了

and then Sheldon's out and I didn't betray him.

这样谢尔顿被罢免 我也不用背叛他

Hey, you know, that's actually a good plan.

这个主意倒是不错

That you came up with all by yourself.

这主意是你们自己想出来的 不关我事

Now, if you'll excuse me,

现在 请原谅我

told Sheldon I was going to the market,
我告诉谢尔顿出来逛超市了

so... I'm taking some of your stuff.
所以 我得拿点你们的东西走

I was never here.
我从没来过你们家

Sometimes you don't see it 'cause she's next to Sheldon,
有时候她在谢尔顿旁所以不容易发现

but she's pretty weird.
但其实她也是个怪人啊

Okay. All hooked up. Here we go.
好吧 都连上了 开始吧

I hope there's nothing disturbing on there.
我希望里面没什么恶心人的东西

Like you two in a hot tub?
比如你俩一起泡澡吗

Hold on. Now I'm getting a picture.
等等 有图像出来了

That's not very much to go on.
光这点也没戏唱啊

Oh, that's plenty to go on.

光这点戏就可多了

We can't give up.

我们不能放弃

We got to find her.

我们一定得找到她

You just want to find her 'cause she's cute.

你只是因为她可爱才想找到她

Not just because she's cute.

不光是因为她可爱

She also owns a pretty expensive drone,

她还拥有一架昂贵的无人机

which means she has money and doesn't mind wasting it.

表示她有钱还爱乱花

And I... I like that in a woman.

而哥... 就爱这样的女人

Do you see anything that could help us locate her?

你有看到任何可以找到她的线索吗

Hmm, let me have a look.

让我仔细看看

She's got eagle eyes,

她可有一双鹰眼

always spotting continuity errors in movies.

总能在电影中发现连续性错误

It's not annoying at all.

一点都不烦人

Oh. There.

那里

Right there.

就在那里

Check out the pin on her jacket.

看看她衣服上的别针

Isn't that from the comic book store?

这不是漫画店的吗

Hmm, is it?

是吗

Hey, Howard, zoom in. Oh.

霍华德 放大

Fine. Zooming in.

好吧 放大

Yeah, I know you're being a jerk,

我知道你就是在耍贱

but it's actually helpful.

但这招还真有效呢

Hi.

你好

Hi. We're your neighbors from downstairs.

你好 我们是你楼下的邻居

We've met.

我们见过

Remember?

记得吗

I invited you to my housewarming when I moved in.

我邀请你们参加了我的乔迁派对

Oh, yeah. Sorry.

对哦 抱歉

You know, it's been a crazy couple months.

那个 最近这几个月我们都忙疯了

That was two years ago.

那是两年前了

Welcome to the building. Mm-hmm.

欢迎搬来这幢大楼

So, I-I'm running for president of the tenants association.

我正在竞选居委会主席

I could really use your vote.

希望你可以选我

You said you were gonna stop by.

你说你们会来玩

I bought a lot of food.

人家还买了好多吃的

Anyway, meeting's tomorrow.

总之 会议就在明天

We really hope you can make it.

我们希望你能来参加

- I'll be there. - Oh, really?

-我会来的 -真的吗

Yeah. You should buy a lot of food.

真的 你们最好准备很多吃的

So, I'm running for president of the tenants association

我正在竞选居委会主席

and I could really use your vote.

希望你可以选我

Uh, who's president now?

那谁是现在的主席

Uh, Sheldon Cooper.

谢尔顿·库珀

You know, about yay tall

就是那个这么高

and about yay annoying.

这么烦人的人

So you want me to vote against Sheldon Cooper?

所以你想让我反对谢尔顿·库珀吗

Yeah. You just need to show up at a meeting...

没错 你只需要到会...

Oh, no, no. No can do.

不行 我来不了

He's got a restraining order against me.

他有对我的人身限制令

Really? Why?

真的吗 为什么

Uh, I locked him on the roof once.

我有一次把他锁在楼顶上了

Three times.

其实是三次

So, Mrs. Petrescu,

帕特里斯古太太

we were hoping you would vote for Leonard

我们希望你能投给莱纳德

instead of voting for Sheldon.

而不是投给谢尔顿

Vote Sheldon.

投给谢尔顿

No, no. Vote Leonard.

不 投给莱纳德

No vote Leonard.

不投给莱纳德

No. Vote Leonard.

不 要投给莱纳德

Thank you.

谢谢

She's wearing a pin from your store.

她戴着你店里的别针

Do you know who she is?

你知道她是谁吗

Oh, sure, yeah. That's Cynthia.

知道 这是辛西娅

Wha... s-so, she's a customer?

所以她是客人

Yeah, yeah, but I-I haven't seen her in a while.

没错 但我有一阵没见过她了

And before you say anything,

在你发表意见前

there is a lot of reasons women stop coming here.

我强调下 女性不再来店里的原因很多

It's not just me.

不都是因为我

But this time...

但这次...

It was me. Yeah.

是因为我

I was trying out a flirty new smile.

我当时在尝试新的撩妹笑容

Now, I don't use the word "ghoulish" a lot, but...

我不常用到"食尸鬼般"这个词 但是

I-I just can't think of another word.

我真的想不到别的词来形容你了

Wait, do you know how to find her?

等等 你知道怎么找到她吗

Yeah. I think I have her address on my mailing list.

嗯 我应该有她的邮寄地址

Oh. Hey. Please, let me bring the drone back to her.

拜托 让我把无人机送还给她

You think you've got a shot?

你觉得自己有机会吗

- What if she's married? - She's not.

-万一她结婚了呢 -她没结婚

It's meant to be.

这就是命中注定啦

A little tip.

奉劝你一句

Uh, stick with the smiles you know.

使用你熟悉常用的笑容就好

Hi. What are you doing?

你在干嘛

Leonard and Penny are trying to turn the tenants against me,

莱纳德和佩妮想让租客们反对我

so they are about to see just what kind of power

他们即将见识到

the president of the tenants association wields.

居委会主席所掌有的权力

"You must be at least this tall to use washing machine"?

"身高必须超过这里才能使用洗衣机"

I'm gonna hang it up higher than Leonard.

我会挂在比莱纳德高的地方

And then his clothes will smell.

那他的衣服就会臭死了

And nobody's voting for a man with smelly clothes.

没人会投票给穿臭衣服的人

No, not when there's a perfectly unscented

毕竟另外一名候选人

incumbent on the ballot.

是毫无异味的现任主席

Sheldon, I have an advanced degree in the study of the human brain,

谢尔顿 我手握研究人脑领域的高级学位

so if my fiancé is a raving lunatic,

所以如果我未婚夫是个胡说八道的疯子

it's kind of a ding on my reputation.

对我的名声多少会造成影响

If leaders just stepped aside

如果领袖们

every time they didn't have the consent of the governed,

每次遇到屁民的反对就让位

what would we have?

那我们会拥有什么

Democracy.

民主

Not on my watch.

有我在 想都别想

Okay. Don't be weird.

好 表现正常点

Don't be weird. Don't be weird.

表现正常点 表现正常点

Hello.

你好

Hey. You found my drone.

你找到我的无人机了

Yeah, yeah. Yes.

是的 没错

It took a while to track you down,

花了点时间才找到你

but to see the look on your face, it was worth it.

不过看到你惊喜的表情 都值了

Aw, that's sweet.

你嘴真甜

Rajesh.

我是拉杰什

- Cynthia. - Ah, pleasure to meet you.

-我是辛西娅 -很高兴认识你

Likewise.

我也是

I-I feel like I should give you a reward or something.

我觉得应该给你些奖赏之类的

Oh, oh, no, you don't have to do that.

不用了 没这必要

No, I insist.

不 我坚持

How about your phone number?

那给我你的电话号码怎么样

Give me your phone.

把你的手机给我

Thanks. So, I'll-I'll call you, Cynthia.

谢谢 我会打给你的 辛西娅

Great, Rajesh.

好的 拉杰什

And thanks again.

再次感谢你

Uh, sure.

不客气

Just checking.

小心驶得万年船

Hey, Sheldon.

谢尔顿

We found something pretty interesting.

我们发现了很有意思的东西

Huh. Well, that is surprising.

真是意外啊

I, for one, have no idea what they're talking about.

我个人完全不知道他们在说什么

Turns out, when Amy took over Penny's apartment,

原来当艾米租下佩妮的公寓时

she was put on the lease, not you.

租约上写的是她的名字 而不是你

Yeah, and when I moved across the hall,

对 而我搬到对面时

you got taken off the lease and I got added.

你的名字从租约去掉了 我的名字加上去了

Well, what are you saying?

什么意思

That Sheldon's not technically a tenant at all

你是说谢尔顿严格来说并不是租户

and therefore, has no standing to be president

所以 无论谁投票给他

of the tenants association no matter who votes for him?

他都没资格当居委会主席吗

I don't know how you found that out,

我不知道你们是怎么找到这漏洞的

but I am guessing all on your own.

但我猜应该是全靠你们自己

So, looks like we need to figure out

看来我们得想出

who the new president should be.

新主席应该让谁来当了

- I nominate myself. - I second it.

-我提名我自己 -我赞成

Well, as a woman in love, I want to stand by my man.

身为一个恋爱中的女人 我想支持我的男人

Too bad that's been rendered bureaucratically impossible.

很可惜官僚主义抹杀了这个可能性

Well, this is hard for me

这对我来说很艰难

because I do love a legal technicality

因为我确实喜欢找到法律上的瑕疵

and this is a good one.

而这个真心不错

Although, not quite as good as the provision in California law,

不过 还是比不上加州法律的一条条款

which states a person who occupies a dwelling

此条款声明 连续在同一寓所居住 30 天的人

for 30 consecutive days becomes a tenant at will

自动成为任意承租人

and as such...

因此...

- I vote for Leonard! - You...

-我投给莱纳德 -你...

What?

什么

I'm sorry, Sheldon.

对不起 谢尔顿

With minimal power comes minimal responsibility,

权力[能力]越低 责任越小

and you couldn't handle it.

而且你根本做不好

Don't you misquote Spider-Man to me.

你别乱改《蜘蛛侠》里的名言

It's not your fault.

不是你的错

I mean, what man wouldn't be seduced

谁会不被决定洗衣房

by the power to decide how late the laundry room stays open?

开到几点这种权力所诱惑呢

Wait, you're the reason I had to come back

等等 就是你害我不得不第二天早上

and get my jeans the next morning?

才去拿洗好的牛仔裤吗

I can't believe you expect me to give that up.

真不敢相信你要我放弃这个

Sheldon, it's the American way,

谢尔顿 这是美国的方式

the peaceful transfer of power.

和平的权力交接

I don't know.

是吗

Think about Ant-Man.

想想蚁人

I'm always thinking about Ant-Man.

我无时无刻不在想蚁人

Michael Douglas had the suit

迈克尔·道格拉斯把自己的战衣

and then he passed it on to Paul Rudd.

传给了保罗·路德

Maybe you're right.

也许你说得对

Really? The Ant-Man thing?

不是吧 蚁人的鬼话

That's what won you over?

你居然被这一套说服了

Yes. He got the details right.

没错 因为他说对了细节

That's how you use a superhero.

这才是超级英雄的正常提及方式

I suppose it is time I passed this on to Leonard.

我想是时候把这个传给莱纳德了

- Thank you. - Yeah, thanks.

-谢谢你 -对 谢谢

I-I know that's hard for you.

我知道这对你来说实属不易

Well, it was.

的确

But you know what?

但你知道吗

Instead of being in charge,

现在我不在位了

I can now be the vocal opposition,

我就能当反对派

criticizing and badgering the president at every turn.

事事都批评和纠缠主席

I think you'll be really good at that.

我认为你一定会做得很棒

Me, too.

我也觉得

I think I've made a huge mistake.

我好像犯了一个很大的错误

Me, too.

我也觉得

Can't believe you got her number.

不敢相信你要到她的电话了

I know, right?

就是啊

How amazing would it be if this worked out

如果这事成了

and the story of how I met my wife

我跟我妻子相识的故事

started with you and me in the hot tub together.

就从你我在浴缸共浴开始 那会有多赞啊

Well, do us both a favor and start the story later.

为了你跟我好 还是把故事开端推后一点吧

Whatever.

随便了

I have a good feeling about this girl.

我对这个妹子有很好的预感

Like, we really hit it off.

我们很投缘

Stop flying it around.

别再飞来飞去

You're gonna break it.

你会把无人机弄坏的

Why do you care?

那有什么所谓

Because we have to give it back to the beautiful mystery girl.

因为我们得把它还给那个神秘的漂亮妹子

I mean, did you see how hot she was?

你看到她有多性感了吗

I want to get all up on that and start making babies!

我想提"枪"上阵 跟她生娃

I know exactly what underwear

我已经想好了第一次约会时

I'm gonna wear on our first date.

我要穿什么内裤

None!

"国王的内裤"

The.Big.Bang.Theory.S11E20

If Bruce Banner's driving a rental car

如果布鲁斯·班纳在开租来的车时

and turns into the Hulk, do you think he's covered,

变身成了绿巨人浩克 车坏了保险赔吗

or does he need to add the Hulk as an additional driver?

还是租车时他得先加上浩克为附加驾驶才行

You really need a girlfriend.

你真的该交个女朋友了

Mailman's here!

邮差先生来啦

Aw. Remember when he used to get at excited to see us?

还记得他当年看到我们也这个兴奋劲儿吗

Do you have any mail for Dr. Sheldon Cooper?

有给谢尔顿·库珀博士的信吗

I do, but I can't hand it right to you--

有 不过我不能直接给你

I have to put it in the box.

我必需得先放进邮箱里

And that is what separates the U.S. Postal Service

这一点就能看出正经的美国邮政服务

from those hippies at FedEx.

与快递公司不正经的快递员的差别

Oh, goody!

太好啦

What is so exciting?

什么东西让你这么兴奋

It's a letter from Dr. Wolcott.

是沃尔科特博士寄来的信

We've been corresponding about my string theory research.

我们一直有通信讨论我的弦理论研究

Wait. Robert Wolcott? Like Wolcott's Theorem Wolcott?

罗伯特·沃尔科特 沃尔科特定理的那个人吗

The very same.

就是他

Didn't he go crazy and cut off all contact with people?

他不是发疯然后跟所有人断绝联络了吗

Yeah, he was driven mad by a friend

对啊 他是因为被他的朋友

who kept wanting to talk about the Hulk's car insurance!

整天想聊浩克的汽车保险给逼疯的

Oh. He's invited me to his cabin for the weekend,

他邀请我这周末去他的木屋

to discuss a breakthrough he's had.

聊聊他最近的新突破

- His cabin? - Yes. He lives off the grid,

-他的什么木屋 -他隐居世外

up in the mountains.

住在山里

So you're gonna go to the middle of nowhere

所以你要到渺无人烟的地方

and spend the weekend with a crazy man you've never met?

跟一个你素未谋面的疯子度过周末吗

Yes. Why?

对啊 怎么了

No reason. Have fun.

没什么 玩得开心

Oh, nice one.

厉害

Hey, Penny, that's what you sound like when you read.

佩妮 你读书的时候听起来也是这样

- Hey! ?- What?

-喂 -干嘛啦

He said it.

是他说的

Sheldon, what are you doing?

谢尔顿 你在干嘛

I am decoding Dr. Wolcott's letter

我在解码沃尔科特博士的信

using this book as the key.

这本书是解密的密钥

Aren't conversations more fun when they're in code?

用密语做的交谈是不是比普通的更有趣呢

Yes. But I'm using a code where "Yes" means "No."

对的 但我的"对的"是"不对"的密语

Oh. I got it!

我解出来了

He's given me directions to his cabin.

他给了我他木屋的路线

He seems a little paranoid.

他有点太神经兮兮了吧

He is not paranoid.

他才没有神经兮兮

- What are you doing? - ?Following his instructions.

-你在干嘛 -遵从他的指示

Leonard, you are not letting Sheldon go alone this weekend.

莱纳德 不许你让谢尔顿这周末独自赴会

I am a grown man-- I don't need somebody to chaperone me.

我是大人了 我不需要谁来当我监护人

I just need him to drop me off, pick me up,

我只需要他送我去 结束后接我回来

and pack me a sack lunch.

再帮我包一份午餐就行

Don't look at me.

别看我

When the music stopped, you were holding Sheldon.

当结束奏乐之时 牵着他的手的人是你

Amy can't take him-- it's her bachelorette party this weekend.

艾米不能带他去 她的单身女郎派对是这周末

Yes, it is--

是的呢

because I'm getting married!

因为老娘要结婚啦

Are you gonna be doing that all weekend?

你这一整个周末都打算这样吗

Yes. Do you know why?

对 你知道为什么吗

Because you're getting married!

因为你要结婚啦

All right, Leonard,

好吧 莱纳德

looks like you're driving me.

看来得你开车送我了

But maybe you could drop me at the bottom of the mountain.

但你到时候在山脚下放我下就行了

I want him to think I'm cool.

不想被他看见我要人送 都不酷了

That's great, everyone's got weekend plans.

太好了 大家周末都有安排

Amy has her bachelorette party,

艾米有单身女郎派对

and Sheldon's gonna go to the woods and get hunted for sport.

谢尔顿要到森林里被人当狩猎的猎物

Yeah, as someone who has to track him every time

身为每次他在宜家走丢时

he gets lost in IKEA,

负责找到他的专人

I feel like I'd be really good at that.

我感觉我也会是狩猎他的一把好手

Leonard, you cannot drop him off.

莱纳德 你不能放他下车就走

You have to stay with him and keep him safe.

你得跟他待在一起确保他的安全

- Howard, you have to go and keep Leonard safe. ?- Fine.

-霍华德 你得去确保莱纳德的安全 -好吧

I get it-- and you want me to go and keep Howard safe.

我懂 你也想要我去确保霍华德的安全

- Actually, I... - ?Uh, just say yes, or he's gonna want

-其实我... -你就说是 不然这家伙

to come to the bachelorette party.

会要来我们的单身女郎派对

Are you sure you're gonna be okay this weekend?

你确定这周末你可以吗

Of course.

当然啦

No, I'm much more concerned about you.

其实我更担心的是你

I know how you gals behave when the men are away.

我知道男人不在时 你们女人都是什么德行

You do?

你知道吗

I've read The Bacchae by Euripides.

我读过诗人欧里庇得斯的《酒神的女信徒》

Drinking wine, riding panthers...

喝喝小酒 骑骑豹子

Proof that girls have gone wild for over 2,500 years.

证明了女人野有着超过 2500 年的历史

Well, I wish I could say none of that is gonna happen,

我也想跟你说不会发生那些事

but Penny is planning it, and she is the reason

但是是佩妮在筹办 而她也是我

I own those underwear with writing across the butt.

会拥有屁股上有字的内裤的始作俑者

Well, just be careful,

凡事小心

and use protection.

记得使用防护措施

What do you think is gonna happen?

你是觉得我们会做什么啊

I don't know. But it's going to be sunny,

我不知道啊 但周末艳阳高照

and you burn easily.

你又容易晒伤

It'll be fine.

我会没事的

I'm sure there'll be some drinking and some dancing,

我估计会喝点酒 跳点舞

and then a mailman'll probably show up

然后会有个邮差出现

and take his clothes off...

开始脱掉他的衣服...

Nicholas is going to take his clothes off?

尼古拉斯要来脱衣服吗

No, not our mailman.

不是 不是我们的邮差

A dancer pretending to be a mailman.

是扮成邮差的舞者

Impersonating a federal employee?

冒充联邦雇员吗

Oh, where's the after-party, prison?

你们的庆功宴在哪举办 监狱吗

It's sweet that you're worried about me.

你担心我的样子好有爱

Well, of course I'm worried about you--

我当然担心你啦

I want you to be safe.

我希望你平平安安

And I want you to be safe.

我也希望你平平安安

I will be. I'll have my friends with me.

我会的 我的朋友们会陪着我

If anything should go wrong, I can use them as human shields.

如果出了什么事 我可以拿他们当人肉盾牌

For most of human history,

在人类历史中的大多数时候

time was believed to be an objective part of reality.

时间都被认为是现实客观存在的一部分

But with the contributions of Immanuel Kant,

但根据伊曼努尔康德的理论

science and philosophy...

科学与哲学...

When I said you should make a playlist for the road trip,

当我叫你搞个旅途歌单

I meant music.

我是说让你找点音乐

This is better than music--

这比音乐更好

this is a lecture on nonlinear time.

这是关于非线性时间的讲座呢

Sounds like it's just on regular time.

听起来只是正常的时间而已

Yes. But I put it on shuffle.

没错 但我调成了随机播放

This is nice.

真好呀

The four of us haven't taken a trip like this

我们四个人上次这样一起出行

since Leonard's bachelor party.

还是莱纳德的单身派对

And now here we are for Sheldon's.

现在到了谢尔顿的单身派对

Yeah, uh, Leonard...

没错 那个 莱纳德

As Sheldon's best man, I need to inform you

作为谢尔顿的伴郎 我要通知你们

that this is not a bachelor party.

这不是一个单身派对

And tell them why.

告诉他们原因

Because you're a tiresome scold.

所以你这人碎碎念抱怨不停

No. It's because a bachelor party

才怪 因为单身派对

is typically a hedonistic blowout

是一场只追求肉体欢愉的

where no pleasures of the flesh are denied.

享乐派对

I'm not interested in that.

我对此毫无兴趣

How is that not exactly what I said?

这和我刚才说的有什么区别

Okay, now,

好了

I promised Sheldon things weren't gonna get too crazy tonight.

我向谢尔顿保证过今晚不会太疯狂

Should I be worried?

我应该担心吗

Oh, just about who you're marrying.

你只需担心你要嫁的那个人

Just come on.

快来吧

Welcome to your...

欢迎来到你的...

bachelorette party!

单身派对

It's a quilting bee!

大家缝聚会

My bachelorette party's a quilting bee!

我的单身派对是大家缝聚会

Isn't it perfect?

是不是很完美

Yeah, instead of oiled-up strippers and sex toys,

没错 抛开那些涂油脱衣舞男和性玩具

we thought: what does Amy like?

我们认真地思考 艾米到底喜欢什么

Amy likes the quilting bee!

艾米最爱大家缝聚会了

Well, this place is creepy.

这地方太诡异了

Why?

为什么

Well, did you see his vegetable garden?

你没看到他的菜园吗

Heirloom tomatoes in April.

在四月种纯种番茄

Creepy.

太诡异了

Okay, listen.

好了听着

Dr. Wolcott is a brilliant topologist.

沃尔科特博士是顶尖的拓扑学家

We need to set some ground rules so that you don't embarrass me.

我们得制定一些基本规则 免得你们丢脸

No magic. No whining.

不许变魔术 不许发牢骚

You-- just no.

还有你 什么都不许

Uh, how come he gets to whine?

他怎么就能抱怨呢

Dr. Wolcott?

沃尔科特博士

Dr. Wolcott? Dr. Wolcott?

沃尔科特博士 沃尔科特博士

That's a lot of locks.

开了好多道锁呀

Mm. That was a lot of knocks-- they were made for each other.

他也敲了好多次门 这俩是绝配

- Dr. Wolcott. ?- Dr. Cooper.

-沃尔科特博士 -库珀博士

Uh, who are these people?

这些人是谁呀

Oh, these are my friends. I wrote about them in my letter.

他们是我的朋友 我在信里介绍过

Oh, letter? I didn't get a letter.

信 我没收到过信呀

Well, that's because I just sent it this morning, you know?

我今早才把信寄出来

So score one for linear time. ?

看来是线性时间赢了

Well, um, I don't normally allow strangers into my house.

我一般不允许陌生人进我的房子

But when you do, you-you let them out, right?

但如果进来了 你也会放他们离开吧

Dr. Cooper, if you can promise me

库珀博士 如果你能保证

these men share your intellect and academic rigor,

这些人像你一样聪明又严谨

yeah, I suppose they can join us.

那我可以让他们加入

You guys might need to wait in the car.

你们可能得在车上等我了

Well, let me show you around.

我来给你们介绍一下

This is the chair where I do most of my thinking,

这是我思考大部分事情时坐的椅子

my thinking about work.

用来思考工作上的事

Now, my thinking about people who have wronged me,

思考那些待我不好的人时

I do over there.

我坐那把椅子

I've always said that I should get a grudge chair.

我一直说我需要一把用来怨恨的椅子

- Leonard, have I not always said that? - Mm, you have--

-莱纳德 我是不是一直说呀 -你说了

- but you were worried you'd spend too much time in it. - Yeah.

-但你担心自己花太多时间在上面了 -对

That was a real concern.

这是真的

Oh, my God, this tomato is amazing!

我的天 这个番茄太好吃了

I can eat it like an apple.

我可以像啃苹果一样吃掉它

My secret is I fertilize it with my own manure.

我的秘密就是用自己的粪便施肥

The look on your face.

这表情千金不换

It's a sort of grin. You want to know what kind?

这微笑的弧度 想知道跟哪个部位的像吗

So, Dr. Wolcott,

沃尔科特博士

in your letter, you said you had a new mathematical approach

你信中提到 你有一种最新的数学理论

that would help me conceptualize the dimensions in string theory?

可以帮助我将弦理论中的维度概念化

Uh, yes, yes, yes, yes. But before we get started,

没错没错 但我们开始前

I am going to need to collect everybody's phone.

我需要先把每个人的手机没收了

Oh. ?Why?

为什么

Because they're little listening devices, aren't they?

因为他们可都是小型窃听器呢

Yes, for people to spy on you and steal your work.

可以被想盗取你成果的人利用

Yeah, what happened to the good old days

回想一下过去的好日子

where if someone wanted to steal your work,

如果想盗取你的心血

they had to hire a prostitute to seduce you?

还得请个妓女来勾引你

Who told you about that?

谁告诉你这件事的

Just making a joke.

我只是开个玩笑

Yeah, it's not funny when it happens.

真的发生的时候就没那么好笑了

All right, now,

好了

you're probably going to want to start with this notebook here.

你可以先从这个笔记本开始

- Oh. Oh, my. ?- Here we are.

-我的天 -开始吧

no offense, Dr. Wolcott, but I'm not sure this makes any sense.

无意冒犯 沃尔科特博士 这内容无意义啊

That's because I've written it all backwards.

因为我都是倒着写的

You... Wow.

你 哦哇

That's "Wow" backwards.

我这是倒着说的"哇哦"

Hmm. You know...

那个...

- I still don't get it. - Well, plus the numbers are letters

-我还是看不懂 -里面的数字其实是字母

and the letters are numbers. ?Oh.

字母其实是数字

I love him.

我爱死他了

Are you having fun?

你是不是玩得很开心

Yeah.

开心

I just, uh, finished sewing this top to bottom.

刚缝好了上边到下边的部分

Now I'm gonna sew it side to side.

现在要开始缝左右的

Pace yourself.

慢慢来

Some more tea?

喝茶不

Oh, lovely.

太好了

Seriously? What the hell?

什么鬼啊 这都是啥玩意呀

- Huh? - ?What?

-怎么了 -怎么回事

This is my bachelorette party, tea and quilts?

这是我的单身派对 喝茶和缝被子吗

?Well, you said you didn't want anything crazy.

你自己说不要太疯狂的

?Yes, but I said it like, "I don't want anything crazy."

可我说的方式是 "我不要太疯狂的"

Which clearly means I wanted something crazy.

意思就是我要疯 我要狂

I mean, is this how boring you think I am?

难道你们眼中的我就是这么无趣吗

Penny, she asked you a question.

佩妮 她在问你问题呢

Of course not.

当然不是了

So you thought that I would like quilting?

所以你们觉得我喜欢缝被子吗

- Well, don't you? - Of course I like quilting!

-那你不喜欢吗 -当然喜欢了

It's the slowest way to make a blanket!

这是制作一床被子的最慢方式

But this is my bachelorette party!

但这是我的单身女郎派对

It's supposed to be fun and wild and full of bad decisions.

那就应该放纵不羁 做些错误决定

Hey, we can make bad decisions.

我们当然可会做错误决定了

She had two kids back-to-back and I thought you'd like this,

她接连生了两个孩子 我误以为你喜欢缝被子

so we're off to a good start.

这还不算做错误决定吗

Come on, let's go somewhere we can do body shots

来吧 让我们找个地方

- off shirtless bartenders. - ?Yes.

-在裸身酒保身上喝男体酒 -没错

I don't know. That might be too much.

真的吗 会不会太过了

All right, you know what,

没错 那这样吧

why don't we stay home, have a little wine...

我们还是留在家里喝点小酒...

What are you not getting about this?!

你们怎么就体会不到我的潜台词

Dr. Wolcott, your work on time is revolutionary.

沃尔科特博士 您对时间的研究成果是革命性的

I would say thank you,

我想说谢谢你

but, in my theory of time,

但在我的时间理论中

you've already called my work revolutionary,

你已经赞扬过我的成果具有革命性

I've already thanked you,

而我也已经谢过你了

and I hate repeating myself,

我不喜欢重复说一句话

so let's move on.

所以我就不说了

Wait a minute, are-are you saying that time

等等 你是说时间和空间一样

has multiple dimensions, the same as space?

都具有多维性吗

No. No, I'm not saying it--

不 不是我说的

the math is saying it.

是数学计算说的

Though it is the math that I invented,

当然这个数学计算是我想出来的

so, yes, I guess I am saying it.

所以我想也可以等同于我说的

You understanding any of this?

你能懂任何一点吗

I haven't understood anything since poop tomato.

我从粑粑番茄之后就什么都搞不懂了

My goodness,

我的天

this is incredible.

这真是太神奇了

?See, I-I'm just not seeing where string theory fits into all this,

我就是想不出如何把弦理论代入其中

and that's where I think that you and I

所以我想在这点上

could be of help to each other.

你和我可以一起合作

Thank you. I'd be honored.

谢谢 我真是荣幸

All right. Allow me to show you my most recent journal.

我给你看看我最新的论文吧

Sheldon's right.

谢尔顿说得对

This guy, this guy's brilliant.

这家伙 真是天才

Yeah, I mean, he's a little... kooky,

没错 虽然他有点神经兮兮

but a mind that can reconceptualize time

但他聪明到可以重新概念化时间

probably has a reason for keeping a jar

那么他用罐子收集自己剪下来的脚趾甲

of toenail clippings that we just don't understand.

一定也有我们无法理解的原因了

I could spend months up here just going through his math.

我光看他算的内容就能在这待上几个月

I think Sheldon might.

我想谢尔顿可能会

Great. Who's gonna tell Amy

太棒了 谁去告诉艾米

we lost her fiance to a madman in the mountains?

她的未婚夫被深山里的疯子抢走了

Hey, I drove.

我出力开车了

This is so exciting.

好令人激动呀

Can we do a body shot?

我们能不能喝男体酒

I've always wanted to do a body shot.

我一直想试试男体酒

Also, what's a body shot?

还有 男体酒到底是什么

It's when you take a drink out of a stranger's belly button.

就是你用陌生人的肚脐盛酒来喝

No, thanks.

免了 谢谢

What if they have an outie?

如果他们肚脐外凸怎么办

Does it just spill everywhere?

就流得到处都是吗

Okay, look, we've got all night.

我们有一整晚时间

Let's just take it easy. We can...

放松点 我们可以...

I'm getting married!

我要结婚啦

Here you go. First round is on the house.

给 第一轮免费

Hey there.

你好呀

Do you do body shots?

你提供男体酒服务吗

Oh, she said she didn't want one.

她说她不想玩这个了

Mind your business.

少管闲事

Cheers!

干杯

Amy?

艾米

Amy? Should we get her home?

艾米 我们要不要送她回家

Why? She's sound asleep, and we have sliders coming.

为什么 她睡死了 我们又点了迷你汉堡

One more round!

再来一轮

So, how would this work

这在奇点的情况下

in the context of a singularity?

会如何进行

Yes, that's-that's a tricky bit to explain.

这部分不好解释

I assume you're familiar with non-abelian group theory.

你应该熟悉非阿贝尔群理论吧

Oh, and how.

当然

You never forget your first group theory.

你永远不会忘记第一次群理论

Listen, I'm gonna put on a pot of coffee,

各位 我去煮一壶咖啡

because there is a lot of math to go through.

有很多数学的部分得过一遍

And he said he didn't want a wild bachelor party.

他还说他不想要狂野的单身派对

Excuse me?

你说什么

Oh, uh, Sheldon's getting married in a month.

谢尔顿一个月后要结婚了

Congratulations.

恭喜你

Yeah, I'm a married man myself.

我也是已婚男人

Oh, really? Is she here?

真的吗 妻子也在这儿吗

And alive?

还活着吗

A-And can people other than you see her?

除了你 其他人也能看到她吗

She lives in Munich.

她住在慕尼黑

It's a perfect marriage.

这是完美的婚姻

We focus on our work

我们专注于自己的研究

and send each other cards every year on our birthdays.

每年在生日的时候寄卡片给对方

Hey, wait, what-what month is it?

等等 现在是几月

Uh, April.

四月

Most years.

几乎每年

The point is we give each other space.

重点是 我们给彼此空间

I give her Europe, she gives me South America.

我给她欧洲 她给我南美洲

That's where she thinks I'm living.

她以为我住在那儿

I-I've never considered a long-distance marriage.

我从没考虑过远距离婚姻

Well, listen, if you want to be a great scientist,

听我说 如果你想成为伟大的科学家

you can't afford to be distracted.

就不能被分心

Hey, where are my manners?

我怎么那么失礼

You fellas must be hungry.

你们一定饿了吧

Do you like rabbit?

你们喜欢兔肉吗

- ?Sure. ?- Sounds good.

-喜欢 -听起来不错

Okay.

那好

But can you tell the difference between rabbit and squirrel?

但你们能分辨兔肉和松鼠肉的区别吗

- ?Don't think so. - ?Probably not.

-应该不行 -估计没办法

Great!

太棒了

We're having rabbit.

我们今晚吃兔肉

Be right back!

我去去就回

It is amazing how much he's accomplished

他通过脱离日常生活

by isolating himself from the distractions of day-to-day life.

获得了如此大的成就 实在太惊人了

Okay, please don't tell me you want to live like this.

拜托别告诉我你想过这样的生活

See, that's the strange thing.

怪就怪在这儿

I don't.

我不想

What is wrong with me?

我有什么毛病啊

Why don't I want this?

我为什么不要这种生活

Look at how cool it all is.

瞧这一切有多酷啊

Nothing is wrong with you. You have friends,

你没毛病 你有朋友

you have a fiancée, you have a full life.

有未婚妻 有完整的人生

You know what,

知道吗

you're right.

你说得对

Thank you for bringing me up here.

谢谢你们带我来这儿

But I think I'm ready to go home now.

但我想我准备好回家了

Really? You don't want to stay for dinner

真的吗 你不想留下来吃晚饭

and talk more science?

聊更多的科学吗

No. No, we better go.

不了 我们还是走吧

I miss Amy.

我想念艾米了

And my phone.

还有我的手机

Also, I'm from Texas,

还有 我是德州人

and I can taste the difference between rabbit and squirrel.

我能尝得出兔肉和松鼠肉的区别

Oh, look who's back!

看谁重返人间啦

There she is!

她醒了

What happened? How did we get here?

发生了什么 我们怎么到这儿的

You don't remember anything?

你什么都不记得了吗

I remember taking some shots, and then...

我记得喝了一些烈酒 然后

that's it.

就断片了

Oh, my gosh, did I pass out?

天啊 我醉倒了吗

You kind of did.

貌似是的

At my own bachelorette party?

在我自己的单身女郎派对上吗

I'm so lame.

我真是逊爆了

Well, you didn't pass out before you did

你醉倒前还是做了

all kinds of fun stuff.

各种好玩的事呀

What did I do?

我做了什么

What did you do?

你做了什么啊

What'd she do?

她做了什么

well, you don't remember Riverdancing on top of the bar?

你不记得在吧台上跳《大河之舞》了吗

I did that?

我跳了吗

Yeah, you did!

当然了

But I don't know how to Riverdance.

但我不会跳《大河之舞》啊

Didn't stop you from teaching all those shirtless firemen.

那也没能拦住你教那些半裸的消防员

I saw shirtless firemen?

我看见半裸消防员了吗

Saw, smelled, slid down like a pole.

看见 闻过 还把他们当钢管滑下来

Did I flash anybody?

我有没有露奶给某人看

How about everybody?

应该问有没有给所有人看

I can't believe it. I'm so embarrassed.

真不敢相信 我觉得好羞愧

You didn't take any pictures, did you?

你们没拍照吧

Oh, no, we would never do that to you.

我们绝不会那样对你

Yeah. But if there were pictures,

对啊 但如果有照片

they would be crazy.

一定狂野极了

You guys are good friends.

你们真是我的好朋友

Dinner!

晚饭来啦

Guys?

人呢

I can't believe they left without saying good-bye.

他们竟然不告而别

Wait a minute, what if they stole my work?

等一下 万一他们窃取了我的研究呢

Wait a minute!

等一下

What if they were never here at all?

万一他们根本没来过呢

Wait a minute!

等一下

What if they haven't gotten here yet

万一他们还没来到

but they're on their way?!

但已经在路上了呢

I better tidy up.

我还是赶紧收拾收拾

Hello.

你好啊

Welcome back. How'd it go?

欢迎回家 怎么样了

Well, Dr. Wolcott's theories of time

沃尔科特博士关于时间的理论

might save my new interpretation of string theory.

或许能拯救我对弦理论的新解读

Oh, well, that's exciting.

真令人激动

It is.

确实

How was your bachelorette party?

你的单身女郎派对怎么样

Well, I was in a bar,

我到酒吧去了

and I saw some shirtless men.

还看到一些半裸的男人

They were firemen, and they fought over me.

他们是消防员 为我展开了激烈的争夺

But Penny and Bernadette got me out of there

但在胜利者得到我送的战利品前

before the victor got my spoils.

佩妮和伯纳黛特就把我带走了

I see.

知道了

What's the matter?

怎么了

You look glum.

你好像闷闷不乐的

Amy, would you still love me

艾米 如果我不是你以为的那种人

if I wasn't who you thought I was?

你还会爱我吗

What are you talking about?

你在说什么呢

Well, what if it turns out

如果我其实不是

I'm not the single-minded, science-obsessed recluse

你当初爱上的那个专心致志 沉迷科学

who puts his work above everything and everybody else

把研究看得比一切人事物都重要的隐士

that you fell in love with?

怎么办

What if I'm not the straightlaced,

如果我不是你以为的那个

buttoned-up, quilting queen you thought I was?

严厉刻板 沉默寡言的缝被女王 怎么办

What if I'm a...

如果我是个

Riverdancing wild woman?

跳《大河之舞》的狂野女人呢

I'd still love you.

我依然会爱你

I'd still love you, too.

我也依然会爱你

Do you really know how to Riverdance?

你真的会跳《大河之舞》吗

You tell me.

你来告诉我啊

I'm the only man you do that for.

你不许跳给其他男人看

The.Big.Bang.Theory.S11E21

What are you doing?

你在干嘛

Pigeon check for Sheldon.

帮谢尔顿检查有没有鸽子

North side's all clear!

北面检查完毕

Great. Let's look at some planets!

太好了 来观测星球吧

Hey, why'd you lug your telescope all the way over here?

为什么要把你的望远镜大老远拖过来啊

Leonard has one in our apartment.

家里莱纳德也有一个啊

Yeah, I'm gonna use Leonard's.

对对对 要用莱纳德的那个

Might as well hold my hand up like this and squint.

还不如干脆把我的手卷成这样再眯眼看

I don't know. It seemed pretty good.

还好吧 感觉他那个还不错啊

You know, once when the cable went out,
有一次我们家有线电视没了

I watched an entire episode of The Bachelor
我用那个看对街一户人家的电视

on a TV across the street.
看了一整集真人秀《单身汉》

This one's more of a professional model.
这个是比较专业的模型

So was the girl he picked!
男主角选的也是专业的模特啊

This baby's got a ten-inch diameter with f/10 ACF optics.
我这宝贝是有着十寸直径的 f1/10 光圈的 ACF 望远镜

And tonight Mercury is at its highest elongation.
而今晚 水星会达到东大距

It makes far-away things seem close,
那会让很远的东西看起来近一点

and Mercury is a planet.
另外 水星是一个行星

I know Mercury is a planet.
我知道水星是行星

But the-the other thing was helpful.

不过另一点挺有帮助的

Oh. Look at that.

快看

- Neil Gaiman tweeted about my store! - What did he say?

-尼尔·盖曼发推特说了我的店 -他说什么了

Uh, "Next time you're in Pasadena,

"大家下次如果去帕萨迪那市

Check out The Comic Center.

记得去这家店"漫画中心"看看

Great vibe, old school,

店内气氛良好 传统漫画店风格

the owner really knows his stuff."

店主也十分懂行"

Isn't that amazing?

这是不是太赞了

Well, uh, it's no Sandman, but I guess we can't expect

比不上他的《睡魔》 但我们也不能期待

everything he writes to be a masterpiece.

他写出来的任何文字都是大作啊

When was he in your store?

他什么时候来的你店里

I have no idea. I think I would remember that.

完全不知道 他来我应该能记得啊

Obviously, vibranium is the most powerful metal in comics.

振金很明显是漫画里最强的金属了

What, more powerful than adamantium?

有比艾德曼合金强吗

He's right.

拉杰说得对

Wolverine's claws, Ultron's outer shell.

金刚狼的爪子 奥创的外壳

Need I go on?

还需要我再举例吗

You don't need to, but you probably will.

不用 但你估计还是会说

What about Wonder Woman's bracelets?

那神奇女侠的手镯呢

Good point.

说得好

Strong as a metal and fierce as a fashion choice.

金属里的一霸 时尚界的一姐

You know,

其实呢

Thor's hammer's pretty powerful,

雷神索尔的锤子也很强啊

and in the comics, it's made out of enchanted uru.

在漫画里是被附魔的乌鲁金属做的

Uh, yeah, I think it's the enchantment

我觉得是附魔的部分让它强大

that's powerful, not the uru,

不是乌鲁自己本身强大

but, uh, thanks for playing.

不过还是感谢你参与讨论啊

Oh, man, I can't believe Neil Gaiman came in,

可恶 真不敢相信尼尔·盖曼来你店里

and we weren't even there.

而我们却没在场

Can you see Mercury? Can you see it?

你看到水星了吗 你能看到吗

One second.

等一下啦

You know, the Greek version of Mercury, Hermes,

希腊神话中赫耳墨斯

was worshipped in Athens

当年在雅典受祭拜时

by the carving of giant wooden phalluses.

人们是对着巨大的阴茎木雕来祭拜祂

Please, Amy,

求你了 艾米

get your mind out of the ancient Athenian gutter.

能不能从古雅典人的污秽思想里出来

Got another follower. I'm blowing up.

又涨一个新粉丝 我要火啦

Great. How many does that make?

厉害 现在有多少粉了

High double digits.

两位数高段班

- The nineties? ?- Mid double digits.

-90 多粉丝啦 -两位数中段班

Hey, uh, Penny, do you want to check this out?

佩妮 你想来看看吗

Yeah, sure.

好啊

All right, just, uh, look through here,

好的 从这里看

and if you want to take a picture, just push that button.

如果你想拍照 就按这个按钮

Okay.

行

Oh, what is that?

那是什么啊

Is it Mercury? I'm really jonesing for Mercury.

是水星吗 我特别萌水星

I think it's a little early for Mercury to be visible yet.

现在要看到水星还太早了点吧

Playing hard to get.

玩欲擒故纵

I like that in a planet.

我就喜欢这样的行星

No, there's something fuzzy.

有个模糊的东西啊

Is it your teen years?

是你的少女岁月吗

No.

才不是

Yes. Shut up.

是啦 你闭嘴

Look. Look at that. I think I see something.

看 看那个 我好像看到什么了

It could just be your eyelash.

很可能是你的眼睫毛而已

It's not an eyelash!

才不是眼睫毛

Okay, well, uh, take a picture. Let's see.

好吧 那你拍张照 我来看看

Okay. Here.

好了 拍好了

Hmm. I do see something.

还真有东西

- Told you. ?- What is it?

-我就跟你说吧 -那是什么

I don't know.

不知道呢

Maybe it's a comet.

很可能是个彗星

That would be so cool.

那就太酷了吧

You guys want to see a real star, look over here.

你们想看真正的星吗 巨星就在此

What?

怎么了

I just got retweeted... by Patton Oswalt's brother.

单口相声演员帕顿·奥斯瓦爾特的弟弟转发我了

So, this is really where Neil Gaiman shops?

尼尔·盖曼真的都来这里买吗

Neil Gaiman, Nicolas Cage, Natalie Portman.

尼尔·盖曼 尼克拉斯·凯奇 娜塔莉·波特曼

The list goes on.

名单可长了

They all come here?

他们都来这里买吗

Unless I'm lying.

除非是我撒谎了

Who are all these people?

这些人都是谁啊

What? Is this a flash mob?

怎么 快闪族有活动吗

Are they dancing?

他们有在跳舞吗

I don't know what today's dancing looks like.

我又不知道这年头大家都怎么跳舞

Hey, guys. That tweet actually got people to come in.

两位 那条推特真的吸引了好多人来

Isn't that great?

是不是超棒

No. I liked the way the store was before.

才没有 我就喜欢这店以前那样子

You mean empty and sad?

门可罗雀 惨不忍睹的样子吗

Yes, it was perfect.

对啊 那简直完美

Like a funeral home that sells Pokemon cards.

仿佛有在卖宝可梦卡片的殡仪馆

What am I supposed to do now

我现在要是想要

if I want to hang out and read a comic book?

留在店里看看漫画该怎么办

Go sit on the couch.

去坐在沙发上看啊

Next to a stranger?

坐在陌生人旁边吗

If I'm going to sit, read, and ignore a woman,

我唯一愿意坐她旁边阅读并无视的女人

it's going to be my fiancée.

只能是我未婚妻

Why are you being such a baby about the crowds?

你干嘛有点人群就唧唧歪歪啊

You go to Comic-Con.

你不是也去漫展的吗

You-- I'm sorry.

你... 抱歉

You're comparing this place to Comic-Con?

你把这里跟漫展相提并论吗

Well, can I go to the bathroom here next to a Wookiee

在这里 我能在上厕所时

who got his zipper stuck in his fur?

碰见拉链卡到毛发的《星战》伍基人吗

Wow. We go to Comic-Con for different reasons.

我们俩去漫展的理由还真是大不同啊

You know what?

这样吧

Just give me a copy of Action Comics 1000,

给我一份《动作漫画》第 1000 期

and I'll be on my way.

我买了就走

Sorry. All out.

抱歉 卖完了

Now you just let people come in and buy them?

你现在就随便放人进店里买吗

I didn't realize your soul was also for sale.

我没意识到你连自己灵魂都卖啊

Well, it wasn't, but, uh, make me an offer.

本来没卖 但你出个价就能谈

Who is that?

谁啊

- Sheldon. ?- Who is he mad at?

-谢尔顿 -他又不爽谁了

- Neil Gaiman. ?- Who's that?

-尼尔·盖曼 -那是谁啊

- Not us. ?- Great.

-反正不是我们 -太棒了

?Guys.

两位

So, guess what.

你们猜怎么着

That indeed was a comet last night,

昨晚那东西的确是个彗星

and it turns out, no one's seen it before.

而且呢 是从未被发现过的

Really?

真的吗

Look at that! I discovered a comet! Oh!

快看 我发现了一个彗星呢

What do you mean you discovered it?

什么叫你发现的

Well, I'm the one who saw it.

是我看到它的啊

In my telescope that I positioned.

用我摆好位置的我的望远镜

All you did was look into it.

你只是看了而已

Well, you both discovered it.

你们一起发现的

You can put both your names on the registration form.

可以在登记表上写上你们俩的名字啊

- Actually, we can't. - ?Why not?

-其实我们不能 -为什么

Because when I filled it out, it asked for name of discoverer,

因为当我填登记表时 上面问了发现者的名

and I put "Rajesh Koothrappali" because...

我写了"拉杰什·库萨帕里" 因为...

because that's who I am, and that's what I did.

那是我 是我发现的

Are you kidding me?

你不是吧

Well, he is the one who knew it was a comet.

的确 他才是知道那是彗星的人

No, he didn't. He thought it was an eyelash!

他知道个屁 他以为那是我的眼睫毛

And you thought it was a fuzzy streak.

你还以为那是一条模糊的东西

I mean, do you even know what a comet is?

你知道什么是彗星吗

Yeah, the thing I saw first.

知道啊 就是我先看到的東西

I honestly don't think that that qualifies as a discovery.

我真心觉得你那样不能算是发现

But I took the picture.

但照片是我拍的

Because I told you to!

是因为我让你拍下来

Like, if a monkey took the picture,

如果照片是一只猴子拍的

did it discover the comet?

难道彗星是它发现的吗

Excuse me?!

你说啥

Uh, he didn't mean monkey.

他不是想说猴子

- Get the hell out of my apartment! - ?And she didn't mean that.

-滚出我家 -她不是这意思

Actually, I think she did. You should go.

好像真是这意思 你快走吧

You look great.

你看起来好美

Oh, thanks.

谢谢

Would you believe this is actually a dress

你能相信这是我

from before I was pregnant?

怀孕前的裙子吗

Well, it's not a competition,

不是要跟你比较啦

but I wore this suit to my Bar Mitzvah.

但我举行成年礼时就是穿的这套西装

Where's Stuart?

斯图尔特在哪

I told him we had a 6:30 reservation.

我跟他说了我们订了六点半的餐厅

Well, I'll call him.

我打给他

Comic Center, where the real superhero is you.

漫画中心 这里的超级英雄就是你

Stuart, you're supposed to be babysitting.

斯图尔特 你不是要过来照看孩子吗

Oh! Shoot. That was tonight. I forgot.

糟了 是今晚 我忘了

The store's been really busy.

店里忙翻了

Well, when can you get here?

你几点能来

Um, I don't think I can. Listen to this.

我应该来不了 听我说

I-I was ringing up a customer, and I heard someone say,

我刚才给一个客人收钱时 听到有人说

"Hey, there's a line," and I looked, and there was.

"付款要排队啊" 我一看 真的有个队

Come on. You can't do this to us.

不是吧 你怎么能这样对我们

I am really sorry. I will make it up to you.

我真的很抱歉 我会补偿你们的

But it won't be with a Val Kilmer Batman figurine

但补偿礼物不会是方·基默版的蝙蝠侠手办

because some sucker's buying that right now.

因为有蠢蛋正要掏钱买这个

Not you. This is great.

不是说你 这手办超赞的

He says he has to work.

他说他要工作

Oh, it's okay.

没关系

We can have date night another night.

我们可以改天再过约会之夜

But you got all dressed up.

但你都打扮好了

We were supposed to have dinner and romance.

我们本来要享受晚餐和浪漫的

We'll just have to divide and conquer.

我们分工合作就好了

I'll go to dinner,

我负责去吃晚餐

and you can stay home with the Internet and have romance.

你可以跟网络在家享受"浪漫"

Okay, look, I Googled it.

我上网查过了

I took the picture, so it's my discovery.

我拍的照片 所以是我发现的

He stole my comet.

他偷了我的彗星

I know, but on the other hand, do you really care?

我知道 但话说回来 你真的在乎吗

Yes, I care. This happens to me all the time.

当然在乎 我总是遇到这种事

People take one look at me

大家看我一眼

and assume I don't know what I'm talking about.

就认为我不知道自己在说什么

Oh, I'm sure that's not true.

那一定不是真的

I'm sorry. Are you saying

不好意思 你是在说

I don't know what I'm talking about?

我不知道自己在说什么吗

No, I'm not saying anything...

我什么都没说

ever again.

再也不说了

Look, I'm serious. The other day at work,

我是认真的 前几天在公司

I had this great idea, but no one was listening to me.

我想出个好点子 但没人听我说话

And then five minutes later, Paul said the same thing,

五分钟后 保罗说了同样的话

and they practically carried him around the room.

大家简直要抬起他欢呼了

Oh, well, what was it?

什么点子

Well, CPK for lunch,

去加州比萨厨房吃午餐

but that's just one example.

但这只是其中一个例子

It also happens with all the doctors I have to deal with.

我要打交道的医生也都这样

You know, they're so condescending.

他们居高临下瞧不起我

I'm so sick of letting this stuff slide.

我受够了不计较这种事

I found that comet. Why should I let Raj say he found it?

是我发现的彗星 凭什么让拉杰说是他发现的

I know you're right, but he is our friend,
我知道你说得对 但他是我们的朋友

and this could be good for his career.
而且这对他的前途也许有帮助

Okay, so you agree with me, but he still gets his way?
这么说你同意我 但他还是得逞

Ah, there you go. Everybody wins.
没错 大家都赢啦

My God, you're such a people-pleaser.
天啊 你真是爱讨好人

You can't stand making anyone angry.
你无法忍受惹别人生气

Why would I want to make anyone angry?
我为什么要惹别人生气

'Cause it would mean you were on my side.
因为那意味着你站在我这边

Oh, I am on your side. Hey, hey.
我是站在你这边啊

Let's not forget who you're really mad at here-- Raj.
我们别忘了你真正气的人是拉杰

Oh, and Paul. Paul sucks, right?

还有保罗 保罗最差劲了

But don't tell him I said that.

但别告诉他我这么说

Hey, Howard, did you see that...?

霍华德 你看到这个了吗

I'm over here, Sheldon.

我在这 谢尔顿

That was a close one.

刚才好险啊

I almost went home with that guy.

我差点就跟那哥们回家了

You doing okay? Do we need to go?

你还好吗 我们要走吗

No, I'm fine.

我没事

I admit all these people did take me by surprise at first,

我承认这些人一开始让我措手不及

but I've learned that I can accept change.

但我已经学会能接受改变了

S-Since when?

几时开始的

I managed it when Amy switched her shampoo

艾米把她的普通洗发水

from Prell to Prell for oily hair. Hmm?

换成控油洗发水时 我就学会接受了

Although I do miss the way

虽然我挺想念

her head used to slide off the pillow.

她头以前总滑下枕头的样子

May I help you?

有什么能帮你的

Who are you?

你是谁

Oh, I'm Denise, the new assistant manager.

我是德妮丝 新来的助理经理

Nope.

不要

Can you believe it? In the past decade,

你能相信吗 在过去十年

I have spent thousands of dollars in that store,
我在那家店花了几千块

and this is the thanks I get.
结果他就这样回报我

You're right. I mean, he could at least get you a mug.
你说得对 他至少该送你个杯子

He gave me a mug.
他有送我杯子

What do you think I'm drinking out of?
不然我在用什么喝水

Do you even pay attention?
你都有在注意人家吗

Honestly, less and less.
老实说 越来越少了

Amy, the comic book store
艾米 漫画书店

is like my version of the country in Black Panther.
对我来说就像《黑豹》里的那个国家

Okay, I'm afraid this is gonna get really offensive
我有预感接下来的话会

to certain groups.

冒犯到某些人种群体

But go on.

不过你说吧

The nation of Wakanda was a hidden gem,

避世的瓦坎达仿佛一颗隐藏的宝石

and they wanted to keep it that way,

他们也想保持现状

because they knew if they opened it up to the world,

因为他们知道一旦向世界开放

everything that was special about it would get ruined.

那里所有特别之处都会被毁掉

- Are you done? ?- Yes.

-你说完了吗 -说完了

Oh, okay.

松了一口气

That both made sense and wasn't offensive.

你说的既有道理又不冒犯人

And to make things worse, Stuart hired some woman.

而雪上加霜的是 斯图尔特还请了个女员工

- There we go. ?- No...

-冒犯要来啦 -不

I'm not annoyed that she's a woman.

我不是烦她是女人

I'm annoyed, and she's a woman.

我是很烦 而她正好是女人

No, I get that.

我懂

I'm annoyed and I'm a woman.

我也烦 我也正好是女人

It's just, Stuart knows my likes and dislikes.

只是斯图尔特很了解我的喜好

And I can count on his discretion

而且如果我偶尔拿起了

if I pick up the occasional back issue

超人好基友吉米·奥尔森的过期刊

of Superman's Pal Jimmy Olsen.

我可以信任他能保密

Which I don't.

我也绝对没看过那玩意

Well, don't think of her as a stranger.

别把她当作陌生人

Just think of her as a...

把她看成是

a friend you haven't berated, lectured or condescended to yet.

你还没指责 说教或瞧不起过的朋友

I hadn't thought of it that way.

我还没这么想过呢

Thank you.

谢谢你

- You're welcome. ?- You're wise,

-不客气 -你机智

and you smell like books.

身上又有书的味道

You really are the whole package.

你真是完美的天菜

Raj, just help me out.

拉杰 帮帮我

Penny's pretty mad about this comet thing.

佩妮真的很气彗星的事

Well, I'm sorry she's upset.

她不开心 我很抱歉

- But she didn't discover it. - Oh, come on,

-但彗星不是她发现的 -得了吧

you know she was a part of it.

你知道她也有份

Just add her name to the registration.

把她的名字加到登记表上吧

But I already told everyone at work that I did it.

但我已经告诉所有同事是我发现的

My boss was so excited,

我的上司超激动

he started calling me Captain Comet.

他都开始叫我彗星队长了

Which is better than his last nickname for me: Dr. Doughnuts.

这比他之前给我取的绰号"甜甜圈博士"强多了

Because one time I had two doughnuts.

因为有一次我吃了两个甜甜圈

And two times I had three doughnuts.

还有两次我吃了三个甜甜圈

I guess you're just gonna have to swallow your pride.

看来你得把自尊吞下去了

I, I, I can't do that.

我做不到

Sure you can-- just pretend it's two or three doughnuts.

当然可以 把它当成两三个甜甜圈就行了

You don't understand.

你不明白

Leonard, I need this.

莱纳德 我需要这个

My last big discovery was

我上一个重大发现是

if you press your upper lip hard enough,

如果用力压住上唇

you can block a sneeze.

可以止住喷嚏

I told you that.

这是我告诉你的

This is all my fault.

这都是我的错

I brought this upon myself.

是我自找的

I'm a bad scientist.

我是个差劲的科学家

- I'm a selfish person. ?- No, no, don't get upset.

-我是个自私的人 -不 别难过

You're not a bad person.

你不是坏人

Just let me... talk to Penny.

让我和... 佩妮谈谈吧

I'm-I'm sure I can make her understand.

我一定会让她理解的

Thank you. You're a good friend, Leonard.

谢谢 你真是个好朋友 莱纳德

I'm glad you think so, 'cause I may be living here soon.

你知道就好 因为我说不定得搬来和你住了

Just look at her over there.

看看她

She just started,

她刚上班

and she gets to put up "Staff Picks."

就开始负责"员工推介"专栏了

I've been coming here for ten years--

我在这里晃荡 10 年了

I still can't put up "Sheldon Dislikes."

连个"谢尔顿不喜欢"的专栏都没有

I talked to her yesterday.

我昨天和她聊了会

She really seems to know her stuff.

她这人挺懂行的

Challenge accepted.

我接受挑战

That is not what that was.

我根本没这个意思

Excuse me.

不好意思

I was wondering

我希望

if you could recommend something.

你能推荐点书给我

Oh, sure. You want to tell me what you like?

好呀 能告诉我你喜欢的类型吗

I would not.

我不

All right, well, you're wearing a Green Lantern shirt,

你穿了绿灯侠的衣服

so I'm guessing you're a DC fan.

我猜你是 DC 家的粉丝

Although that's from the Alan Scott era,

鉴于你这是第一代绿光侠艾伦·史考特

so you're probably not super into the current run.

所以你可能不太喜欢最近的剧情

How would you feel about an alternate history

你喜欢设定在一战时期有龙和魔法的

where World War I was fought with dragons and magic?

架空历史剧情吗

That's what I wanted the theme

那是我 10 岁时

of my tenth birthday party to be!

想要的生日派对主题

Here.

到这儿来

Check this out.

看看这本书

It's by Kurt Busiek.

这是科特·卜思科[漫威作家]的作品

You know, if you're interested in alternate histories,

如果你喜欢架空历史

Neil Gaiman wrote one called 1602.

尼尔·盖曼写过一本书叫《1602》

I'm sorry, we're in the middle of something here.

抱歉 我们正在聊其他事呢

It is pretty good, actually.

这书写得特别好 真的

He takes the Marvel superheroes

他把漫威的超级英雄

and he puts them into Elizabethan England.

放在了伊丽莎白时代的英格兰

Let me guess-- everyone thinks the X-Men are witches.

让我猜猜 大家都把 X 战警当成了巫师吧

Yeah.

是的

Why don't you take this home, and if you don't like it,
你先买回家看看 如果不喜欢

return it and I'll give you your money back.
我让你全额退款

Just don't tell Stuart.
但你可别告诉斯图尔特

Stuart who?
斯图尔特是谁呀

- Where have you been? - I went to yell at Raj.
-你去哪儿了 -我去骂拉杰了

And? Is he gonna give me back my comet?
然后呢 他会把彗星还给我吗

Interesting thing.
说来有趣

Did you cave?
你屈服了吧

Maybe I did, or...
也许我屈服了 或...

maybe I did.

也许我屈服了

But I did realize something.

但我也意识到

I-I don't need to fight your battles.

我不需要为你出头

You... you are

你... 你就是

a strong and independent woman.

一个坚强又独立的女性

You have your own voice.

你有为自己发声的能力

And, to quote another strong woman,

引用另一位坚强女性水果姐的话

Katy Perry, it's time to hear you roar.

是时候发出你的怒吼[歌名]了

Did you just think of that on your way home?

你是在回家路上想出来的吗

What do you want from me? The song was on in the car.

你想要我怎么样 车上就放着这首歌

But it doesn't mean

但这不代表

that it's not true.

这不是正确的

Well, you make a good point.

你说的得确有道理

I'm gonna go talk to Raj myself.

我要自己去找拉杰谈谈

I know I don't say it enough,

我知道这话我说得不够多

but you go, girl.

加油哦 妹子

That was enough.

够了 别说了

What's all this?

这是怎么回事呀

Well, we missed our date night,

我们错过了约会夜

and Stuart's working again,

斯图尔特又要上班

so I thought we could have a date night here at home.

所以我想我俩可以在家过约会夜

Aw, that's so sweet.

你太贴心了

Oh. So... is that really what you're wearing

你在咱们的约会夜

to our date night?

就穿成这样吗

Well, Stuart's not here and the kids are sleeping.

斯图尔特不在 孩子们又睡了

I could wear nothing.

我可以什么都不穿

You might want to hold off on that--

你还是先穿着吧

we're starting with soup.

第一道菜是汤呢

Wha...? I thought you were working late again.

你不是要加班吗

I was, but Denise has got it covered.

本来是的 可德妮丝都搞定了

the funniest thing happened today.

今天最好笑的是

You know the, uh, receipt tape in the cash register?

收银台的收据打印纸

It ran out.

居然用完了

I didn't even know it could do that.

我都不知道它还能被用完

You know, we were just sitting down to dinner.

我们正要坐下来吃饭呢

Oh. Perfect timing.

来得早不如来得巧

I'll go wash up.

我去洗手

There goes date night.

约会夜又泡汤了

Are you kidding? Stuart's here! Get your purse.

你开玩笑吧 斯图尔特来了 快去拿包包

- We're going out. - What about the dinner you made?

-我们出去吃 -那你做的晚餐怎么办

Right. Hey, Stuart!

对 斯图尔特

That can of soup sitting by the stove, that's for you!

炉子边的那听罐头汤归你了

You made canned soup for date night?

你用罐头汤来打发约会夜吗

And you wore sweatpants. Let's go.

你还穿着睡裤呢 快走吧

Oh, and it turns out Denise is also really excited

然后原来德妮丝也非常喜欢

for Dan Slott's run on Iron Man,

丹·索罗特版本的《钢铁侠》

because he was her favorite Spider-Man writer, too.

因为他也是她最喜欢的《蜘蛛侠》作者

How about that?

哎哟喂

Oh! And guess who goes to art school right here in Pasadena.

对了 猜猜谁正在帕萨迪纳读艺术学校呀

Hmm. I don't know.

我不知道

Denise?

德妮丝吗

You're a good guesser, Amy.

你可真会猜 艾米

Not as good as Denise, though.

不过没有德妮丝猜得准

She thought I would like this comic,

她猜我会喜欢《阿罗史密斯》这本漫画

Arrowsmith, and she was right.

结果她猜对了

Well, was the store crowded?

店里是不是很多人呀

I bet it was. I know you hate that.

肯定很多 你不喜欢拥挤吧

It was. But if it weren't for the crowds,

是很多 可是如果人不多

Stuart never would have hired Denise,

斯图尔特也不会雇用德妮丝了

and she's the best.

她真的超棒

You must be Denise.

你就是德妮丝吧

Oh, yeah. How can I help you?

是的 有什么需要帮忙的吗

I'm Amy, Sheldon's fiancée.

我是艾米 谢尔顿的未婚妻

Oh. I got to be honest,

哇 老实说

I wasn't a hundred percent sure you were real.

我还怀疑过你是不是真实存在的

Oh, I am. And I heard you and Sheldon had a great time today

我就是本尊 我听说你今天和谢尔顿聊漫画

talking about comic books.

聊得很开心

- We did. ?- Great.

-没错 -那就好

Here's what's gonna happen.

事情是这样的

You're gonna teach me how to do that.

你得教会我怎么做

Do what?

做什么

Pretend to like comic books.

假装喜欢看漫画

Oh, no, I actually like comic books.

可我是真的喜欢看漫画

All right, let's not get hung up on semantics.

我们就不要纠结于语义问题了

It's late, we got a lot of work to do.

天色已晚 我们还有很多活儿要做

I'm sorry.

对不起

I haven't even said anything yet.

我还什么都没说呢

I know, but I heard your footsteps coming up the stairs,

我知道 可我听到你上楼梯的脚步声

and they sounded angry.

一听就怒气冲冲

They are angry. I'm mad at you.

的确是火大的脚步声 我在生你气

And you have every right to be, okay?

你确实应该生气

I was being... I was being a jerk.

我... 实在太不地道了

We did this together, and I hogged all of the credit.

我们一起发现的 而我把功劳都抢走了

And after you've been such a good friend to me over the years.

这些年你都一直对我很好

Like, I wouldn't even be able

如果不是你

to talk to women if it wasn't for you, so...

我都不能和女生说话

so I'm... I'm gonna make sure that your name is on the comet.

所以我会确保彗星上也有你的名字

Thank you.

谢谢

Even if it's professionally embarrassing.

就算这对我工作上来说很丢人

You know, or maybe put me on thin ice at work.

也许会让我的职业生涯岌岌可危

I may lose my funding.

也许会让我失去科研拨款

I still, uh... still want to make this right.

我还是想做正确的事

Good. Bye.

很好 回见了

That worked way better with Leonard.

这招对莱纳德有用多了

- Hello. - Hi.

-回来了 -你回来啦

Why are you reading a comic book?

你怎么在看漫画呀

Denise recommended it to me.

德妮丝推荐给我的

It's the Rebirth omnibus.

《DC 宇宙重生》合订本

She thought it would be a good entry point for me

她觉得这本可以成为

into the DC Universe-- and I have to say,

我进入 DC 宇宙的入门书 而我不得不说

- I really do like... - You know, Amy,

-我真的喜欢 -你知道 艾米

Amy, I've talked a lot about comic books lately.

艾米 我今天聊了太多漫画了

Can we talk about something else?

我们聊点其他的吧

The.Big.Bang.Theory.S11E22

What-what are you doing?

你这是在干嘛

The light is red so I came to a stop.

红灯了 所以我停下啊

You're in a stolen cop car with a dead hooker in the trunk.

你开着偷来的警车 后车厢还有死掉的妓女

You don't have to obey traffic laws.

你不必遵守交通规则吧

I know I don't have to.

我知道我不必

The fun is choosing to.

但选择遵守才是乐趣所在啊

Hey. Missed you guys at the faculty mixer.

你们没有来学院聚会啊

Ah, you should have been there; dessert was bananas.

真应该来的 甜点简直香蕉你个芭乐赞

Sorry, that was misleading. The dessert was pie,

抱歉 这话有点歧义 甜点是派

but the pie was bananas.

这个派香蕉你个大西瓜赞

Actually, the pie was cherry,

其实这个派是樱桃口味

but the taste of the pie was... bananas.

但吃起来这美味简直香蕉你个大樱桃

Those mixers are such a waste of university money.

这些聚会根本就是在浪费大学的钱

If they spent less money

如果学校少把钱花在

on frivolous nonsense and more money on science,

这些琐碎的狗屁上 多花钱在科学上

we'd all be better off.

对大家都有好处

You're a theoretical physicist.

你就是个理论物理学家

What more do you need than an office and a whiteboard?

除了一个办公室跟一张白板 你还需要什么

Someday, my new formulas on entropy decrease

某一天 我的量子退相干导致熵减少的

due to quantum decoherence will need to be tested

新公式将会需要测试

and that will require funding.

到时候就会需要资金

Your theories are pretty abstract.

你的理论都挺抽象的

I wouldn't even know how to

我都不知道该怎么

design an experiment to prove them.

设计出证明它们的实验

Says the experimental physicist.

某实验物理学家如是说

Well, I know a place the university can make some cuts.

我知道大学可以从哪里削减支出了

Bye, Leonard.

莱纳德 拜拜了您那

One second, one second.

慢着 慢着

He's got a point.

他说的不无道理啊

In order to corroborate your string theory research,
要想证实你的弦理论研究

you'd have to create a black hole.
你就得制造出一个黑洞

Wouldn't that destroy the Earth?
那不会毁掉地球吗

Perhaps, but we'd all go to the grave knowing I was right.
或许吧 但大家都可以知道我是对的再入土

I guess you could create a contained microscopic black hole.
我想或许你可以制造个微型黑洞啊

Huh. Interesting.
有意思

Welcome back, Leonard.
欢迎回来 莱纳德

Sorry, you're out.
抱歉 你得卷铺盖了

What did I do?
我做什么了

Exactly.
正是如此

Ooh, this one's pretty.

这个好好看

Mm. My mother wouldn't approve;

我妈不会同意

shows too much clavicle.

露太多锁骨了

She calls it "The bosom's welcome mat."

她把锁骨称为"胸部的迎宾脚踏垫"

I can't wait to get drunk

我真是等不及要喝醉

and pick a fight with her at your wedding.

然后在婚礼上跟她起争执了

It's just so hard to tell what will look good on me.

真的好难知道到底哪件我穿起来会好看

No. This is just to give you ideas.

不 这只是让你知道个方向

You know, do-do you want something simple and elegant?

让你知道你是想要简单高雅款呢

I mean, do you want a train?

你想要拖尾[火车]吗

Ooh, we're talking about trains.

大家在聊火车啊

Not the kind of trains you like.

不是你喜欢的那种火车

Oh, I like all kinds of trains-- steam, diesel,

我喜欢所有火车啊 蒸汽火车 柴油火车

coal, elevated, bullet.

煤炭火车 高架列车 子弹列车

I defy you to name a train that I don't like.

你有本事就说出个我不喜欢的火车

The kind on the back of a wedding dress?

在婚纱后面的那种火车[拖尾]

I did not see that coming. Good job.

我完全没料到这个 你厉害

But while we're on the subject of fashion,

趁我们刚好在聊有关时尚的话题

I'm asking the university for some funding tomorrow.

我明天想跟大学要研究资金

What should I wear?

我应该穿什么

Mm. Well, I've got a push-up bra I can loan you

我有一件聚拢提升型胸罩可以借你穿

that always gets me free drinks.

它总能让我得到免费酒水

How much money are you asking for?

你想要多少经费

\$500 million.

5 亿

Then I'd go no bra.

那我劝你直接不穿胸罩去吧

What do you need that kind of money for?

你要这么大一笔钱干什么啊

I have figured out an experimental design

我想出了一个实验设计

that may corroborate my latest thinking on string theory.

可以证实我最新的弦理论想法

I just need 2,148 high-power lasers

我只需要 2148 台大功率激光器

to compress 20 micrograms of gold into a small enough volume

来把 20 微克的黄金压缩到足够小的质量

to make a microscopic black hole.

从而创造出一个微型黑洞

Just nod.

点头就好了

Sheldon, they're not gonna give you half a billion dollars.

谢尔顿 他们不会给你 5 亿的

I mean, they won't even give me that much

连我都要不到那么多

and I keep promising I can make people's brains "grow younger."

我可是保证了我能让人的大脑"返老还童"呢

Can you?

你能吗

No. Shh.

不能

But I need it. It's the only way to settle the contradictions

但我需要啊 这是唯一有办法解决

between gravity and quantum mechanics.

重力与量子力学间矛盾的方法了

Well, it's too much money, you can't ask for that all at once.

这要求的款项太大笔了 你不能一次要这么多

Well, what if I ask for it in six easy installments

那我让他们分 6 期付款如何

of \$83,333,333.33?

每次给 8333 万 3333.33

Okay. What if you asked for \$20 million?

好吧 那你去要个 2 千万如何

I'm sorry, I'm trying to do science,

抱歉 我是要做科学研究

not hire Lady Gaga to come to my birthday.

不是要请嘎嘎小姐来我生日表演

Do you even know who Lady Gaga is?

你知道人家嘎嘎小姐[歌手]是谁吗

Presumably, the wife of Lord Gaga.

我推断她应该是嘎嘎先生的老婆

Sheldon, you know, Penny's got a point.

谢尔顿 其实佩妮说的有道理

Sometimes when you want something big from someone,

有时候你想跟别人提一个大要求

you-you got to be careful not to scare them away, you know?

你得小心别一下就把别人给吓跑 懂吗

You got to start small and-and build up slowly,

你得小火开始 慢慢加料慢慢炖

even if it takes eight years.

哪怕得炖他个足足八年

Eight long years.

八个漫长的年头

That's oddly specific.

年数莫名精确啊

Have you ever done that?

你做过这件事吗

Nope.

没有

So with this level of high-power laser array,

用这个程度的大功率激光器阵列

we would actually be able to solve

我们终于可以有办法

the black hole information paradox once and for all.

一劳永逸地解决黑洞信息悖论呢

That's impressive, and how much funding were you looking for?

非常出色 那你需要多少研究资金呢

\$20 million.

2 千万

Really?

真的吗

You think you can build that for \$20 million?

你觉得你用 2 千万就能造出来吗

Not a chance.

下辈子吧

I'm sorry, then why are you asking me for it?

抱歉 那你为什么跟我要这数目

Because once you've spent \$20 million,

因为一旦你已经花了 2 千万

you're much more likely to give me an additional 50.

你就很有可能再给我追加 5 千万

So actually, what you're saying is with \$70 million,

所以其实你的意思是 只要有 7 千万

you can build this.

你就能造出这个

I can see why you'd think that, but no.

我能理解您为何这么想 但非也

You can't go to the board of trustees

你肯定不能去跟董事会的人说

and say you gave Sheldon Cooper \$70 million

你给了谢尔顿·库珀 7 千万美元

and have nothing to show for it.

但什么能拿出来的成果都没有

No. The only way you'd be able to save face is to double down.

不能 你唯一保留颜面的方法就是再加一倍

So 140?

所以就是 1 亿 4 千万

And then double again.

然后还得再加倍

280?

2 亿 8 千万吗

And then-- good news-- not quite double again.

然后有个好消息 再将近双倍一次

So, uh, what do you say?

所以... 您怎么说

We have a deal?

我们说好了吗

He said no?

他拒绝了吗

No. That's only a two letter word.

"不要"只有两个字

You're gonna have to double down.

你得再加倍

Well, I'm sorry, Sheldon, but this sort of thing happens.

我也很遗憾 谢尔顿 但这种事常有

Higgs had to wait almost 50 years

科学家希格斯等了足足 50 年

before they built a collider big enough to prove his theory.

他们才终于建了一个大到足以证明他理论的对撞机

50 years?

50 年吗

But I want to play with it now.

但我现在就想玩到它

You just have to wait for science to catch up

你得等等 等到科学够进步了

or technology to get cheaper.

或者这科技技术变便宜了

Think about, uh, DVD players--

你想想比如 DVD 播放器

they used to cost, like, a thousand dollars,

以前一台要上千块钱

but just the other day I used one to smash a bug.

但前几天我还用一台来砸扁虫子

Yeah, you-you just have to be patient.

对 你得有耐心

But what if while I'm being patient,

但要是我耐心等候时

someone more relentless than me

有比我更死缠烂打的人

badgers their university into giving them money?

逼得他们大学给他们拨款了呢

If there's someone more relentless than you,

如果有人比你更死缠烂打

I'd like to meet them.

我还挺想会会他们

I would not.

我不想

I'm not waiting for the university to come around.

我不会坐等大学自己想通

I'll find another way to raise the money.

我会另找法子筹款

Ooh, if it's one of those booths where we can throw a pie at you,

如果是可以朝你丢派的那种出气小房间

I'm in for, like, 20 bucks.

我愿意奉献 20 大洋

40 bucks if I can throw a DVD player.

如果我能朝你丢 DVD 机 我愿意出 40

Would you like some champagne?

二位想来杯香槟吗

Oh, thank you.

谢谢

- Thanks. - ?Sure.

-谢谢 -不客气

This is nice.

这挺不错的

What? Helping Amy find a dress or day drinking?

你是指帮艾米选婚纱还是白天买醉

It's just nice, okay?

反正就是不错 问个屁

What do you think?

你们觉得怎么样

Amy, oh, my God.

艾米 我的天啊

You look so beautiful.

你看起来真美

I feel beautiful.

我也觉得自己很美

And look, both clavicles.

你们瞧 两边锁骨都露了

Take that, Mom.

吃屎吧 老妈

You know what they say:

你知道俗语说的好

if you got 'em, flaunt 'em.

有料不秀 天诛地灭

Is it possible that the very first dress is the dress?

有没有可能第一条就是最好的选择

Oh, don't be silly.

说什么傻话

You can't buy the first dress you try on.

怎么能买你试穿的第一条裙子

That'd be like marrying the first guy that you...

这就跟嫁给你第一个男...

You can't buy the first dress you try on.

怎么能买你试穿的第一条裙子

Little finger sandwiches, too. This place is amazing.

还有手指三明治 这地方棒极了

Interesting thing about finger sandwiches:

手指三明治有意思的是

you put enough of them together,

你把足够分量拼起来

you got a sandwich.

就能得到一个完整的三明治

Uh, guys, we have a problem.

姐妹们 有个问题

- Are you okay? ?- What's wrong?

-你没事吧 -怎么了

I look amazing in all of these dresses!

我穿所有婚纱都美爆了

Wow. Look at your waist.

瞧瞧你的小蛮腰

Where you been hiding that thing?

你之前都藏哪儿去了

Bernadette, stop.

伯纳黛特别说啦

Penny, you say something nice now.

佩妮 轮到你开始吹捧了

Boy, you know, when Sheldon sees you in that dress,

天啊 谢尔顿看到你穿这条裙子后

he's gonna want to methodically take it off,

一定会想井然有序地把裙子脱掉

fold it up, carefully place it in a storage box,

折好 小心放入储物盒

label it, and then ravish you.

贴好标签 然后尽情蹂躏你

Should I try on some more?

我要不要再试几条

Are you having fun?

你享受这过程吗

Am I having fun being beautiful?

我享受这美绝人寰的过程吗

Of course I am!

老娘当然享受

Great. Keep going.

太好了 继续

This is it.

就是它了

This is the one.

这就是命中注定的裙子

Do you love it?

你们爱它吗

Do you?

你爱吗

I do.

我超爱啊

Wow.

哇

Also, wow.

我也是 哇

- Hello, Leonard. ?- Hi.

-你好 莱纳德 -嘿

Are you doing anything?

你在忙吗

No. I'm just sitting here at my desk

没有 我就坐在书桌前

typing on my computer for nothing.

无目的地敲打电脑键盘

That was my guess, but I didn't want to assume.

我就是这么想的 但我不想想当然

Can you help me shoot my Kickstarter video?

你能帮我拍摄众筹网站的短片吗

Do you really think people are gonna give you

你真觉得大家会给你

half a billion dollars?

五亿美元吗

Of course not, but if I can raise enough seed money

当然不是 但如果我能筹到足够的种子基金

to show that I'm serious,
显示出我是认真的

I should be able to attract some major investors.
应该就能吸引到一些大款投资人

And look at the cool incentives I'm offering.
快看看我提供的超酷捐款福利

"For \$50,000, I will examine your diet
"捐 5 万 我就帮你检查饮食情况

and create a customized bathroom schedule."
为你量身定制如厕时间表"

That's fitting-- 50 grand down the toilet.
挺合适的 5 万丢进马桶冲走

Well, how about this?
这个怎么样

For \$100,000, I will design the flag
捐 10 万 我就亲自为你家

of your house or apartment.
设计一面旗帜

And for \$1 million,
还有 捐 100 万

I will come over and tell you what's wrong with you.

我就莅临你家告诉你 你有什么毛病

Aw, and all these years, I've been getting that for free.

这么多年来 我都免费"享受"这待遇

Don't be smug, Leonard.

少自以为是了 莱纳德

That's one of the things that's wrong with you.

这正是你其中一种毛病

Well, that was a successful trip.

这趟行程收获颇丰

Yes.

是啊

Amy found a dress that she liked.

艾米找到了中意的裙子

She sure did.

确实

She found a dress that looked like...

她找到了一条看上去...

like it made her happy.

让她快乐的裙子

She-she did look happy.

她确实看起来很开心

I mean, her face was just glowing, so...

她脸上洋溢着幸福的光彩

Yeah, we should make sure the photographer knows

对 我们应该确保摄影师知道

to just really... get in there.

拍的时候... 尽量特写脸

So we agree it's awful?

我们同意那裙子丑爆了对吧

That dress should be set on fire!

那条裙子就该一把火给烧了

Should we say something?

我们该说什么吗

No, we can't.

当然不能说

But don't you think she brought us with her

但她带我们一起去选裙子

'cause she wants our honest opinion?

不就是想听我们诚实的意见吗

No one wants that.

没人想听真话

I do.

我就想啊

No, ya don't.

你才不想

I don't want her to look back

我不想她难看

and think she made some awful mistake.

觉得自己犯了大错

You mean like your dumb Cookie Monster tattoo?

你是说像你那个蠢兮兮的曲奇怪兽纹身一样吗

See? Was that fun?

看见没 这样好玩吗

Someone's gonna say something.

总会有人说难听话

It should be us now instead of everyone at her wedding.

与其让她在婚礼上出丑 不如我们现在告诉她

Okay, but as long as we do it gently.

好吧 但我们得委婉一点说

And together.

还得一起说

Well, what about my dress?

我的裙子怎么了

Don't you like it?

你们不喜欢吗

- I don't. - ?It's beautiful.

-我不喜欢 -裙子太美了

Hey, Stuart, I'd like to sell some comic books.

斯图尔特 我想卖些漫画

Oh. Well, I know all about that.

这我太了解了

Step one is flunk out of art school.

第一步是从被踢出艺校开始

Well, why are you selling 'em?

你为什么要卖漫画

The university is refusing to fund my experiment,

大学拒绝给我的实验拨款

so I need to raise money and do it on my own.

所以我需要筹钱自己做

Ah. How much do you need?

你需要多少钱

For a start, I'm trying to raise \$500,000.

一开始我想先筹 50 万

Well, I hope you have that rare Superman

那我希望你有那超稀有的

printed on the skin of actual Superman.

印在真正超人皮肤上的《超人》

I know you're making a joke,

我知道你在开玩笑

but I really do have some valuable issues in here.

但我真的有不少期值钱的漫画

And this is just the first box of many.

这还只是第一盒 后面陆续还有

All right, let's see what you got.

好吧 看看你这儿有什么

Huh. Is this a complete run of Todd McFarlane's Spawn?

这是整套托德·麦克法兰的《再生侠》吗

Yes.

没错

Ooh, look at this.

瞧瞧这个

Giant-Size X-Men number one,

《巨大 X 战警》第一期

Len Wein's relaunch of the franchise.

当年莱恩·韦恩对《X 战警》系列的承先启后之作

Yeah. I know what it is. I'm the one who bought it,

我知道这是什么 是我亲手买来

bagged it, boarded it and taped it shut

装入袋子 放好硬纸板 并用胶带封好的

while wearing white cotton gloves.

而且全程戴着棉制白手套

Okay, well, you know,

好吧 你知道的

I'm gonna have to open it to assess its condition.

我需要打开看看它们是否完好

Just be gentle.

温柔一点

It's never felt the touch of a man before.

它们从来没有被男人碰过

You don't seem like you really want to sell these.

感觉你并不愿意卖掉它们啊

Of course I don't want to sell these.

我当然不想卖

These are all important to me,

它们是我的珍宝

but not as important as science,

但还是比不上科学

and if this is the sacrifice I need to make, then so be it.

若为科学故 珍宝亦可抛

Okay. Uh, why don't you leave these here with me,

好吧 那就把它们留在这儿

and I'll-I'll price 'em out for you.

我帮你估个价

Is it okay if I stand here and watch?

我能站在旁边看你弄吗

Sure.

可以呀

If anyone asks, tell them I was brave.

如果之后有人问起 就说我很勇敢

Hey, I can't believe you just threw me under the bus.

你刚才就这么把我出卖了吗

I know, right? That was crazy.

对啊 超不敢相信吧

Well...

你...

Do you know how that makes me look?

你这样害我成为什么人了啊

Uh, that's an easy one-- bad. ?Well...

这个简单 坏人

Why didn't you tell her that you didn't like the dress, either?

你为什么告诉她你也不喜欢那裙子

I mean, what happened to our united front?

说好的姐妹一条心呢

I'm sorry. Is this your first day being a girl?

不好意思 你是第一天当女人吗

Ooh, did your mom pack your lunch?

你妈给你做的午饭吗

Of course not.

当然不是了

Do you know how much it costs to pack a tuna fish sandwich
你知道从德州连夜寄来干冰包装的

in dry ice and overnight it from Texas?
金枪鱼三明治要多贵吗

Well, I do, and my mother says it's too expensive.
反正我知道 我妈说太贵了

I like tuna fish.
我喜欢金枪鱼

Do you want it? I'll sell it to you for \$5,000.
那你想吃不 5000 块卖给你

How's the fundraising going?
你的募款进行得如何了

- Oh, that depends. Raj, was that a "Yes"? - ?No.
-看情况 拉杰 买吗 -不买

It's going badly.
进行得不顺

How much have you raised?
你现在募到多少钱了

Well, with my Kickstarter campaign,
众筹网的项目

selling my collectibles, and the money in my bank account,
卖掉收藏品的收入 和我的银行余额

about \$65,000.

差不多 6 万 5 千元

Wow. That's a lot.

已经很多了

Yeah, not enough.

还远远不够

It's so frustrating that science should be held hostage

真是闹心 科学竟然沦落为

to the almighty dollar.

金钱的奴隶

Well, don't give up. You'll find that money somewhere.

别放弃得太早 你总能找到钱的

- You really think so? ?- No,

-你真这么想吗 -才怪

but it's good that he has a hobby.

但他现在有了个爱好是好事

You ever thought of going to Vegas?

你考虑过去维加斯吗

Can you be more specific?

能说更详细点吗

Las Vegas?

拉斯维加斯

Oh, you mean gambling. ?

你是说赌博呀

Oh. Well, that's not the worst idea.

这个主意倒不坏

Um, it is the worst idea, and I'm including the year

这是最坏的主意了 就连拉杰

that Raj wore nothing but tracksuits.

曾经穿了一年运动服都比这个主意好

Ordinary people can't beat a casino,

普通人赢不了赌场

but mathematicians and scientists,

但数学家和科学家

they do it all the time.

常常是赌场赢家

Yeah, a group of students

曾经有一群麻省理工的学生

from MIT took Las Vegas for millions, and that's MIT.

从赌城赢走了几千万 这还只是麻省理工呢

Howard went there.

连霍华德都能读的学校

Come on, Sheldon.

来吧 谢尔顿

I'll give you a ride out to the desert right now.

我立马就送你去沙漠

No one is going to Vegas.

谁都不许去赌城

No, we weren't gonna make it to Vegas.

在到沙漠里的赌城前他就被我埋了

Hi. Do you have a minute?

你有空吗

Depends. Is what I'm wearing okay,

看情况 我穿这身还行吗

or should I go change first?

是不是该去换身衣服呢

Look, I'm sorry.

我很抱歉

I never should have said I didn't like your dress.

我不应该说喜欢你裙子

It's your wedding, and all that matters is

那是你的婚礼 只要你觉得美丽

that you feel beautiful.

就够了

Thank you.

谢谢

So, are... are we good?

那我们没事了吧

No, we're not good.

不 没事才怪

You ruined my dress.

你毁了我的裙子

Well, why? I just said you should wear it.

为什么 我都说了你可以穿

Well, I can't wear it now. I mean, I know you hate it.

我现在不能穿了 我知道你讨厌它

That's all I'm gonna be thinking about.

这件事永远环绕在我脑海了

No, I don't hate it.

不 我没有讨厌它

I asked if you liked it, and you said no.

我问你喜欢吗 你说不

There is a lot of room between "don't like" and "hate."

不喜欢和讨厌之间还差了千八百里呢

You know, it's-it's where you find rice pudding and jazz.

米布丁与爵士乐就在这之间

Anyway, who cares what I think?

再说 我的想法有啥所谓啊

I do. You're the-the coolest,

对我有所谓 因为你是我生命中

prettiest, best-dressed person in my life.

最酷 最漂亮 最会打扮的人

Okay, that would be flattering,

这话本来应该算夸到天上

except I know all the people in your life.

可惜我知道你身边都是些什么货色

Look, Amy,

听我说 艾米

I don't know what to say. I think I got stuck on the fact
我不知道该说什么了 我可能是只想到

that it's not a dress I would choose, but it shouldn't be.
我自己不会选那条裙子 但不该是这样

You know, it's your dress.
因为那是你的裙子

I mean, hey, would you marry Leonard?
比如 你会嫁给莱纳德吗

Ew.
恶

Okay, a simple "no" would have been fine, but...
简单回答"不会"就可以了

you see my point.
不过你懂我的意思吧

That we're different people?
我们不一样

Yes, and from now on, I am gonna remember
没错 从现在开始 我要提醒自己

that this wedding is all about you.
这场婚礼你才是主角

I appreciate that.

谢谢

You're a good maid of honor.

你真是一个好伴娘

It's Bernadette. Hello?

博纳黛特打来了 喂

I feel bad about hanging Penny out to dry.

我觉得让佩妮背黑锅 于心有愧

The truth is, I don't like the dress, either.

事实上 我也不喜欢那条裙子

Are you kidding me?

你们在玩我吗

Now Bernadette doesn't like the dress?

现在博纳黛特也不喜欢那裙子吗

Oh, she is the worst.

她最贱了

Anyone seen Sheldon?

有人看到谢尔顿了吗

Last time I saw Sheldon was this morning.

我最后一次看到他是今早

Careful. Don't say his name a third time.

小心 不要再念第三次他的名字了

You don't think he actually went to Las Vegas, do you?

他不会真的去拉斯维加斯了吧

Five red.

红色五号

This is it.

时机已到

- Is everything okay, sir? ?- Oh. Hi.

-你还好吗 先生 -你好

It's better than okay.

不能再好了

I am a physicist, and I have been observing this wheel for hours

我是个物理学家 我观察这个轮盘好久了

and running a chi-square analysis,

并对它进行了卡方分析

which is how I know that the ball is far more likely

发现这个球极有可能会掉在

to land on 32, 17 or five.

32 17 和 5 的位置

So if you could hold off on replacing this wheel,
希望您能暂时别更换轮盘

I'd like to make several large bets.
我想要下几个大注了

Well, good for you. Pelican.
好的 很好 鹈鹕

What's pelican?
鹈鹕是什么

Sir, would you come with us? ?
先生 请跟我们来

Oh, no. I have to place my bet first. This is for science.
不 我还没下注呢 我这是为了科学

- 17 black. - No! No!
-黑色 17 号 - 不 别啊

Oh, guess who's no longer allowed to set foot in...?
猜猜谁终生不得再次踏入...

You look beautiful.
你好美

Really?
真的吗

'Cause I was gonna return it.

因为我正打算退掉它

Why would you return it?

为什么要退呢

You look like a pile of swans.

你看起来美若一群天鹅

I'm so glad you like it...

你能喜欢 我好开心

because... it's gonna be my wedding dress.

因为...这就是我的婚纱

I can't wait to marry you.

我都等不及要娶你了

Why do you smell like smoke?

你为什么一股烟味

I was in Vegas.

我去维加斯了

Vegas?

什么维加斯

I'm sorry. Las Vegas.

抱歉 是拉斯维加斯

The.Big.Bang.Theory.S11E23

That's not right.

这是不对的

That's so unreasonable.

你这人根本不讲理呀

Yeah, well, if you're going to be like this,

如果你要这样做

then I don't want to talk to you right now, either.

那我也不想跟你说话了

Okay. I love you. Bye.

好吧 爱你 拜拜

Amazon customer support?

在和亚马逊客服讲话吗

No, my mother.

不 是我妈

Guess who she's insisting we invite to our wedding.

你猜她非要我们邀请谁来参加婚礼

Jesus?

耶稣吗

If only.

是就好了

My brother.

是我哥哥

Wait a minute. You didn't invite your brother to your own wedding?

等等 你没邀请你哥来参加婚礼吗

He tormented me my whole childhood.

我的整个童年都是在他的淫威下度过的

I don't think I should reward that type of behavior

这样的行为怎么能配获得

with a slice of wedding cake in the shape of the Millennium Falcon.

吃上一块千年隼形状结婚蛋糕的机会呢

Try again.

你再说一遍

A slice of wedding cake in the shape of a cake.

一块蛋糕形状的结婚蛋糕

Look, he may have been mean to you when you were kids,

也许他小时候对你坏了点

but you're both grown men now.

但你俩现在都是成年人了

That's right. I'm a grown-up,

没错 我成年了

and if I don't want to invite him to my wedding, then I won't.

如果我不想让他参加我婚礼 我就不用邀请他

Okay.

好吧

Except I have to 'cause my mommy's making me.

可我不得不邀请 因为我妈咪逼我做

Okay, so each welcome bag gets a schedule of events,

每个迎宾礼袋中含有一张婚礼时间表

a map, and chocolate from me.

一份地图和我送的巧克力

And from Sheldon, a bottle of Purell...

谢尔顿送的一瓶免冲洗手液

...the number for Poison Control in case someone

以及如果有人误喝了洗手液

accidentally drinks the Purell,

需要拨打的毒物控制中心电话

and a laminated table of elements

以及一张压膜的元素周期表

because the American school system is a failure.

因为美国的学校系统就是垃圾

How many out-of-town guests are there gonna be?

有多少客人是从外地来的

I'm actually not sure.

我还真不知道

Turns out Sheldon didn't invite his brother.

我才发现谢尔顿没有邀请他哥哥

Mm. Now it's starting to sound like a wedding.

现在开始有婚礼的感觉了

And his mom said she won't come if his brother's not there.

如果他哥不来 他妈也不肯来了

Ooh, now it's starting to sound like a good wedding.

现在开始有完美婚礼的感觉了

Hey, Bernie.

妮妮

How do you know if someone has pink eye?

红眼病的症状是什么来着

Um, their eye would be red, swollen and probably oozy.

眼睛发红 变肿 还有分泌物

Okay, thanks.

好的 谢谢

Both kids have pink eye.

咱家俩娃都得了红眼病

Oh, no.

不会吧

You stop right there.

你站着别动

I'm getting married in a week;

我下周就要结婚了

you are not giving me pink eye.

你可不能把红眼病传染给我

I don't have pink eye.

我又没得红眼病

Hey! Hey. Hey.

慢着 慢着 慢着

Step away from the bride.

别靠近新娘

Okay. I'll go back upstairs.

好 那我回楼上去了

Get in the shower and then take those clothes and burn them.

赶紧去冲澡 然后把这身衣服都烧了

Yeah, and all the rest of your clothes!

没错 把你其他衣服一起烧了

Ah, worth a shot.

值得一试嘛

So am I gonna be, like, the only single guy at Sheldon's wedding?

我是不是谢尔顿婚礼上唯一单身的人

No.

不

There-There'll be a lot of single people there.

还有好多单身人士在呢

Stuart, Amy's great-aunt...

斯图尔特 艾米的姑姥姥

Although, Stuart's already friended her on Facebook,

不过 斯图尔特加她脸书好友了

so, better move quick.

所以你最好抓紧动作

I got to find a date.

我必须找个伴了

I don't want to be that sad single friend

我才不想做

that everyone looks at with pity.

被众人报以同情目光的可怜单身狗

Uh, I'm-I'm afraid that ship may have sailed.

我想这已经是无法挽回的事实了

Leonard,

莱纳德

you have a brother, right?

你也有哥哥对吧

Yes.

对

Is he the worst?

他是不是特讨厌

Is he an unspeakable abomination?

是不是可恶到令人发指

Does the very thought of him make your skin crawl?

是不是一想到他就让你毛骨悚然

Well, he laughs at his own jokes,

他除了会说完笑话自己笑之外

but otherwise he's okay.

其他方面还算不错啦

Sheldon, what's going on?

谢尔顿 你怎么了

I'm trying to invite my stupid brother to my wedding

我要邀请我那个傻大哥来参加婚礼

and he's avoiding my calls.

可他故意不接我电话

You don't know he's avoiding your calls.

你怎么知道他故意不接你电话

Hey, you've reached George Cooper.

你好 我是乔治·库珀

Please leave a message, unless this is Sheldon again,

有事请留言 但如果你是谢尔顿

in which case, please try me on my other number,

那么请拨打我的另一个号码

1-800-suck-it.

1-800-去死-吧

See?

听到没

And I know that's not a real number

我知道那号码是假的

because why would it be toll-free?

谁会给自己弄个免费专线呀

Sheldon, you tried.

谢尔顿 你尝试过了

What more could you have done?

你也没有其他办法了

Hey, why didn't you invite him in the first place?

你为什么一开始不邀请他呢

You don't know what it was like growing up with him.

你不懂和他一起长大的恐怖体验

I get it; I grew up with lots of brothers.

我懂 我兄弟多着呢

My brother Adoot was especially mean.

我哥阿杜特就特别坏

Really? I've never heard you mention Adoot.

真的吗 我从没听你说过阿杜特

Yeah, sure I have.

我当然说过

He's the one who left the door open when we were kids,

小时候就是他忘了关门

and my pet mongoose ran away.

害我的宠物猫鼬跑掉了

Stupid Adoot.

白痴阿杜特

Look, uh, short of getting on a plane and flying there,

除了搭飞机亲自去找他

what does your mother expect you to do?

你妈还指望你怎么做呢

I kept saying no.

我一直在说我不要

H-H-How am I here?

我怎么就坐上来了呢

Hey, did I tell you?

我告诉你没

- I found a date. - ?To the wedding?

-我找到个伴了 -去参加婚礼吗

Uh, to coffee.

不 去喝咖啡

But if things go well, Sheldon and Amy's wedding.

但如果进行顺利 谢尔顿和艾米的婚礼上见

Aren't you worried it's a little intense

你不会担心邀请一个

to ask someone you just met to go to a wedding?

刚认识的人参加婚礼会把人逼得太紧吗

I'm running out of time.

我时间要不够了

Wh-Wh-Why can't there be a service where you can

怎么没人开发一种服务

just pay someone to be your date for the evening?

可以付钱请人假装当一晚你的伴侣呢

Like an escort service?

就像三陪服务吗

No, no, no. Y-You wouldn't be paying for sex.

不 不 不 不是付钱和她上床

I mean, obviously if things went well,

虽然如果进展顺利

it could lead to sex, but, but the money is for,

那自然会上床 但你主要是付钱请她

like, you know, her time and companionship.

花时间陪伴你

Oh, I get it...

我明白了

an escort service.

三陪服务

Stop saying that.

别再这么说了

Stop meaning it.

别再不谋而合了

Hey, Raj, remember when you borrowed

拉杰还记得你那天

my VR goggles the other day?

借走我的虚拟实境眼镜吗

Yeah.

记得

Probably shouldn't have done that.

真不是个好主意啊

So, wait, y-your brother is Dr. Tire?

等等 你哥就是轮胎医生吗

Yes, and, apparently,

是的 而且呢

it only takes half a semester of community college

只需要读半学期的社区大学

to get that particular doctorate.

就能得到这个医生文凭

We passed three of these stores on the way here.

我们一路上经过了三家分店呢

Why did you say he's just "some loser who sells tires"?

你为什么会说他是"卖轮胎的废柴"

You're right, that was unfair.

你说得对 我那话有失公允

He's a loser who sells more tires than anyone in Texas.

他是全德州轮胎销售量最高的废柴

Oh, excuse me.

打扰了

Uh, we're looking for a Georgie Cooper.

我们想找小乔治·库珀

One second, I'll check to see if the doctor's in.

稍等片刻 我去看一下医生在不在

He is not a doctor.

他才不是医生

There's only one doctor here and it's me.

在场只有一个博士[医生] 那就是我

I'm also a doctor.

我也是博士啊

Do you want to wait in the car?

你想回车上等吗

I wanted to wait in California.

我想在加州等啊

So, is this Georgie?

他就是小乔治吗

Yes.

是啊

And what is he even using

他用那个听诊器

that stethoscope to listen to?

是想要听出个什么鬼啊

I don't know, small leak?

不知道啊 微小的漏气吗

All right, that makes sense.

好吧 这合理

What the hell are you doing here?

你他妈来这里干嘛

Hello, Georgie.

你好 小乔治

It's just George now.

现在叫乔治就行了

Fine, George.

好吧 乔治

No, I don't like it-- Georgie.

不行 人家不喜欢 小乔治

I see you haven't changed one bit.

我看你真是一点都没变啊

Thank you, that is a nice thing to say.

谢谢你 这话真动听

Hey, I'm Leonard.

你好 我是莱纳德

I'm here for-for no reason.

我来是因为.... 毫无理由

What do you want, Sheldon?

你想怎么样 谢尔顿

Why aren't you returning my phone calls?

你为什么不回我的电话

You're supposed to be the smart one;

你才应该是聪明的那个

you figure it out.

你自己想

He's not that kind of smart.

他不是这种聪明

You might want to give him a hint.

你最好给他一点提示

We haven't talked in over ten years,

我们有十多年没说过话了

and now that you need something,

现在你有事求我

you think you can just show up at my store?

你以为你就可以直接跑来我店里吗

Well, let's just drop everything

我们把手头事情都先放一边

to accommodate Sheldon.

先满足谢尔顿吧

Nice try,

你少来

but I am not a gullible little boy anymore.

我不再是容易上当的小男孩了

I can recognize sarcasm.

我现在能听出话中带刺

Okay. You're right.

好吧 你说得对

I'm-I'm-I'm sorry.

抱歉

Tell me what you need.

告诉我你有何需要

Your wish is my command.

您的愿望对我就是圣旨

That's better, thank you.

这次好多了 谢谢

Oh, my God.

天啊

Yeah, I got it, too.

对 我也得了

Wow. You really can't keep your hands off Howard, can you?

你真是不碰霍华德会死 是吧

I know, I have a problem.

我知道 我有病

I just wanted to make sure you and Amy didn't get it.

我就想确认你跟艾米没得红眼病

Well, I didn't get it.

我是没得啦

You infected me a week before my wedding.

你在我婚礼前一周传染给我了

What am I supposed to do about this?

我该怎么解决这个

Wear a veil?

戴上面纱

It's not funny.

一点都不好笑

Look at what you've done to me!

看看你对我做了什么

Could you just, like, not touch my computer

你能不能 别碰我的电脑

or... like, anything else. I just, ugh,

或是其他东西 我...

I don't want to look like that in your wedding photos.

我不想在你婚礼照片上留下这副丑样儿

There aren't gonna be any wedding photos.

不会有什么婚礼照片了

My fiancé's a germophobe.

我的未婚夫有洁癖

If he finds out I'm contagious,

要是被他发现我得了传染病

he'll never come back from Texas.

他就会永远留在德州不回来了

What if we tell him the theme of the wedding is Walking Dead

如果我们告诉他 婚礼主题是《行尸走肉》

and this is our zombie makeup?

这是我们的丧尸妆怎么样

That'll probably work.

这应该能行

We'll call that plan B.

我们先把这列为 B 计划

Oh, well...

好吧

Turns out this is gonna come in handy after all.

结果这个东西还是有武之处的啊

Hold up. I-I'm confused.

等一下 我没听明白

You didn't want me at your wedding,

你不想我参加你的婚礼

but now that Mom won't come,

但现在妈不愿意来

you want me there.

你就希望我参加了

I know you don't hear this a lot,

我知道你不常听到这话

but that is exactly right.

但你说得完全正确

Good job.

干得好

Not helping, Sheldon.

这是火上浇油 谢尔顿

Listen here,

听好了

you want me at your wedding,

你希望我参加你的婚礼

all you got to do is ask nicely.

你只需礼貌地问我就行了

- Georgie. - ?George.

-小乔治 -是乔治

I would like you at my wedding.

我希望你能来参加我的婚礼

Thank you, Sheldon.

谢谢你 谢尔顿

That is so nice to hear.

听见这话真暖心

But I would rather swallow a pregnant wildcat

但我宁可吞掉一只怀孕的野猫

and crap out a litter of kittens.

并拉出一窝小奶猫也不去

It is fitting that you got into tires,

你做轮胎行业最适合不过了

because you are tiresome.

因为你"胎"讨厌了

Sheldon, come on.

谢尔顿 过来

Was that too mean?

我说得太恶毒了吗

No, not too mean, not too good either.

不算太恶毒 但喂也有点烂

No, Mother. That's not fair.

不 妈妈 这不公平

But he told...

但他对我说...

Yes, ma'am.

是的 女士

But I said...

但我说...

Yes, ma'am.

是的 女士

Good-bye.

再见

What'd she say?

她怎么说

She's not getting in the middle of it

她不会插手

because we "boys need to work it out ourselves."

因为我们"兄弟俩得自己解决问题"

Oh, maybe it's fine if she doesn't come to the wedding.

她不来参加婚礼或许也没关系

I've got Amy now,

我现在有艾米了

and she can do everything a mom can do and more.

妈妈能做的她都能做 还远不止此

Say that to her on the wedding night.

洞房花烛夜对她说这句话

Really spice things up.

能增添情趣呢

This is all Georgie's fault.

这都是小乔治的错

My whole childhood, he was mean to me.

我整个童年时期他都欺负我

Sorry. I know what it's like to live with a bully.

辛苦了 我知道跟一个恶霸同住是什么感觉

Your brother bullied you?

你哥哥也欺负你吗

Oh, I was talking about Penny, but sure, yeah.

我说的是佩妮 不过他当然也有

Once, when I was eight,

我八岁那一次

I was going to dress as my favorite scientist for Halloween,

我准备在万圣节扮成我最喜欢的科学家

and Georgie threw my costume away.

小乔治竟然把我的服装扔了

I had to wear a sheet and go as a ghost.

我不得不罩上床单 扮成鬼

Scared myself all night long.

整晚都吓死我自己了

Well, look, we don't fly out until the morning.

我们明早才飞走

Why don't I try and talk to him, give it one more shot?

不如我去跟他谈谈 再试一次

All right.

好吧

But if he says, "Nerd says what,"

但如果他说 "书呆说什么"

- Don't answer him. - ?What?

-别回答他 -什么

You are a lamb to the slaughter.

你犹如待宰的羔羊

So, how was your date?

你的约会怎么样

It was going well until my eye dripped in her latte.

本来很顺利 直到我眼睛分泌物滴进她咖啡

We're so sorry we ruined your date.

很抱歉我们毁了你的约会

Oh, boo-hoo.

真是可怜呢

His date got ruined.

他的约会毁了

I'm about to get married, and look at me.

我可是快结婚了 看看我

It looks like it's getting better.

看起来有好转了

Oh, does it?

是吗

Does it look like that with your two clear eyes?

你两只清澈明亮的眼睛看到的吗

I'm sorry. Are you mad that I don't have pink eye?

不好意思 你是在气我没得红眼病吗

- What do you think? - Yes!

-你说呢 -没错

Uh-huh. Okay.

好的

Okay. Uh, uh, listen, I hear you.

好的 我听到了

I know they're pricey, but these are the Dallas Cowboys of tires, okay?

我知道很贵 但这些可是轮胎中的达拉斯牛仔队

And we're talking the Troy Aikman Cowboys,
我说的可是特洛伊·艾克曼时期的牛仔队

not that pretty boy Tony Romo.
可不是小白脸托尼·罗莫时期

All right. Good call.
好的 好选择

You won't regret it.
你不会后悔的

Boom! ?
炸裂

Wow. That was impressive. Yeah.
好厉害啊

Well, it's easy when you love your product
这并不难 只要你热爱自己的产品

and hate Tony Romo.
以及讨厌托尼·罗莫

Yeah, that guy's the...
是啊 那家伙真是...

Actually, I don't, I don't know who that guy is.
其实我不知道他是谁

If you are here about Sheldon's wedding, don't bother.

如果你是来当谢尔顿婚礼的说客 省省吧

Come on. I-I know you two have your differences.

别这样 我知道你俩有些[意见]不同

You mean pretty much everything about us?

你是指基本上在所有方面都不同吗

Well, not everything.

也不是所有方面啦

You're both tall, you have the same last name.

你们都很高 你们的姓氏都一样

Maybe I shouldn't have started this like it was a list.

也许我一开始不应该说得好像能列出很多条

You have no idea what you are talking about.

你根本不知道自己在说什么

Ooh, there-- that-that was very Sheldon.

你看 这语气像极了谢尔顿

Look, I-I'm sure he was not the easiest brother to have,

我很肯定他不是好相处的弟弟

but it wasn't easy for him either,

但他也不好过

with you picking on him all the time.

因为你经常欺负他

Picking on him? Is that what he told you?

欺负他 他是这么说的吗

Well, what about the time

比如那一次

you threw away his Halloween costume?

你扔掉他的万圣节服饰呢

Well, yeah, 'cause he was gonna dress as some girl scientist.

但那是因为他想打扮成女科学家啊

Madame Curie?

居里夫人吗

Oh, I didn't know she was a madam.

我不知道她还是个鸨母[夫人]啊

Come on. He was still gonna get beat up for wearing that dress.

拜托 他穿那个裙子 我不揍也会有别人揍

Well, didn't you sit on his head

你不是还在他要看

while he tried to watch Star Trek?

《星际迷航》的时候坐他头上了吗

Well, yeah, but that was hilarious.

对啊 可是那样超好笑

That is pretty hilarious, yeah.

的确是还挺好笑的

Look, I mean, I always looked out for him at school.

拜托 以前上学时我总罩着他

I drove him everywhere.

我开车载他到处去

I apologized to people when he was rude.

他失礼时我替他跟人赔不是

Yeah. I've done all that.

这些我也全做了

I've also removed all the red balloons from his Lucky Charms

我还帮他挑掉爱尔兰小精灵麦片里

because they weren't "Irish enough."

他觉得不够"爱尔兰"的红色气球状麦片

All right. So you know what I'm talking about.

那你应该懂我说的意思啊

And has he ever thanked you?

那他可曾谢过你

Not in so many words,
没用太多言语...

or any words.
或任何言语说过

Would it kill him to actually say it?
那让他表达感激一下是会死吗

No. No, it wouldn't kill him.
不 的确不会死

Leonard,
莱纳德

you know how I got the money
你知道我是怎么拿到钱

to open up my first store?
来开我第一家店的吗

I busted my ass for it,
是我拼了老命弄来的

'cause all the extra money that we had had to go to Sheldon
因为我家多余的钱全都要给谢尔顿

so he could go to college and he could go study in Germany.
好供他上大学和去德国读书

And do you know what he's never said to me?

你知道他从未对我说过什么吗

Danke schon?

当颗藓

It's, uh, "thank you" in German.

这是"谢谢"的德语

Do you need me to sit on your head?

需要我也坐到你脑袋上吗

Nope.

不用了

After all my sacrifices,

在我牺牲了那么多之后

guess which kid my mom is the most proud of.

你猜我妈最以哪个孩子为荣

If it makes you feel any better,

不知道这话能不能安慰到你

my mom's most proud of Sheldon, too, so...

但我妈最引以为荣的也是谢尔顿 所以...

Leonard,

莱纳德

you want a beer?

要来瓶啤酒吗

Yeah, I would love a beer.

我愿意来瓶啤酒

There you go.

给

- Thanks. Can you open it for me? - No, it's a twist-off.

-谢谢 你能帮忙我打开吗 -这是拧开的那种

I know.

我知道

Hey!

看

I got all the beads to the other side.

我把所有珠珠都弄到另一边了

It's not a puzzle, Penny.

佩妮 这又不是什么谜题

Do you really want to be touching that?

你确定你要碰那些东西吗

Do you know how many sick kids...?

你知道有多少生病的孩子摸...

You know, never mind. Knock yourself out.

算了没事 你尽量玩

Bernadette says they're checking the kids now.

伯纳黛特说他们在检查孩子了

You know, maybe we didn't all need to come.

其实我们不用全部都来的吧

Hey, whatever kind of pink eye their kids have, I have,

他们孩子得了哪种红眼病 我就得了哪种

and I need to know.

我需要知道情况

And if it's viral, I'm screwed.

如果是病毒性的 那我惨了

Maybe not. You know, I know it's not traditional wedding attire,

不一定 我知道这不算传统婚礼服饰

but how about a welder's mask?

但焊工面罩你觉得如何

If you know a welder,

如果你认识焊工

that could be your "something borrowed."

那面罩可以算你"借来的东西"

Great news! It's bacterial!

好消息 是好治的细菌性

- Yeah! ?- Yeah. ?Yes!

-太好了 -棒

- Yeah. ?- Yes. ?

-赞啦 -耶

What are you doing?! Wash your hands!

你们在干嘛 快去洗手

Oh. ?Not you.

你不必了

Hello. Room service?

你好 客房服务吗

I'm calling about the club sandwich on your menu.

我打来是想说一下你们的总汇三明治

No, I-I don't want one.

不 我没有要点

I just want you to spell it correctly.

我只是想纠正你们的错字

Unless the "Club" is the Poor Typing Club.

除非你们的"总会"是指总会写错字

Okay.

好

Now let's discuss this 15% "gratooty"?

现在来说你们的 15%小"废"

Yeah-- well, that was rude.

对... 你这样也太没礼貌了

Someone just lost their gratooty.

某人要得不到小"废"了

Sheldon, you need to apologize to your brother.

谢尔顿 你得跟你哥哥道歉

I'm sorry? ?

你说什么[抱歉]

Yes. Like that, but nicer, and that way.

是的 就是这样 但面向那里语气好点

I have nothing to apologize for.

我没有什么好对他道歉的

I told you this was a bad idea.

我就跟你说这是烂主意

Sometimes you can't patch a tire.

有些轮胎是补不了的

You just got to buy a new one.

你只能买新的换

Actually, that's always the case.

其实永远都是这样

Never patch, buy new.

永远别补 汰旧换新

While I appreciate your folksy tire wisdom,

虽然我挺欣赏你的民间轮胎箴言

I don't appreciate what you're putting Mom through.

但我并不欣赏你让妈遭受的事

What would you know about what Mom's been through?

妈遭受什么你知道个鬼啊

You were never home.

你一直都不在家

Yeah, this is good.

这样挺好的

Get it all out. ?

把不满都说出来

- Not now! ?- Shut up!

-不是时候 -闭嘴

You went away to college after Dad died.

爸去世后你就去上了大学

Who do you think took care of everything?

你觉得是谁负责照顾了家里

Mom did. Mom always took care of everything.

妈妈啊 妈总是照顾好了一切

Mom was a mess, Missy was a dumb teenager.

妈妈当时魂不守舍 米希是个中二少女

I had to look after both of 'em.

只能我来一肩挑起照顾她们的责任

I talked to Mom all the time.

我整天都有跟妈打电话啊

If she was upset, she would have told me.

她如果不开心会告诉我的吧

She was protecting you, you idiot,

她是在保护你 你个白痴

just like everyone always does.

你生活中我们所有人都这样

If things were bad,

如果情况那么糟糕

then why didn't you tell me?

那你为什么不告诉我

Because I was protecting you, too.

因为我也在保护你啊

You're my baby brother, Sheldon.

谢尔顿 你是我的弟弟

I know life has been hard for you,

我知道你从小就过得辛苦

but that don't mean it's been easy for the rest of us.

但这并不代表我们其他人就一帆风顺啊

I suppose I didn't think about how it was for everyone else.

我好像是没有想过其他人的感受

No, that's all right.

算了 没事

I know you didn't.

我知道你没想过

I'm sorry.

对不起

Thank you.

谢谢

And it would mean a lot to me

如果我的大哥能出席我婚礼

to have my big brother at my wedding.

那将对我意义非常重大

I wouldn't miss it.

我不会错过

Is it me, or did we just patch a tire?

是我错觉 还是我们刚补好了一个轮胎

He said, "never patch." do you even listen?

他说了"永远别补" 你不听人说话的吗

Hey, how's it going?

情况怎么样啦

Really good.

非常好

Georgie's going to come to the wedding.

小乔治会来参加我们的婚礼

Oh, that's great!

那太好了

Why aren't you looking at the camera?

你为什么不看镜头

Oh, you know, I'm just working on my peripheral vision.

我是在锻炼我的周边视觉

Well, that is nonsense.

你在说什么胡话

Your peripheral vision is fine.

你的周边视觉好得很

Are those women's magazines making you feel bad

是不是那些女性杂志又让你觉得

about yourself again?

自己这里不好那里不好了

Yup, that is what's happening.

是的 正是这个情况

I have told you before, those women are airbrushed

这话我跟你说过了 杂志上的女人全都靠修图

to make it look like they have good vision.

这次也是修了好看起来像有好视力

Hey, I-I was thinking,

话说我想到

now that you and your brother made up,

现在你跟你大哥和好了

there's no reason to rush home.

你也不用着急回家啊

Maybe you and Leonard could, could stay for, uh...

或许你跟莱纳德可以多待...

two to three more fun-filled days there.

两到三个充满欢乐的日子后再回来啊

That's a great idea!

真是个好主意啊

Hey, Leonard, good news.

莱纳德 有好消息

We do have time to visit the Museum of the American Railroad!

我们现在有时间去参观美国铁路博物馆了

I'd say no, but what's the point?

我想拒绝 但说了又有何用

Ooh. You might not want to get too close.

你最好别太接近我

Pink eye.

红眼病

Me, too!

我也是

- Bacterial? - ?Yeah.

-细菌性的吗 -是的

Same! ?

一样

I-I know this is gonna sound crazy, but...

我知道这话听起来可能很疯狂 但...

would you be interested in going to a wedding with me?

你会有兴趣跟我一起去参加个婚礼吗

The.Big.Bang.Theory.S11E24

All right, Saturday is the big day.

好啦 周六就是大日子了

A lot of people thought this would never come.

很多人曾以为这一天永远不会到来

I may have been one of those people.

其实我也曾是其中一员

I may have been one of those people.

其实我也曾是其中一员

Wait, wait, are we talking about the wedding?

等等 是在说我们的婚礼吗

- Yes. - ?Oh, yeah, I was definitely one of those people.

-是的 -那对 我也绝对曾是其中一员

And yet, here we are.

但现在我们走到这一步了

Now, we got a lot of family coming in tomorrow.

明天会有会有很多亲朋好友来

I'm gonna need everyone's help.

我会需要大家的协助

Think of this as one of your comic book movies.

就把这个当做是你们的那种漫画电影吧

There's a bunch of superheroes, each with a different task.

有一群超级英雄 每个人都有不同职责

Oh, like the new Avengers.

就像是新的《复仇者联盟》吗

Which one was that?

是哪一部来着

The one you slept through last weekend.

就是你上周末在电影院里看到睡着那部

Oh, that was a good nap.

我睡得可香了

I-I think it's more like, uh, like Lord of the Rings,

我觉得 这更像是《指环王》

and you're the Fellowship.

而你们就是护戒使者

Uh, someone's got to go to Gondor,

有人得去刚铎

someone's got to go to Mordor,

有人得去魔多

someone's got to hold off the demon of shadow and flame.

有人得去阻挡影与炎之恶魔

You mean the Balrog?

你是说炎魔吗

I mean my mother.

我是说我老母

That is a perfect metaphor, Amy.

艾米 这个比喻超棒

Thank you.

谢谢

Because it also involves a ring

因为这还包含了一个

that binds me in servitude forever.

将会永远奴役我的戒指

Aw, he said forever.

他说永远呢

That was Wil Wheaton.

刚才是威尔·惠顿

He's really excited about tomorrow.

他很期待明天的婚礼呢

As am I.

我也是

If you'd have told me as a child that an actor from Star Trek

如果你在我小时候告诉我

would be officiating my wedding, I would've said,

会有《星际旅行》的演员帮我证婚 我会说

"Ooh, William Shatner?"

"是柯克舰长威廉·夏特纳吗"

And if you'd have said, "No, Wil Wheaton,"

而如果说"不是 是威尔·惠顿"

I'd have said, "Well, did you even try William Shatner?"

那我会回"那你试过请威廉·夏特纳吗"

And if you'd have said,

而如果你回

"Yes, but he costs too much money,"

"试过 可是他出场费太贵"

I'd have said, "Ah, well, Wil Wheaton's good, too."

那我会说"行吧 威尔·惠顿也可以啦"

Why do you keep tying and untying that bow tie?

你为什么一直在鼓捣那个领结啊

I can't seem to get it even.

我怎么绑都不对称

Well, I don't think it's supposed to be even.

那个应该不会是对称的

Sometimes a little asymmetry looks good.

有时候稍微不对称反而更好看

In the Renaissance, they called it "Sprezzatura."

在文艺复兴时代 他们称之为"潇洒不羁"

The Renaissance?

文艺复兴吗

Amy, you know I'm more of an Enlightenment person.

艾米 你明知道我更喜欢启蒙运动

At some point, we have to decide

总有一天 我们会需要决定

how we want to raise the children.

该怎么养育我们的孩子

So are you feeling okay?

你感觉还好吗

No wedding jitters?

会有婚前恐惧吗

No.

没有

There is nothing in the world

世上没有任何人事物

that would stop me from marrying you tomorrow,

能够阻止我在明天娶你

even me from the future coming back to prevent the wedding

那怕是未来的我穿越回来阻止婚礼

and the subsequent birth of a child who will destroy humanity.

从而阻止我们未来会毁灭人类孩子的降生

Because if you came from the future,

因为如果你从未来回来

that would mean you already went through with the wedding

那就表示你已经在过去结完婚了

because you believe that time travel is on a closed loop.

因为你相信时间旅行的命定悖论

I love you so damn much.

我真是太他妈爱你了

Uh, Mr. Fowler, are you okay back there?

福勒先生 在后面坐得还舒服吗

Do you need more air?

需要开窗透气吗

He's fine.

他很好

I'm surprised Amy didn't pick us up.

真没想到艾米不来接我们

Oh, well, you know,

哎呀 你也懂的

she's pretty busy the day before her wedding.

大婚之日前一天很多事情要忙

Too busy for her mother?

忙到老妈都可以放一旁吗

She used to be such a devoted daughter.

想当年她是多么以母为天的女儿啊

Now she's just waiting for me to die so she can get my china.

她现在就等着我死 好继承我的上好瓷器

Thank you again for picking us up.

再次谢谢你来接我们

My pleasure, Mrs. Cooper.

这是我的荣幸 库珀太太

You know, our driver to the airport

我们去机场时的司机先生

was also a Indian fella.

也是个印度小伙呢

Mom...

妈

Oh, so now it's racist to notice when somebody's Indian.

这年头注意到人家是印度人就是种族歧视吗

I don't think it's racist. I noticed you were both white.

我不觉得有歧视 我也注意到你们俩都是白人啊

See? You'll have to excuse her.

你看吧 你多多谅解她

She's just pregnant and hormonal.

她现在怀孕 荷尔蒙过多在说胡话

Oh, yeah, congratulations on baby number two.

是呢 恭喜你怀二胎啊

Yeah. Whoopie.

对对对 真好啊

Her husband would be here,

她丈夫本来也能来

but he stayed home to watch their older son,
可是他得在家照顾他们大儿子

so e-everything's fine!
所以一切都没问题

Stop it.
得了吧

We're separated.
我们分居了

You don't say.
真"没"想到啊 美女

So, you're Sheldon's big brother.
你是谢尔顿的大哥啊

Uh, yeah. He got the brains.
是啊 他有聪明脑袋

I got the bod.
我有完美身材

And the face and the hair.
帅气脸庞 还有一头秀发

I like your accent.
我喜欢你的口音

Sheldon, did you used to sound like that?

谢尔顿 你以前也有那种口音吗

Can you still?

现在还能有吗

I can. I will not.

我可以说 但我才不要

Amy, you said something about my bow tie

艾米 你早先对我领结发表的见解

that I can't stop thinking about.

让我忍不住一直回味

Don't you mean...

你想说的不该是...

"Y'all said something 'bout my bow tie"?

"你们说我领结啥了"[德州腔]

Go on, say it.

来嘛 说啊

Say it.

让你说

Hey, guys, look who I have.

大家看看我带谁来了

Hey, Shelly.

谢利

I'm so glad you made it, Missy.

米希 你能到真是太好了

This is my fiancée, Amy.

这是我未婚妻艾米

Amy, this is my sister.

艾米 这是我姐姐

If I ever need a kidney, this is where you get it.

如果我哪天需要换肾 你可以去找她

It's so nice to meet you.

很高兴见到你

I've always wanted a sister.

我一直想要一个姐妹

Really? Why?

是吗 为什么

I love you, too, Sheldon.

我也爱你 谢尔顿

Really? Why?

是吗 为什么

Where's Mom?

妈妈在哪儿

Uh, she wanted to stop by the hotel and freshen up,

她想先去酒店梳洗一下

and then call her pastor to pray for Missy's soul.

然后打给她的牧师为米希的灵魂祷告

Oh, my God.

要老命了

There's mama's girl.

妈妈的乖女儿

Hi, Mom.

妈 你来啦

Oh, Larry, look at her!

拉里 你瞧瞧她

Can you believe our little lamb is finally getting married?

你能相信我们的小羊羔终于要嫁人了吗

He can't believe it.

他肯定不信

And neither can I.

我也不敢相信

Hi, Dad. How you doing?

爸 你还好吗

What the hell is that?

这是什么玩意

Come on, you know this one.

拜托 你明明就懂

It's a...

这是一只...

dog.

狗子啊

I found him in the backyard.

我在后院发现它

And don't worry, I already called the owner.

别担心 我已经打给它的主人了

Good, 'cause we don't need a dog.

很好 咱们家不需要狗

We already have two babies, you and Stuart.

因为已经有两个娃 你和斯图尔特了

That's probably him.

估计是狗主人来了

Hi.

你好

I'm gonna need a minute.

给我一分钟

That's Mark Hamill!

那是马克·哈米尔啊

Hello.

你好

Thank you so much for finding this guy.

非常感谢你找到了这个小家伙

Oh, my goodness.

我的老天

Hey, Bark. How are you, buddy?

巴克[汪汪] 你还好吗 小家伙

Y-Your dog's name is Bark?

你家狗的名字是巴克吗

Yeah.

是的

Bark Hamill?

巴克·哈米尔吗

Yeah. Well, I let the fans name him online.

没错 我在网上让粉丝给他取名

I got lucky, though.

不过我还算走运

He was almost Honey Baked Hamill.

他差点就要叫蜂蜜烤火腿·哈喇米尔

Anyway, thanks so much.

总而言之 非常感谢

I-I want to give you a reward for finding him.

你帮我找到他 我一定要好好酬谢你

Oh, no, I couldn't take your money.

不用了 我不能拿你的钱

It's just an honor to meet you.

见到你已经是我的荣幸了

No. No, please.

拜托 别客气

You don't know what this dog means to me,

你不知道这只狗对我来说多重要

and I thought he was gone for good.

我还以为再也看不见他了呢

Please? There must be something I can do for you.

请说吧 肯定有什么我可以帮上忙的地方

Anything.

什么都行

Oh, you're gonna regret that.

你肯定会后悔说出这句话

Hey, dude.

哥们

Dude?

哥们吗

Yeah, you know, just want you to know

是啊 就想让你知道

that I don't think of you as a woman.

我没有把你当女人看

Oh, perfect. I don't think of you as a man.

太好了 我也没有把你当男人看

Great.

太棒了

So, as two genderless blobs of human flesh,

所以作为两具无性别的肉身

how would you like to go

你跟我一起去参加

to Sheldon and Amy's wedding with me?

谢尔顿和艾米的婚礼怎么样

Oh, Stuart.

斯图尔特

Look, I appreciate that, but it just might be

感谢你的邀请 但这可能

a little weird, considering you're my boss.

有点怪 毕竟你是我老板

Guess who's gonna officiate Sheldon and Amy's wedding!

猜猜谁要为谢尔顿和艾米证婚

Mark Hamill!

马克·哈米尔

Luke Skywalker is gonna be at the wedding!

卢克·天行者将会在婚礼上出现

You'll need to buy me a dress.

我出席穿的裙子你来买

And did you know that my Amy

你们知道我家艾米

played Amelia Earhart in the eighth grade?

曾在八年级的时候扮演阿梅莉亚·埃尔哈特吗

Amy, you never said you were in a school play.

艾米 你从未说过你演过校园话剧

Oh, no, no, at home.

不不 是在家演

I'd never let her do a school play.

我绝不会让她参演校园话剧

Those kids just take drugs and have intercourse.

那些孩子只会吸毒和交配

You know, Amy still does some performing.

艾米现在还有在表演啊

She and Sheldon do an Internet show about flags.

她和谢尔顿有个关于旗帜的网络节目

Amy?

艾米

V-Videos on the Internet?

网络视频吗

You know what men use those for.

你明知男人用那些视频干什么

If you're talking about Fun with Flags,
如果你是在说《有趣的旗帜》

I use it to go to sleep.
我一般用来助眠

Sheldon, you're awfully quiet.
谢尔顿 你真是出奇地安静啊

Are you okay?
你没事吧

Oh. Oh, I'm sorry.
抱歉抱歉

I was thinking about string theory.
我刚才在思考弦理论

But catch me up. What'd I miss?
跟我说说 我都错过什么了

Are you seeing this, Larry?
你看见了吗 拉里

These are the people I'm gonna have to live with after you're
dead.
等你死后 我得跟这种人生活在一起

Welcome, Bert. Don't you look nice.
欢迎 伯特 一身西装好帅啊

Yeah. Like a geode, I clean up good.

是啊 就像紫晶洞 处理过后焕发迷人光彩

Don't you crack a geode open?

紫晶洞通常不都是破开来观赏的吗

It's not a perfect metaphor.

我也没说我的比喻很完美啊

Oh, my God.

老天

- Is that Mark Hamill? - Yeah.

-那不是马克·哈米尔吗 -是的

Oh, my God.

我的老天

- Is that... - Bert, go find your seat!

-那不是... -伯特 找你座位坐下

W-What is he doing here?

他怎么会来这里

I found his dog

我捡到了他的狗

and guilted him into officiating the wedding.

然后用人情压力拐他来主持这场婚礼

Don't tell Sheldon. It's a surprise.

别告诉谢尔顿 这是给他的惊喜

Wait, I-I thought Wil was officiating the wedding.

我还以为会是威尔来主持仪式

Yeah, so did he.

是啊 本来是的

How did he take the news?

他知道自己被换后什么反应

I'll let you know.

答案马上揭晓

Hey, Wil!

威尔

Are you having an allergic reaction to my boutonniere?

你是对我别在翻领上的花过敏吗

No. I'm just so happy for you.

不 我是由衷为你感到开心

And for me.

还有为我自己

After today, you are officially--

今天过后 你正式

and, more important, legally-- Amy's problem.

更重要的是 合法地成为艾米的麻烦了

Don't be silly, Leonard.

别傻了 莱纳德

I will always be your problem.

我永远都会是你的麻烦

Hey, baby.

宝贝

Hello, Mother.

你好 妈妈

Leonard, could you give us a moment?

莱纳德 你能回避一下吗

Oh, of course.

当然可以

Oh, Shelly.

谢利

I wish your dad could see you now.

真希望你爸爸能看到你这副模样

Me, too. I miss him.

我也是 我好想他

He would be so proud of you.

他肯定会很以你为荣

I knowt I am

我就是

Thank you.

谢谢

I mean, for everything.

你为我做的一切

My whole life.

照耀了我一生

Let me straighten your tie.

我帮你调整下领结吧

No, no, no, it's all right.

不必了 不用调整

It's supposed to be a little asymmetrical.

就应该有点不对称

Apparently, a small flaw somehow improves it.

好像有点小瑕疵会显得更好看

I can see that.

我懂你的意思

Sometimes it's the...

有时候...

imperfect stuff that makes things perfect.

有不完美的地方才能让事情显得完美

Excuse me.

失陪一下

Case in point.

完美的例子

So, we finally meet.

我们终于见到面了

I'm sorry, who are you?

抱歉 你是哪位

I'm Wil Wheaton.

威尔·惠顿

I was supposed to officiate this wedding.

本来应该是我来证婚

I was up all night preparing these notes.

我整晚没睡就为了准备这些笔记

Well, thanks so much. It's gonna be a great help.

太感谢了 肯定对我大有帮助

Amy.

艾米

Amy.

艾米

Amy.

艾米

Come in.

进来吧

There's something I need to tell you.

我有话要对你说

Wow, you look amazing!

你真是美呆了

That's not what I need to tell you.

这不是我要对你说的话

- But you do! - What's wrong?

-但你真美 -怎么了

Something incredible just happened.

刚才发生了不可思议的事情

Remember when you were telling me about my bow tie

还记得你怎么说我的领结

and how a little asymmetry is good?

以及为什么不对称是好事吗

- Yeah? - My equations have been trying

-记得 -我的方程式一直试图

to describe an imperfect world,

描述一个不完美的世界

and the only way to do that is to introduce imperfection

唯一的办法就是将不完美

into the underlying theory.

引入到基本理论

So, instead of supersymmetry,

所以不是超对称性

it would be super asymmetry?

而是超不对称性

Super asymmetry.

超不对称性

That's it!

就是这个

- Give me your lipstick. - What?

-把你的唇膏给我 -什么

Just give it to me, you beautiful thing!

快给我 你个大美人

We have work to do!

我们有活要干

Hey, uh, the bride and groom

新郎和新娘

seem to be running a little behind.

貌似有点事耽搁了

Do you think you could stall?

你觉得你可以拖延一下吗

Stall? How?

拖延 怎么拖

Hey, everybody!

各位

Uh, it's gonna be a few more minutes, but while we wait,

还得再等几分钟 不过不会让大家白等

does anyone have any questions about Star Wars?

关于《星球大战》大家有什么问题吗

You got this.

你能行的

So if I make slightly asymmetric knots

所以如果在四维空间用世界面

with sheets in four dimensions,

做出稍微不对称的结点

I can bootstrap the whole idea

我能将这整个想法

to a large asymmetry in 11 dimensions.

引入到十一维度的大型不对称

Maybe even at the initial moment of creation,

或许甚至在创造的最初时期

the fundamental forces lacked symmetry.

几种基本力都缺乏对称性

Everyone's waiting. What are you guys doing?

大家都在等着呢 你们俩在干什么

Super asymmetry.

超不对称性

Super asymmetry? Is that a thing?

超不对称性 有这个东西吗

We're inventing it right now.

我们现在就在创造它

Don't you think this can wait until...

你们俩就不能等到...

Hold on.

慢着

This is interesting.

这理论有意思

So, yeah, Mr. Mark?

马克先生

When you were on the, uh, Wookiee home planet,

当您在伍基族人的母星时

how did you even understand what they were saying?

你是怎么能听懂他们说的话呢

I don't remember ever being on a Wookiee home planet.

我不记得我曾去过伍基族人的母星

Uh, actually, Luke was on the Wookiee home planet,

其实卢克确实去过伍基族人的母星

Kashyyyk, in the Holiday Special

卡希克星球 在《星战假日特别版》里

when he helped Chewie get home to his wife.

他帮楚伊回家跟老婆团聚

Chewie had a wife?

楚伊还有老婆吗

Her name's Malla.

她名叫马拉

Wow, that's impressive.

哇 记忆力惊人啊

Yeah.

是啊

Hey, uh, I got a question.

我有个问题

Why aren't there tires on any of those Star Wars vehicles?

为什么星球大战的交通工具都没有轮胎呢

I'm sure some of them had tires.

我肯定某些有轮胎吧

Actually, they don't.

其实还真没有

I mean, the HAVw A5 turbo tank has metal gripping wheels,

话说 HAVwA5 型涡轮坦克是金属夹轮

but I wouldn't call them tires.

但我不会称其为轮胎

You are so hot.

你太帅气了

This is taking too long.

这也太久了

I bet that Sheldon stood my baby up.

我敢肯定是谢尔顿抛下我女儿了

Uh, excuse me.

不好意思

Where-where are you going?

你要去哪里

This whole thing was a big mistake.

整件事就是一个天大的错误

I'm gonna find Amy

我要去找艾米

- and get her out of here. - Sit down!

-带她离开这 -给我坐下

Excuse me?

你说什么

Sheldon loves Amy,

谢尔顿爱艾米

and he would never hurt her on her wedding day

他绝对不会在婚礼当天伤害她

or any other day, so park it.

其他日子也绝不会 给老娘坐下

Oh, you sit down, too.

你也坐下

Are you gonna let her talk to me like that?

你就让她这么跟我说话吗

Say something.

说点什么啊

Thank you.

谢谢您了

Uh, according to Google,

根据我刚才搜谷歌

there are zero papers that mention super asymmetry.

网上没有任何有关超不对称性的论文

This is brand-new. No one's thought of it.

这是全新理念 还没有人想出来过

What are you lunatics doing?!

你们这帮疯子干嘛

Sheldon had a breakthrough.

谢尔顿有了科学突破

Actually, Amy and I had a breakthrough.

应该说是我跟艾米有了科学突破

Oh, science? Shocking!

科学吗 真"没想到"啊

You don't understand. This could be really big.

你可能不理解 这可能十分重大呢

No, Penny's right.

不 佩妮说得对

We have our whole lives to do science together.

我们还有一生可以一起研究科学

Let's get married.

我们去结婚吧

All right.

这就对了

It's go time!

要开始啦

I am pumped!

我超兴奋的

Okay, everyone. Here we go.

好啦 大伙们 好戏上场啦

Leonard.

莱纳德

That's Mark Ha-Ha-Ha...

那是马克·哈 哈 哈...

It's-it's Mark Hami-Ha-Ha...

是马克·哈米 哈 哈...

Yep. Thank Wolowitz. He set it up.

谢沃罗威茨吧 是他安排的

Thank you.

谢谢你

Congratulations on your wedding.

恭喜你们结婚了

Thank you.

谢谢你

When this is over, I have 4,000 things for you to sign.

婚礼结束后 我有 4000 样东西想请你签名

Thank you, Daddy.

谢谢你 老爸

I-I thought Wil was marrying us.

我还以为是威尔来证婚呢

Wolowitz got us an upgrade.

沃罗威茨帮我们升级了

Another sci-fi guy with a beard.

另一个蓄胡子的科幻片男

Seems lateral, but okay.

感觉大同小异 不过行吧

Welcome.

欢迎各位

We are gathered here today in the sight of family,

今日我们齐聚一堂 在家人 友人

friends and Almighty God.

与全能的神的见证下

That's too religious.

这宗教性太强了

That lady over there made me say it.

那边的女士逼我说的

He heard you, and he can't un-hear you.

他已经听到了 想撤回是不可能的

We're here to celebrate the marriage

我们欢聚于此 一同庆祝

of Sheldon Lee Cooper...

谢尔顿·李·库珀

...and Amy Farrah Fowler.

与艾米·菲拉·福勒喜结良缘

I had more prepared,

我本来准备了更多证婚词

but I'm just gonna skip to the rings and vows,

但我决定直接跳到交换戒指与婚誓部分

since I've been answering your questions for 45 minutes.

因为我在这里回答了 45 分钟你们的问题

Yeah, he answered 'em.

呵 还他回答呢

Amy, you're up.

艾米 你先来

Sheldon, when I was a little girl,

谢尔顿 当我还是个小女孩

I used to dream about my wedding.

我就对自己梦想中的婚礼充满期待

But, eventually, I stopped,

但终于某天我不再怀揣梦想

because I thought that day would never come.

因为我觉得此生等不到出嫁那天了

And then I met you.

后来我遇到了你

From the first moment in that coffee shop,

从我们在那间咖啡厅初遇的那一刻

I knew that there was something special between us,

我就知道我们之间有不同的火花

even though I did work on a study

尽管我曾经做过研究

that disproved love at first sight.

证明一见钟情并不存在

I loved that study the moment I read it.

那个研究我当时看了就特别喜欢

Ironic, huh?

格外讽刺吧

Clearly, it was wrong.

很显然 那个研究是错误的

Because I felt something that day,

因为在那天我有了异样的感觉

and those feelings have only gotten stronger with time.

而那感觉随着时间越来越浓烈

I can't imagine loving you more than I do right now.

我无法想象自己还能比此时此刻更爱你

But I felt that way yesterday and the day before yesterday

但我每一天都感到对你的爱远胜过前一天

and the day before that.

一天比一天更强烈

Is that growth linear or accelerating?

是线性增长还是加速增长呢

Accelerating.

是加速增长

Oh, maybe we could graph it out.

那或许我们还能画出表来

Save something for the honeymoon.

留点激情的到度蜜月时再说吧

Smart.

好主意

Sheldon,

谢尔顿

I don't know what the future holds,

我不知道未来会是如何

but I know that I've never been happier than I am

但我知道我此生最开心的时刻

in this moment marrying you.

就是在此刻 我嫁给了你

Well, that was unexpectedly beautiful.

真是出乎意料的感人啊

I might need a minute.

让我缓一下

Amy...

艾米

...I usually know exactly what to say.

我通常都明确知道自己该说什么

But in this moment...

但此刻...

I have no words.

我无以言表

I guess...

我猜

I'm overwhelmed by you.

我是被你吓坏了

In a good way.

是好的那种吓坏

Not in the elevator in the Haunted Mansion way.

不是迪士尼《鬼屋》电梯的那种吓坏

Even if I can't tell you now how I feel,

即便我现在无法描述出内心的感受

I will spend my life showing you how much I love you.

可我会穷尽一生让你知道我有多爱你

Do you...

你愿意...

Do you...

你愿意...

Hey, I'm just saying, I'm here if you need me to step in.

我插一句 如果你不行了 我乐意上场

No, no, no.

不用 不用

I got this.

我能行

Amy, do you take Sheldon for your lawful wedded husband?

艾米 你愿意接受谢尔顿作为你的合法丈夫吗

I do.

我愿意

And, Sheldon, same thing.

谢尔顿 同样问题

I do.

我愿意

Then by the power vested in me

我以"连你都能证婚网"

by EvenYouCanPerformWeddings.Com...

所赋予我的合法权利

...I now pronounce you husband and wife.

我现在宣布你们正式结为合法夫妻

You may kiss the bride.

你可以吻新娘了

♪ At wast... ♪

♪ 最忠 ♪

♪ My wove has come awong ♪

♪ 偶的爱终鱼来了 ♪

♪ My wonewy days are over ♪

♪ 偶孤蛋的日子终鱼结束 ♪

♪ And wife is wike a song ♪

♪ 人生就香是一馊歌 ♪

♪ Oh, yeah. ♪

♪ 欧耶 ♪